叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 偶像崇拜者(the Worshipper Of The Image) 000001

2. 偶像崇拜者(the Worshipper Of The Image) 000002

3. 偶像崇拜者(the Worshipper Of The Image) 000003

4. 偶像崇拜者(the Worshipper Of The Image) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偶像崇拜者(The Worshipper of the Image)
第1/4页

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
The Worshipper of the Image
这 崇拜者 的 这 图像

偶像崇拜者

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ˌel'iː] [ˌgæli'ɛn]
By RICHARD LE GALLIENNE
经过 理查德 LE 加利安

作者：理查德·勒·加利安

[dʒɒn] [leɪn] : [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] ['lʌndən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] -
JOHN LANE : THE BODLEY HEAD LONDON AND NEW YORK 1900
约翰 车道 : 这 博德利 头 伦敦 和 新的 约克 -

约翰·莱恩：《伦敦和纽约博德利书店》，1900年

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [pres] , ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[tuː; tə] [sɪlɛnsːuː]
TO SILENCIEUX
到 寂静

寂静

[ðɪs] ['trædʒɪk] ['feəri] - [teɪl]
THIS TRAGIC FAIRY - TALE
这 悲惨 仙女 - 故事

这个悲剧童话

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[ai] . ['smaɪlɪŋ] ['saɪləns]
I . SMILING SILENCE
我 . 微笑 沉默

一、微笑的沉默

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː]
THE COMING OF SILENCIEUX
这 未来 的 寂静

寂静的到来

[θriː] .

III	**.**
三、	.

三、

[ðə; ði] ['nɔːðən] [sfɪŋks]

THE	**NORTHERN**	**SPHINX**
这	北方	狮身人面像

北方狮身人面像

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn]

AT	**THE**	**RISING**	**OF**	**THE**	**MOON**
在	这	上升	的	这	月亮

月亮升起之时

[viː] . [sɪlɛnsːuː] [spiːks]

V	**.**	**SILENCIEUX**	**SPEAKS**
V	.	寂静	说话

V. 沉默者说话

['sɪksθ] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[ðə; ði] [θriː] [blæk] [pɒndz]

THE	**THREE**	**BLACK**	**PONDS**
这	三	黑色的	池塘

三黑池

[sevn] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː]

THE	**LOVERS**	**OF**	**SILENCIEUX**
这	恋人	的	寂静

寂静之恋

[eɪtθ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sɪlɛnsːuː]

A	**STRANGE**	**KISS**	**FOR**	**SILENCIEUX**
一个	奇怪的	吻	为了	寂静

献给寂静者的奇异之吻

[ɪks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wiːk]

THE	**WONDERFUL**	**WEEK**
这	精彩的	星期

美好的一周

[eks] . [sɪlɛnsːuː] ['wɪspərz]

X	.	SILENCIEUX	WHISPERS
X	.	寂静	低语

X. 寂静的低语

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

['wʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

WONDER	IN	THE	WOOD
想知道	在	这	木头

林中奇遇

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['ɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]

AUTUMN	IN	THE	VALLEY
秋天	在	这	谷

山谷里的秋天

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[ðə; ði] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs]

THE	HUMAN	SACRIFICE
这	人类	牺牲

人祭

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded]

A	SONG	OF	THE	LITTLE	DEAD
一个	歌曲	的	这	小的	死的

小亡灵之歌

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

[sɪlɛnsːuː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

SILENCIEUX	ALONE	IN	THE	WOOD
寂静	独自的	在	这	木头

寂静的独木桥

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ðə; ði] [fɜːst] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]

THE	FIRST	TALK	ON	THE	HILLS
这	第一的	讲话	在	这	丘陵

山上的第一次演讲

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

['æntəni] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]
ANTONY **ALONE** **ON** **THE** **HILLS**
安东尼 独自的 在 这 丘陵

安东尼独自在山上

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ðə; ði] ['sekənd] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]
THE **SECOND** **TALK** **ON** **THE** **HILLS**
这 第二 讲话 在 这 丘陵

第二次山间谈话

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

[lɑːst] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]
LAST **TALK** **ON** **THE** **HILLS**
最后的 讲话 在 这 丘陵

山上的最后一次谈话

['eks 'eks] .
XX **.**
xx .

XX.

['æn.tə.niz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [sɪlɛnsːuː]
ANTONY'S **JUDGMENT** **UPON** **SILENCIEUX**
安东尼的 判断 之上 寂静

安东尼对沉默的判断

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .
XXI **.**
二十一 .

二十一世纪

" [ri'səːgæm] !
" **RESURGAM** **!**
" 复苏 !

“复苏!

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
" **XXII** **.**
" 二十二 .

“第二十二条

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['æntəni]
THE **STRANGENESS** **OF** **ANTONY**
这 奇怪 的 安东尼

安东尼的怪异之处

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XXIII **.**
二十三 .

二十三、

['bɪətrɪs] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni]
BEATRICE **FULFILS** **HER** **DESTINY**
贝娅特丽丝 满足 她 命运

贝阿特丽斯实现了她的命运

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
The **Worshipper** **of** **the** **Image**
这 崇拜者 的 这 图像

偶像崇拜者

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['smaɪlɪŋ] ['saɪləns]
SMILING **SILENCE**
微笑 沉默

微笑沉默

['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['driːmɪŋ] ['brækən] , ['siːkrətɪv] ,
Evening **was** **in** **the** **wood** **,** **still** **as** **the** **dreaming** **bracken** **,** **secretive** **,**
晚上 曾是 在 这 木头 , 仍然 作为 这 做梦 蕨类植物 , 神秘的 ,

夜幕降临林中，静谧得如同沉睡的蕨类植物，神秘而幽深。

['muːvɪŋ] ['sɒftlɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [wɪtʃ] ['gæðərɪŋ] ['sɪmpəlz] .
moving **softly** **among** **the** **pines** **as** **a** **young** **witch** **gathering** **simples** **.**
移动 轻轻 之中 这 松树 作为 一个 年轻的 巫婆 采集 简单 .

像个年轻的女巫一样，在松林间轻柔地行走，采集着魔法药水。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ] [hʊd] [ɒv; əv] ['faɪnlɪ] ['wəʊv(ə)n] ['ʃædəʊz] , [jet] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ,
She **wore** **a** **hood** **of** **finely** **woven** **shadows** **,** **yet** **,** **though** **she** **drew** **it** **close** **,**
她 穿着 一个 兜帽 的 精细地 编织 阴影 , 然而 , 尽管 她 画 它 关闭 ,

她戴着由精细编织的阴影制成的兜帽，然而，尽管她把兜帽拉得很紧，

['sʌnbiːm] ['truːpɪŋ] ['westwəd] [flæʃt] [streɪndʒ] [laɪts] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['hɔːntɪd] [feɪs] .
sunbeams **trooping** **westward** **flashed** **strange** **lights** **across** **her** **haunted** **face** **.**
阳光 军队集结 向西 闪光灯 奇怪的 灯 穿过 她 闹鬼的 脸 .

向西飘来的阳光在她饱经沧桑的脸上闪烁着奇异的光芒。

[ðə; ði] [bɜ͗dz] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] ['ɪntuː] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
The **birds** **that** **lived** **in** **the** **wood** **had** **broken** **out** **into** **sudden** **singing** **as** **she**
这 鸟类 那 居住地 在 这 木头 有 破碎的 出去 进入 突然 歌唱 作为 她
[stəʊl] [ɪn] ,
stole **in** **,**
偷窃 在 ,

她悄悄溜进来时，住在树林里的鸟儿突然唱了起来。

['hʌŋgrɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] , ['pæʃənət] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ləʊn] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['evrɪ]
hungry **for** **silence** **,** **passionate** **to** **be** **alone** **;** **and** **at** **the** **foot** **of** **every**
饥饿的 为了 沉默 , 热情的 到 是 独自的 ; 和 在 这 脚 的 每一个
[triː] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] " [hʌʃ] !
tree **she** **cried** **"** **Hush** **!**
树 她 哭 " 嘘 !

她渴望安静，热衷于独处；在每一棵树下，她都喊着“嘘！”

[hʌʃ] !
Hush **!**
嘘 !

嘘!

" [tuː; tə][ðə; ði] ['bedtaɪm] [nests] .

"	to	the	bedtime	nests	.
"	到	这	就寝时间	巢穴	.

“到睡前窝里去。”

[wen] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ,

When	all	but	one	were	still	,
什么时候	全部	但	一	是	仍然	,

除了一个人之外，其他人都静止不动了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [hʊd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɜːd] ,

she	slipped	the	hood	from	her	face	and	listened	to	her	own	bird	,
她	滑倒了	这	兜帽	从	她	脸	和	听着	到	她	自己的	鸟	,

[ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑː(r)] ,

the	night	-	jar	,
这	夜晚	-	罐	,

她摘下兜帽，听着她自己的鸟儿——夜鹰的鸣叫。

[tɔil] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['həʊpləs] [lʌv] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [baʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] .

toiling	at	his	hopeless	love	from	a	bough	on	which	already	hung	a	little	star	.
辛勤劳作	在	他的	绝望	爱	从	一个	买	在	哪个	已经	悬挂	一个	小的	星星	.

他孤注一掷，在一根已经挂着一颗小星星的树枝上，苦苦追求着他那毫无希望的爱情。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

Then	it	was	that	a	young	man	,	with	a	face	shining	with	sorrow	,
然后	它	曾是	那	一个	年轻的	男人	,	和	一个	脸	灼灼	和	悲哀	,

这时，一个脸上满是悲伤的年轻人出现了，

['vɔːltɪd] ['laɪtli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɔs] [fens] [ænd; ənd] [dip] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [pɑːθ] ,

vaulted	lightly	over	the	mossed	fence	and	dipped	down	the	green	path	,
拱形	轻轻	超过	这	长满苔藓的	栅栏	和	浸入	向下	这	绿色的	小路	,

轻盈地跃过长满青苔的栅栏，沿着绿色的小径向下走去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['təʊdstuːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] .

among	the	shadows	and	the	toadstools	and	the	silence	.
之中	这	阴影	和	这	毒菌	和	这	沉默	.

在阴影、毒菌和寂静之中。

" [sɪlɛns'uː] , " [hiː; hi] [sed] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] — " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɪlɛns'uː] .

"	Silencieux	,	"	he	said	over	to	himself	—	"	I	love	you	,	Silencieux	.
"	寂静	,	"	他	说	超过	到	他自己	—	"	我	爱	你	,	寂静	.

“Silencieux，”他自言自语道，“我爱你，Silencieux。”

" [fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

"	Far	down	the	wood	came	and	went	through	the	trees	the	black	and	white
"	远的	向下	这	木头	来了	和	去	通过	这	树木	这	黑色的	和	白色的

['geɪbl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

gable	of	a	little	châlet	to	which	he	was	dreaming	his	way	.
山墙	的	一个	小的	小木屋	到	哪个	他	曾是	做梦	他的	方式	.

“远处树林深处，黑白相间的山墙在树丛中若隐若现，那是一座小木屋，他梦寐以求的就是它。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smɔːl] [brɒnz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɒsi] [pɑːθ] .

Suddenly	a	small	bronze	object	caught	his	eye	moving	across	the	mossy	path	.
突然	一个	小的	青铜	目的	捕捉	他的	眼睛	移动	穿过	这	苔藓	小路	.

突然，一个小小的青铜物体吸引了他的目光，它正沿着长满青苔的小路移动。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːtl] , ['veri] [slɪm] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] [ʃeɪp] , [wɪð] ['sɪŋgjələli] [lɒŋ]

It	was	a	beautiful	beetle	,	very	slim	and	graceful	in	shape	,	with	singularly	long
它	曾是	一个	美丽的	甲虫	,	非常	苗条的	和	优美	在	形状	,	和	单独地	长的

[ænd; ənd] [faɪn] [æn'teniː] .

and	fine	antennae	.
和	美好的	天线	.

那是一只美丽的甲虫，体型非常纤细优美，触角特别长而细。

['æntəni] [hæd; həd] [lʌvd] [ðiːz] [θɪŋz] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Antony	**had**	**loved**	**these**	**things**	**since**	**he**	**was**	**a**	**child**	**,**
安东尼	有	喜爱	这些	事物	自从	他	曾是	一个	孩子	,

安东尼从小就喜欢这些东西。

— ['drægənflaɪz] [wɪð] [ðeə(r)][læmp] - [laɪk] [aɪz] [ɒv; əv] ['luːmɪnəs] [hɔːn] ,

—	**dragonflies**	**with**	**their**	**lamp**	**-**	**like**	**eyes**	**of**	**luminous**	**horn**	**,**
—	蜻蜓	和	他们的	灯	-	喜欢	眼睛	的	发光的	喇叭	,

蜻蜓有着灯状的发光角质眼睛，

[mɔːθs] [wɪð] [pɔːl] - [laɪk] [wɪŋz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [wɪð] ['saɪləns] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət]

moths	**with**	**pall**	**-**	**like**	**wings**	**that**	**filled**	**the**	**world**	**with**	**silence**	**as**	**you**	**looked**	**at**
蛾子	和	灵柩	-	喜欢	翅膀	那	已填	这	世界	和	沉默	作为	你	看起来	在

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

那些长着如同丧服般苍白翅膀的飞蛾，当你注视它们时，世界仿佛陷入了寂静之中。

['sliːpi] [æz; əz] [deθ] — [lʌvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] ['ɑːtɪst] [huː]

sleepy	**as**	**death**	**—**	**loved**	**them**	**with**	**the**	**passion**	**of**	**a**	**Japanese**	**artist**	**who**
困	作为	死亡	—	喜爱	他们	和	这	热情	的	一个	日本人	艺术家	WHO

[dɪ'laɪts] [tuː; tə] [kɑːv] [ðem; ðəm][ɒn] [kweɪnt] ['nʌgɪts] [ɒv; əv]['met(ə)l] .

delights	**to**	**carve**	**them**	**on**	**quaint**	**nuggets**	**of**	**metal**	**.**
美味	到	雕刻	他们	在	古雅	鸡块	的	金属	.

昏昏欲睡，如同死人一般——像一位日本艺术家那样热爱它们，并乐于将它们雕刻在古朴的金属块上。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [laɪk] [wɜːdz] — [wɜːdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Perhaps	**it**	**was**	**that**	**they**	**were**	**so**	**like**	**words**	**—**	**words**	**to**	**which**	**he**	**had**
也许	它	曾是	那	他们	是	所以	喜欢	字	—	字	到	哪个	他	有

['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

given	**all**	**the**	**love**	**and**	**worship**	**of**	**his**	**life**	**.**
给定	全部	这	爱	和	崇拜	的	他的	生活	.

或许是因为它们太像文字了——他一生中倾注了所有爱与敬仰的文字。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [sɪlɛnsːuː] [[wʌn]] [mɔː(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔː(r); fə(r)]

Surely	**he**	**had**	**loved**	**Silencieux**	**[**	**1**	**]**	**more**	**since**	**he**	**had**	**found**	**for**
一定	他	有	喜爱	寂静	[	1	]	更多的	自从	他	有	成立	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] .

her	**that**	**beautiful**	**name**	**.**
她	那	美丽的	姓名	.

自从他为她找到了那个美丽的名字之后，他肯定更加爱 Silencieux[1] 了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ðɪ] ['biːtl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] , ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**held**	**the**	**beetle**	**in**	**his**	**hand**	**a**	**long**	**while**	**,**	**loving**	**it**	**.**
他	握住	这	甲虫	在	他的	手	一个	长的	尽管	,	爱	它	.

他把甲虫捧在手里很久，非常喜欢它。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Then	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**in**	**which**	**was**	**the**	**delight**	**of**	**a**
然后	他	说	到	他自己	,	和	一个	微笑	在	哪个	曾是	这	喜	的	一个

[sək'ses] :

success	**:**
成功	:

然后他自言自语道，脸上带着成功后的喜悦微笑：

" [ə; eɪ] [vɑːz] - [ʃeɪpt] ['biːtl] [wɪð] [dɪrz] [hɔːnz] .

"	**A**	**vase**	**-**	**shaped**	**beetle**	**with**	**deer's**	**horns**	**.**
"	一个	花瓶	-	形状	甲虫	和	鹿的	角	.

“一种花瓶状的甲虫，长着鹿角。”

" [ðə; ði] [freɪz] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm] .

"	The	phrase	delighted	him	.
"	这	短语	高兴极了	他	.

这句话让他很高兴。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] , ['tendəli] .

He	set	the	insect	down	on	the	path	,	tenderly	.
他	放	这	昆虫	向下	在	这	小路	,	温柔地	.

他轻轻地把昆虫放在小路上。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	done	with	it	.
他	有	完毕	和	它	.

他已经处理完了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːrvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sev(ə)n] [wɜːdz] .

He	had	carved	it	in	seven	words	.
他	有	雕刻	它	在	七	字	.

他用七个字刻下了这句话。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɒd(ə)l] [maɪt] [naʊ] [tʌtʃ] [ɪts] ['delɪkət] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɜːrnz] [æt; ət] [piːs] .

The	little	model	might	now	touch	its	delicate	way	among	the	ferns	at	peace	.
这	小的	模型	可能	现在	触碰	它是	精美的	方式	之中	这	蕨类植物	在	和平	.

这小小的模型现在可以安然地在蕨类植物间轻柔地漫步了。

" [ə; eɪ] [vɑːz] - [ʃeɪpt] ['biːtl] [wɪð] [dɪrz] [hɔːnz] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn] ,

"	A	vase	-	shaped	beetle	with	deer's	horns	,	"	he	repeated	as	he	walked	on	,
"	一个	花瓶	-	形状	甲虫	和	鹿的	角	,	"	他	重复	作为	他	步行	在	,

“一只花瓶形状的甲虫，长着鹿角，”他边走边重复道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [sə'dʒestid] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] :

and	then	the	gathering	gloom	of	the	wood	suggested	an	addition	:
和	然后	这	采集	愁云	的	这	木头	建议	一个	添加	:

然后，树林中逐渐聚集的昏暗光线暗示着需要补充一些东西：

" [ænd; ənd] [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ðæt] [mɒθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [driːmd]

"	And	some	day	I	shall	find	in	the	wood	that	moth	of	which	I	have	dreamed
"	和	一些	天	我	将	寻找	在	这	木头	那	蛾	的	哪个	我	有	梦见

[sɪns] ['tʃaɪldhʊd] — [ðə; ði] [dɑːk] [mɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

since	childhood	—	the	dark	moth	with	the	face	of	death	between	his	wings	.
自从	童年	—	这	黑暗的	蛾	和	这	脸	的	死亡	之间	他的	翅膀	.

“总有一天，我会在树林里找到我从小就梦见的那只蛾子——那只翅膀之间长着死亡面孔的黑色蛾子。”

" [ðə; ði] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪərɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [paɪnz] .

"	The	châlet	stood	on	a	little	clearing	,	in	a	little	circle	of	pines	.
"	这	小木屋	站立	在	一个	小的	清理	,	在	一个	小的	圆圈	的	松树	.

“小木屋坐落在一小片空地上，周围环绕着一小圈松树。”

[frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [graʊnd] [sləʊpt] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['væli] ,

From	it	the	ground	sloped	down	towards	the	valley	,
从	它	这	地面	倾斜的	向下	向	这	谷	,

从这里开始，地面向下倾斜，通往山谷。

[ænd; ənd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'niːθ] [sməʊk] [kɜːld] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [lɒst] [ə'mɪd] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] ,

and	at	some	distance	beneath	smoke	curled	from	a	house	lost	amid	clouds	of	foliage	,
和	在	一些	距离	下面	抽烟	卷曲	从	一个	房子	丢失的	之中	云	的	叶子	,

远处，在浓烟缭绕的房屋下方，一团烟雾从掩映在茂密树叶中的一栋房子里袅袅升起。

[ðə; ði] [ə'baʊndɪŋ] [griːn] [laɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [dæmp] [ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] ['hɒləʊ] .

the	abounding	green	life	of	this	damp	and	brooding	hollow	.
这	丰富	绿色的	生活	的	这	潮湿	和	沉思	空洞的	.

这个潮湿阴暗的山谷里充满了茂盛的绿色植物。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdsaɪd] [fɪld] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ,

A	great	window	looking	down	the	woodside	filled	one	side	of	the	châlet	,
一个	伟大的	窗户	寻找	向下	这	伍德赛德	已填	一	边	的	这	小木屋	,

小木屋的一侧是一扇可以俯瞰林地的大窗户，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [wɪð] [bʊks] , [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɔː(r)] ['fɪgəd] [dʒɑː(r)]

and	the	others	were	dark	with	books	,	an	occasional	picture	or	figured	jar
和	这	其他的	是	黑暗的	和	图书	,	一个	偶然	图片	或者	想	罐

['laɪtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

lighting	up	the	shadow	.
灯光	向上	这	阴影	.

其他房间则光线昏暗，摆满了书籍，偶尔会有一幅画或一个造型别致的罐子照亮阴影。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪə(r)] ['flikə] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['kweɪntli] [dɪ'vaɪzd] ['mænt(ə)l] ,

A	small	fire	flickered	beneath	a	quaintly	devised	mantel	,
一个	小的	火	闪烁	下面	一个	古雅地	设计	壁炉架	,

在设计别致的壁炉架下，一小堆篝火摇曳不定。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɪsts] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]

though	it	was	summer	—	for	the	mists	crept	up	the	hill	at	night	and
尽管	它	曾是	夏天	—	为了	这	薄雾	悄悄地爬	向上	这	爬坡道	在	夜晚	和

[tʃɪld] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] .

chilled	the	souls	of	the	books	.
冷藏	这	灵魂	的	这	图书	.

虽然是夏天——因为夜里雾气爬上山坡，让书本的灵魂都感到寒冷。

[ə; eɪ] [greɪt] [əʊld] ['bjʊərəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['beli] [ɒv; əv] [mə'hɒgəni] , [fɪld] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv]

A	great	old	bureau	,	with	a	wonderful	belly	of	mahogany	,	filled	a	corner	of
一个	伟大的	老的	局	,	和	一个	精彩的	腹部	的	桃花心木	,	已填	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

房间一角摆放着一张厚重的老式写字台，台面采用精美的红木制成。

['briːðɪŋ] [æn'tiːk] ['mɪst(ə)ri] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] .

breathing	antique	mystery	and	refinement	.
呼吸	古董	神秘	和	精炼	.

散发着古老神秘和优雅的气息。

[æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['veɪkənt] [speɪs] [ɒv; əv] [wɔːl] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [kɑːst] ,

At	one	end	of	it	,	on	a	small	vacant	space	of	wall	,	hung	a	cast	,
在	一	结尾	的	它	,	在	一个	小的	空缺	空间	的	墙	,	悬挂	一个	投掷	,

在它的一端，一小块空墙上，挂着一个石膏像。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

apparently	the	death	-	mask	of	a	woman	,
显然	这	死亡	-	面具	的	一个	女士	,

显然是一副女性的死亡面具，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪd] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ænd; ənd]

by	which	the	eye	was	immediately	attracted	with	something	of	a	shock	and
经过	哪个	这	眼睛	曾是	立即地	吸引	和	某物	的	一个	震惊	和

[held] [baɪ] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

held	by	a	curious	fascination	.
握住	经过	一个	好奇的	魅力	.

目光立刻被某种震惊所吸引，并被一种奇特的魅力所吸引。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [greɪt] [piːs] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

The	face	was	smiling	,	a	smile	of	great	peace	,	and	also	of	a	strange
这	脸	曾是	微笑	,	一个	微笑	的	伟大的	和平	,	和	还	的	一个	奇怪的

['kʌnɪŋ] .

cunning	.
狡猾	.

那张脸上带着微笑，一种平和的微笑，但也带着一丝奇异的狡黠。

[wʌn] ['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] :

One	other	characteristic	it	had	:
一	其他	特征	它	有	:

它还具有另一个特点：

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]

the	woman	looked	as	though	at	any	moment	she	would	suddenly	open	her
这	女士	看起来	作为	尽管	在	任何	片刻	她	会	突然	打开	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

那女人看起来随时都会突然睁开眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] ,

and	if	you	turned	away	from	her	and	looked	again	,
和	如果	你	转向	离开	从	她	和	看起来	再次	,

如果你转过身去，再回头看她，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ðæt]

she	seemed	to	be	smiling	to	herself	because	she	had	opened	them	that
她	似乎	到	是	微笑	到	她自己	因为	她	有	打开	他们	那

['məʊmənt][bɪ'haɪnd][jɔː(r); jə(r)] [bæk] ,

moment	behind	your	back	,
片刻	在后面	你的	后退	,

她似乎在暗自微笑，因为就在那一刻，她背着你打开了它们。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kləʊzd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] .

and	just	closed	them	again	in	time	.
和	只是	关闭	他们	再次	在	时间	.

然后及时又把它们关上了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

It	was	a	face	that	never	changed	and	yet	was	always	changing	.
它	曾是	一个	脸	那	绝不	已更改	和	然而	曾是	总是	变化	.

这是一张从未改变却又总是在变化的脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['dʌbli] [streɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt] ,

She	looked	doubly	strange	in	the	evening	light	,
她	看起来	双倍	奇怪的	在	这	晚上	光	,

在夕阳的映照下，她看起来更加怪异。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]

and	her	smile	softened	and	deepened	as	the	shadows	gathered	in	the
和	她	微笑	软化	和	加深	作为	这	阴影	聚集	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

随着房间里的阴影越来越浓，她的笑容也变得柔和而深邃。

['æntəni] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Antony	came	and	stood	in	front	of	her	.
安东尼	来了	和	站立	在	正面	的	她	.

安东尼走了过来，站在她面前。

" [sɪlɛnsːuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [ai] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɪlɛnsːuː] .

"	**Silencieux**	,	"	**he**	**whispered**	,	"	**I**	**love**	**you**	,	**Silencieux**	.
"	寂静	,	"	他	低声说道	,	"	我	爱	你	,	寂静	.

“Silencieux，”他低声说，“我爱你，Silencieux。”

['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] .

Smiling	**Silence**	,	**I**	**love**	**you**	.
微笑	沉默	,	我	爱	你	.

微笑沉默，我爱你。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [mʊrz] [jɔː(r); jə(r)] [smaɪl] [hæz; həz]['stəʊlən] [laɪk] [ə; eɪ] ['muːnbiːm] [baɪ][maɪ] [saɪd] —

All	**day**	**long**	**on**	**the**	**moors**	**your**	**smile**	**has**	**stolen**	**like**	**a**	**moonbeam**	**by**	**my**	**side**	**—**
全部	天	长的	在	这	沼泽地	你的	微笑	有	被盗	喜欢	一个	月光	经过	我的	边	—

整整一天，在荒原上，你的笑容像月光一样悄悄地照耀着我——

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	**As**	**he**	**spoke**	,
"	作为	他	辐	,

“他说话的时候，

[frɒm; frəm][fɑː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [keɪm] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] "

from	**far**	**down**	**the**	**wood**	**came**	**the**	**gentle**	**sound**	**of**	**a**	**woman's**	**voice**	**calling**	**"**
从	远的	向下	这	木头	来了	这	温和的	声音	的	一个	女性的	嗓音	呼叫	"

['æntəni] ,

Antony	,
安东尼	,

从远处树林深处传来一个温柔的女人的声音，呼唤着“安东尼”。

" [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['nɪərə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

"	**and**	**coming**	**nearer**	**as**	**it**	**called**	.
"	和	未来	更近	作为	它	称为	.

“并且随着它的呼唤越来越近。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , ['æntəni] [bent] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː]

With	**a**	**shade**	**of**	**impatience**	,	**Antony**	**bent**	**nearer**	**to**	**the**	**image**	**and**	**kissed**	**it**
和	一个	阴影	的	不耐烦	,	安东尼	弯曲	更近	到	这	图像	和	亲吻	它

.

:
.

安东尼带着一丝不耐烦，俯身靠近画像，亲吻了它。

" [gʊd] - [baɪ] , [sɪlɛnsːuː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [gʊd] - [baɪ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	**Good**	-	**bye**	,	**Silencieux**	,	"	**he**	**whispered**	,	"	**Good**	-	**bye**	,	**until**	**the**	**rising**	**of**	**the**
"	好的	-	再见	,	寂静	,	"	他	低声说道	,	"	好的	-	再见	,	直到	这	上升	的	这

[muːn] .

moon	.
月亮	.

“再见了，Silencieux，”他低声说道，“再见了，直到月亮升起。”

" [ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['steəkeɪs] [ðæt] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,

"	**Then**	**he**	**passed**	**out**	**on**	**to**	**the**	**little**	**staircase**	**that**	**led**	**down**	**into**	**the**	**wood**	,
"	然后	他	通过了	出去	在	到	这	小的	楼梯	那	引领	向下	进入	这	木头	,

然后他就昏倒在通往树林深处的小楼梯上。

[ænd; ənd] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [vɔɪs] : " [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ['bɪətrɪs] ,

and	**called**	**back**	**to**	**the**	**approaching**	**voice**	**:**	**"**	**I**	**am**	**coming**	,	**Beatrice**	,
和	称为	后退	到	这	接近	嗓音	:	"	我	是	未来	,	贝娅特丽丝	,

然后他回应着那靠近的声音：“我来了，贝娅特丽丝，

" — - ['bɪətrɪs] - ['biːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	**—**	'	**Beatrice**	'	**being**	**the**	**name**	**of**	**his**	**wife**	.
"	—	-	贝娅特丽丝	-	存在	这	姓名	的	他的	妻子	.

“——‘Beatrice’是他妻子的名字。”

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ,

As	he	called	,
作为	他	称为	,

正如他所打电话的，

[ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [leɪt] ['sʌnlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'reɪdieɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [slɪm] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən]

a	shaft	of	late	sunlight	suddenly	irradiated	the	tall	slim	form	of	a	woman
一个	轴	的	晚的	阳光	突然	辐照	这	高的	苗条的	形式	的	一个	女士

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] .

coming	up	the	wood	.
未来	向上	这	木头	.

一束傍晚的阳光突然照射在从树林里走上来的身材高挑苗条的女子身上。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [nəʊ] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪsti] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [gəʊld] [heə(r)] .

She	wore	no	hat	,	and	the	sun	made	a	misty	glory	of	her	pale	gold	hair	.
她	穿着	不	帽子	,	和	这	太阳	制成	一个	蒙蒙	荣耀	的	她	苍白	金子	头发	.

她没戴帽子，阳光在她浅金色的头发上投下朦胧的光晕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['feəri] [rəʊ'mæntɪk] [θɪŋ] [ðʌs] ['glaɪdɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['jeləʊ] [sɪlk] [gaʊn] [θruː]

She	seemed	a	fairy	romantic	thing	thus	gliding	in	her	yellow	silk	gown	through
她	似乎	一个	仙女	浪漫的	事物	因此	滑翔	在	她	黄色的	丝绸	袍	通过

[ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [paɪnz] .

the	darkening	pines	.
这	变暗	松树	.

她身着黄色丝绸长裙，在渐暗的松林中翩翩起舞，宛如一位浪漫的仙女。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , ['fiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːtʃə(r)] .

And	her	face	was	the	face	of	the	image	,	feature	for	feature	.
和	她	脸	曾是	这	脸	的	这	图像	,	特征	为了	特征	.

她的脸和照片上的脸一模一样，五官完全吻合。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ðə; ði] [seɪm] [laɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [smaɪl] .

There	was	on	it	too	the	same	light	,	the	same	smile	.
那里	曾是	在	它	也	这	相同的	光	,	这	相同的	微笑	.

上面也有同样的灯光，同样的微笑。

" ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	Antony	,	"	she	called	,	as	they	drew	nearer	to	each	other	,
"	安东尼	,	"	她	称为	,	作为	他们	画	更近	到	每个	其他	,

“安东尼，”她喊道，两人越靠越近。

" [weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ?

"	where	in	the	wide	world	have	you	been	?
"	在哪里	在	这	宽的	世界	有	你	到过	?

你都去了世界上的哪个地方?

['dɪnə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] . "

Dinner	has	been	waiting	for	half	-	an	-	hour	.	"
晚餐	有	到过	等待	为了	一半	-	一个	-	小时	.	"

晚餐已经等了半个小时了。

" ['dɪnə(r)] !

"	Dinner	!
"	晚餐	!

“晚餐！

" [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli] .

"	he	said	,	laughing	,	and	kissing	her	kindly	.
"	他	说	,	笑	,	和	接吻	她	亲切地	.

“他笑着说，并温柔地吻了她一下。”

" ['fænsi] !
" Fancy !
" 想要 !

“想要!

[ðə; ði] [haɪ] ['mjuːzɪz][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .
the High Muses have made me half - an - hour late for dinner .
这 高的 缪斯 有 制成 我 一半 - 一个 - 小时 晚的 为了 晚餐 .

缪斯女神让我晚饭迟到了半个小时。

['bjuːti] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fə'get] [maɪ] ['dɪnə(r)] .
Beauty has made me forget my dinner .
美丽 有 制成 我 忘记 我的 晚餐 .

美景让我忘记了晚餐。

[dɪs'greɪsfl] ! "
Disgraceful ! "
可耻 ! "

太丢人了!

" [aɪ][doʊnt][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [fər'get] ['dɪnə(r)] , ['æntəni] — [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]
" I don't mind your forgetting dinner , Antony — but you might have
" 我 不 头脑 你的 遗忘 晚餐 , 安东尼 — 但 你 可能 有
[rɪ'membəd] [ˌem 'iː] . "
remembered me . "
记得 我 . "

“安东尼，我不介意你忘记晚餐——但你或许应该记得我。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fə'get] [juː; jʊ] ?
" Do you think I could remember Beauty and forget you ?
" 做 你 思考 我 可以 记住 美丽 和 忘记 你 ?

你认为我会记住美女而忘记你吗?

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] , ['saɪlən] — ['bɪətrɪs] .
you are beautiful to - night , Silen — Beatrice .
你 是 美丽的 到 - 夜晚 , 寂静 — 贝娅特丽丝 .

今晚你真美，西伦——贝娅特丽丝。

[juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [wʌn] [miːts] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [wel] [ɪn][sʌm; səm][əʊld] [ɑː'θjʊəriən]
You look like a lady one meets walking by a haunted well in some old Arthurian
你 看 喜欢 一个 女士 一 满足 步行 经过 一个 闹鬼的 出色地 在 一些 老的 亚瑟王时代
[teɪl] . "
tale . "
故事 . "

你看起来就像亚瑟王传说中，在闹鬼水井旁遇到的那位女士。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['bɪətrɪs] , " ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] - [dʒɑː(r)] .
" Hush ! " said Beatrice , " listen to the night - jar .
" 嘘 ! " 说 贝娅特丽丝 , " 听 到 这 夜晚 - 罐 .

“嘘！”贝娅特丽丝说，“听听夜鹰的叫声。”

[hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['naɪtɪŋgeɪl] . "
He is worth a hundred nightingales . "
他 是 值得 一个 百 夜莺 . "

他胜过一百只夜莺。

" [jes] ; [wɒt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ! " [sed] ['æntəni] , " [səʊ][sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ]
" Yes ; what a passion is that ! " said Antony , " so sincere , and yet so fascinating
" 是的 ; 什么 一个 热情 是 那 ! " 说 安东尼 , " 所以 真诚 , 和 然而 所以 迷人
[tuː] . "
too . "
也 . "

“是啊，那真是令人着迷的热情啊！”安东尼说，“如此真挚，又如此令人着迷。”

" - [jet] , - [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , ['æntəni] ?
" ' Yet , ' do you say , Antony ?
" - 然而 , - 做 你 说 , 安东尼 ?

“但是，你怎么说呢，安东尼？”

[waɪ] , [sɪn'serəti] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Why , sincerity is the most fascinating thing in the world .
为什么 , 诚意 是 这 最多 迷人 事物 在 这 世界 .

为什么呢？因为真诚是世界上最迷人的东西。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['lɪsnd] , ['æn.tə.niz] [hɑːt] [hæd; həd]['stəʊlən] [bæk] [tuː; tə] [sɪlɛnsːuː] ,
" And as they listened , Antony's heart had stolen back to Silencieux ,
" 和 作为 他们 听着 , 安东尼的 心 有 被盗 后退 到 寂静 ,

“当他们倾听时，安东尼的心又回到了西伦西厄身上。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] :
and once more in fancy he pressed his lips to hers in the dusk :
和 一次 更多的 在 想要 他 按下 他的 嘴唇 到 她的 在 这 黄昏 :

于是，在幻想中，黄昏时分，他再次吻上了她的唇：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɪlɛnsːuː] .
" It is with such an eternal passion that I love you , Silencieux .
" 它 是 和 这样的 一个 永恒 热情 那 我 爱 你 , 寂静 .

“我爱你，Silencieux，这份爱是永恒的激情。”

" ['fʊtnoʊt] :
" FOOTNOTES :
" 脚注 :

脚注：

[['fʊtnəʊt] [wʌn] : [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɪz][ə'weə(r)] [ðæt] [waɪl] " [sɪlɛnsːuː] " [ɪz] ['femənɪn] ,
[Footnote 1 : Of course , the writer is aware that while " Silencieux " is feminine ,
[脚注 1 : 的 课程 , 这 作家 是 意识到的 那 尽管 " 寂静 " 是 女性 ,
[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['mæskjəlɪn] .
her name is masculine .
她 姓名 是 男性 .

[脚注 1：当然，作者知道“Silencieux”是阴性词，但她的名字是阳性词。

[ɪn] [sʌtʃ] ['fænsɪf(ə)l] [nems] , [haʊ'evə(r)] , [sʌtʃ] ['laɪs(ə)ns][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kən'sɪdəd] [ə'laʊəbl] .
In such fanciful names , however , such license has always been considered allowable .
在 这样的 奇幻的 姓名 , 然而 , 这样的 执照 有 总是 到过 经过考虑的 允许的 .
]
]
]

然而，在这样充满奇思妙想的名字中，这种做法一直被认为是允许的。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː]
THE COMING OF SILENCIEUX
这 未来 的 寂静

寂静的到来

[ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] ['æntəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [sɪlɛnsːuː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

The	manner	in	which	Antony	had	found	and	come	to	love	Silencieux	was	a
这	方式	在	哪个	安东尼	有	成立	和	来	到	爱	寂静	曾是	一个

[streɪndʒ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [lɔː] [baɪ] [wɪtʃ] [wʌn] [lʌv] [grəuz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] — [ðæt] [lɔː] [baɪ]

strange	illustration	of	that	law	by	which	one	love	grows	out	of	another	—	that	law	by
奇怪的	插图	的	那	法律	经过	哪个	一	爱	生长	出去	的	其他	—	那	法律	经过

[wɪtʃ] [men] [lʌv] ['lɪvɪŋ] ['wɪmɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

which	men	love	living	women	because	of	the	dead	,
哪个	男人	爱	活的	女性	因为	的	这	死的	,

安东尼与西伦西厄相遇并爱上她的方式，奇特地诠释了那条爱情源于另一种爱情的法则——男人因为死去的女人而爱上活着的女人。

[ænd; ənd] [ded] ['wɪmɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

and	dead	women	because	of	the	living	.
和	死的	女性	因为	的	这	活的	.

以及因活人而死去的女人。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [tʃɑːns] [hæd; həd] [sent] [hɪm] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] ['bɒksɪz] ,

One	day	as	chance	had	sent	him	,	picking	his	way	among	the	orange	boxes	,
一	天	作为	机会	有	发送	他	,	挑选	他的	方式	之中	这	橙子	盒子	,

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [fɑːrmz] ,

the	moving	farms	,
这	移动	农场	,

有一天，机缘巧合之下，他穿梭在橘子箱之间，来到了移动的农场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪg] - [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['skʌlptərz]

and	the	wig	-	makers	of	Covent	Garden	,	he	had	come	upon	a	sculptor's
和	这	假发	-	制造商	的	科文特	花园	,	他	有	来	之上	一个	雕塑家的

[ʃɒp] ,

shop	,
店铺	,

在逛完科文特花园的假发店后，他偶然发现了一家雕塑家的店铺。

['ɒdli] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['kɒkni] ['kɑːtəz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] .

oddly	crowded	in	among	Cockney	carters	and	decaying	vegetables	.
奇怪	挤	在	之中	伦敦东区口音	卡特	和	腐烂的	蔬菜	.

奇怪地挤在伦敦东区马车夫和腐烂的蔬菜中间。

['feɪsɪz] [ɒv; əv] [griːs] [ænd; ənd] [rəʊm] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [brɔːd] ['wɪndəʊ] ,

Faces	of	Greece	and	Rome	gazed	at	him	suddenly	from	a	broad	window	,
面孔	的	希腊	和	罗马	凝视	在	他	突然	从	一个	广阔	窗户	,

突然间，希腊和罗马的面孔从一扇宽大的窗户里凝视着他。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [hiː; hi] [fə'sʊk] [ðə; ði] ['mɒtli] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lʌndən]

and	for	a	few	moments	he	forsook	the	motley	beauty	of	modern	London
和	为了	一个	很少	时刻	他	放弃	这	杂乱无章	美丽	的	现代的	伦敦

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdəd] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

for	the	ordered	loveliness	of	antiquity	.
为了	这	订购	可爱	的	古代	.

片刻间，他舍弃了现代伦敦五彩斑斓的美，沉醉于古代井然有序的美感之中。

[θruː] [waɪt] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] [hiː; hi] [pɑːst] , [wɪð] [ðə; ði] [kəʊld] [breθ] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [ɑːt]

Through	white	corridors	of	faces	he	passed	,	with	the	cold	breath	of	classic	art
通过	白色的	走廊	的	面孔	他	通过了	,	和	这	寒冷的	气息	的	经典的	艺术

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

upon	his	cheek	,
之上	他的	脸颊	,

他穿过一张张白脸组成的白色走廊，古典艺术的冷漠气息拂过他的脸颊。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [huː] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs]

and	in	the	company	of	the	dead	who	live	for	ever	he	was	conscious
和	在	这	公司	的	这	死的	WHO	居住	为了	曾经	他	曾是	有意识的

[ɒv; əv][ə; eɪ][kən'teɪdʒən][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tælətɪ] .

of	a	contagion	of	immortality	.
的	一个	传染	的	不朽	.

在那些永生的亡灵的陪伴下，他感受到了一种永生的传染性。

[suːn] [ɪn][æn; ən]['ælkəʊv][ɒv; əv]['feɪsɪz][hiː; hi] [gruː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prez(ə)ns] .

Soon	in	an	alcove	of	faces	he	grew	conscious	of	a	presence	.
很快	在	一个	壁龛	的	面孔	他	生长	有意识的	的	一个	在场	.

很快，在一排面孔中，他意识到有人在场。

[sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [nɪə(r)][hɪm] .

Some	one	was	smiling	near	him	.
一些	一	曾是	微笑	靠近	他	.

他旁边有人在微笑。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] , [faʊnd] [ðæt] — [æz; əz][hiː; hi] [ðen] [θɔːt] —

He	turned	,	and	,	almost	with	a	start	,	found	that	—	as	he	then	thought	—
他	转向	,	和	,	几乎	和	一个	开始	,	成立	那	—	作为	他	然后	想法	—

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] ,

it	was	no	living	thing	,
它	曾是	不	活的	事物	,

他转过身，几乎是吓了一跳，发现——正如他当时所想——那并不是生物。

[bʌt; bət][dʒʌst][ə; eɪ]['plɑːstə(r)][kɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['ʃaɪnɪŋ] ,

but	just	a	plaster	cast	among	the	others	,	that	was	thus	shining	,
但	只是	一个	石膏	投掷	之中	这	其他的	,	那	曾是	因此	灼灼	,

但它只是众多石膏模型中的一个，因此显得格外闪亮。

[laɪk][ə; eɪ][stɑː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

like	a	star	among	the	dead	.
喜欢	一个	星星	之中	这	死的	.

如同死者中的一颗星。

[ə; eɪ] [feɪs] [nɒt] ['eɪnʃənt] , [nɒt] ['mɒd(ə)n] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]

A	face	not	ancient	,	not	modern	;	but	a	face	of	yesterday	,	to	-	day	,	and
一个	脸	不是	古老的	,	不是	现代的	;	但	一个	脸	的	昨天	,	到	-	天	,	和

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

一张既非古老也非现代的脸；而是一张属于昨天、今天和未来的脸。

['ɪnstəntlɪ] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

Instantly	he	knew	he	had	seen	the	face	before	.
即刻	他	知道	他	有	已见	这	脸	前	.

他立刻意识到自己以前见过这张脸。

[weə(r)] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , ['fiːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fiːtʃə(r)] .

Why	,	of	course	,	it	was	the	face	of	Beatrice	,	feature	for	feature	.
为什么	,	的	课程	,	它	曾是	这	脸	的	贝娅特丽丝	,	特征	为了	特征	.

当然，那正是贝娅特丽丝的脸，一模一样。

[haʊ] [streɪndʒ] ! — [ænd; ənd] , ['lʌvɪŋ] ['bɪətrɪs] , [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt]

How	**strange**	**!**	**—**	**and**	**,**	**loving**	**Beatrice**	**,**	**he**	**bought**	**it**	**,**	**because**	**of**	**his**	**great**
如何	奇怪的	!	—	和	,	爱	贝娅特丽丝	,	他	买	它	,	因为	的	他的	伟大的

[lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] !

love	**for**	**her**	**!**
爱	为了	她	!

多么奇怪！——而且，因为他深爱着贝阿特丽斯，所以他买下了它！

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːtɪst] , [wɒt] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] ,

Who	**was**	**the**	**artist**	**,**	**what**	**the**	**time**	**and**	**circumstance**	**,**
WHO	曾是	这	艺术家	,	什么	这	时间	和	环境	,

这位艺术家是谁？创作时间及背景是什么？

[ðæt] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði]['əʊnli] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['riːəli]

that	**had**	**anticipated**	**in**	**this**	**strange**	**fashion**	**the**	**only**	**face**	**he**	**had**	**ever**	**really**
那	有	预期	在	这	奇怪的	时尚	这	仅有的	脸	他	有	曾经	真的

[lʌvd] [ɒn] [ɜːθ] ?

loved	**on**	**earth**	**?**
喜爱	在	地球	?

难道他真的以这种奇特的方式预示了他在世上唯一真正爱过的面孔？

[hiː; hi] [sɔːt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,

He	**sought**	**information**	**of**	**the**	**shopkeeper**	**,**
他	寻求	信息	的	这	店主	,

他打听店主的信息，

[huː] [təʊld] [hɪm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['mɒd(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn]

who	**told**	**him**	**a**	**strange**	**little**	**story**	**of**	**an**	**unknown**	**model**	**and**	**an**	**unknown**
WHO	讲述	他	一个	奇怪的	小的	故事	的	一个	未知	模型	和	一个	未知

['ɑːtɪst] ,

artist	**,**
艺术家	,

那人给他讲了一个关于一位不知名模特和一位不知名艺术家的奇特小故事，

[ænd; ənd] [tuː] ['trædʒɪk] [feɪts] .

and	**two**	**tragic**	**fates**	**.**
和	二	悲惨	命运	.

以及两个悲惨的命运。

[wen] ['æntəni] [hæd; həd] [brɔːt] [sɪlɛnsːuː] [həʊm] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] ,

When	**Antony**	**had**	**brought**	**Silencieux**	**home**	**to**	**Beatrice**	**,**
什么时候	安东尼	有	带来	寂静	家	到	贝娅特丽丝	,

安东尼把西伦西厄带回家给贝阿特丽斯时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst]['teɪkən] [ðæt] [drˈlaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] ['evri] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] [teɪks] [ɪn]

she	**had**	**at**	**first**	**taken**	**that**	**delight**	**in**	**her**	**which**	**every**	**created**	**thing**	**takes**	**in**
她	有	在	第一的	已采取	那	喜	在	她	哪个	每一个	创建	事物	需要	在

[ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ,

a	**perfect**	**,**
一个	完美的	,

起初，她也像所有完美事物一样，对她抱有那种喜爱之情。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'pɜːfɪkt] , [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪt'self] .

or	**even**	**an**	**imperfect**	**,**	**reflection**	**of**	**itself**	**.**
或者	甚至	一个	不完善	,	反射	的	本身	.

甚至是自身的不完美反映。

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)][səʊ][ʌnˈjuːʒuəl] [geɪv] [bæk] [ɪn][rəʊˈmæntɪk]

To	have	been	anticipated	in	a	manner	so	unusual	gave	back	in	romantic
到	有	到过	预期	在	一个	方式	所以	异常	给予	后退	在	浪漫的

[sədʒˈɛstɪvnəs] [wɒt] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [stiːl] [frɒm; frəm] [wʌnz] [ˈpɜːsən(ə)l]

suggestiveness	what	at	first	sight	it	seemed	to	steal	from	one's	personal
暗示性	什么	在	第一的	视线	它	似乎	到	偷	从	一个人的	个人的

[əˌrɪdʒəˈnæləti] .

originality	.
独创性	.

以如此不同寻常的方式被预先设想，反而以浪漫的暗示性弥补了乍看之下似乎从个人独创性中窃取的东西。

[ˈəʊnli][æt; ət][fɜːst] [saɪt] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [laɪk] [ˈbɪətrɪs] ,

Only	at	first	sight	—	for	,	if	like	Beatrice	,
仅有的	在	第一的	视线	—	为了	,	如果	喜欢	贝娅特丽丝	,

仅第一眼——因为，如果像贝阿特丽斯那样，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [pəˈzesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [səʊ] [ʌnˈkɒmən] [ɪn] [taɪp] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ˈlʌvə(r)]

you	were	the	possessor	of	a	face	so	uncommon	in	type	that	your	lover
你	是	这	拥有者	的	一个	脸	所以	罕见	在	类型	那	你的	情人

[mait] ,

might	,
可能	,

你的脸型如此独特，以至于你的爱人可能会……

[wɪð] [ˈlɪt(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪsˈpruːf] , [dɪˈkleə(r)] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

with	little	fear	of	disproof	,	declare	,	at	all	events	in	England	,
和	小的	害怕	的	反证	,	宣布	,	在	全部	活动	在	英格兰	,

几乎无需担心被反驳，至少在英国，可以宣布：

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [ˈʌðə(r)] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

that	there	was	none	other	like	it	,
那	那里	曾是	没有任何	其他	喜欢	它	,

世上再无其他与之相似的东西。

[juː; jʊ] [mait] [grəʊ] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][æn; ən][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][səʊ] [ˈkriːpili]

you	might	grow	superstitious	as	you	looked	at	an	anticipation	so	creepily
你	可能	生长	迷信的	作为	你	看起来	在	一个	预期	所以	令人毛骨悚然地

[aɪˈdentɪk(ə)l] ,

identical	,
完全相同的	,

当你看到如此诡异相似的预兆时，你可能会变得迷信。

[ænd; ənd] [kənˈsiːv] [streɪndʒ] [ˈfænsiz] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - [ˌɪnkɑːˈneɪʃn] .

and	conceive	strange	fancies	of	re	-	incarnation	.
和	构想	奇怪的	幻想	的	关于	-	化身	.

并构想出关于轮回的奇特幻想。

[wɒt] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [biːn] [juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm][ˈfɔːmə(r)] [ɪgˈzɪstəns] !

What	if	this	had	been	you	in	some	former	existence	!
什么	如果	这	有	到过	你	在	一些	以前的	存在	!

如果你的前世就是你呢！

[ɔː(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,

Or	at	all	events	,
或者	在	全部	活动	,

或者无论如何，

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊld] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

if	there	is	any	truth	in	those	who	tell	us	that	in	the	mould	and	lines	of	our
如果	那里	是	任何	真相	在	那些	WHO	告诉	我们	那	在	这	模具	和	线条	的	我们的

['feɪsɪz] [ænd; ənd] [hændz] — [jes] !

faces	and	hands	—	yes	!
面孔	和	双手	—	是的	!

如果那些告诉我们，在我们的脸和手的轮廓和线条中——是的！——的人说的话有任何道理的话吗?

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] ['siːkrət] ['mɑːkɪŋ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] — ['aʊə(r)] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] [ɪn]

and	in	every	secret	marking	of	our	bodies	—	our	fates	are	written	as	in
和	在	每一个	秘密	标记	的	我们的	身体	—	我们的	命运	是	书面	作为	在

[ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ;

a	parchment	;
一个	羊皮纸	;

我们身上每一个隐秘的标记——我们的命运都像写在羊皮纸上一样；

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['riːznəbl] [tuː; tə] [sə'maɪz] , [pə'hæps] [tuː; tə] [fɪə(r)] ,

would	it	not	be	reasonable	to	surmise	,	perhaps	to	fear	,
会	它	不是	是	合理的	到	推测	,	也许	到	害怕	,

难道不应该合理地推测，甚至担忧吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [ɒn] [wʌn] [feɪs] [æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

that	the	writing	should	mean	the	same	on	one	face	as	on	the	other	,
那	这	写作	应该	意思是	这	相同的	在	一	脸	作为	在	这	其他	,

字迹在纸的两面应该意思相同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪts] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [pruːv] [aɪ'dentɪk(ə)l] ?

and	the	fates	as	well	as	the	faces	prove	identical	?
和	这	命运	作为	出色地	作为	这	面孔	证明	完全相同的	?

命运和容貌竟然都一模一样?

['bɪətrɪs] [geɪv] [ðə; ði] [mɑːsk] [bæk] [tuː; tə] ['æntəni] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃɪvə(r)] .

Beatrice	gave	the	mask	back	to	Antony	,	with	a	little	shiver	.
贝娅特丽丝	给予	这	面具	后退	到	安东尼	,	和	一个	小的	颤抖	.

贝娅特丽丝打了个寒颤，把面具还给了安东尼。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , ['veri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fraɪt(ə)nd] .

"	It	is	very	wonderful	,	very	strange	,	but	she	makes	me	frightened	.
"	它	是	非常	精彩的	,	非常	奇怪的	,	但	她	制作	我	害怕	.

“这很奇妙，也很奇怪，但她让我感到害怕。”

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [mæn] [təʊld] [juː; jʊ] , ['æntəni] ? "

What	was	the	story	the	man	told	you	,	Antony	?	"
什么	曾是	这	故事	这	男人	讲述	你	,	安东尼	?	"

安东尼，那个人跟你讲了什么故事?

" [nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , " ['æntəni] [rɪ'plaɪd] ,

"	No	doubt	it	was	all	nonsense	,	"	Antony	replied	,
"	不	怀疑	它	曾是	全部	废话	,	"	安东尼	回复	,

“毫无疑问，这一切都是无稽之谈，”安东尼回答道。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [deθ] - [mɑːsk] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [gɜːl] [faʊnd]

"	but	he	said	that	it	was	the	death	-	mask	of	an	unknown	girl	found
"	但	他	说	那	它	曾是	这	死亡	-	面具	的	一个	未知	女孩	成立

['draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪn] . "

drowned	in	the	Seine	.	"
溺水	在	这	罨	.	"

“但他却说，那是塞纳河中发现的一名溺亡少女的死亡面具。”

" ['draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['bɪətrɪs] , ['grəʊɪŋ] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]
" Drowned in the Seine ! " exclaimed Beatrice , growing almost as white as the
" 溺水 在 这 罾 ! " 惊呼 贝娅特丽丝 , 生长 几乎 作为 白色的 作为 这
['ɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

"溺死在塞纳河里了！"贝娅特丽丝惊呼道，脸色几乎和画像上的人物一样惨白。

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的！

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [went] [ðæt] [ðə; ði]['skʌlptə(r)] [huː] ['məʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and he said too that the story went that the sculptor who moulded it had
和 他 说 也 那 这 故事 去 那 这 雕塑家 WHO 模制 它 有
['fɔːlən] [səʊ][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [gɜːl] ,
fallen so in love with the dead girl ,
倒下 所以 在 爱 和 这 死的 女孩 ,

他还说，据说雕刻这尊雕像的雕塑家深深爱上了死去的女孩。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [mæd][ænd; ənd] ['draʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] ['ɔːlsəʊ] . "
that he had gone mad and drowned himself in the Seine also . "
那 他 有 已消失 疯狂的 和 溺水 他自己 在 这 罾 还 . "

他还疯了，投塞纳河自尽了。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] , ['æntəni] ? "
" Can it be true , Antony ? "
" 能 它 是 真的 , 安东尼 ? "

"安东尼，这是真的吗？"

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
" I hope so , for it is so beautiful ,
" 我 希望 所以 , 为了 它 是 所以 美丽的 ,

"我希望如此，因为它真的很美。"

— [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] . "
— and nothing is really beautiful till it has come true . "
— 和 没有什么 是 真的 美丽的 直到 它 有 来 真的 . "

——只有当梦想成真时，它才真正美好。

" [bʌt; bət][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['æntəni] . "
" But the pain , the pity of it — Antony . "
" 但 这 疼痛 , 这 遗憾 的 它 — 安东尼 . "

"但是，那种痛苦，那种悲哀——安东尼。"

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] — "
" That is a part of the beauty , surely — the very essence of its beauty — "
" 那 是 一个 部分 的 这 美丽 , 一定 — 这 非常 本质 的 它是 美丽 — "

"那当然也是美的一部分——那正是它美的精髓所在——"

" ['bjuːti] ! ['bjuːti] !
" Beauty ! beauty !
" 美丽 ! 美丽 !

"美！美！"

[əʊ]
O
哦

哦

['æntəni] , [ðæt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [jɔː(r); jə(r)][kraɪ] .

Antony	**,**	**that**	**is**	**always**	**your**	**cry**	**.**
安东尼	,	那	是	总是	你的	哭	.

安东尼，那总是你的呼喊。

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] , [ðə; ði]['hjuːmən] ['æŋgwɪʃ] .

I	**can**	**only**	**think**	**of**	**the**	**terror**	**,**	**the**	**human**	**anguish**	**.**
我	能	仅有的	思考	的	这	恐怖	,	这	人类	痛苦	.

我只能想到那种恐惧，那种人类的痛苦。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]

Poor	**girl**	**—**	**"**	**and**	**she**	**turned**	**again**	**to**	**the**	**image**	**as**	**it**	**lay**	**upon**	**the**
贫穷的	女孩	—	"	和	她	转向	再次	到	这	图像	作为	它	躺	之上	这

['teɪb(ə)l] ,

table	**,**
桌子	,

“可怜的女孩——”说着，她又转过身去看桌上的画像。

— " [siː] [haʊ] [ðə; ði][heə(r)] [laɪz] ['məʊldɪd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

—	**"**	**see**	**how**	**the**	**hair**	**lies**	**moulded**	**round**	**her**	**ears**	**with**	**the**	**water**	**,**
—	"	看	如何	这	头发	谎言	模制	圆形的	她	耳朵	和	这	水	,

“你看，她的头发被水浸湿后，是如何贴在耳朵周围的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [stɪk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] — [pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] . "

and	**how**	**her**	**eyelashes**	**stick**	**to**	**her**	**cheek**	**—**	**Poor**	**girl**	**.**	**"**
和	如何	她	睫毛	戳	到	她	脸颊	—	贫穷的	女孩	.	"

还有她那粘在脸颊上的睫毛——可怜的女孩。

" [bʌt; bət] [siː] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊks] .

"	**But**	**see**	**how**	**happy**	**she**	**looks**	**.**
"	但	看	如何	快乐的	她	看起来	.

“但你看她多开心啊。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['pɪti] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] ?

Why	**should**	**we**	**pity**	**one**	**who**	**can**	**smile**	**like**	**that**	**?**
为什么	应该	我们	遗憾	一	WHO	能	微笑	喜欢	那	?

我们为什么要同情一个能笑得这么灿烂的人呢?

[siː] [haʊ] ['piːsf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊks] ; " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪm] ,

See	**how**	**peaceful**	**she**	**looks**	**;**	**"**	**and**	**with**	**a**	**sudden**	**whim**	**,**
看	如何	和平	她	看起来	;	"	和	和	一个	突然	一时兴起	,

瞧她多么安详;”突然，他心想，

['æntəni] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [bæk] [ɒn][ə; eɪ] [sɒft] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

Antony	**took**	**the**	**image**	**and**	**set**	**it**	**lying**	**back**	**on**	**a**	**soft**	**cushion**	**in**	**a**	**corner**
安东尼	采取	这	图像	和	放	它	说谎	后退	在	一个	柔软的	软垫	在	一个	角落

[ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

of	**the**	**couch**	**,**
的	这	长椅	,

安东尼拿起照片，把它放在沙发角落的软垫上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['θrəʊɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] [hɪz; ɪz] [blæk] [kləʊk] ,

at	**the**	**same**	**time**	**throwing**	**round**	**its**	**neck**	**his**	**black**	**cloak**	**,**
在	这	相同的	时间	投掷	圆形的	它是	脖子	他的	黑色的	披风	,

与此同时，他将自己的黑色斗篷披在了脖子上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [ɒf] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

which	**he**	**had**	**cast**	**off**	**as**	**he**	**came**	**in**	**.**
哪个	他	有	投掷	离开	作为	他	来了	在	.

他进来时就把衣服脱掉了。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['nesld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['verɪtəbli] [biːn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

The	image	nestled	into	the	cushion	as	though	it	had	veritably	been	a	living
这	图像	依偎	进入	这	软垫	作为	尽管	它	有	确实	到过	一个	活的

['wʊmən] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] ,

woman	weary	for	sleep	,
女士	厌倦	为了	睡觉	,

那幅图像依偎在靠垫里，仿佛真的是一位渴望入睡的活生生的女人。

[ænd; ənd] ['sɒftli] ['smaɪlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɪə(r)][æt; ət][lɑːst] .

and	softly	smiling	that	it	was	near	at	last	.
和	轻轻	微笑	那	它	曾是	靠近	在	最后的	.

她轻轻地笑着，心想终于快到了。

[səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [swɔːn] [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

So	comfortable	she	seemed	,	you	could	have	sworn	she	breathed	.
所以	舒服的	她	似乎	,	你	可以	有	宣誓	她	呼吸	.

她看起来如此放松，你甚至会以为她在呼吸。

['æntəni] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ,

Antony	lifted	her	head	once	or	twice	with	his	fingers	,
安东尼	抬起	她	头	一次	或者	两次	和	他的	手指	,

安东尼用手指抬起她的头一两次，

[tuː; tə] [drˈlaɪt] [hɪm'self] [wɪð] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sɪŋk] [bæk] [lʌg'ʒʊəriəsli] [wʌns] [mɔː(r)] .

to	delight	himself	with	seeing	her	sink	back	luxuriously	once	more	.
到	喜	他自己	和	看到	她	下沉	后退	奢华地	一次	更多的	.

看到她再次优雅地躺下，他感到无比愉悦。

['bɪətrɪs] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [waɪt] .

Beatrice	grew	more	and	more	white	.
贝娅特丽丝	生长	更多的	和	更多的	白色的	.

贝娅特丽丝的肤色越来越白。

" ['æntəni] , [pliːz] [stɒp] .

"	Antony	,	please	stop	.
"	安东尼	,	请	停止	.

安东尼，请住手。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] ['terəbli] [ə'laɪv] .

She	looks	so	terribly	alive	.
她	看起来	所以	可怕	活	.

她看起来活力十足。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['æn.tə.niz] [tʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] ['fɔːsəbl] ,

"	At	that	moment	Antony's	touch	had	been	a	little	too	forcible	,
"	在	那	片刻	安东尼的	触碰	有	到过	一个	小的	也	强制的	,

“那一刻，安东尼的触碰似乎有些过于用力了。”

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [hʌŋ] [pɔɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl][ɪn][ðə; ði]

the	image	hung	poised	for	a	moment	and	then	began	to	fall	in	the
这	图像	悬挂	准备	为了	一个	片刻	和	然后	开始	到	落下	在	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

direction	of	Beatrice	.
方向	的	贝娅特丽丝	.

影像悬停片刻，然后开始向贝娅特丽丝的方向坠落。

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɔːlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [skriːmd] , [æz; əz] ['æntəni] [seɪvd] [ðə; ði][kɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]

"	Oh	,	she	is	falling	,	"	she	almost	screamed	,	as	Antony	saved	the	cast	from	the
"	哦	,	她	是	坠落	,	"	她	几乎	尖叫	,	作为	安东尼	已保存	这	投掷	从	这

[flɔː(r)] .

floor	.
地面	.

“哦，她要摔倒了！”她几乎尖叫起来，安东尼一把将石膏从地上扶了起来。

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [stɒp] ! "

"	For	God's	sake	,	stop	!	"
"	为了	神的	清酒	,	停止	!	"

“看在上帝的份上，住手！”

" [haʊ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] .

"	How	childish	of	you	,	Beatrice	.
"	如何	幼稚	的	你	,	贝娅特丽丝	.

“贝娅特丽丝，你真是太幼稚了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli]['plɑːstə(r)] .

She	is	only	plaster	.
她	是	仅有的	石膏	.

她只是一块石膏。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['beɪbi] . "

I	never	knew	you	such	a	baby	.	"
我	绝不	知道	你	这样的	一个	婴儿	.	"

我以前从没见过你这么幼稚。

" [aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['æntəni] .

"	I	cannot	help	it	,	Antony	.
"	我	不能	帮助	它	,	安东尼	.

“我没办法，安东尼。”

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fuːlɪʃ] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	is	foolish	,	but	I	cannot	help	it	.
我	知道	它	是	愚蠢	,	但	我	不能	帮助	它	.

我知道这样做很愚蠢，但我控制不住自己。

[aɪ] [θɪŋk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mɔːbɪd] .

I	think	living	in	this	place	has	made	me	morbid	.
我	思考	活的	在	这	地方	有	制成	我	病态的	.

我觉得住在这个地方让我变得有点病态了。

[ʃiː; ʃi] [siːm] [səʊ][ə'laɪv] — [səʊ]['iːv(ə)l] , [səʊ]['kruːəl] .

She	seems	so	alive	—	so	evil	,	so	cruel	.
她	似乎	所以	活	—	所以	邪恶的	,	所以	残忍的	.

她看起来如此鲜活——如此邪恶，如此残忍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [juː; jʊ] [bɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['æntəni] .

I	am	sorry	you	bought	her	,	Antony	.
我	是	对不起	你	买	她	,	安东尼	.

安东尼，我很遗憾你买了她。

[aɪ] ['kænɒt] [beə(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

I	cannot	bear	to	look	at	her	.
我	不能	熊	到	看	在	她	.

我实在不忍心看她。

[woʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] ?

Won't	you	take	her	away	?
惯于	你	拿	她	离开	?

你不把她带走吗?

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .

Take	**her**	**up**	**into**	**the**	**wood**	**.**
拿	她	向上	进入	这	木头	.

带她进树林里。

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

Keep	**her**	**there**	**.**
保持	她	那里	.

让她待在那儿。

[teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

Take	**her**	**now**	**.**
拿	她	现在	.

现在就把她带走。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [ɔːl] [naɪt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

I	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**sleep**	**all**	**night**	**if**	**I**	**know**	**she**	**is**	**in**	**the**	**house**	**.**
我	将	不是	是	有能力的	到	睡觉	全部	夜晚	如果	我	知道	她	是	在	这	房子	.

如果我知道她在屋里，我今晚肯定睡不着觉。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːf] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['æntəni] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒentli] .

"	**She**	**was**	**half**	**hysterical**	**,**	**and**	**Antony**	**soothed**	**her**	**gently**	**.**
"	她	曾是	一半	歇斯底里的	,	和	安东尼	舒缓	她	轻轻地	.

她情绪近乎歇斯底里，安东尼温柔地安抚着她。

" [jes] , [jes] , [dɪə(r)] .

"	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**dear**	**.**
"	是的	,	是的	,	亲爱的	.

“好的，好的，亲爱的。”

[aɪm] ['sɒri] .

I'm	**sorry**	**.**
我是	对不起	.

对不起。

[aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] [naʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

I'll	**take**	**her**	**up**	**the**	**wood**	**now**	**this**	**minute**	**.**
患病的	拿	她	向上	这	木头	现在	这	分钟	.

我现在就带她上树林。

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [laɪt] [ðə; ði] ['læntən] .

Wait	**till**	**I**	**light**	**the**	**lantern**	**.**
等待	直到	我	光	这	灯笼	.

等我点亮灯笼。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] , [aɪ] ['nevə(r)] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'fekt] [juː; jʊ] [səʊ] .

Poor	**Beatrice**	**,**	**I**	**never**	**dreamed**	**she**	**would**	**affect**	**you**	**so**	**.**
贫穷的	贝娅特丽丝	,	我	绝不	梦见	她	会	影响	你	所以	.

可怜的贝娅特丽丝，我做梦也没想到她会对你产生这么大的影响。

[aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [dɪə(r)] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	**loved**	**her**	**,**	**dear**	**—**	**because**	**I**	**love**	**you**	**;**
我	喜爱	她	,	亲爱的	—	因为	我	爱	你	;

亲爱的，我爱她——因为我爱你；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['piːsɪz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː; jʊ]

but	**I**	**would**	**rather**	**break**	**her**	**in**	**pieces**	**than**	**that**	**she**	**should**	**make**	**you**
但	我	会	相当	休息	她	在	件	比	那	她	应该	制作	你

[ʌn'hæpi] .

unhappy	**.**
不开心	.

但我宁愿把她撕成碎片，也不愿让她让你不开心。

[ðəʊ] [tuː; tə] [breɪk] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['tendəli] ,

Though	to	break	any	image	of	you	,	dear	,	"	he	added	tenderly	,
尽管	到	休息	任何	图像	的	你	,	亲爱的	,	"	他	额外	温柔地	,

“虽然为了打破你对我的任何印象，亲爱的，”他温柔地补充道，“

" [wʊd] [siːm] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['sækrəlɪdʒ] .

"	would	seem	a	kind	of	sacrilege	.
"	会	似乎	一个	种类	的	亵渎神灵	.

“这似乎是一种亵渎神灵的行为。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['bɪətrɪs] , [doʊnt][juː; jʊ] ? "

You	know	how	I	love	you	,	Beatrice	,	don't	you	?	"
你	知道	如何	我	爱	你	,	贝娅特丽丝	,	不	你	?	"

你知道我有多爱你，贝娅特丽丝，对吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] , [dɪə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swiːt] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

"	Of	course	I	do	,	dear	;	and	it	was	sweet	of	you	to	buy	her
"	的	课程	我	做	,	亲爱的	;	和	它	曾是	甜的	的	你	到	买	她

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ,

for	my	sake	,
为了	我的	清酒	,

“当然，亲爱的；你为了我把她买下来，真是太好了。”

[ænd; ənd][aɪm] [kwaɪt] ['sɪli] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	I'm	quite	silly	to	-	night	.
和	我是	相当	愚蠢的	到	-	夜晚	.

我今晚有点傻乎乎的。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

To	-	morrow	I	shall	think	nothing	about	her	.
到	-	明天	我	将	思考	没有什么	关于	她	.

明天我不会再想起她。

[stɪl] , [dɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kænt] [tel] [waɪ] .

Still	,	dear	,	she	does	frighten	me	,	I	can't	tell	why	.
仍然	,	亲爱的	,	她	做	吓唬	我	,	我	不能	告诉	为什么	.

不过，亲爱的，她确实让我害怕，我说不出为什么。

[ðeə(r)] [siːm] ['sʌmθɪŋ] [mə'lɪgnənt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['θretnz] ['aʊə(r)]

There	seems	something	malignant	about	her	,	something	that	threatens	our
那里	似乎	某物	恶性	关于	她	,	某物	那	威胁	我们的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

她身上似乎有种邪恶的气息，某种威胁我们幸福的东西。

[əʊ] , [haʊ] ['sɪli] [aɪ][ˌeɪ 'em] —

Oh	,	how	silly	I	am	—
哦	,	如何	愚蠢的	我	是	—

哦，我真是太傻了——

" ['miːnwaɪl] , ['æntəni] [hæd; həd] [lɪt] [æn; ən][əʊld] [brɑːs] ['læntən] ,

"	Meanwhile	,	Antony	had	lit	an	old	brass	lantern	,
"	同时	,	安东尼	有	点燃	一个	老的	黄铜	灯笼	,

与此同时，安东尼点燃了一盏旧铜灯。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['flæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːk] [saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	presently	he	was	flashing	his	way	up	among	the	dark	sounds	of	the
和	目前	他	曾是	闪烁	他的	方式	向上	之中	这	黑暗的	声音	的	这

[blæk] [əʊld] [wʊd] ,

black	old	wood	,
黑色的	老的	木头	,

很快，他便在幽暗古老的树林中闪身而上，伴随着低沉的声响。

[wɪð] [ðæt] ['gəʊstlɪ] [feɪs] ['tendəlɪ] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

with	that	ghostly	face	tenderly	pressed	against	his	side	.
和	那	幽灵般的	脸	温柔地	按下	反对	他的	边	.

那张幽灵般的脸温柔地贴在他的身侧。

[hiː; hi] [stɒpt] [wʌns] [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] ['læntən] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	stopped	once	to	turn	his	lantern	upon	her	.
他	停止	一次	到	转动	他的	灯笼	之上	她	.

他停下来，用灯笼照了照她。

[haʊ] [mɪ'stɪərɪəs] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dɑːk] [paɪnz] !

How	mysterious	she	looked	,	here	in	the	night	,	under	the	dark	pines	!
如何	神秘	她	看起来	,	这里	在	这	夜晚	,	在下面	这	黑暗的	松树	!

夜幕降临，在幽暗的松树下，她看起来多么神秘啊！

[hiː; hi] [tuː] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɔːntɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [klaɪmd] [hɪz; ɪz] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

He	too	felt	a	little	haunted	as	he	climbed	his	châlet	staircase	and	unlocked	the	door	,
他	也	毛毡	一个	小的	闹鬼的	作为	他	攀登	他的	小木屋	楼梯	和	已解锁	这	门	,

当他爬上小木屋的楼梯，打开房门时，他也感到有些心神不宁。

['evrɪ] [saʊnd] [hiː; hi] [meɪd] ['ekəʊɪŋ] ['feɪtfulɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [wʊd] ;

every	sound	he	made	echoing	fatefully	in	the	silent	wood	;
每一个	声音	他	制成	回声	命中注定	在	这	沉默的	木头	;

他发出的每一个声音都在寂静的树林中回荡，仿佛预示着某种命运的结局；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] ,

and	when	he	had	found	a	place	for	the	image	and	hung	her	there	,
和	什么时候	他	有	成立	一个	地方	为了	这	图像	和	悬挂	她	那里	,

当他找到合适的地方悬挂这幅画像时，

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nlɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] ['gəʊstlɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [læmp] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] .

she	certainly	looked	a	ghostly	companion	for	the	midnight	lamp	,	in	the	middle	of	a	wood	.
她	当然	看起来	一个	幽灵般的	伴侣	为了	这	午夜	灯	,	在	这	中间	的	一个	木头	.

在树林中央，她看起来确实像是一个幽灵般的伴侣，陪伴着午夜的灯光。

[haʊ] ['streɪndʒlɪ] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ðə; ði] [smaɪl] ['ɔːlməʊst] [ɒv; əv] [wʌn] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] .

How	strangely	she	smiled	,	the	smile	almost	of	one	taking	possession	.
如何	奇怪的	她	微笑	,	这	微笑	几乎	的	一	采取	拥有	.

她的笑容多么奇特啊，那笑容仿佛是一种占有欲的宣告。

[nəʊ] ['wʌndə(r)] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .

No	wonder	Beatrice	had	been	frightened	.
不	想知道	贝娅特丽丝	有	到过	害怕	.

难怪贝阿特丽斯会感到害怕。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ?

Was	there	some	mysterious	life	in	the	thing	,	after	all	?
曾是	那里	一些	神秘	生活	在	这	事物	,	后	全部	?

难道那东西里真的存在某种神秘的生命?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] [ɪn'defɪnət] [fɔː'bəudiŋ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] !

Why	should	these	indefinite	forebodings	come	over	him	as	he	looked	at	her	!
为什么	应该	这些	不定	不祥的预感	来	超过	他	作为	他	看起来	在	她	!

为什么当他看着她时，会感到如此莫名的不祥预感！

— [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [æz; əz] ['tʃaɪldɪʃ] [æz; əz] ['bɪətrɪs] .

—	But	he	was	growing	as	childish	as	Beatrice	.
—	但	他	曾是	生长	作为	幼稚	作为	贝娅特丽丝	.

但他却变得越来越像贝阿特丽丝那样幼稚了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] [dɑːk] [wʊd] , [ə; eɪ] ['læntən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] - [mɑːsk] ,

Surely	midnight	,	a	dark	wood	,	a	lantern	,	and	a	death	-	mask	,
一定	午夜	,	一个	黑暗的	木头	,	一个	灯笼	,	和	一个	死亡	-	面具	,

午夜时分，一片幽暗的树林，一盏灯笼，还有一张死亡面具，这些元素共同构成了一幅生动的画面。

[wɪð] [tuː] [aʊlz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['væli] ,

with	two	owls	whistling	to	each	other	across	the	valley	,
和	二	猫头鹰	吹口哨	到	每个	其他	穿过	这	谷	,

两只猫头鹰在山谷对面互相鸣叫着。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fɔː'bəudiŋ] !

were	enough	to	account	for	any	number	of	forebodings	!
是	足够的	到	帐户	为了	任何	数字	的	不祥的预感	!

足以解释无数不祥的预感！

[bʌt; bət] ['æntəni] ['ʃivə] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

But	Antony	shivered	,	for	all	that	,
但	安东尼	瑟瑟发抖	,	为了	全部	那	,

但即便如此，安东尼还是打了个寒颤。

[æz; əz][hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] .

as	he	locked	the	door	and	hastened	back	again	down	the	wood	.
作为	他	已锁定	这	门	和	加快	后退	再次	向下	这	木头	.

他锁上门，然后加快脚步沿着木板路往回走。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] ['nɔːðən] [sfɪŋks]

THE	NORTHERN	SPHINX
这	北方	狮身人面像

北方狮身人面像

['æntəni] [hæd; həd] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['pəʊɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [sɪns] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl]['wʌndə(r)][hæd; həd]

Antony	had	not	written	a	poem	to	his	wife	since	their	little	girl	Wonder	had
安东尼	有	不是	书面	一个	诗	到	他的	妻子	自从	他们的	小的	女孩	想知道	有

[biːn] [bɔːn] ,

been	born	,
到过	出生	,

自从女儿旺达出生后，安东尼就再也没有给妻子写过诗了。

[naʊ] [sʌm; səm][fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

now	some	four	years	ago	.
现在	一些	四	年	前	.

大约四年前。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [lʌv] , [ðɪs] ['saɪləns] ,

Surely	it	was	from	no	lack	of	love	,	this	silence	,
一定	它	曾是	从	不	缺少	的	爱	,	这	沉默	,

这沉默绝非因为缺乏爱，

[bʌt; bət] ['mɪəli] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	merely	due	to	the	working	of	what	would	seem	to	be	a	law	of	the
但	仅仅	到期的	到	这	在职的	的	什么	会	似乎	到	是	一个	法律	的	这

[ɑː'tɪstɪk] ['temprəmənt] :

artistic	temperament	:
艺术	气质	:

但这仅仅是由于某种似乎是艺术家气质的规律在起作用：

[ðæt] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [mjuːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [waɪf] , [haʊ'evə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [lʌvd] ,

that	to	turn	a	muse	into	a	wife	,	however	long	and	faithfully	loved	,
那	到	转动	一个	沉思	进入	一个	妻子	,	然而	长的	和	忠实	喜爱	,

将缪斯变成妻子，无论爱得多么长久、多么忠贞，

[ɪz][tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] .

is	to	bid	good	-	bye	to	the	muse	.
是	到	出价	好的	-	再见	到	这	沉思	.

就是向缪斯女神告别。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] ,

But	a	day	or	two	after	the	coming	of	Silencieux	,
但	一个	天	或者	二	后	这	未来	的	寂静	,

但就在Silencieux到来后的一两天后，

['æntəni] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Antony	found	himself	suddenly	inspired	once	more	to	sing	of	his	wife	.
安东尼	成立	他自己	突然	灵感	一次	更多的	到	唱歌	的	他的	妻子	.

安东尼突然又一次被感动，想要歌颂他的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best]['pəʊɪm][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen]

It	was	the	best	poem	he	had	written	for	a	long	time	,	and	when
它	曾是	这	最好的	诗	他	有	书面	为了	一个	长的	时间	,	和	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

it	was	finished	,
它	曾是	完成的	,

这是他很久以来写得最好的一首诗，写完之后，

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɪətrɪs] .

he	came	down	the	wood	impatient	to	read	it	to	Beatrice	.
他	来了	向下	这	木头	不耐烦	到	读	它	到	贝娅特丽丝	.

他迫不及待地从树林里下来，想把书读给贝阿特丽斯听。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] " [ðə; ði] ['nɔːðən] [sfɪŋks] " : —

This	was	the	poem	,	which	he	called	"	The	Northern	Sphinx	"	:	—
这	曾是	这	诗	,	哪个	他	称为	"	这	北方	狮身人面像	"	:	—

这就是他称之为《北方斯芬克斯》的那首诗：——

[sfɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [wɪð] ['sʌtlə(r)] [smaɪl]

Sphinx	of	the	North	,	with	subtler	smile
狮身人面像	的	这	北	,	和	更微妙	微笑

北方的斯芬克斯，带着一丝淡淡的微笑

[ðæn; ðən] [hɜːz] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] [saʊθ] ,

Than	hers	who	in	the	yellow	South	,
比	她的	WHO	在	这	黄色的	南	,

比她那个在黄色南方的人更甚，

[wɪð] [meɪk] - [bɪ'liːv] [mɪ'stɪəriəs] [maʊθ] ,

With	make	-	believe	mysterious	mouth	,
和	制作	-	相信	神秘	嘴	,

带着故作神秘的嘴巴，

['di:pən] [ðə; ði] [ɒn'wi:] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] ;

Deepens	the	ennui	of	the	Nile	;
加深	这	厌倦	的	这	尼罗河	;

加深了尼罗河的倦怠感；

[ænd; ənd] , [wɪð] [nəʊ] ['si:krət] [left] [tu:; tə] [tel] ,

And	,	with	no	secret	left	to	tell	,
和	,	和	不	秘密	左边	到	告诉	,

既然已经没有什么秘密可说了，

[ə; eɪ] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['wɪðəd] [əʊld] [kɒ'ket] ,

A	worn	and	withered	old	coquette	,
一个	磨损	和	干枯	老的	卖弄风情的人	,

一个疲惫不堪、日渐憔悴的老妓女，

[dri:mz] ['sædli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [drɔ:z] [ˌju: 'es] [jet] ,

Dreams	sadly	that	she	draws	us	yet	,
梦想	令人遗憾的是	那	她	平局	我们	然而	,

令人悲伤的是，她仍然在梦中描绘着我们，

[wɪð] ['æntɪkweɪtɪd] [tʃɑ:m] [ænd; ənd] [spel] :

With	antiquated	charm	and	spell	:
和	过时的	魅力	和	拼写	:

带着古老的魅力和魔力：

[tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] , [sfɪŋks] , — [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] ! —

Tell	me	your	secret	,	Sphinx	,	—	for	mine	!	—
告诉	我	你的	秘密	,	狮身人面像	,	—	为了	矿	!	—

告诉我你的秘密，斯芬克斯，——为了我，也告诉我一个！

[wɒt] [mi:nz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,

What	means	the	colour	of	your	eyes	,
什么	方法	这	颜色	的	你的	眼睛	,

你眼睛的颜色意味着什么？

[hɑ:f] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ɔ:l] [səʊ] [waɪz] ,

Half	innocent	and	all	so	wise	,
一半	清白的	和	全部	所以	明智的	,

一半天真无邪，一半又充满智慧，

[blu:] [æz; əz] [ðə; ði] [sməʊk] [hu:z] ['weɪvərɪŋ] [laɪn]

Blue	as	the	smoke	whose	wavering	line
蓝色的	作为	这	抽烟	谁	摇摆不定	线

像烟雾一样蓝，它的线条摇曳不定

[kɜ:rlz] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['paɪə(r)]

Curls	upward	from	the	sacred	pyre
卷发	向上	从	这	神圣	火葬堆

从神圣的柴堆上向上卷曲

[ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] [ɔ:(r)] ['həʊli] [deθ] ,

Of	sacrifice	or	holy	death	,
的	牺牲	或者	圣	死亡	,

献祭或圣死，

[peɪl] ['twɪstɪŋ] [ri:ðz; ri:θs] [ɒv; əv] ['əʊp(ə)l] [breθ] ,

Pale	twisting	wreaths	of	opal	breath	,
苍白	扭曲	花圈	的	蛋白石	气息	,

苍白扭曲的蛋白石气息花环，

[frɒm; frəm] ['faɪə(r)] ['maʊntɪŋ] ['ɪntu:] ['faɪə(r)] .

From	fire	mounting	into	fire	.
从	火	安装	进入	火	.

火势愈演愈烈。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] ?

What	is	the	meaning	of	your	hair	?
什么	是	这	意义	的	你的	头发	?

你的头发有什么意义?

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['feəri] ['pæləs] [rɔːt]

That	little	fairy	palace	wrought
那	小的	仙女	宫殿	锻

那座小小的仙女宫殿

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [greɪv] [fæn'tæstɪk] [θɔːt] ;

With	many	a	grave	fantastic	thought	;
和	许多	一个	严重	极好的	想法	;

心中涌现出许多奇特的想法;

[aɪ] [send] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ðeə(r)] ,

I	send	a	kiss	to	wander	there	,
我	发送	一个	吻	到	漫步	那里	,

我送上一个吻，愿你漫步于此。

[tuː; tə] [klaɪm] [frɒm; frəm]['gəʊldən][steə(r)][tuː; tə][steə(r)] ,

To	climb	from	golden	stair	to	stair	,
到	爬	从	金的	楼梯	到	楼梯	,

从金色的台阶攀登到另一级台阶，

[wɪnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ['baʊəz] , —

Wind	in	and	out	its	cunning	bowers	,	—
风	在	和	出去	它是	狡猾	鲍尔斯	,	—

风吹进它狡猾的树荫下，——

[əʊ]['gɑːd(ə)n][gəʊld] [wɪð] ['gəʊldən] ['flaʊəz] ,

O	garden	gold	with	golden	flowers	,
哦	花园	金子	和	金的	花朵	,

哦，花园里开满了金色的花朵，

[əʊ]['lɪt(ə)l] ['pæləs] [bɪlt] [ɒv; əv][heə(r)] !

O	little	palace	built	of	hair	!
哦	小的	宫殿	建造	的	头发	!

哦，用头发建造的小宫殿!

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [huː] [nəʊz] ?

The	meaning	of	your	mouth	,	who	knows	?
这	意义	的	你的	嘴	,	WHO	知道	?

谁知道你嘴里的意思呢?

[əʊ] [maʊθ] , [weə(r)] ['meni] ['mɪnɪŋz] [miːt] —

O	mouth	,	where	many	meanings	meet	—
哦	嘴	,	在哪里	许多	含义	见面	—

哦，嘴巴，万千含义在此交汇——

[deθ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːn] , [lʌv] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,

Death	kissed	it	stern	,	Love	kissed	it	sweet	,
死亡	亲吻	它	船尾	,	爱	亲吻	它	甜的	,

死神严厉地吻了它，爱情温柔地吻了它。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæz; həz] [ʃeɪpt] [ɪts] ['mɪstɪk] [rəʊz] .

And	each	has	shaped	its	mystic	rose	.
和	每个	有	形状	它是	神秘	玫瑰	.

每朵玫瑰都拥有其独特的神秘气质。

[maʊθ] [ɒv; əv][ɔːl] [swiːts] , [huːz] ['swiːtnəs] [sɪps]

Mouth	of	all	sweets	,	whose	sweetness	sips
嘴	的	全部	糖果	,	谁	甜味	啜饮

甜美的嘴唇，甜蜜的啜饮

[ɪts] ['trɪbju:t] ['hʌni] [frɒm; frəm][ɔ:l] [haɪvz] ,
Its tribute honey from all hives ,
它是 贡 蜂蜜 从 全部 麻疹 ,

它献上来自所有蜂巢的蜂蜜，

[ðə; ði] ['swi:tɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [laɪvz; lɪvz] ,
The sweetest of the sweetest lives ,
这 最甜美的 的 这 最甜美的 生活 ,

最甜蜜的人生，

[sɒft] ['flaʊəz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [lɪps] ;
Soft flowers and little children's lips ;
柔软的 花朵 和 小的 孩子们的 嘴唇 ;

柔嫩的花朵和稚嫩的嘴唇；

[jet] ['rɑ:ðə(r)] [lɜ:nt] [ɪts] ['hev(ə)nli] [smaɪl]
Yet rather learnt its heavenly smile
然而 相当 学会了 它是 天上 微笑

然而，我却学会了它那天籁般的微笑。

[frɒm; frəm] ['sɒrəʊ] , [gɑ:dz] [dɪ'vaɪnɪst] [ɑ:t] ,
From sorrow , God's divinest art ,
从 悲哀 , 神的 最神圣的 艺术 ,

从悲伤中，上帝最神圣的艺术，

['sɒrəʊ] [ðæt] [breɪks] [ænd; ənd] [breɪks] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
Sorrow that breaks and breaks the heart ,
悲哀 那 休息 和 休息 这 心 ,

令人心碎的悲伤，

[jet] [meɪks] [ə; eɪ]['mju:zɪk][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .
Yet makes a music all the while .
然而 制作 一个 音乐 全部 这 尽管 .

然而，他却一直在创作音乐。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ,
what is that within your eyes ,
什么 是 那 之内 你的 眼睛 ,

你眼中那是什么?

[ə'pɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [lɪps] , [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] ,
Upon your lips , within your hair ,
之上 你的 嘴唇 , 之内 你的 头发 ,

在你的唇上，在你的发间，

[ðə; ði] ['seɪkrɪd] [ɑ:t] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ][feə(r)] ,
The sacred art that makes you fair ,
这 神圣 艺术 那 制作 你 公平的 ,

使你公平的神圣艺术，

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [hæθ] [meɪd] [ju:; jʊ] [waɪz] ?
The wisdom that hath made you wise ?
这 智慧 那 有 制成 你 明智的 ?

使你变得睿智的智慧是什么?

[tel] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)] ['si:krət] , [sfɪŋks] , — [fɔ:(r); fə(r)] [maɪn] ! —
Tell me your secret , Sphinx , — for mine ! —
告诉 我 你的 秘密 , 狮身人面像 , — 为了 矿 ! —

告诉我你的秘密，斯芬克斯，——为了我，也告诉我一个!

[ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɜːd] [ðæt] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]

The	mystic	word	that	from	afar
这	神秘	单词	那	从	远方

从远处传来的神秘词语

[gɒd] [speɪk] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [rəʊz] [ænd; ənd][stɑː(r)] ,

God	spake	and	made	you	rose	and	star	,
上帝	说	和	制成	你	玫瑰	和	星星	,

上帝开口创造了你，使你成为玫瑰和星星。

[ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət][lʌks] [ðæt] [beɪd] [juː; jʊ] [ʃaɪn] .

The	fiat	lux	that	bade	you	shine	.
这	菲亚特	lux	那	巴德	你	闪耀	.

让你闪耀的菲亚特豪华。

[waɪl] ['æntəni] [riːd] , ['biːətrɪsɪz] [feɪs] [gruː] ['sædə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)] .

While	Antony	read	,	Beatrice's	face	grew	sadder	and	sadder	.
尽管	安东尼	读	,	比阿特丽斯的	脸	生长	更悲伤	和	更悲伤	.

安东尼读书的时候，比阿特丽斯的脸色越来越悲伤。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

When	he	had	finished	she	said	:	—
什么时候	他	有	完成的	她	说	:	—

他说完后，她说：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['æntəni] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

"	It	is	very	beautiful	,	Antony	—	but	it	is	not	written	for	me	.	"
"	它	是	非常	美丽的	,	安东尼	—	但	它	是	不是	书面	为了	我	.	"

“这首诗很美，安东尼——但它不是为我而写的。”

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] , ['bɪətrɪs] ?

"	What	can	you	mean	,	Beatrice	?
"	什么	能	你	意思是	,	贝娅特丽丝	?

“贝娅特丽丝，你这话是什么意思？”

[huː] [els] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ? "

Who	else	can	it	be	written	for	?	"
WHO	别的	能	它	是	书面	为了	?	"

还能写给谁看呢?

" [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][set] [ʌp] [ɪn][maɪ] [pleɪs] . "

"	To	the	Image	of	me	that	you	have	set	up	in	my	place	.	"
"	到	这	图像	的	我	那	你	有	放	向上	在	我的	地方	.	"

“致你所设立的，代替我的形象。”

" ['bɪətrɪs] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][mæd] ? "

"	Beatrice	,	are	you	going	mad	?	"
"	贝娅特丽丝	,	是	你	去	疯狂的	?	"

“贝娅特丽丝，你疯了吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [truː] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	It	is	quite	true	,	all	the	same	.
"	它	是	相当	真的	,	全部	这	相同的	.

“这的确是事实。”

[taɪm] [wɪl] [ʃəʊ] .

Time	will	show	.
时间	将要	展示	.

时间会证明一切。

[pə'hæps] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] . "

Perhaps	you	don't	know	it	yourself	as	yet	,	but	you	will	before	long	.	"
也许	你	不	知道	它	你自己	作为	然而	,	但	你	将要	前	长的	.	"

或许你现在还不知道，但不久之后你就会知道了。

" [bʌt; bət] , ['bɪətrɪs] , [ðə; ði]['pəʊɪm] [ʃəʊz] [ɪts] [əʊn] ['ɒrɪdʒɪn] .

"	But	,	Beatrice	,	the	poem	shows	its	own	origin	.
"	但	,	贝娅特丽丝	,	这	诗	演出	它是	自己的	起源	.

“但是，贝娅特丽丝，这首诗展现了它自身的起源。”

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] [bluː] [aɪz] , [ɔː(r)] ['kjʊəriəsli] [kɔɪld] [heə(r)] — "

Has	your	image	blue	eyes	,	or	curiously	coiled	hair	—	"
有	你的	图像	蓝色的	眼睛	,	或者	奇怪的是	卷曲	头发	—	"

你的照片里有蓝眼睛，或者一头奇特的卷发吗?

" [əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	yes	,	of	course	,	you	thought	of	me	.
"	哦	,	是的	,	的	课程	,	你	想法	的	我	.

“哦，是的，你当然想到了我。”

[juː; jʊ] [fɪld] [ɪn][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

You	filled	in	from	me	.
你	已填	在	从	我	.

你接替我做了补充。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — "

But	the	inspiration	,	the	wish	to	write	it	,	came	from	the	image	—	"
但	这	灵感	,	这	希望	到	写	它	,	来了	从	这	图像	—	"

但创作的灵感和愿望却来自那幅画面——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [truː] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	It	is	certainly	true	that	I	love	to	look	at	it	,
"	它	是	当然	真的	那	我	爱	到	看	在	它	,

“我确实很喜欢看它，”

[æz; əz][aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] — "

as	I	love	to	look	at	a	picture	of	you	—	because	it	is	you	—	"
作为	我	爱	到	看	在	一个	图片	的	你	—	因为	它	是	你	—	"

我喜欢看你的照片——因为照片上就是你——”

" [æz; əz] [jet] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [seɪk] .

"	As	yet	,	no	doubt	,	but	you	will	soon	love	it	for	its	own	sake	.
"	作为	然而	,	不	怀疑	,	但	你	将要	很快	爱	它	为了	它是	自己的	清酒	.

“毫无疑问，现在你可能还不太了解它，但很快你就会爱上它本身。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] . "

You	are	already	beginning	.	"
你	是	已经	开始	.	"

你已经开始了。

" [aɪ] [lʌv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] !

"	I	love	an	image	!
"	我	爱	一个	图像	!

“我喜欢图片！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] , ['bɪətrɪs] . "

You	are	too	ridiculous	,	Beatrice	.	"
你	是	也	荒谬的	,	贝娅特丽丝	.	"

你真是太荒谬了，贝娅特丽丝。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] , [dɪə(r)] ?

"	Does	it	really	seem	so	strange	,	dear	?
"	做	它	真的	似乎	所以	奇怪的	,	亲爱的	?

“亲爱的，这真的那么奇怪吗？”

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [els] .

I	sometimes	think	you	have	never	loved	anything	else	.
我	有时	思考	你	有	绝不	喜爱	任何事物	别的	.

我有时觉得你从未爱过其他任何东西。

" ['æntəni] [hæd; həd] [lɑːft] [daʊn] ['biːətrɪsɪz] ['fænsiz] ,

"	Antony	had	laughed	down	Beatrice's	fancies	,
"	安东尼	有	笑了	向下	比阿特丽斯的	幻想	,

安东尼曾嘲笑过比阿特丽斯的幻想，

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ʃiː; ʃi]

yet	all	the	time	she	had	been	talking	he	was	conscious	that	the	idea	she
然而	全部	这	时间	她	有	到过	说	他	曾是	有意识的	那	这	主意	她

[hæd; həd] [sə'dʒestid] [wɒz; wəz] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

had	suggested	was	appealing	to	him	with	a	perverse	fascination	.
有	建议	曾是	上诉	到	他	和	一个	变态	魅力	.

然而，在她说话的整个过程中，他都意识到她提出的想法对他有一种扭曲的吸引力。

[tuː; tə] [lʌv] , [nɒt] [ðə; ði] ['lɪtərəl] [bɪ'lʌvɪd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pjʊərɪfaɪd] ['steɪnləs] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

To	love	,	not	the	literal	beloved	,	but	the	purified	stainless	image	of	her	,
到	爱	,	不是	这	文字	心爱	,	但	这	纯化	防锈的	图像	的	她	,

爱，不是爱上她本人，而是爱上她纯净无瑕的形象。

— ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ə'send] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəl] [lʌv] ,

—	surely	this	would	be	to	ascend	into	the	region	of	spiritual	love	,
—	一定	这	会	是	到	上升	进入	这	地区	的	精神	爱	,

——这无疑是升华到灵性之爱的境界，

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'hæmpəd] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] .

a	love	unhampered	and	untainted	by	the	earth	.
一个	爱	不受阻碍	和	未受污染的	经过	这	地球	.

不受尘世干扰、不沾染尘世污秽的爱情。

[æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['evə(r)] ['pɪtɪləsli] [self] - ['kɒnʃəs] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː]

As	he	said	this	to	himself	,	his	mind	,	ever	pitilessly	self	-	conscious	,	knew	it
作为	他	说	这	到	他自己	,	他的	头脑	,	曾经	无情地	自己	-	有意识的	,	知道	它

[wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sʌbtəfjuːdʒ] ,

was	but	a	subterfuge	,
曾是	但	一个	托词	,

他一边自言自语，一边心知肚明，这不过是一种借口罢了。

[ə; eɪ] [faɪn] ['juːfəmɪzəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'zaɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz]

a	fine	euphemism	for	a	strange	desire	which	he	had	known	was
一个	美好的	委婉语	为了	一个	奇怪的	欲望	哪个	他	有	已知	曾是

[ɔːl'redi] ['grəʊɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ;

already	growing	within	him	;
已经	生长	之内	他	;

这是对他内心一种奇怪欲望的巧妙委婉说法，他早就知道这种欲望正在他心中滋长；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

for	when	Beatrice	had	spoken	of	his	loving	an	image	,
为了	什么时候	贝娅特丽丝	有	说	的	他的	爱	一个	图像	,

当贝阿特丽丝谈到他喜爱一幅画作时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æbstrækt] ['pæʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] ,

it	was	no	abstract	passion	he	had	conceived	,
它	曾是	不	抽象的	热情	他	有	构思	,

他构想的并非抽象的激情，

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['fænsɪf(ə)l] [ˌveərɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [lʌv] — [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] ['sentərɪŋ] [ɪt'self]

but	some	fanciful	variation	of	earthly	love	—	a	love	of	beauty	centring	itself
但	一些	奇幻的	变化	的	尘世的	爱	—	一个	爱	的	美丽	定心	本身

[ə'pɒn] [sʌm; səm] [fɔːm] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

upon	some	form	midway	between	life	and	death	,
之上	一些	形式	中途	之间	生活	和	死亡	,

但那却是尘世之爱的某种奇幻变体——一种以介于生死之间的某种形式的美为中心的爱。

[ɪn'ænɪmət] [ænd; ənd] [jet] [ə'laɪv] , ['hju:mən][ænd; ənd] [jet] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv]

inanimate	and	yet	alive	,	human	and	yet	removed	from	the	accidents	of
无生命	和	然而	活	,	人类	和	然而	已移除	从	这	事故	的

[hju:'mænəti] .

humanity	.
人类	.

无生命却又鲜活，人性却又超脱于人类的偶然事件之外。

[tu:; tə] [lʌv] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [wɪð] [wʌnz] [həʊl] [hɑ:t] !

To	love	an	image	with	one's	whole	heart	!
到	爱	一个	图像	和	一个人的	所有的	心	!

全心全意地爱上一幅画！

[ɪf] ['əʊnli][wʌn][kʊd; kəd] [ə'tʃi:v] [ðæt] — [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [dri:m] .

If	only	one	could	achieve	that	—	and	never	come	out	of	the	dream	.
如果	仅有的	一	可以	达到	那	—	和	绝不	来	出去	的	这	梦	.

如果能做到这一点就好了——而且永远不要从梦中醒来。

[ði:z] [θɔ:ts] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [nju:] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] .

These	thoughts	gave	him	a	new	desire	to	look	again	at	the	image	.
这些	想法	给予	他	一个	新的	欲望	到	看	再次	在	这	图像	.

这些想法让他产生了再次审视这幅画的强烈愿望。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ,

He	felt	that	in	some	way	she	would	be	changed	,
他	毛毡	那	在	一些	方式	她	会	是	已更改	,

他觉得她会在某种程度上发生改变。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['heɪs(ə)nd] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spektənsi] .

and	he	hastened	up	the	wood	in	a	strange	expectancy	.
和	他	加快	向上	这	木头	在	一个	奇怪的	预期	.

他带着一种奇怪的期待，加快了砍伐木材的速度。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n]

AT	THE	RISING	OF	THE	MOON
在	这	上升	的	这	月亮

月亮升起之时

[bʌt; bət][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] [mɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['bi:ətrɪsɪz] ['prɒfəsi] [hæd; həd]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres]

But	a	week	or	two	more	,	and	Beatrice's	prophecy	had	progressed
但	一个	星期	或者	二	更多的	,	和	比阿特丽斯的	预言	有	进展

[səʊ][fɑ:(r)] [tə'wɔ:dz] [fʊl'fɪlmənt] ,

so	far	towards	fulfilment	,
所以	远的	向	履行	,

但再过一两周，贝阿特丽斯的预言就越来越接近实现了。

[ðæt] ['æntəni] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mʊrz] ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][tu:; tə]

that	Antony	was	going	about	the	woods	and	the	moors	saying	over	to
那	安东尼	曾是	去	关于	这	树林	和	这	沼泽地	说	超过	到

[hɪm'self] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ,

himself	the	name	he	had	found	for	the	Image	,
他自己	这	姓名	他	有	成立	为了	这	图像	,

安东尼在树林和荒原上漫步，喃喃自语着他为圣像找到的名字。

[æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:st] ['tʃæptə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪlɛns'u:] ,

as	we	saw	in	the	first	chapter	;	and	his	love	for	Silencieux	,
作为	我们	锯	在	这	第一的	章	;	和	他的	爱	为了	寂静	,

正如我们在第一章中所看到的；以及他对西伦西厄的爱，

[bɪ'gʌn] [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [self] - [ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ɒv; əv]

begun	**more**	**or**	**less**	**as**	**a**	**determined**	**self**	**-**	**illusion**	**,**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**of**
开始	更多的	或者	较少的	作为	一个	决定	自己	-	错觉	,	生长	更多的	和	更多的	的

[ə; eɪ] [rɪ'æləti] .

a	**reality**	**.**
一个	现实	.

起初只是某种坚定的自我幻想，后来却逐渐变成了现实。

['evri] [deɪ] [nju:] [laɪf] [wel] ['ɪntu:] - [feɪs] ,

Every	**day**	**new**	**life**	**welled**	**into**	**Silencieux's**	**face**	**,**
每一个	天	新的	生活	井	进入	-	脸	,

每天，Silencieux 的脸上都焕发出新的生机。

[æz; əz] ['evri] [deɪ] [laɪf] [eb] [frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] ,

as	**every**	**day**	**life**	**ebbed**	**from**	**the**	**face**	**of**	**Beatrice**	**,**
作为	每一个	天	生活	退潮	从	这	脸	的	贝娅特丽丝	,

随着日常生活的痕迹从贝娅特丽丝的脸上渐渐消失，

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] .

surely	**foreseeing**	**the**	**coming**	**on**	**of**	**what**	**she**	**had**	**feared**	**.**
一定	预见	这	未来	在	的	什么	她	有	害怕	.

她肯定预见到了自己所担心的事即将发生。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [geɪv] [tu:; tə] [sɪlɛns:u:] ['æntəni] [mʌst; məst] [teɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪətrɪs] ,

For	**the**	**love**	**he**	**gave**	**to**	**Silencieux**	**Antony**	**must**	**take**	**away**	**from**	**Beatrice**	**,**
为了	这	爱	他	给予	到	寂静	安东尼	必须	拿	离开	从	贝娅特丽丝	,

因为他给予西伦西厄的爱，安东尼必须从贝阿特丽丝那里夺走。

[frɒm; frəm] [hu:m] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ][hi:; hi] [gru:] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [wɪð'drɔ:n] .

from	**whom**	**as**	**the**	**days**	**went**	**by**	**he**	**grew**	**more**	**and**	**more**	**withdrawn**	**.**
从	谁	作为	这	天	去	经过	他	生长	更多的	和	更多的	撤回	.

随着时间推移，他与那个人越来越疏远。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['ləʊnli] [deɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [bɔ:(r)] [fru:t] [ɪn]

It	**was**	**true**	**that**	**the**	**long**	**lonely**	**days**	**which**	**he**	**spent**	**in**	**the**	**wood**	**bore**	**fruit**	**in**
它	曾是	真的	那	这	长的	孤独	天	哪个	他	花费	在	这	木头	钻孔	水果	在

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [prə'dʌktɪvnəs] .

a	**remarkable**	**productiveness**	**.**
一个	卓越	生产力	.

他在树林里度过的漫长而孤独的日子确实结出了丰硕的果实，而且成果斐然。

['nevə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bi:n] [səʊ] [in'kindl] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz][pen][səʊ] [wɪŋd] .

Never	**had**	**his**	**imagination**	**been**	**so**	**enkindled**	**,**	**or**	**his**	**pen**	**so**	**winged**	**.**
绝不	有	他的	想像力	到过	所以	点燃	,	或者	他的	笔	所以	有翅膀的	.

他的想象力从未如此迸发，他的笔也从未如此飞扬。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['ɪndəstri] ,

But	**this**	**very**	**industry**	**,**
但	这	非常	行业	,

但正是这个行业，

[ðə; ði] [pru:fs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [i:tʃ] ['i:vnɪŋ] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [faɪn]

the	**proofs**	**of**	**which**	**he**	**would**	**each**	**evening**	**bring**	**down**	**the**	**wood**	**for**	**that**	**fine**
这	证明	的	哪个	他	会	每个	晚上	带来	向下	这	木头	为了	那	美好的

['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz] ,

judgment	**of**	**Beatrice's**	**,**
判断	的	比阿特丽斯的	,

他每天晚上都会把这些证据从树林里取下来，以求得贝阿特丽斯的英明评判。

[wɪtʃ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

which	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**	**,**
哪个	,	在	尽管如此	的	全部	,

尽管如此，

[stɪl] [rɪ'meɪnd] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] [preɪz] — [ðɪs] ['veri] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz][ðə; ði]

still	remained	more	to	him	than	any	other	praise	—	this	very	industry	was	the
仍然	剩余	更多的	到	他	比	任何	其他	称赞	—	这	非常	行业	曾是	这

['siːkrət] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['biːətrɪsɪz] [sæd] [hɑːt] .

secret	confirmation	for	Beatrice's	sad	heart	.
秘密	确认	为了	比阿特丽斯的	伤心	心	.

对他来说，这比任何赞美都更有意义——这份勤奋正是贝阿特丽斯悲伤心灵的秘密印证。

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][ɪn'spaɪərə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] , [ʃiː; ʃi] ['bɪtəli] [təʊld] [hɜː'self] , ['ɒnəd] [ə'mʌŋ]

No	longer	the	inspirer	,	she	was	yet	,	she	bitterly	told	herself	,	honoured	among
不	更长	这	灵感来源	,	她	曾是	然而	,	她	苦涩地	讲述	她自己	,	荣幸	之中

['wɪmɪn] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪtɪk] .

women	as	a	critic	.
女性	作为	一个	评论家	.

她不再是激励人心的人物，但她痛苦地告诉自己，她作为评论家在女性中仍然受到尊敬。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [maɪt] [bliːd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪl] [wɪð] [tɪəz] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] ;

Her	heart	might	bleed	,	and	her	eyes	fill	with	tears	,	as	he	read	;
她	心	可能	流血	,	和	她	眼睛	充满	和	眼泪	,	作为	他	读	;

[bʌt; bət] [ðen] ,

but	then	,
但	然后	,

当他朗读时，她或许会心痛，眼中噙满泪水；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , [ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] !

as	he	would	say	,	the	Beauty	,	the	Music	!
作为	他	会	说	,	这	美丽	,	这	音乐	!

正如他常说的，美，音乐！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Is	it	Beautiful	?
是	它	美丽的	?

它漂亮吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['mjuːzɪk] ?

Is	it	Music	?
是	它	音乐	?

这是音乐吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [meɪd] !

If	it	be	that	,	no	matter	how	it	has	been	made	!
如果	它	是	那	,	不	事情	如何	它	有	到过	制成	!

如果真是那样，不管它是怎么做出来的!

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Let	us	give	thanks	for	creation	,
让	我们	给	谢谢	为了	创建	,

让我们感谢造物主，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] [məʊst]['tendə(r)][ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] .

though	it	involves	the	sacrifice	of	our	own	most	tender	and	sacred	feelings	.
尽管	它	涉及	这	牺牲	的	我们的	自己的	最多	投标	和	神圣	情怀	.

虽然这需要我们牺牲自己最温柔、最神圣的感情。

[tuː; tə][set][mɪə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋz] [ə'genst] ['bjuːti] — ['hjuːmən] [tɪəz] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l]

To	set	mere	personal	feelings	against	Beauty	—	human	tears	against	an	immortal
到	放	仅仅	个人的	情怀	反对	美丽	—	人类	眼泪	反对	一个	不朽

[kri'eɪʃ(ə)n] !

creation	!
创建	!

将单纯的个人情感与美相提并论——将人类的眼泪与不朽的造物相比较!

[dɪd] [hiː; hi] [speə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ?

Did	he	spare	his	own	feelings	?
做过	他	空闲的	他的	自己的	情怀	?

他有没有顾及自己的感受?

[ɪn'diːd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] .

Indeed	he	did	not	.
的确	他	做过	不是	.

事实上他并没有。

[ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [fɜːst] [met] [hɪm] ['bɪdɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [sɪlɛnsːuː] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

On	the	night	when	we	first	met	him	bidding	good	-	bye	to	Silencieux	"	until	the
在	这	夜晚	什么时候	我们	第一的	遇见	他	投标	好的	-	再见	到	寂静	"	直到	这

['raɪzɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

rising	of	the	moon	,
上升	的	这	月亮	,

我们第一次见到他的那晚，他向Silencieux道别，“直到月亮升起”。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [sæt] [θruː] ['dɪnə(r)] ['iːtɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] , ['fiːvərɪʃli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['kruːəli]

"	he	had	sat	through	dinner	eating	but	little	,	feverishly	and	somewhat	cruelly
"	他	有	卫星	通过	晚餐	吃	但	小的	,	狂热地	和	有些	残酷地

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

“他全程坐着吃晚饭，但吃得很少，情绪高涨，甚至有些残酷地表现出快乐。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [tuː] [kaɪnd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

Though	he	was	as	yet	too	kind	to	admit	it	to	himself	,
尽管	他	曾是	作为	然而	也	种类	到	承认	它	到	他自己	,

虽然他当时还太善良，不愿承认这一点，

['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɔː(r)] [hɪm] , [nɒt] ['mɪəli] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['sædnəs] ,

Beatrice	was	beginning	to	bore	him	,	not	merely	by	her	sadness	,
贝娅特丽丝	曾是	开始	到	钻孔	他	,	不是	仅仅	经过	她	悲伤	,

贝娅特丽丝开始让他感到厌倦，不仅仅是因为她的悲伤。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [prɪ'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['riːəlaɪzɪŋ] [ɪk'sept] [ɪn] ['flæʃɪz] ,

which	his	absorption	prevented	his	realising	except	in	flashes	,
哪个	他的	吸收	阻止	他的	意识到	除了	在	闪光灯	,

他的专注使他无法意识到这一点，只有偶尔闪现的念头。

[bʌt; bət] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ]

but	by	her	very	resemblance	to	the	Image	—	of	which	,	from	having
但	经过	她	非常	相似	到	这	图像	—	的	哪个	,	从	拥有

[biːn] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,

been	the	beloved	original	,
到过	这	心爱	原来的	,

但正是因为她与圣像的相似之处——而圣像本身就是备受喜爱的原像——

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃən] .

she	was	,	in	his	eyes	,	becoming	an	indifferent	materialisation	.
她	曾是	,	在	他的	眼睛	,	成为	一个	冷漠	物质化	.

在他眼中，她正变成一个冷漠的物质实体。

[ðə; ði] [swiːt] [fleʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [lʌvd] [səʊ] ['tendəli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [hɪm] ,

The	sweet	flesh	he	had	loved	so	tenderly	became	an	offence	to	him	,
这	甜的	肉	他	有	喜爱	所以	温柔地	成为	一个	罪行	到	他	,

他曾经无比喜爱的甜美肉体，如今却成了他的罪过。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [tuː] [grəʊs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [feɪs] .

as	a	medium	too	gross	for	the	embodiment	of	so	beautiful	a	face	.
作为	一个	中等的	也	总的	为了	这	实施例	的	所以	美丽的	一个	脸	.

对于如此美丽的脸庞而言，这种媒介显得过于粗俗。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] - [di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ][mɔː(r)] [sə'lestiəl] ['pɔːsəlɪn] .

Such	a	face	as	Silencieux's	demanded	a	more	celestial	porcelain	.
这样的	一个	脸	作为	-	要求	一个	更多的	天体	瓷	.

像西伦西厄这样的脸庞，需要更精致的瓷器来衬托。

['dɪnə(r)] [æt; ət] [lɑːst] ['fɪnɪʃt] ,

Dinner	at	last	finished	,
晚餐	在	最后的	完成的	,

晚餐终于结束了。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] ['bɪətrɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət]

he	made	an	excuse	to	Beatrice	for	leaving	her	alone	once	more	at
他	制成	一个	原谅	到	贝娅特丽丝	为了	离开	她	独自的	一次	更多的	在

[ðə; ði][end][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	end	as	he	had	during	all	the	rest	of	the	day	,
这	结尾	作为	他	有	期间	全部	这	休息	的	这	天	,

最后，他像一整天那样，再次把贝阿特丽斯一个人留在那里，并为此找了个借口搪塞过去。

[ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [trɪst] [wɪð] [sɪlɛnsːuː] .

and	hastened	to	keep	his	tryst	with	Silencieux	.
和	加快	到	保持	他的	幽会	和	寂静	.

他匆匆赶去赴与西伦西厄的约会。

['djʊərɪŋ] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəs] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [biːn] [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-][ɪn][ðə; ði]

During	dinner	the	conscious	side	of	his	mind	had	been	luxuriating	in	the
期间	晚餐	这	有意识的	边	的	他的	头脑	有	到过	奢华	在	这

[rəʊ'mæntɪk] [saʊnd] [ɒv; əv] " [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

romantic	sound	of	"	until	the	rising	of	the	moon	,
浪漫的	声音	的	"	直到	这	上升	的	这	月亮	,

晚餐时，他意识中的自己沉浸在“直到月亮升起”这句浪漫的歌词中。

" — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l]['iːv(ə)n] [wɪð]

"	—	for	he	was	as	yet	a	long	way	from	being	quite	simple	even	with
"	—	为了	他	曾是	作为	然而	一个	长的	方式	从	存在	相当	简单的	甚至	和

——因为即便如此，他离变得单纯还差得很远。

[sɪlɛnsːuː] , — [ænd; ənd]

Silencieux	,	—	and
寂静	,	—	和

Silencieux，——以及

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['sɪəriəs] ['iːgənəs] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [huː] ,

the	idea	of	his	going	out	with	serious	eagerness	to	meet	one	who	,
这	主意	的	他的	去	出去	和	严肃的	渴望	到	见面	一	WHO	,

他非常渴望出门去见见某个人，这个想法……

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] , [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː] ,

if	she	was	as	he	knew	a	living	being	,	was	an	image	too	,
如果	她	曾是	作为	他	知道	一个	活的	存在	,	曾是	一个	图像	也	,

如果她真如他所知的那样是一个活生生的人，那她也只是一种形象而已。

[dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

delighted	his	sense	of	fantastic	make	-	believe	.
高兴极了	他的	感觉	的	极好的	制作	-	相信	.

这让他沉浸在奇妙的想象世界中，感到无比愉悦。

[ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ɔːl] [lʌv] [ðæt] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [meɪk] - [bɪ'liːv] .

There	is	in	all	love	that	element	of	make	-	believe	.
那里	是	在	全部	爱	那	元素	的	制作	-	相信	.

所有的爱情中都包含着虚构的成分。

['evri] ['wʊmən] [hu:] [ɪz] [lʌvd] [ɪz] ['pɑ:tli] [ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fænsi] .

Every	woman	who	is	loved	is	partly	the	creation	of	her	lover's	fancy	.
每一个	女士	WHO	是	喜爱	是	部分	这	创建	的	她	恋人的	想要	.

每个被爱的女人，都或多或少是她爱人幻想的产物。

[hi:; hi] ['kɒnʃəsli] - [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] ['əʊpən] [aɪz] ['mægnifai] [hɜ:(r); hə(r)]

He	consciously	siderealises	her	,	and	with	open	eyes	magnifies	her
他	有意识地	-	她	,	和	和	打开	眼睛	放大	她

[ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][hɪz; ɪz][laɪf] .

importance	to	his	life	.
重要性	到	他的	生活	.

他有意识地将她视为自己的存在，睁大双眼，放大了她在他生命中的重要性。

['æntəni] [bʌt; bət] [meɪd] [bɪ'li:v] [ænd; ənd] ['mægnɪfaɪd] [ʌn'kɒmənli] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dri:m] [ɒv; əv]

Antony	but	made	believe	and	magnified	uncommonly	—	and	his	dream	of
安东尼	但	制成	相信	和	放大	不寻常地	—	和	他的	梦	的

['vɪvəˌfaɪɪŋ] [waɪt] ['plɑ:stə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] [les] ['despərət] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dri:mz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ,

vivifying	white	plaster	was	perhaps	less	desperate	than	the	dreams	of	some	,
使人精神焕发	白色的	石膏	曾是	也许	较少的	绝望的	比	这	梦境	的	一些	,

安东尼却异乎寻常地夸大其词——他让白色石膏复活的梦想或许不如某些人的梦想那样绝望。

[ðæt] [wʊd] [bri:ð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] ['ɪntu:][ðə; ði]['kəʊldə(r)] [kleɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [bɪ'lʌvɪd]

that	would	breathe	the	breath	of	life	into	the	colder	clay	of	some	beloved
那	会	呼吸	这	气息	的	生活	进入	这	更冷	黏土	的	一些	心爱

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

那将为某个挚爱女人冰冷的躯体注入新的生命。

[hu:] [si:m] [spɒn'teɪniəsli] [tu:; tə][lɪv; laɪv][bʌt; bət][ɪz] [ded] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] .

who	seems	spontaneously	to	live	but	is	dead	all	the	while	.
WHO	似乎	自发地	到	居住	但	是	死的	全部	这	尽管	.

他看似突然复活，但实际上早已死去。

[sɪlɛns:u:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [ded] , [bʌt; bət] [bɪ'ni:θ] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [smaɪl] , [æz; əz] ['bɪətrɪs]

Silencieux	appeared	to	be	dead	,	but	beneath	that	eternal	smile	,	as	Beatrice
寂静	出现	到	是	死的	,	但	下面	那	永恒	微笑	,	作为	贝娅特丽丝

[hæd; həd] [di'vain] ,

had	divined	,
有	神谕	,

西伦西厄看似已死，但正如贝阿特丽斯所预料的那样，在那永恒的微笑之下，

[æz; əz] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli] [tu:] ['terəbli] [ə'laɪv] .

as	Antony	was	learning	,	she	was	only	too	terribly	alive	.
作为	安东尼	曾是	学习	,	她	曾是	仅有的	也	可怕	活	.

正如安东尼逐渐了解到的那样，她其实活得非常精彩。

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

['æn.tə.niz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['i:zɪə] [dri:m] .

Antony's	was	the	easier	dream	.
安东尼的	曾是	这	更轻松	梦	.

安东尼的梦想更容易实现。

[ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd] ['æntəni] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm] ['ɒpəzɪt] [endz] ,

The	moon	and	Antony	came	up	the	wood	together	from	opposite	ends	,
这	月亮	和	安东尼	来了	向上	这	木头	一起	从	对面的	结束	,

月亮和安东尼一起从树林的两端走了上来。

[ænd; ənd] [wen] ['æntəni] ['entəd] [hɪz; ɪz] [sɪlɛns:u:] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ,

and	when	Antony	entered	his	châlet	Silencieux	was	already	waiting	for	him	,
和	什么时候	安东尼	进入	他的	小木屋	寂静	曾是	已经	等待	为了	他	,

当安东尼进入他的小木屋时，西伦西厄已经在那里等着他了。

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] .

her	head	crowned	with	a	moonbeam	.
她	头	加冕	和	一个	月光	.

她头顶仿佛顶着一轮月光。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fɜ:rnz] .

He	kissed	her	softly	and	took	her	with	him	out	into	the	ferns	.
他	亲吻	她	轻轻	和	采取	她	和	他	出去	进入	这	蕨类植物	.

他轻轻地吻了她，然后带着她走进了蕨丛中。

['tʃæptə(r)] [vi:]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[sɪlɛns:u:] [spi:ks]

SILENCIEUX	SPEAKS
寂静	说话

沉默者在说话

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mu:n] [held] ,

So	long	as	the	moon	held	,
所以	长的	作为	这	月亮	握住	,

只要月亮还在，

['æntəni] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] [i:tʃ] [naɪt] [tu:; tə] [mi:t] [sɪlɛns:u:] — " [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ɒv; əv]

Antony	stole	up	the	wood	each	night	to	meet	Silencieux	—	"	at	the	rising	of
安东尼	偷窃	向上	这	木头	每个	夜晚	到	见面	寂静	—	"	在	这	上升	的

[ðə; ði] [mu:n] .

the	moon	.
这	月亮	.

安东尼每晚偷偷溜进树林去见西伦西厄——“在月亮升起的时候”。

" ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

"	Sometimes	he	would	lie	in	a	hollow	with	her	head	upon	his	knee	,
"	有时	他	会	说谎	在	一个	空洞的	和	她	头	之上	他的	膝盖	,

“有时他会躺在一个凹陷处，把她的头枕在他的膝盖上，

[ænd; ənd] [geɪz] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn'trɑ:nst] , ['ɪntu:] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] .

and	gaze	for	an	hour	at	a	time	,	entranced	,	into	her	face	.
和	目光	为了	一个	小时	在	一个	时间	,	着迷	,	进入	她	脸	.

一次就能盯着她的脸看上一个小时，看得入了迷。

[hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [slept] ,

He	would	feign	to	himself	that	she	slept	,
他	会	假装	到	他自己	那	她	睡着了	,

他会假装她睡着了，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [wʊd] [həʊld] [hɪz; ɪz] [breθ] [lest] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	he	would	hold	his	breath	lest	he	should	awaken	her	.
和	他	会	抓住	他的	气息	免得	他	应该	觉醒	她	.

他屏住呼吸，生怕吵醒她。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['tendə(r)] ['wɪspə(r)] , [nɒt] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

Sometimes	**he**	**would**	**say**	**in**	**a**	**tender**	**whisper**	**,**	**not**	**loud**	**enough**	**for**	**her**	**to**
有时	他	会	说	在	一个	投标	耳语	,	不是	大声	足够的	为了	她	到

[hɪə(r)] : —

hear	**:**	**—**
听到	:	—

有时他会轻声细语，声音小到她听不见：——

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kəʊld][tuː; tə] - [naɪt] , [sɪlɛnsːuː] .

"	**It**	**is**	**cold**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Silencieux**	**.**
"	它	是	寒冷的	到	-	夜晚	,	寂静	.

“今晚很冷，Silencieux。”

[siː] , [maɪ] [kləʊk] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [wɔːm] .

See	**,**	**my**	**cloak**	**will**	**keep**	**you**	**warm**	**.**
看	,	我的	披风	将要	保持	你	温暖的	.

你看，我的斗篷能让你暖和些。

" [wʌns] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [saɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] .

"	**Once**	**as**	**he**	**did**	**this**	**she**	**heaved**	**a**	**gentle**	**sigh**	**,**	**as**	**though**	**thanking**	**him**	**.**
"	一次	作为	他	做过	这	她	喘息	一个	温和的	叹	,	作为	尽管	谢谢	他	.

“他这样做之后，她轻轻叹了口气，仿佛在感谢他。”

[æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['geɪbl] [ɒv; əv][ðə; ði] ,

At	**other**	**times**	**he**	**would**	**place**	**her**	**against**	**the**	**gable**	**of**	**the**	**châlet**	**,**
在	其他	时代	他	会	地方	她	反对	这	山墙	的	这	小木屋	,

有时他会把她放在小木屋的山墙上，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

so	**that**	**the**	**moonlight**	**fell**	**upon**	**her**	**,**
所以	那	这	月光	跌倒	之上	她	,

于是月光洒在了她身上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [wɔːk] [ɪts] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [səʊ] [ðæt]

and	**then**	**he**	**would**	**plunge**	**into**	**the**	**wood**	**and**	**walk**	**its**	**whole**	**length**	**,**	**so**	**that**
和	然后	他	会	暴跌	进入	这	木头	和	走	它是	所有的	长度	,	所以	那

,

,

,

然后他会一头扎进树林，沿着整片树林走完，这样，

[æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [breɪks] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wʊd]

as	**he**	**wound**	**his**	**way**	**back**	**through**	**the**	**intervening**	**brakes**	**,**	**her**	**face**	**would**
作为	他	伤口	他的	方式	后退	通过	这	介入	刹车	,	她	脸	会

[kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] ,

come	**and**	**go**	**,**
来	和	去	,

当他驾车穿过中间的刹车点返回时，她的脸时隐时现。

['glɪmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['liːfɪdʒ] , ['bekənɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

glimmering	**away**	**off**	**through**	**the**	**leafage**	**,**	**beckoning**	**to**	**him**	**to**	**return**	**.**
微光	离开	离开	通过	这	叶子	,	招手	到	他	到	返回	.

透过树叶，远处闪烁着光芒，仿佛在召唤他回来。

[ænd; ənd][wʌns][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)][kɔːl][hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði]

And	**once**	**he**	**thought**	**he**	**heard**	**her**	**call**	**his**	**name**	**very**	**softly**	**through**	**the**
和	一次	他	想法	他	听到	她	称呼	他的	姓名	非常	轻轻	通过	这

[wʊd] .

wood	**.**
木头	.

他曾一度觉得听到她透过树林轻轻地呼唤他的名字。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] ,
That may have been an illusion ,
那 可能 有 到过 一个 错觉 ,

那或许只是一种错觉。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdjʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ˈæktʃuəli] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)]
but it was during these days that he did actually hear her speak for
但 它 曾是 期间 这些 天 那 他 做过 实际上 听到 她 说话 为了
[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
the first time .
这 第一的 时间 .

但正是在这几天里，他第一次真正听到了她说话。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ˈraɪtɪŋ] [tɪl] [pɑːst] [ˈmɪdnaɪt] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪm] ,
He had been writing till past midnight , with her smile just above him ,
他 有 到过 写作 直到 过去的 午夜 , 和 她 微笑 只是 多于 他 ,

他一直写到午夜之后，她的微笑始终在他上方。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)]
and when he had turned out the lamp and was moving to the door
和 什么时候 他 有 转向 出去 这 灯 和 曾是 移动 到 这 门
[θruː] [ðə; ði] [veɪg] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
through the vague flickering light of the fire ,
通过 这 模糊的 闪烁 光 的 这 火 ,

当他关掉灯，透过摇曳的火光走向门口时，

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ˈveri] [lʌgˈʒʊəriəs] [ænd; ənd] [ˈtendə(r)] [seɪ] " [ˈæntəni] , " [dʒʌst] [bɪˈhaɪnd]
he distinctly heard a voice very luxurious and tender say " Antony , " just behind
他 明显地 听到 一个 嗓音 非常 豪华 和 投标 说 " 安东尼 , " 只是 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

他清楚地听到身后传来一个非常温柔、高贵的声音，叫着“安东尼”。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈhɑːdli] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈswiːtnəs] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,
It was hardly more than a whisper , but its sweetness thrilled his blood ,
它 曾是 几乎 更多的 比 一个 耳语 , 但 它是 甜味 激动不已 他的 血 ,

那声音轻得几乎听不见，但它的甜美却令他心潮澎湃。

[ænd; ənd] [hɑːf] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [fɪə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
and half in joy and fear he turned to her again .
和 一半 在 喜悦 和 害怕 他 转向 到 她 再次 .

他既欣喜又害怕，再次转向她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˈsmaɪlɪŋ] [ɪnˈskruːtəbli] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ] [mɔː(r)]
But she was only smiling inscrutably as before , and she spoke no more
但 她 曾是 仅有的 微笑 难以捉摸 作为 前 , 和 她 辐 不 更多的
[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [naɪt] .
for that night .
为了 那 夜晚 .

但她只是像以前一样露出难以捉摸的微笑，当晚她再也没有说过一句话。

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ]
CHAPTER VI
章 六年级

第六章

[ðə; ði] [θriː] [blæk] [pɒndz]
THE THREE BLACK PONDS
这 三 黑色的 池塘

三黑池

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

At	the	bottom	of	the	valley	,
在	这	底部	的	这	谷	,

在山谷底部，

[ɐpɹ'əʊtʃt] [baɪ] ['sʌŋkən] ['hʌnisʌkl] [leɪnz] [ðæt] [siːmd] ['waɪndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

approached	by	sunken	honeysuckle	lanes	that	seemed	winding	into	the	centre	of	the
接近	经过	凹陷	金银花	车道	那	似乎	绕线	进入	这	中心	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

沿着蜿蜒曲折、仿佛通往地心的下沉式金银花小径而去。

[leɪ] [θriː] [blæk] [pɒndz] , ['ɔːlməʊst]['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [diː] - [sæk][ɒv; əv] ['wʊdlənd] .

lay	three	black	ponds	,	almost	hidden	in	a	cul	-	de	-	sac	of	woodland	.
躺	三	黑色的	池塘	,	几乎	隐	在	一个	库尔	-	德	-	囊	的	林地	.

三个黑色的池塘，几乎完全隐藏在林地的死胡同里。

[ðəʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [baɪ]['neɪtʃə(r)] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [baɪ] [mɒs] [ænd; ənd] ['ruːtɪd]

Though	long	since	appropriated	by	nature	,	made	her	own	by	moss	and	rooted
尽管	长的	自从	挪用	经过	自然	,	制成	她	自己的	经过	苔藓	和	根

[əʊks] ,

oaks	,
橡树	,

虽然早已被大自然占据，被苔藓和扎根的橡树所占据，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][set][wʌn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [wɪð] [griːn] ['kɔːzweɪ] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] , [ðæt]

they	were	so	set	one	below	the	other	,	with	green	causeways	between	each	,	that
他们	是	所以	放	一	以下	这	其他	,	和	绿色的	堤道	之间	每个	,	那

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɑːt] ,

an	ancient	art	,
一个	古老的	艺术	,

它们层层叠叠，彼此之间以绿色堤道相连，展现了一种古老的艺术。

[lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] ['neɪtʃə(r)] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [dʌg] [ðem; ðəm] , [j'iəz] ,

long	since	become	nature	,	had	evidently	designed	and	dug	them	,	years	,
长的	自从	变得	自然	,	有	显然	设计	和	挖	他们	,	年	,

[pə'hæps] ['sentʃəriz] , [ə'gəʊ] .

perhaps	centuries	,	ago	.
也许	几个世纪	,	前	.

早已成为自然的一部分，显然是多年前，或许几个世纪前，设计并挖掘出来的。

[səʊ] [lɒŋ] [ded] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld][pɒnd] - [m'eɪkəz] [ðæt] [greɪt] [triːz] [gruː] [naʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]

So	long	dead	were	the	old	pond	-	makers	that	great	trees	grew	now	upon	the
所以	长的	死的	是	这	老的	池塘	-	制造商	那	伟大的	树木	生长	现在	之上	这

['kɔːzweɪ] ,

causeways	,
堤道	,

古老的池塘建造者早已逝去，如今堤道上长满了参天大树。

[ænd; ənd][vɑːst]['dʒʌŋglz][ɒv; əv] [rʌʃ] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [græs] [tʃəʊkt] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ]

and	vast	jungles	of	rush	and	water	grasses	choked	the	trickling
和	广阔的	丛林	的	匆忙	和	水	草	窒息	这	涓涓细流

[ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu][frɒm; frəm][wʌn] [pɒnd][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

overflows	from	one	pond	to	the	other	.
溢出	从	一	池塘	到	这	其他	.

茂密的芦苇和水草丛生，堵塞了从一个池塘流向另一个池塘的涓涓细流。

[wʌns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] , [wen] [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [pɑːts] [hæd; həd] [biːn] [rɪtʃ] [ɪn]['aɪən] ,

Once	,	it	was	said	,	when	the	earth	of	those	parts	had	been	rich	in	iron	,
一次	,	它	曾是	说	,	什么时候	这	地球	的	那些	部分	有	到过	富有的	在	铁	,

据说，很久以前，那些地方的土壤富含铁质。

[ðiːz] [pɒndz] [hæd; həd] ['drɪvn] [greɪt] ['hæməz] ,
these ponds had driven great hammers ,
这些 池塘 有 驱动 伟大的 锤子 ,

这些池塘曾掀起巨浪，

— [bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['kɒtɪdʒə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [frɒm; frəm]
— but long before the memory of the oldest cottager they had rested from
— 但 长的 前 这 记忆 的 这 最老 农舍 他们 有 休息 从
[ðeə(r)] ['leɪbə(r)] ,
their labours ,
他们的 劳动 ,

——但在最年长的农舍主人还未记事起，他们就已经停止了辛勤的劳作，安然休息了。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] ['əʊnli] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['saɪləns] .
and lived only the life of beauty and silence .
和 居住地 仅有的 这 生活 的 美丽 和 沉默 .

她过着唯美而宁静的生活。

[weə(r)] ['aɪən] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [waɪld] [rəʊz] ,
Where iron had once been was now the wild rose ,
在哪里 铁 有 一次 到过 曾是 现在 这 荒野 玫瑰 ,

曾经是铁器的地方，如今长满了野玫瑰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grɪm] [wuːndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [biːn] [hiːld] [baɪ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ɒv; əv] [faɪv]
and the grim wounds of the earth had been healed by the kisses of five
和 这 严峻 伤口 的 这 地球 有 到过 已治愈 经过 这 吻 的 五
['hʌndrəd] [sprɪŋz] .
hundred springs .
百 弹簧 .

五百个泉眼的亲吻治愈了地球的惨烈创伤。

[ə'baʊt] [ðiːz] [pɒndz] [stəʊl] ['meni] [ə; eɪ] ['siːkrət] [pɑːθ] , [veɪnd] [wɪð] ['klʌmzi] [ruːts] ,
About these ponds stole many a secret path , veined with clumsy roots ,
关于 这些 池塘 偷窃 许多 一个 秘密 小路 , 有脉络 和 笨拙 根 ,

这些池塘周围走着许多秘密小径，小径蜿蜒曲折，布满了笨拙的树根。

['ʃædoʊd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃ] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['klʌstərɪŋ] ['pærəsaɪt] ,
shadowed with the thick bush of many a clustering parasite ,
阴影 和 这 厚的 衬套 的 许多 一个 聚类 寄生虫 ,

被许多成群寄生植物组成的浓密灌木丛所遮蔽，

[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'niːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɒləʊd] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [kuːt] [ɔː(r)] ['wɔːtə(r)] -
and echoing sometimes beneath from the hollowed shelter of coot or water -
和 回声 有时 下面 从 这 空心的 庇护所 的 笨人 或者 水 -
[ræt] .
rat .
鼠 .

有时，回声会从白骨顶鸡或水鼠的洞穴深处传来。

['lɪliz] ['fləʊtɪd] [ɪn] ['sɜːklz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɒndz] , [laɪk] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] [kwiːnz] ,
Lilies floated in circles about the ponds , like the crowns of sunken queens ,
百合花 漂浮 在 界 关于 这 池塘 , 喜欢 这 皇冠 的 凹陷 女王们 ,

睡莲在池塘里盘旋，宛如沉没女王的王冠。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [bɜːd] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .
and sometimes a bird broke the silence with a frightened cry .
和 有时 一个 鸟 打破 这 沉默 和 一个 害怕 哭 .

有时，鸟儿会发出惊恐的鸣叫，打破寂静。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['bɪətrɪs] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wɔːk] , —

It	was	here	that	Beatrice	and	Wonder	would	often	take	their	morning	walk	,	—
它	曾是	这里	那	贝娅特丽丝	和	想知道	会	经常	拿	他们的	早晨	走	,	—

['wʌndə(r)] ,

Wonder	,
想知道	,

贝阿特丽丝和旺达经常在这里晨练——旺达

[ðəʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɒv; əv][fɔː(r)] ,

though	but	a	little	girl	of	four	,
尽管	但	一个	小的	女孩	的	四	,

虽然她只是个四岁的小女孩，

['hævɪŋ] [grəʊn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [sɪns]

having	grown	more	and	more	of	a	companion	to	her	mother	,	since
拥有	生长	更多的	和	更多的	的	一个	伴侣	到	她	母亲	,	自从

['æn.tə.niz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [sɪlɛnsːuː] .

Antony's	love	for	Silencieux	.
安东尼的	爱	为了	寂静	.

自从安东尼爱上西伦西厄之后，她就越来越像她母亲的伴侣了。

[ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .

A	morning	in	August	the	two	were	walking	hand	in	hand	.
一个	早晨	在	八月	这	二	是	步行	手	在	手	.

八月的一个早晨，两人手牵着手散步。

['wʌndə(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪŋz] [ɒv; əv][laɪf]

Wonder	was	one	of	those	little	girls	that	seem	to	know	all	the	meanings	of	life
想知道	曾是	一	的	那些	小的	女孩们	那	似乎	到	知道	全部	这	含义	的	生活

,

,

,

旺达是那种似乎懂得人生所有真谛的小女孩之一。

[waɪl] [jet] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ælfəbet] [ɒv; əv][ɪts] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːdz] .

while	yet	struggling	with	the	alphabet	of	its	unimportant	words	.
尽管	然而	挣扎	和	这	字母	的	它是	不重要	字	.

却还在为那些无关紧要的词汇的字母表而苦恼。

[ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði][məʊst] [mɪ'stɪəriəs] .

The	soul	of	such	a	child	is	,	of	all	things	,	the	most	mysterious	.
这	灵魂	的	这样的	一个	孩子	是	,	的	全部	事物	,	这	最多	神秘	.

这样的孩子的灵魂，在所有事物中，是最神秘的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [hænd] ,

There	was	that	in	her	face	,	as	she	clung	on	to	her	mother's	hand	,
那里	曾是	那	在	她	脸	,	作为	她	紧紧抓住	在	到	她	母亲的	手	,

她紧紧抓住母亲的手，脸上写满了那种情绪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶像崇拜者(The Worshipper of the Image)
第2/4页

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : " [əʊ] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ænd; ənd] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ;

which	seemed	to	say	:	"	O	mother	,	I	understand	it	all	,	and	far	more	;
哪个	似乎	到	说	:	"	哦	母亲	,	我	理解	它	全部	,	和	远的	更多的	;

这似乎在说："哦，母亲，我全都明白了，而且明白得更多；

[ɪf] [aɪ] [maɪt] ['əʊnli] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

if	I	might	only	talk	to	you	in	the	language	of	heaven	,
如果	我	可能	仅有的	讲话	到	你	在	这	语言	的	天堂	,

如果我能用天上的语言与你交谈，

— [bʌt; bət] [maɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [legz] , [freɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fʊtɪŋ] ,

—	but	my	words	are	like	my	little	legs	,	frail	and	uncertain	of	their	footing	,
—	但	我的	字	是	喜欢	我的	小的	腿	,	脆弱	和	不确定	的	他们的	立足点	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

——但我的话语就像我的小腿，脆弱不堪，站立不稳，而且，

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [streɪndʒ] [grəʊn] - [ʌp] [θɔːts] , [aɪ] [kæn; kən] ['əʊnli] [tɔːk] [ɒv; əv] [tɒɪz]

while	I	think	all	your	strange	grown	-	up	thoughts	,	I	can	only	talk	of	toys
尽管	我	思考	全部	你的	奇怪的	生长	-	向上	想法	,	我	能	仅有的	讲话	的	玩具

[ænd; ənd] [dɒlz] .

and	dolls	.
和	娃娃	.

当我思考你那些奇怪的大人想法时，我却只能谈论玩具和娃娃。

['mʌðə(r)] , ['fɑː.ðərz] [blʌd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːz] [ɪz] [ɪn] [maɪ] [veɪns] , [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [ˌʌndə'stænd]

Mother	,	father's	blood	as	well	as	yours	is	in	my	veins	,	and	so	I	understand
母亲	,	父亲的	血	作为	出色地	作为	你的	是	在	我的	静脉	,	和	所以	我	理解

[juː; jʊ] [bəuθ] .

you	both	.
你	两个都	.

母亲，父亲的血脉也流淌在我的血管里，所以我了解你们。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] !

Poor	little	mother	!
贫穷的	小的	母亲	!

可怜的小妈妈!

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] !

Poor	little	father	!
贫穷的	小的	父亲	!

可怜的小爸爸!

" ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [lʊkt] [ðiːz] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɔːl]

"	Little	Wonder	looked	these	things	,	she	may	indeed	have	thought	them	;	but	all
"	小的	想知道	看起来	这些	事物	,	她	可能	的确	有	想法	他们	;	但	全部

[ʃiː; ʃi] [sed] [wɒz; wəz] :

she	said	was	:
她	说	曾是	:

"小奇迹看到了这些，她或许也想过这些；但她只说了这样一句话：

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	O	mother	,	what	was	that	?	"
"	哦	母亲	,	什么	曾是	那	?	"

"母亲，那是什么？"

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [dɪə(r)] .
" That was a rabbit , dear .
" 那 曾是 一个 兔子 , 亲爱的 .

“亲爱的，那是一只兔子。”

[siː] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] !
See , there is another !
看 , 那里 是 其他 !

看，还有另一个！

[siː] [hɪz; ɪz] ['flʌfi] [weɪt] [teɪl] !
See his fluffy white tail !
看 他的 蓬松的 白色的 尾巴 !

看他毛茸茸的白色尾巴！

" [ænd; ənd] [ə'gen] : " [əʊ] ['mʌðə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" And again : " O mother , what was that ? "
" 和 再次 : " 哦 母亲 , 什么 曾是 那 ? "

“然后又问：‘哦，母亲，那是什么？’”

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtə(r)] - [hen] , [dɪə(r)] .
" That was a water - hen , dear .
" 那 曾是 一个 水 - 母鸡 , 亲爱的 .

“那是只水鸡，亲爱的。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ə; eɪ] [wɔːm] [nest] , [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz]
She has a little house , a warm nest , close to the water among the bushes
她 有 一个 小的 房子 , 一个 温暖的 巢 , 关闭 到 这 水 之中 这 灌木丛
['jɒndə(r)] ,
yonder ,
远处 ,

她有一间小屋，一个温暖的小窝，就在远处灌木丛中的水边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [wɪð]
and she calls like that to let her little children know she's coming home with
和 她 呼叫 喜欢 那 到 让 她 小的 孩子们 知道 她是 未来 家 和
[sʌm; səm] ['deɪnti] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .
some dainty things for lunch .
一些 纤巧 事物 为了 午餐 .

她这样打电话是为了告诉她的孩子们，她要回家带些精致的午餐。

[ʃiː; ʃi] [miːnz] - [hʌʃ] ! [hʌʃ] !
She means ' Hush ! Hush !
她 方法 - 嘘 ! 嘘 !

她的意思是“嘘！嘘！”

[dəʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .
Don't be frightened .
不 是 害怕 .

别害怕。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ai][kæn; kən] . - "
I'm coming just as fast as I can . ' "
我是 未来 只是 作为 快速地 作为 我 能 . - "

我会以最快的速度赶来。

" ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] !
" Funny little mother !
" 有趣的 小的 母亲 !

“真是个有趣的小妈妈！”

[wɒt] ['prɪti] ['stɔːriz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

What	pretty	stories	you	tell	me	.
什么	漂亮的	故事	你	告诉	我	.

你讲的故事真好听。

[bʌt; bət][duː; də][ðə; ði][bɜːdz] ['riːəli] [tɔːk] — [əʊ] , [bʌt; bət] [lʊk] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['dædi] —

But	do	the	birds	really	talk	—	Oh	,	but	look	,	little	mother	,	there's	Daddy	—
但	做	这	鸟类	真的	讲话	—	哦	,	但	看	,	小的	母亲	,	有	爸爸	—

但鸟儿真的会说话吗？——哦，瞧，小妈妈，爸爸在那儿！——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['æntəni] , [diːp] [ɪn][sʌm; səm] [driːm] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] .

"	It	was	Antony	,	deep	in	some	dream	of	Silencieux	.
"	它	曾是	安东尼	,	深的	在	一些	梦	的	寂静	.

“那是安东尼，他正沉浸在寂静之梦中。”

" ['dædi] ! ['dædi] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	Daddy	!	Daddy	!	"	cried	the	little	girl	.
"	爸爸	!	爸爸	!	"	哭	这	小的	女孩	.

“爸爸！爸爸！”小女孩哭喊着。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['tendəli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

He	took	her	tenderly	by	the	hand	.
他	采取	她	温柔地	经过	这	手	.

他温柔地牵起她的手。

" ['dædi] , [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [ɔːl] [ðɪs] [lɒŋ] [taɪm] ?

"	Daddy	,	where	have	you	been	all	this	long	time	?
"	爸爸	,	在哪里	有	你	到过	全部	这	长的	时间	?

“爸爸，你这些日子都去哪儿了？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][nəʊ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "

You	have	brought	me	no	flowers	for	ever	so	long	.	"
你	有	带来	我	不	花朵	为了	曾经	所以	长的	.	"

你已经很久很久没有给我送花了。

" ['flaʊəz] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [ɔːl] [gɒn] [ə'weɪ] , [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [tɪl] [nekst]

"	Flowers	,	little	Wonder	—	they	are	nearly	all	gone	away	,	gone	to	sleep	till	next
"	花朵	,	小的	想知道	—	他们	是	几乎	全部	已消失	离开	,	已消失	到	睡觉	直到	下一个

[jɪə(r)] — [bʌt; bət] [siː] ,

year	—	But	see	,
年	—	但	看	,

“小奇迹啊，花儿们——它们几乎都凋谢了，沉睡到明年——但是你看，

[aɪ] [wɪl] ['gæðə(r)][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [pɹ'ɪtɪe] [ðæn; ðən] ['flaʊəz] .

I	will	gather	you	something	prettier	than	flowers	.
我	将要	收集	你	某物	更漂亮	比	花朵	.

我会为你挑选比鲜花更美的东西。

" [ænd; ənd] , ['hɑːdli] ['mɑːkɪŋ] ['bɪətrɪs] , [hiː; hi][led]['wʌndə(r)][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

"	And	,	hardly	marking	Beatrice	,	he	led	Wonder	up	and	down	among	the
"	和	,	几乎	标记	贝娅特丽丝	,	他	引领	想知道	向上	和	向下	之中	这

['waɪndɪŋ] ['ʌndəwʊd] .

winding	underwood	.
绕线	安德伍德	.

“他几乎没注意到比阿特丽斯，就带着旺德在蜿蜒的灌木丛中上上下下地走动。

['fʌŋgiː][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['jeloʊz] [ænd; ənd] [braʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒpɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊd] .

Fungi	of	exquisite	yellows	and	browns	were	popping	up	all	about	the	wood	.
真菌	的	精美的	黄色	和	棕色	是	爆米花	向上	全部	关于	这	木头	.

木头周围到处都冒出了漂亮的黄色和棕色真菌。

[hiː; hi] ['gæðəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['delɪkət] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [freʃ]

He	gathered	some	of	the	most	delicate	,	and	put	them	into	the	fresh
他	聚集	一些	的	这	最多	精美的	,	和	放	他们	进入	这	新鲜的

[smɔːl] [hændz] .

small	hands	.
小的	双手	.

他收集了一些最娇嫩的果实，放在稚嫩的小手中。

" [bʌt; bət] , ['dædi] , [aɪ] ['mʌsnt] [iːt] [ðem; ðəm] , [mʌst; məst][aɪ] ? "

"	But	,	Daddy	,	I	mustn't	eat	them	,	must	I	?	"
"	但	,	爸爸	,	我	不得	吃	他们	,	必须	我	?	"

“可是，爸爸，我不能吃它们，对吗？”

" [nəʊ] , [dɪə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .

"	No	,	dear	—	they	are	too	beautiful	to	eat	.
"	不	,	亲爱的	—	他们	是	也	美丽的	到	吃	.

“不，亲爱的——它们太漂亮了，舍不得吃。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] , [laɪk] ['flaʊəz] . "

You	must	just	look	at	them	and	love	them	,	like	flowers	.	"
你	必须	只是	看	在	他们	和	爱	他们	,	喜欢	花朵	.	"

你只需要看着它们，像爱花一样爱它们。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['flaʊəz] , ['dædi] .

"	But	they	are	not	flowers	,	Daddy	.
"	但	他们	是	不是	花朵	,	爸爸	.

“但是爸爸，它们不是花。”

[ðeɪ] [dəʊnt] [smel] [laɪk] ['flaʊəz] .

They	don't	smell	like	flowers	.
他们	不	闻	喜欢	花朵	.

它们闻起来不像花。

[aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] ['flaʊəz] , ['dædi] . "

I	would	rather	have	flowers	,	Daddy	.	"
我	会	相当	有	花朵	,	爸爸	.	"

爸爸，我更想要鲜花。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['flaʊəz] [tɪl] [nekst][jɪə(r)] .

"	But	there	are	no	flowers	till	next	year	.
"	但	那里	是	不	花朵	直到	下一个	年	.

但要到明年才会开花。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [ðiːz] [tuː] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l]

You	must	learn	to	love	these	too	,	little	Wonder	;	they	are	more	beautiful
你	必须	学习	到	爱	这些	也	,	小的	想知道	;	他们	是	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] ['flaʊəz] . "

than	flowers	.	"
比	花朵	.	"

小奇迹，你也一定要学会喜欢它们；它们比花更美丽。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['dædi] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] — "

"	Oh	,	no	,	Daddy	,	they	are	not	—	"
"	哦	,	不	,	爸爸	,	他们	是	不是	—	"

“哦，不，爸爸，他们不是——”

" ['æntəni] , " [sed] ['bɪətrɪs] , " [haʊ] [streɪndʒ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	Antony	,	"	said	Beatrice	,	"	how	strange	you	are	!
"	安东尼	,	"	说	贝娅特丽丝	,	"	如何	奇怪的	你	是	!

“安东尼，”贝娅特丽丝说，“你真是个怪人！”

[wʊd] [juː; jʊ]['pɔɪz(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ?
Would you poison her ?
会 你 毒 她 ?

你会毒害她吗?

[siː] , [dɪə(r)] , " (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)]) " ['dædi] [ɪz]['əʊnli] ['tiːzɪŋ] .
See , dear , " (turning to Wonder) " Daddy is only teasing .
看 , 亲爱的 , " (转弯 到 想知道) " 爸爸 是 仅有的 戏弄 .

你看，亲爱的，（转向 Wonder）“爸爸只是在逗你玩。

[let] [ˌjuː 'es] [θrəʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
Let us throw them away .
让 我们 扔 他们 离开 .

我们把它们扔掉吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['nɑːsti] , ['nɑːsti] [θɪŋz] .
They are nasty , nasty things .
他们 是 可恶的 , 可恶的 事物 .

它们真是些令人厌恶的东西。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)][ðem; ðəm] , [woʊnt][juː; jʊ] , ['wʌndə(r)] ? "
Promise me never to gather them , won't you , Wonder ? "
承诺 我 绝不 到 收集 他们 , 惯于 你 , 想知道 ? "

答应我永远不要把它们收集起来，好吗，Wonder?

" [jes] , ['mʌðə(r)] .
" Yes , mother .
" 是的 , 母亲 .

“是的，母亲。”

[ai][doʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] .
I don't like them .
我 不 喜欢 他们 .

我不喜欢他们。

[ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
They frighten me .
他们 吓唬 我 .

他们让我害怕。

" ['æntəni] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][baɪ] - [pɑːθ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɑːf] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [lɒst] [tuː; tə]
" Antony turned into a by - path with a strange laugh , and was lost to
" 安东尼 转向 进入 一个 经过 - 小路 和 一个 奇怪的 笑 , 和 曾是 丢失的 到
[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .
them in the wood .
他们 在 这 木头 .

“安东尼带着奇怪的笑声拐进了一条小路，消失在树林里，和他们走散了。”

['tʃæptə(r)] [sevn]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː]
THE LOVERS OF SILENCIEUX
这 恋人 的 寂静

寂静之恋

[sɪlɛnsːuː] ['ɒf(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] ['æntəni] [naʊ] .
Silencieux often spoke to Antony now .
寂静 经常 辐 到 安东尼 现在 .

西伦西厄现在经常和安东尼说话。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['stɑːtlɪŋ] [wɜːd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ;

Sometimes	a	sudden	,	startling	word	when	he	was	writing	late	at	night	;
有时	一个	突然	,	令人震惊	单词	什么时候	他	曾是	写作	晚的	在	夜晚	;

['sʌmtaɪmz] [lɒŋ] ['tendə(r)] [tɔːks] ;

sometimes	long	tender	talks	;
有时	长的	投标	会谈	;

有时是深夜写作时突然冒出的一句惊人之语；有时是长时间温柔的谈话；

[wʌns] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['wɪspə(r)] .

once	a	terrible	whisper	.
一次	一个	糟糕的	耳语	.

曾经是一声可怕的低语。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

But	all	this	time	she	never	opened	her	eyes	.
但	全部	这	时间	她	绝不	打开	她	眼睛	.

但这段时间里，她始终没有睁开眼睛。

[ðə; ði] ['læʃɪz] [stɪl] [leɪ] [wet] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

The	lashes	still	lay	wet	upon	her	cheeks	,
这	睫毛	仍然	躺	湿的	之上	她	脸颊	,

睫毛还湿漉漉地贴在她的脸颊上，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [siːmd] ['hɑːdli] [tuː; tə] [muːv] , ['əʊnli] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð]

and	when	she	spoke	her	lips	seemed	hardly	to	move	,	only	to	smile	with
和	什么时候	她	辐	她	嘴唇	似乎	几乎	到	移动	,	仅有的	到	微笑	和

[ə; eɪ] [diːpə(r)] ['miːnɪŋ] ,

a	deeper	meaning	,
一个	更深	意义	,

她说话时嘴唇几乎不动，只是带着意味深长的微笑。

[æn; ən] [ɪn'tɛnsər] [laɪf] .

an	intenser	life	.
一个	更强烈	生活	.

更精彩的人生。

[ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðiːz] [taɪmz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃɒn] [wɪð] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ðæt]

Indeed	,	at	these	times	,	her	face	shone	with	so	great	a	brightness	that
的确	,	在	这些	时代	,	她	脸	闪耀	和	所以	伟大的	一个	亮度	那

['æn.tə.niz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['dæzld] ,

Antony's	vision	was	dazzled	,
安东尼的	想象	曾是	眼花缭乱	,

的确，在那些时刻，她的脸庞容光焕发，令安东尼的双眼都睁不开。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['fiːtʃələs] [æz; əz][ə; eɪ][stɑː(r)] .

and	to	his	gaze	she	seemed	almost	featureless	as	a	star	.
和	到	他的	目光	她	似乎	几乎	无特征	作为	一个	星星	.

在他眼中，她就像一颗没有五官的星星。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [begd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Once	he	had	begged	to	see	her	eyes	.
一次	他	有	乞求	到	看	她	眼睛	.

他曾恳求能看看她的眼睛。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] .

"	You	know	not	what	you	ask	,	"	she	had	answered	.
"	你	知道	不是	什么	你	问	,	"	她	有	回答	.

“你不知道你问的是什么，”她回答道。

" [wen] [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [aɪz] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] .

"	When	you	see	my	eyes	you	will	die	.
"	什么时候	你	看	我的	眼睛	你	将要	死	.

“当你看到我的眼睛时，你就会死。”

[sʌm; səm] [deɪ] , ['æntəni] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [maɪ] [aɪz] .

Some	day	,	Antony	,	you	shall	see	my	eyes	.
一些	天	,	安东尼	,	你	将	看	我的	眼睛	.

安东尼，总有一天你会看到我的眼睛。

[bʌt; bət] [nɒt] [jet] .

But	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [jet] .

You	have	much	to	do	for	me	yet	.
你	有	很多	到	做	为了	我	然而	.

你还有很多事要为我做。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [mʌtʃ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] . "

There	is	yet	much	love	for	you	and	me	before	the	end	.	"
那里	是	然而	很多	爱	为了	你	和	我	前	这	结尾	.	"

在一切结束之前，你我之间还有许多爱。

" [hæv; həv][ɔːl] [daɪd] [huː] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [sɪlɛnsːuː] ? "

"	Have	all	died	who	saw	your	eyes	,	Silencieux	?	"
"	有	全部	死亡	WHO	锯	你的	眼睛	,	寂静	?	"

“所有见过你双眼的人都死了吗，Silencieux？”

" [jes] , [ɔːl] [daɪd] . "

"	Yes	,	all	died	.	"
"	是的	,	全部	死亡	.	"

“是的，他们都死了。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] ['lʌvəz] , [sɪlɛnsːuː] .

"	You	have	had	many	lovers	,	Silencieux	.
"	你	有	有	许多	恋人	,	寂静	.

“Silencieux，你有很多情人。”

['meni] ['lʌvəz] , [ænd; ənd][fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] . "

Many	lovers	,	and	far	from	here	,	and	long	ago	.	"
许多	恋人	,	和	远的	从	这里	,	和	长的	前	.	"

许多恋人，远离此地，很久以前。”

" [jes] , ['meni] ['lʌvəz] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " ['ekəud] [sɪlɛnsːuː] .

"	Yes	,	many	lovers	,	long	ago	,	"	echoed	Silencieux	.
"	是的	,	许多	恋人	,	长的	前	,	"	回声	寂静	.

“是的，很久以前有很多情人，”西伦西厄附和道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] ['kruːəl] , [sɪlɛnsːuː] . "

"	You	have	been	very	cruel	,	Silencieux	.	"
"	你	有	到过	非常	残忍的	,	寂静	.	"

“你太残忍了，Silencieux。”

" [jes] , ['veri] ['kruːəl] , [bʌt; bət] ['veri] [kaɪnd] .

"	Yes	,	very	cruel	,	but	very	kind	.
"	是的	,	非常	残忍的	,	但	非常	种类	.

“是的，非常残酷，但也非常善良。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [men] [hæv; həv] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

It	is	true	men	have	died	for	me	.
它	是	真的	男人	有	死亡	为了	我	.

确实有人为我牺牲过。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['kruːəl] , [jes] ,

I	have	been	cruel	,	yes	,
我	有	到过	残忍的	,	是的	,

是的，我的确很残忍。

[bʌt; bət][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][hæz; həz] [siːmd] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]

but	to	die	for	me	has	seemed	better	than	to	live	for	any	other
但	到	死	为了	我	有	似乎	更好的	比	到	居住	为了	任何	其他

.

:

.

但对我来说，为我而死似乎比为别人而活更好。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['lʌvəz] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'seɪkən] .

And	some	of	my	lovers	I	have	never	forsaken	.
和	一些	的	我的	恋人	我	有	绝不	被遗弃的	.

而我的一些爱人，我从未抛弃过。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː] .

When	they	have	lost	all	in	the	world	,	they	have	had	me	.
什么时候	他们	有	丢失的	全部	在	这	世界	,	他们	有	有	我	.

当他们失去世上的一切时，他们还有我。

['ləʊnli] ['gærət] [hæv; həv] [siːmd] ['rɪtʃli] ['fɜːnɪʃt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [feɪs] ,

Lonely	garrets	have	seemed	richly	furnished	because	of	my	face	,
孤独	阁楼	有	似乎	丰富	提供	因为	的	我的	脸	,

因为我的脸，那些原本冷清的阁楼看起来都布置得富丽堂皇。

[ænd; ənd][men] [wɪð] ['fuːdləs] [lɪps][hæv; həv][daɪd] [blest] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðem; ðəm][æt; ət]

and	men	with	foodless	lips	have	died	blest	because	I	was	near	them	at
和	男人	和	馁	嘴唇	有	死亡	祝福	因为	我	曾是	靠近	他们	在

[ðə; ði][lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

那些嘴唇干裂、食不果腹的人，因我临终时陪伴在他们身边而死得其所。

['sʌmtaɪmz] [ai][hæv; həv] [kɪst] [ðeə(r)][lɪps][ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Sometimes	I	have	kissed	their	lips	and	died	with	them	,
有时	我	有	亲吻	他们的	嘴唇	和	死亡	和	他们	,

有时我亲吻过他们的嘴唇，然后与他们一同死去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [mɪst] [maɪ] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌʌn'lʌvli] [j'iəz] — [fɔː(r); fə(r)]

and	the	world	has	missed	my	face	for	a	hundred	unlovely	years	—	for
和	这	世界	有	错过	我的	脸	为了	一个	百	不可爱	年	—	为了

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['əʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] [wen] [ai][ænd; ənd][maɪ] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

the	world	is	only	beautiful	when	I	and	my	lovers	are	in	it	.
这	世界	是	仅有的	美丽的	什么时候	我	和	我的	恋人	是	在	它	.

一百年来，世界一直怀念着我那并不美丽的容颜——因为只有当我和我的爱人在世时，世界才是美丽的。

['æntəni] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['lʌvəz] , [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['dɪərɪst] ['lʌvəz] ; [biː; bi] [greɪt]

Antony	,	you	are	one	of	my	lovers	,	one	of	my	dearest	lovers	;	be	great
安东尼	,	你	是	一	的	我的	恋人	,	一	的	我的	亲爱的	恋人	;	是	伟大的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

安东尼，你是我的爱人之一，我最亲爱的爱人之一；你要足够伟大。

[biː; bi][ɔːl] [maɪn] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ai] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

be	all	mine	,	and	perhaps	I	will	die	with	you	,
是	全部	矿	,	和	也许	我	将要	死	和	你	,

你将完全属于我，或许我会与你一同死去。

['æntəni] — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd]
Antony **—** **and** **leave** **the** **world** **in** **darkness** **for** **your** **sake** **,** **another** **hundred**
安东尼 — 和 离开 这 世界 在 黑暗 为了 你的 清酒 , 其他 百
[j'iəz] . "
years **.** **"**
年 . "

安东尼——为了你自己，让世界再陷入一百年的黑暗吧。

" [tel] [ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] , [sɪlɛnsːuː] . "
" **Tell** **me** **of** **your** **lovers** **,** **Silencieux** **.** **"**
" 告诉 我 的 你的 恋人 , 寂静 . "

“告诉我你的情人们吧，Silencieux。”

" ['nɪəli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [lʌvd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] , ['veri] [feə(r)][ænd; ənd]
" **Nearly** **three** **thousand** **years** **ago** **I** **loved** **a** **woman** **of** **Mitylene** **,** **very** **fair** **and**
" 几乎 三 千 年 前 我 喜爱 一个 女士 的 米蒂琳 , 非常 公平的 和
[meɪd] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .
made **of** **fire** **.**
制成 的 火 .

“大约三千年前，我爱上了一位米蒂莱尼的女子，她容貌美丽，热情似火。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] ,
But **she** **loved** **another** **more** **than** **I** **,**
但 她 喜爱 其他 更多的 比 我 ,

但她爱别人胜过爱我。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [θruː] [hɜː'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
and **for** **his** **sake** **threw** **herself** **from** **a** **rock** **into** **the** **sea** **.**
和 为了 他的 清酒 扔 她自己 从 一个 岩石 进入 这 海 .

为了他，她从岩石上跳入海中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] , [ðə; ði] [rəʊz] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [tə'geðə(r)] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,
As **she** **fell** **,** **the** **rose** **we** **had** **made** **together** **fell** **from** **her** **bosom** **,**
作为 她 跌倒 , 这 玫瑰 我们 有 制成 一起 跌倒 从 她 怀 ,

她倒下时，我们一起制作的玫瑰花也从她胸前掉了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
and **was** **torn** **to** **pieces** **by** **the** **sea** **.**
和 曾是 撕裂 到 件 经过 这 海 .

然后被海水撕成了碎片。

['fɪʃəmən] ['gæðəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['pet(ə)l] ['fləʊtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɔːtəz] , — [bʌt; bət] [wɒt]
Fishermen **gathered** **here** **and** **there** **a** **petal** **floating** **on** **the** **waters** **,** **—** **but** **what**
渔民 聚集 这里 和 那里 一个 花瓣 漂浮的 在 这 水 , — 但 什么
[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ?
were **they** **?**
是 他们 ?

渔民们在水面上零星地收集着花瓣，——但它们究竟是什么呢?

— [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['nevə(r)] [nəʊn] [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [rəʊz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]
— **and** **the** **world** **has** **never** **known** **how** **wonderful** **was** **that** **rose** **of** **our**
— 和 这 世界 有 绝不 已知 如何 精彩的 曾是 那 玫瑰 的 我们的
[lʌv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . "
love **which** **she** **took** **with** **her** **into** **the** **depths** **of** **the** **sea** **.** **"**
爱 哪个 她 采取 和 她 进入 这 深度 的 这 海 . "

——而世人永远不会知道，她带入海底深处的那朵爱情玫瑰是多么美好。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] , [sɪlɛnsːuː] ; [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] . "
" **You** **are** **faithful** **,** **Silencieux** **;** **you** **love** **her** **still** **.** **"**
" 你 是 忠实 , 寂静 ; 你 爱 她 仍然 . "

“你忠贞不渝，西伦西厄；你依然爱着她。”

" [jes] , [ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] . "
" Yes , I love her still . "
" 是的 , 我 爱 她 仍然 . "

“是的，我依然爱她。”

" [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [dɪd] [lʌv] [kʌm] [nekst] , [sɪlɛnsːuː] ? "
" And with whom did love come next , Silencieux ? "
" 和 和 谁 做过 爱 来 下一个 , 寂静 ? "

“那么，Silencieux，你的下一个爱情对象是谁呢？”

" [əʊ] , [ai] [lʌvd] ['meni] [ðəʊz] [j'iəz] ,
" Oh , I loved many those years ,
" 哦 , 我 喜爱 许多 那些 年 ,

“哦，我非常怀念那些岁月，”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [sendz] [ˌjuː 'es] ['veɪnli] [frɒm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd][ɒv; əv]
for the loss of a great love sends us vainly from hand to hand of
为了 这 损失 的 一个 伟大的 爱 发送 我们 徒劳地 从 手 到 手 的
['meni] ['lesə(r)] [lʌvz] ,
many lesser loves ,
许多 较少 爱 ,

失去一段伟大的爱情，只会让我们徒劳地在无数次的爱情之间辗转。

[tuː; tə] [iːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [greɪt] [eɪk] ;
to ease a little the great ache ;
到 舒适 一个 小的 这 伟大的 疼痛 ;

稍微缓解一下巨大的痛苦；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][maɪ] ['lʌvəz] .
and at that time the world seemed full of my lovers .
和 在 那 时间 这 世界 似乎 满的 的 我的 恋人 .

那时，全世界似乎都充满了我的爱人。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
I have forgotten none of them .
我 有 被遗忘的 没有任何 的 他们 .

我一个也没忘记。

[ðeɪ] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ][feə(r)] [friːz] [ɒv; əv] [ʌnfə'gɒt(ə)n] ['feɪsɪz] ; [bʌt; bət][məʊst][ai] [lʌvd] [ə; eɪ]
They pass before me , a fair frieze of unforgotten faces ; but most I loved a
他们 经过 前 我 , 一个 公平的 饰带 的 难以忘怀 面孔 ; 但 最多 我 喜爱 一个
['rəʊmən]['pəʊɪt] ,
Roman poet ,
罗马 诗人 ,

他们从我眼前经过，宛如一幅幅令人难忘的面孔组成的精美画卷；但我最爱的还是一位罗马诗人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [pə'hæps] , [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ai][hæd; həd] [lʌvd] ,
because , perhaps , he loved so well the memory of her I had loved ,
因为 , 也许 , 他 喜爱 所以 出色地 这 记忆 的 她 我 有 喜爱 ,

或许，是因为他太珍爱我曾深爱的那个她的记忆了。

[ænd; ənd] [njuː] [səʊ] ['skɪlfəli] [tuː; tə] [meɪk] [bluːm] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [red] ['rəʊzɪz] [ðəʊz] [pet(ə)lz]
and knew so skilfully to make bloom again among his own red roses those petals
和 知道 所以 巧妙地 到 制作 盛开 再次 之中 他的 自己的红色的 玫瑰 那些 花瓣
[ɒv; əv] ['pæʃənət] ['aɪvəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] ['lezbɒs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]
of passionate ivory which the fishermen of Lesbos had recovered from the
的 热情的 象牙 哪个 这 渔民 的 莱斯博斯 有 恢复 从 这
[siː] . "
sea . "
海 . "

他巧妙地让莱斯博斯岛的渔民从海里打捞上来的那些如象牙般炽热的花瓣，在他自己的红玫瑰丛中再次绽放。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvəz] , [sɪlɛnsːuː] , " [sed] ['æntəni] [ə'gen] .

"	Tell	me	of	your	lovers	,	Silencieux	,	"	said	Antony	again	.
"	告诉	我	的	你的	恋人	,	寂静	,	"	说	安东尼	再次	.

“告诉我你的情人们吧，西伦西厄，”安东尼又说道。

" ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , [ai] [lʌvd] [ɪn] ['flɒrəns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]

"	Hundreds	of	years	after	,	I	loved	in	Florence	a	young	poet	with	a	face	of
"	数百	的	年	后	,	我	喜爱	在	佛罗伦萨	一个	年轻的	诗人	和	一个	脸	的

['sɪlvə(r)] .

silver	.
银	.

几百年后，我在佛罗伦萨爱上了一位有着银色面孔的年轻诗人。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] - [tʃiːkt] [gɜːl] .

His	soul	was	given	to	a	little	red	-	cheeked	girl	.
他的	灵魂	曾是	给定	到	一个	小的	红色的	-	脸颊	女孩	.

他的灵魂被赐予了一个脸颊红扑扑的小女孩。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪm] [ɒn] [θruː] [ðə; ði]

She	died	,	and	then	I	took	him	to	my	bosom	,	and	loved	him	on	through	the
她	死亡	,	和	然后	我	采取	他	到	我的	怀	,	和	喜爱	他	在	通过	这

[j'iəz] ,

years	,
年	,

她去世后，我把他抱在怀里，多年来一直爱着他。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [grəʊn] ['aɪən] [wɪð] ['meni] ['sɒrəʊz] .

till	his	face	had	grown	iron	with	many	sorrows	.
直到	他的	脸	有	生长	铁	和	许多	悲伤	.

直到他的脸因种种悲伤而变得冷峻如铁。

[naʊ] [æt; ət] [lɑːst] , [hɪz; ɪz]['beɪbi] - [gɜːl][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi][sɪts][ɪn] ['hev(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv]

Now	at	last	,	his	baby	-	girl	by	his	side	,	he	sits	in	heaven	,	with	a	face	of
现在	在	最后的	,	他的	婴儿	-	女孩	经过	他的	边	,	他	坐着	在	天堂	,	和	一个	脸	的

[gəʊld] .

gold	.
金子	.

如今，他终于安息，他的宝贝女儿陪伴在他身边，他面容慈祥，高挂天堂。

[ɪn]['pærɪs] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [hæv; həv][ai] [biːn] ['wʌndəfəli] [bɪ'lʌvɪd] ,

In	Paris	,	"	she	went	on	,	"	have	I	been	wonderfully	beloved	,
在	巴黎	,	"	她	去	在	,	"	有	我	到过	太棒了	心爱	,

她继续说道：“在巴黎，我受到了无比的爱戴。”

[ænd; ənd][ɪn] ['nɔːðən] [lændz][nɪə(r)][ðə; ði][pəʊl] — "

and	in	northern	lands	near	the	pole	—	"
和	在	北方	土地	靠近	这	极	—	"

而在北极附近的北方地区——”

" [bʌt; bət] — ['ɪŋgləndˌ] ? " [sed] ['æntəni] .

"	But	—	England	?	"	said	Antony	.
"	但	—	英格兰	?	"	说	安东尼	.

“但是——英格兰？”安东尼问道。

" [tel] [ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['lʌvəz] . "

"	Tell	me	of	your	English	lovers	.	"
"	告诉	我	的	你的	英语	恋人	.	"

“跟我说说你的英国情人吧。”

" [best] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [lʌv] [tuː] : [wʌn] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] ['dʒaɪənt] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] [θriː] ['hʌndrəd]
" Best of them I love two : one a laughing giant who loved me three hundred
" 最好的 的 他们 我 爱 二 : 一 一个 笑 巨大的 WHO 喜爱 我 三 百
[j'iəz] [ə'gəʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“我最爱的两个人：一个是三百年前爱上我的爱笑的巨人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [bɔɪ] [wɪð] [lɑːdʒ] [aɪz] [ɒv; əv] ['velvɪt] ,
and the other a little London boy with large eyes of velvet ,
和 这 其他 一个 小的 伦敦 男生 和 大的 眼睛 的 天鹅绒 ,

另一个是来自伦敦的小男孩，他有着一双如天鹅绒般柔软的大眼睛。

[huː] [mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['sɪti] [sɔː] [ænd; ənd] [lʌvd] [maɪ] [feɪs] ,
who mid all the gloom of your great city saw and loved my face ,
WHO 中 全部 这 愁云 的 你的 伟大的 城市 锯 和 喜爱 我的 脸 ,

在你们这座伟大城市的阴霾之中，谁看到了我的脸庞，并爱上了我的容颜?

[æz; əz] [nʌn] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɒv; əv] [mɪtiːliːn] .
as none had seen and loved it since she of Mitylene .
作为 没有任何 有 已见 和 喜爱 它 自从 她 的 米蒂琳 .

自米蒂琳之后，再也没有人见过并喜爱过她。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [striːm] ,
I found the giant sitting by a country stream ,
我 成立 这 巨大的 坐着 经过 一个 国家 溪流 ,

我发现这个巨人正坐在乡间小溪边。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['dæfədɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hændz] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɝdz] .
holding a daffodil in his mighty hands and whistling to the birds .
保持 一个 水仙花 在 他的 强大的 双手 和 吹口哨 到 这 鸟类 .

他用强壮的双手捧着一朵水仙花，对着鸟儿吹口哨。

[hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] .
He took and wore me like a flower .
他 采取 和 穿着 我 喜欢 一个 花 .

他把我像花朵一样摘下来，戴在身上。

[ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [sæŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːv] ,
I was to him as a nightingale that sang from his sleeve ,
我 曾是 到 他 作为 一个 夜莺 那 唱 从 他的 袖子 ,

我之于他，就像一只在他袖子里歌唱的夜莺。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [mʌtʃ] [bɪ'saɪdz] .
for he loved so much besides .
为了 他 喜爱 所以 很多 除了 .

因为他除此之外还爱着许多其他人。

[jet] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [lʌvd] [best] , [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['poʊəmz] [ˌʌndə'stænd] .
Yet me he loved best , as those who can read his secret poems understand .
然而 我 他 喜爱 最好的 , 作为 那些 WHO 能 读 他的 秘密 诗歌 理解 .

然而，他最爱的还是我，那些能读懂他秘密诗歌的人都会明白这一点。

[bʌt; bət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['lʌndən] [bɔɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] ['əʊnli] .
But my little London boy loved me only .
但 我的 小的 伦敦 男生 喜爱 我 仅有的 .

但我那来自伦敦的小男孩只爱我。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [wɜːld] [held] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [maɪ] [feɪs] ,
For him the world held nothing but my face ,
为了 他 这 世界 握住 没有什么 但 我的 脸 ,

对他来说，这个世界除了我的脸之外什么都没有。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] . "

and	it	was	of	his	great	love	for	me	that	he	died	.	"
和	它	曾是	的	他的	伟大的	爱	为了	我	那	他	死亡	.	"

他因深爱我而死。

" [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['poʊəts] , " [sed] ['æntəni] .

"	But	these	were	all	poets	,	"	said	Antony	.
"	但	这些	是	全部	诗人	,	"	说	安东尼	.

“但他们都是诗人，”安东尼说。

" [jes] , ['poʊəts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ['lʌvəz] .

"	Yes	,	poets	are	the	greatest	of	all	lovers	.
"	是的	,	诗人	是	这	最	的	全部	恋人	.

“是的，诗人是所有爱人中最伟大的。”

[ðəʊ] [ɔːl] [huː] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'gæn][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz]

Though	all	who	since	the	world	began	have	been	the	makers	of	beautiful	things
尽管	全部	WHO	自从	这	世界	开始	有	到过	这	制造商	的	美丽的	事物

[hæv; həv] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

have	loved	me	,
有	喜爱	我	,

虽然自世界诞生以来所有创造美好事物的人都爱我，

[ai] [lʌv] [maɪ]['poʊəts][best] .

I	love	my	poets	best	.
我	爱	我的	诗人	最好的	.

我最爱我的诗人。

[s'wiːtər] [ðæn; ðən]['mɑːb(ə)l][ɔː(r)] ['meni] ['kʌləs] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt]

Sweeter	than	marble	or	many	colours	to	my	eyes	is	the	sound	of	a	poet
更甜	比	大理石	或者	许多	颜色	到	我的	眼睛	是	这	声音	的	一个	诗人

['sɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] — "

singing	in	my	ears	—	"
歌唱	在	我的	耳朵	—	"

对我而言，比大理石或缤纷色彩更美妙的，是诗人歌声在我耳畔萦绕——

" [fɔː(r); fə(r)] [huːm] , [sɪlɛnsːuː] , [dɪd][juː; jʊ][step] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪn] ?

"	For	whom	,	Silencieux	,	did	you	step	down	into	the	sad	waters	of	the	Seine	?
"	为了	谁	,	寂静	,	做过	你	步	向下	进入	这	伤心	水	的	这	罾	?

"

"
"

“寂静者啊，你究竟是为了谁而踏入塞纳河那悲伤的河水？”

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pəʊɪt][ɒv; əv]['pærɪs] , [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv] ['meni] ['wɪmɪn] , [ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ɒv; əv]

"	It	was	a	young	poet	of	Paris	,	beloved	of	many	women	,	a	drunkard	of
"	它	曾是	一个	年轻的	诗人	的	巴黎	,	心爱	的	许多	女性	,	一个	酒鬼	的

[streɪndʒ] [driːmz] .

strange	dreams	.
奇怪的	梦境	.

“他是一位巴黎的年轻诗人，深受许多女人的喜爱，是一个沉迷于奇异梦境的酒鬼。”

[hiː; hi] [tuː] [daɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] ,

He	too	died	because	he	loved	me	,
他	也	死亡	因为	他	喜爱	我	,

他也因为爱我而死。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [daɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [left] [huːz] [vɔɪs] [siːmd] [swiːt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] .

and	when	he	died	there	was	none	left	whose	voice	seemed	sweet	after	his	.
和	什么时候	他	死亡	那里	曾是	没有任何	左边	谁	嗓音	似乎	甜的	后	他的	.

他去世后，再也没有人的声音能像他那样悦耳动听了。

[səʊ][aɪ][daɪd] [wɪð] [hɪm] .
So I died with him .
所以 我 死亡 和 他 .

所以我就和他一起死了。

[aɪ][daɪd] [wɪð] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , " [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] [wɪð] [juː; jʊ] .
I died with him , " she repeated , " to come to life again with you .
我 死亡 和 他 , " 她 重复 , " 到 来 到 生活 再次 和 你 .

“我与他一同死去，”她重复道，“是为了与你再次重生。”

['meni] [lɪps][hæv; həv] [biːn] [prest] [tuː; tə][maɪn] , ['æntəni] ,
Many lips have been pressed to mine , Antony ,
许多 嘴唇 有 到过 按下 到 矿 , 安东尼 ,

安东尼，我的嘴唇已经被很多人亲吻过了。

[sɪns] [ðə; ðɪ][kəʊld] [sliːp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪn] [fel] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] ,
since the cold sleep of the Seine fell over me ,
自从 这 寒冷的 睡觉 的 这 罾 跌倒 超过 我 ,

自从塞纳河冰冷的沉睡笼罩了我之后，

[bʌt; bət] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːm] [ænd; ənd][waɪld] [laɪk] [jɔːz] .
but none were warm and wild like yours .
但 没有任何 是 温暖的 和 荒野 喜欢 你的 .

但没有一个像你的那样温暖而狂野。

[aɪ] [lʌvd] [maɪ] [sliːp] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
I loved my sleep while the others kissed me ,
我 喜爱 我的 睡觉 尽管 这 其他的 亲吻 我 ,

其他人亲吻我的时候，我喜欢睡梦中的感觉。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lɪps][ðə; ðɪ] [driːmz] [ɒv; əv] [laɪf] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)] [wɪ'ðɪn]
but with the touch of your lips the dreams of life began to stir within
[ˌem 'iː] [ə'gen] .
me again .
我 再次 .

但你的嘴唇触碰了我，我心中对生活的梦想又开始涌动。

[əʊ] ['æntəni] , [biː; bi] [greɪt] [ɪ'nʌf] , [biː; bi][ɔːl] [maɪn] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [fʊl'fɪl] ['aʊə(r)] [driːm] ; [ænd; ənd]
O Antony , be great enough , be all mine , that we may fulfil our dream ; and
[pə'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

哦，安东尼，愿你足够伟大，愿你完全属于我，这样我们才能实现我们的梦想；或许，

['æntəni] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] [wɪð] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] ['dɑːknəs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk]
Antony , I will die with you — and leave the world in darkness for your sake
, [ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] .
, another hundred years .
, 其他 百 年 .

安东尼，我愿与你同死——为了你，让世界再陷入一百年的黑暗。

" [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [wɪð] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ɒv; əv] - [wɜːdz] ,
" Exalted above the earth with the joy of Silencieux's words ,
" 崇高 多于 这 地球 和 这 喜悦 的 - 字 ,

“因西伦西厄的话语而欢欣雀跃，超越尘世，

['æntəni] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] ,
Antony pressed his lips to hers in an ecstasy ,
安东尼 按下 他的 嘴唇 到 她的 在 一个 狂喜 ,

安东尼欣喜若狂地吻上了她的嘴唇。

[ænd; ənd] [vau] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ɔːl] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈvaɪələbli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	vowed	his	life	and	all	within	it	inviolably	to	her	.
和	发誓	他的	生活	和	全部	之内	它	不可侵犯	到	她	.

他发誓将自己的生命和一切永远献给她，不可侵犯。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER VIII

章 八

第八章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sɪlɛnsːuː]

A	STRANGE	KISS	FOR	SILENCIEUX
一个	奇怪的	吻	为了	寂静

献给寂静的奇异之吻

[wʌn] [hɒt] ['ɔːgəst] [ˌɑːftə'nuːn] ['æntəni] [tʊk] [sɪlɛnsːuː] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bræmbl] - ['kʌvəd]

One	hot	August	afternoon	Antony	took	Silencieux	with	him	to	a	bramble	-	covered
一	热的	八月	下午	安东尼	采取	寂静	和	他	到	一个	荆棘	-	涵盖

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [mɔː(r)] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [wʊd] .

corner	of	the	dark	moor	which	bounded	his	little	wood	.
角落	的	这	黑暗的	泊	哪个	有界	他的	小的	木头	.

八月的一个炎热午后，安东尼带着西伦西厄来到他那片小树林边缘的黑暗荒原上一个长满荆棘的角落。

[ə; eɪ] ['ruːɪnd] [bæŋk] [səʊkt] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] , [ə; eɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['lɪzədz] ,

A	ruined	bank	soaked	with	sunshine	,	a	haunt	of	lizards	,
一个	毁坏	银行	浸泡过	和	阳光	,	一个	出没	的	蜥蜴	,

阳光普照的废弃银行，蜥蜴的栖息地。

[ə; eɪ] ['kætəkuːm] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [kriːp] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] , [meɪd] [ðeə(r)] [siːt]

a	catacomb	of	little	lives	that	creep	and	run	and	whisper	,	made	their	seat
一个	地下墓穴	的	小的	生活	那	潜行者	和	跑步	和	耳语	,	制成	他们的	座位

.

:

.

一个由无数爬行、奔跑、低语的小生命组成的地下墓穴，成为了它们的栖身之所。

- [feɪs] , [aʊt] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['əʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn]

Silencieux's	face	,	out	there	under	the	open	sky	and	in	the	full	blaze	of	the	sun
-	脸	,	出去	那里	在下面	这	打开	天空	和	在	这	满的	火焰	的	这	太阳

,

,

,

Silencieux 的脸，就那样暴露在蓝天白云下，沐浴在烈日之下。

[æt; ət][wʌns] [lɒst] [ænd; ənd] [geɪnd] [ɪn] [riˈæləti] ;

at	once	lost	and	gained	in	reality	;
在	一次	丢失的	和	获得	在	现实	;

既失去了，又得到了；

[geɪnd] [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wɪtʃ] [əkˈsentʃueɪtɪd; ækˈsentʃʊˌeɪtɪd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] ['lɪmɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

gained	by	force	of	a	contrast	which	accentuated	while	it	limited	her
获得	经过	力量	的	一个	对比	哪个	强调	尽管	它	有限的	她

,

,

,

她凭借对比的力量获得了这种力量，这种对比既突出了她的优点，又限制了她的优点。

[lɒst] [baɪ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

lost	by	opposition	to	the	great	faces	of	earth	and	sky	.
丢失的	经过	反对	到	这	伟大的	面孔	的	地球	和	天空	.

败于天地万物的伟大力量。

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [səʊ] ['kɒnsntreɪtɪd] , [səʊ] [self] - [əb'zɔːbd] , [siːmd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['es(ə)ns] ,

Her	life	,	so	concentrated	,	so	self	-	absorbed	,	seemed	more	of	an	essence	,
她	生活	,	所以	集中	,	所以	自己	-	吸收	,	似乎	更多的	的	一个	本质	,

['pəʊtntli] [dɪ'stɪld] ,

potently	distilled	,
强效	蒸馏	,

她的一生如此专注，如此自我中心，仿佛更像是一种浓缩的精华。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðɪs] [ə'baʊndɪŋ] ['aɪkɔː(r)] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

compared	with	this	abounding	ichor	of	existence	,
比较的	和	这	丰富	脓液	的	存在	,

与这浩瀚无垠的生命之血相比，

[ðæt] ['ɔːdəbli] [sæŋ] [ɪn] ['brɪmɪŋ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['keələsli] [ɪ'mɔːt(ə)l]

that	audibly	sang	in	brimming	circulation	through	the	veins	of	this	carelessly	immortal
那	可听见的	唱	在	充满	循环	通过	这	静脉	的	这	粗心大意	不朽

[ɜːθ] .

earth	.
地球	.

那声音清晰可闻地在地球上这颗漫不经心、永生不灭的星球的血管中奔涌循环。

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['moments] [ɒv; əv] [self] - ['kɒnʃəs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] ,

For	some	moments	of	self	-	conscious	thought	she	shrank	into	a	symbol	,
为了	一些	时刻	的	自己	-	有意识的	想法	她	缩小	进入	一个	象征	,

在短暂的自我反思中，她退缩成了一个符号。

— [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] [wɜːld] .

—	a	symbol	of	but	one	of	the	elements	of	the	mighty	world	.
—	一个	象征	的	但	一	的	这	元素	的	这	强大的	世界	.

——这只是浩瀚世界中众多元素之一的象征。

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['elɪmənt] [dɪd] [nɒt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)] ['bruːt(ə)l] [ɪn] [fɔːs] , [mɔː(r)] [ɪk'stendɪd] [ɪn]

Yet	to	this	element	did	not	all	the	others	,	more	brutal	in	force	,	more	extended	in
然而	到	这	元素	做过	不是	全部	这	其他的	,	更多的	野蛮	在	力量	,	更多的	扩展	在

[speɪs] ,

space	,
空间	,

然而，其他所有元素，无论是威力更猛烈的，还是范围更广的，都不属于这一元素。

[kən'spaɪə(r)] ?

conspire	?
合谋	?

合谋?

[səʊ] [ɪn] [sʌm; səm] ['aʊəz] [wɪl] [ðə; ði] [məʊst] ['mɔːt(ə)l] [meɪd] [ɒv; əv] ['wɔːrmɪst] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [bɪ'kʌm]

So	in	some	hours	will	the	most	mortal	maid	of	warmest	flesh	and	blood	become
所以	在	一些	小时	将要	这	最多	凡人	女佣	的	最温暖	肉	和	血	变得

[æn; ən] [æb'strækʃn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] — ['sʌmtaɪmz] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [wʌn]

an	abstraction	to	her	lover	—	sometimes	shrink	to	the	significance	of	one
一个	抽象	到	她	情人	—	有时	收缩	到	这	意义	的	一

[mɔː(r)] ['flaʊə(r)] ,

more	flower	,
更多的	花	,

所以，几个小时后，最血肉之躯的凡人少女，对她的爱人来说也会变成抽象的概念——有时甚至会缩小到如同另一朵花般微不足道的意义。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'spænd][tu:; tə][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['maɪkrəʊkɒzəm] , [ə; eɪ] ['fɜ:məmənt] [ɪn]

and	sometimes	expand	to	the	significance	of	a	microcosm	,	a	firmament	in
和	有时	扩张	到	这	意义	的	一个	微观世界	,	一个	苍穹	在

['mɪstɪkl] ['mɪnɪtʃə(r)] .

mystical	miniature	.
神秘	微型	.

有时甚至扩展到微观世界的意义，一个神秘微缩的苍穹。

[ðʌs] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['æntəni] [dɪd] [sɪlɛns:u:] [ɔ:l'tɜ:nət] [bɪ'twi:n] [rɪ'ælətɪ] [ænd; ənd] [dri:m]

Thus	in	like	manner	for	Antony	did	Silencieux	alternate	between	reality	and	dream
因此	在	喜欢	方式	为了	安东尼	做过	寂静	备用	之间	现实	和	梦

[ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] ,

that	afternoon	,
那	下午	,

同样，那天下午，安东尼·西伦西厄也在现实与梦境之间交替徘徊。

[ðəʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [nju:] [ðæt] ,

though	all	the	time	he	knew	that	,
尽管	全部	这	时间	他	知道	那	,

尽管他一直都知道这一点，

[haʊ'evə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [si:md] [tu:; tə] [kri'eɪt] [æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

however	now	and	again	the	daylight	seemed	to	create	an	illusion	of	her
然而	现在	和	再次	这	日光	似乎	到	创造	一个	错觉	的	她

[rɪ'məʊtnəs] ,

remoteness	,
偏远	,

然而，偶尔日光似乎会营造出她与世隔绝的错觉。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɒv; əv][ɔ:l] [men] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃəʊzn] ['lʌvə(r)] .

she	was	still	his	,	and	he	of	all	men	her	chosen	lover	.
她	曾是	仍然	他的	,	和	他	的	全部	男人	她	选定	情人	.

她依然属于他，而他，在所有男人中，是她选择的情人。

['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ðeə(r)] [tə'geðə(r)] , ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl] ,

Suddenly	as	they	sat	there	together	,	silent	and	immovable	,
突然	作为	他们	卫星	那里	一起	,	沉默的	和	不可移动的	,

突然，他们并肩坐着，沉默不语，一动不动。

['æntəni] [kɔ:t] [ðə; ði][pɪə(r)][ɒv; əv] [tu:] [braɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv]

Antony	caught	the	peer	of	two	bright	little	eyes	fixed	on	the	white	face	of
安东尼	捕捉	这	同伴	的	二	明亮的	小的	眼睛	固定的	在	这	白色的	脸	的

[sɪlɛns:u:] .

Silencieux	.
寂静	.

安东尼瞥见两只明亮的小眼睛正盯着西伦西厄苍白的脸。

[ə; eɪ]['taɪnɪ] [wedʒ] - [ʃeɪpt] [hed] , [wɪð] ['dæʃɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braʊz] ,

A	tiny	wedge	-	shaped	head	,	with	dashes	of	white	across	the	brows	,
一个	微小的	楔	-	形状	头	,	和	破折号	的	白色的	穿过	这	眉毛	,

一颗小小的楔形脑袋，眉间有几缕白色，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði][bæŋk] .

reared	itself	out	of	a	crevice	in	the	bank	.
饲养	本身	出去	的	一个	裂缝	在	这	银行	.

它从河岸的缝隙中探出头来。

[ə; eɪ] [fɔ:kt] [tʌŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [laɪk] [blæk] ['laɪtnɪŋ] [θru:] [ɪts] ['i:gə(r)] ['lɪt(ə)l] [lɪps] ,

A	forked	tongue	came	and	went	like	black	lightning	through	its	eager	little	lips	,
一个	分叉	舌头	来了	和	去	喜欢	黑色的	闪电	通过	它是	渴望的	小的	嘴唇	,

一条分叉的舌头像黑色闪电一样，从它急切的小嘴唇间来回伸动。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəmli] [mɑːkt] ['ædə(r)][bɪ'gæn][tuː; tə][glaɪd] , [laɪk]['məʊltən]['met(ə)l] , [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

and	a	handsomely	marked	adder	began	to	glide	,	like	molten	metal	,	along	the
和	一个	英俊地	标记	加法器	开始	到	滑行	,	喜欢	熔融的	金属	,	沿着	这

[bæŋk][tuː; tə] [sɪlɛnsːuː] .

bank	to	Silencieux	.
银行	到	寂静	.

一条体态优美的蝰蛇像熔化的金属一样，沿着河岸滑向了寂静之城。

[ðə; ðɪ] ['brɪliənt] ['waɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .

The	brilliant	whiteness	of	the	image	had	fascinated	the	little	creature	.
这	杰出的	白人	的	这	图像	有	着迷	这	小的	生物	.

图像中耀眼的白色吸引了这只小动物。

['æntəni] [kept] ['veri] [stɪl] .

Antony	kept	very	still	.
安东尼	保留	非常	仍然	.

安东尼一动不动。

[dɑːtɪŋ] [ɪts] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] , ['venəməsli] [ə'lɜːt] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [smɔːlɪst] [saʊnd] ,

Darting	its	head	from	side	to	side	,	venomously	alert	against	the	smallest	sound	,
飞镖	它是	头	从	边	到	边	,	恶毒地	警报	反对	这	最小	声音	,

[ðə; ðɪ]['ædə(r)] [riːtʃt] [sɪlɛnsːuː] .

the	adder	reached	Silencieux	.
这	加法器	达到	寂静	.

毒蛇左右摆动着脑袋，对任何细微的声音都异常警觉，它来到了寂静之城。

[ðen] [tuː; tə] ['æn.tə.niz] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [kɔɪld] [ɪt'self] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [waɪt] [θrəʊt] ,

Then	to	Antony's	delight	it	coiled	itself	round	the	white	throat	,
然后	到	安东尼的	喜	它	卷曲	本身	圆形的	这	白色的	喉	,

令安东尼欣喜的是，它盘绕在了白色的喉咙上。

[stɪl] ['restləsli] ['muːvɪŋ] [ɪts] [hed] ['wʌndrɪŋli] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] .

still	restlessly	moving	its	head	wonderingly	beneath	the	chin	.
仍然	躁动不安	移动	它是	头	惊奇地	下面	这	下巴	.

它的头仍然不安地在下巴下方晃动着，显得疑惑不解。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['muːvmənt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə]

With	a	grace	to	which	all	movement	from	the	beginning	of	time	seemed	to
和	一个	优雅	到	哪个	全部	移动	从	这	开始	的	时间	似乎	到

[hæv; həv][led] [ʌp] ,

have	led	up	,
有	引领	向上	,

带着一种优雅，仿佛自古以来所有的运动都指向了这种优雅，

[ˌaɪ 'tiː][klɑːsp, klæsp] - [nek] [ænd; ənd] ['spftli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts][lɪps][tuː; tə] [hɜːz] .

it	clasped	Silencieux's	neck	and	softly	reared	its	lips	to	hers	.
它	紧握	-	脖子	和	轻轻	饲养	它是	嘴唇	到	她的	.

它紧紧搂住Silencieux的脖子，轻轻地将嘴唇凑向她的嘴唇。

[ɪts] [blæk] [tʌŋ] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [smaɪl] .

Its	black	tongue	darted	to	and	fro	along	that	strange	smile	.
它是	黑色的	舌头	飞镖	到	和	弗	沿着	那	奇怪的	微笑	.

它黑色的舌头沿着那奇异的笑容来回舔舐。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] !

"	He	has	kissed	her	!
"	他	有	亲吻	她	!

他吻了她！

" ['æntəni] [ɪk'skleɪmd] ,

"	Antony	exclaimed	,
"	安东尼	惊呼	,

安东尼惊呼道：

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['ædə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['rʌs(ə)l] [ɪn]

and	in	an	instant	the	adder	was	nothing	more	than	a	terrified	rustle	in
和	在	一个	立即的	这	加法器	曾是	没有什么	更多的	比	一个	恐惧	沙沙	在

[ðə; ði] ['brʌʃwʊd] .

the	brushwood	.
这	灌木丛	.

转眼间，那条蝰蛇就只剩下灌木丛中一阵惊恐的沙沙声了。

[hiː; hi] [tʊk] [sɪlɛnsːuː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

He	took	Silencieux	into	his	hands	.
他	采取	寂静	进入	他的	双手	.

他将Silencieux握在手中。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['pɔɪz(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

There	was	poison	on	her	lips	.
那里	曾是	毒	在	她	嘴唇	.

她嘴唇上有毒药。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hɪz; ɪz]['fænsi] [meɪd] [hɪm] [self] - ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [sɪlɛnsːuː]

For	another	moment	his	fancy	made	him	self	-	conscious	,	and	turned	Silencieux
为了	其他	片刻	他的	想要	制成	他	自己	-	有意识的	,	和	转向	寂静

[ə'gen] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] ,

again	into	a	symbol	,
再次	进入	一个	象征	,

他的幻想又让他感到不自在，于是再次将"寂静者"变成了一个象征。

— [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

—	though	it	was	but	for	a	moment	.
—	尽管	它	曾是	但	为了	一个	片刻	.

——虽然只是一瞬间。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['pɔɪz(ə)n][ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv] [ɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	There	is	always	poison	on	the	lips	of	Art	,	"	he	said	to	himself	.
"	那里	是	总是	毒	在	这	嘴唇	的	艺术	,	"	他	说	到	他自己	.

"艺术的嘴唇上总是带着毒药，"他自言自语道。

['tʃæptə(r)] [ɪks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wiːk] .

THE	WONDERFUL	WEEK	.
这	精彩的	星期	.

美好的一周。

[æz; əz] ['æntəni] [ænd; ənd] [sɪlɛnsːuː] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]

As	Antony	and	Silencieux	became	more	and	more	to	each	other	,	poor
作为	安东尼	和	寂静	成为	更多的	和	更多的	到	每个	其他	,	贫穷的

['bɪətrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

随着安东尼和西伦西厄的关系越来越亲密，可怜的贝阿特丽斯……

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [lʌv] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ]

though	she	had	been	the	first	occasion	of	their	love	,	and	little	as	she	now
尽管	她	有	到过	这	第一的	场合	的	他们的	爱	,	和	小的	作为	她	现在

[diˈmɑːnd, -'mænd] ,

demanded	,
要求	,

虽然她是他们爱情的最初契机，而且现在她要求的也不多，

['seldəm] [æz; əz] ['æntəni] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['seldəm] [æz; əz][hiː; hi] [smaɪld] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

seldom	**as**	**Antony**	**spoke**	**to**	**her**	**,**	**seldom**	**as**	**he**	**smiled**	**upon**	**her**	**,**
很少	作为	安东尼	辐	到	她	,	很少	作为	他	微笑	之上	她	,

安东尼很少跟她说话，也很少对她微笑。

['dɪstənt] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ləʊnli] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ,

distant	**as**	**were**	**the**	**lonely**	**walks**	**she**	**took**	**,**
遥远	作为	是	这	孤独	散步	她	采取	,

她孤独的散步仿佛也与世隔绝。

[ɪn'friːkwənt] [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sæd] ['fʊtfɔːl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʊd] , — [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] ,

infrequent	**as**	**was**	**her**	**sad**	**footfall**	**in**	**the**	**little**	**wood**	**,**	**—**	**poor**	**Beatrice**	**,**
不频繁	作为	曾是	她	伤心	人流量	在	这	小的	木头	,	—	贫穷的	贝娅特丽丝	,

[ðəʊ] [ɪn'diːd] ,

though	**indeed**	**,**
尽管	的确	,

可怜的贝阿特丽斯，虽然她偶尔会在小树林里发出悲伤的脚步声，但确实如此。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['æktɪv] [ɪn'truːʒ(ə)n][ə'pɒn][ðeə(r)] [lʌvz] ,

so	**far**	**from**	**active**	**intrusion**	**upon**	**their**	**loves**	**,**
所以	远的	从	积极的	入侵	之上	他们的	爱	,

远未达到主动干涉他们爱情的程度，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['briːðɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['hevi] [eə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [griːn]

and	**as**	**if**	**only**	**by**	**her**	**breathing**	**with**	**them**	**the**	**heavy**	**air**	**of**	**that**	**green**
和	作为	如果	仅有的	经过	她	呼吸	和	他们	这	重的	空气	的	那	绿色的

[ˌʌn'həʊlsəm] ['væli] ,

unwholesome	**valley**	**,**
不健康的	谷	,

仿佛只要她与他们一同呼吸那片绿色而不洁净的山谷中沉重的空气，就能感受到这一切。

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] ['ɜːksəm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

was	**becoming**	**an**	**irksome**	**presence**	**of**	**the**	**imagination**	**.**
曾是	成为	一个	烦人的	在场	的	这	想像力	.

它逐渐成为一种令人厌烦的想象。

[ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [tə'geðə(r)] [weə(r)] ['bɪətrɪs] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ,

They	**longed**	**to**	**be**	**somewhere**	**together**	**where**	**Beatrice**	**had**	**never**	**been**	**,**
他们	渴望	到	是	某处	一起	在哪里	贝娅特丽丝	有	绝不	到过	,

他们渴望一起去一个贝娅特丽丝从未去过的地方。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)][sæd] [feɪs] [kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [sɪlɛnsːuː]

where	**her**	**sad**	**face**	**could**	**not**	**follow**	**them**	**;**	**and**	**one**	**night**	**Silencieux**
在哪里	她	伤心	脸	可以	不是	跟随	他们	;	和	一	夜晚	寂静

['wɪspəd] [tuː; tə] ['æntəni] : —

whispered	**to**	**Antony**	**:**	**—**
低声说道	到	安东尼	:	—

她悲伤的脸庞无法跟随他们；一天晚上，西伦西厄低声对安东尼说：——

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['æntəni] — [tuː; tə][sʌm; səm] ['ləʊnli] [siː] . "

"	**Take**	**me**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**Antony**	**—**	**to**	**some**	**lonely**	**sea**	**.**	**"**
"	拿	我	到	这	海	,	安东尼	—	到	一些	孤独	海	.	"

“带我去海边吧，安东尼——去一片寂寥的大海。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] , " [sed] ['æntəni] , " [weə(r)] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [lænd] [miːts] [ðə; ði]

"	**To**	**-**	**morrow**	**I**	**will**	**take**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Antony**	**,**	**"**	**where**	**the**	**loneliest**	**land**	**meets**	**the**
"	到	-	明天	我	将要	拿	你	,	"	说	安东尼	,	"	在哪里	这	最孤独的	土地	满足	这

[l'əʊnliəst] [siː] .

loneliest	**sea**	**.**
最孤独的	海	.

“明天我将带你去，”安东尼说，“去最孤独的陆地与最孤独的海洋相遇的地方。”

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['i:vnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['mju:zɪz] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:(r)] [meɪd] ['æntəni] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	On	the	morrow	evening	the	High	Muses	had	once	more	made	Antony	late	for
"	在	这	明天	晚上	这	高的	缪斯	有	一次	更多的	制成	安东尼	晚的	为了

['dɪnə(r)] .

dinner	.
晚餐	.

“第二天晚上，缪斯女神们又一次让安东尼错过了晚餐。

[wʌn] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [tu:] ['aʊəz] , [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['bɪətrɪs] , [ɪn] [ə'lɑ:m] ,

One	hour	,	and	two	hours	,	went	by	,	and	then	Beatrice	,	in	alarm	,
一	小时	,	和	二	小时	,	去	经过	,	和	然后	贝娅特丽丝	,	在	警报	,

一个小时过去了，两个小时过去了，然后贝娅特丽丝惊慌失措地说：

[tʊk] [ðə; ði] ['læntən] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəsli] [breɪvd] [ðə; ði] ['blæknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

took	the	lantern	and	courageously	braved	the	blackness	of	the	wood	.
采取	这	灯笼	和	勇敢地	勇敢	这	黑	的	这	木头	.

拿起灯笼，勇敢地走进了漆黑的树林。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [ɪn] ['dɑ:knəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] ,

The	châlet	was	in	darkness	,	and	the	door	was	locked	,
这	小木屋	曾是	在	黑暗	,	和	这	门	曾是	已锁定	,

小木屋里一片漆黑，门也锁上了。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'kɜ:t(ə)nd] [glɑ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

but	through	the	uncurtained	glass	of	the	window	,
但	通过	这	未遮挡的窗帘	玻璃	的	这	窗户	,

但透过没有窗帘的窗户玻璃，

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'reɪdieɪt] [ðə; ði] ['emptinəs] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪn'tɪəriə(r)] .

she	was	able	to	irradiate	the	emptiness	of	its	interior	.
她	曾是	有能力的	到	照射	这	空虚	的	它是	内部的	.

她能够照亮它内部的空虚。

['æntəni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Antony	was	not	there	.
安东尼	曾是	不是	那里	.

安东尼当时不在场。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [speɪs] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [fɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

But	she	noticed	,	with	a	shudder	,	that	the	space	usually	filled	by	the	Image
但	她	注意到	,	和	一个	不寒而栗	,	那	这	空间	通常	已填	经过	这	图像

[wɒz; wəz] ['veɪkənt] .

was	vacant	.
曾是	空缺	.

但她不禁打了个寒颤，发现通常由圣像占据的空间空无一人。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [saɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] .

Then	she	understood	,	and	with	a	hopeless	sigh	went	down	the	wood	again	.
然后	她	理解	,	和	和	一个	绝望	叹	去	向下	这	木头	再次	.

她这才明白过来，绝望地叹了口气，又走下了树林。

[ɔ:l'redi] ['æntəni] [ænd; ənd] [sɪlɛns:u:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [lænd]

Already	Antony	and	Silencieux	had	found	the	place	where	the	loneliest	land
已经	安东尼	和	寂静	有	成立	这	地方	在哪里	这	最孤独的	土地

[mi:ts] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [si:] .

meets	the	loneliest	sea	.
满足	这	最孤独的	海	.

安东尼和西伦西厄已经找到了最孤独的陆地与最孤独的海洋相遇的地方。

[saɪd][baɪ][saɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['muːnlɪt] ['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

Side	by	side	they	were	sitting	on	a	moonlit	margin	of	the	world
边	经过	边	他们	是	坐着	在	一个	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	利润	的	这	世界

,

,

,

他们并肩坐在月光洒满的世界边缘，

[ænd; ənd] ['æntəni] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ləʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] : —

and	Antony	was	singing	low	to	the	murmur	of	the	waves	:	—
和	安东尼	曾是	歌唱	低的	到	这	低语	的	这	波浪	:	—

安东尼低声哼唱着，伴着海浪的低语：

['həʊpləs] [ɒv; əv] [həʊp] , [pɑːst][dɪ'zaɪə(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiː] ,

Hopeless	of	hope	,	past	desire	even	of	thee	,
绝望	的	希望	,	过去的	欲望	甚至	的	你	,

已无希望，甚至对你也失去了兴趣，

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] [pleɪs] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

There	is	one	place	I	long	for	,
那里	是	一	地方	我	长的	为了	,

我心中有一个我无比向往的地方，

[ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs]

A	desolate	place
一个	荒凉	地方

荒凉之地

[ðæt] [aɪ] [sɪŋ] [ɔːl][maɪ] [sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)] ,

That	I	sing	all	my	songs	for	,
那	我	唱歌	全部	我的	歌曲	为了	,

我歌唱的一切，

[ə; eɪ] ['desələt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['desələt] [feɪs] ,

A	desolate	place	for	a	desolate	face	,
一个	荒凉	地方	为了	一个	荒凉	脸	,

荒凉之地，配上荒凉的面容。

[weə(r)] [ðə; ði] ['əʊnliəst] [lænd] [miːts] [ðə; ði] ['əʊnliəst] [siː] .

Where	the	loneliest	land	meets	the	loneliest	sea	.
在哪里	这	最孤独的	土地	满足	这	最孤独的	海	.

最寂寞的陆地与最寂寞的海洋交汇之处。

[griːn] [weɪvz] [ænd; ənd] [griːn] [græs] — [ænd; ənd] [nɔːt] [els] [ɪz] [naɪ] ,

Green	waves	and	green	grasses	—	and	nought	else	is	nigh	,
绿色的	波浪	和	绿色的	草	—	和	零	别的	是	夜	,

绿色的波浪和绿色的草地——附近没有其他任何东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['bekən] ;

But	a	shadow	that	beckons	;
但	一个	阴影	那	招手	;

但那阴影却在召唤；

[ə; eɪ] ['desələt] [feɪs] ,

A	desolate	face	,
一个	荒凉	脸	,

一张凄凉的脸，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ðæt] ['bekən]

And	a	shadow	that	beckons
和	一个	阴影	那	招手

以及一个召唤的阴影

[ðə; ði] ['desələt] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [pleɪs]
The desolate face to the desolate place
这 荒凉 脸 到 这 荒凉 地方

荒凉之地的荒凉面孔

[weə(r)] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [siː] [miːts] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [skaɪ] .
Where the loneliest sea meets the loneliest sky .
在哪里 这 最孤独的 海 满足 这 最孤独的 天空 .

最寂寥的大海与最寂寥的天空相遇的地方。

[waɪd] [siː] [ænd; ənd] [waɪd] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [ə'fɑː(r)] ,
Wide sea and wide heaven , and all else afar ,
宽的 海 和 宽的 天堂 , 和 全部 别的 远方 ,

广阔的大海，广阔的天空，以及遥远的一切，

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
But a spirit is singing ,
但 一个 精神 是 歌唱 ,

但有一个灵魂在歌唱，

[ə; eɪ] ['desələt] [səʊl]
A desolate soul
一个 荒凉 灵魂

一个孤独的灵魂

[ðæt] [ɪz] ['dʒɔɪfəli] ['wɪŋɪŋ] —
That is joyfully winging —
那 是 欣喜地 翅膀 —

那是快乐地展翅高飞——

[ə; eɪ] ['desələt] [səʊl] — [tuː; tə] [ðæt] ['desələt] [gəʊl]
A desolate soul — to that desolate goal
一个 荒凉 灵魂 — 到 那 荒凉 目标

一颗孤寂的灵魂——通往那孤寂的目标

[weə(r)] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [weɪv] [miːts] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [stɑː(r)] .
Where the loneliest wave meets the loneliest star .
在哪里 这 最孤独的 海浪 满足 这 最孤独的 星星 .

最孤独的海浪与最孤独的星辰相遇的地方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gʊd] , " [sed] [sɪlɛnsːuː] .
" It is not good , " said Silencieux .
" 它 是 不是 好的 , " 说 寂静 .

“这可不好，”西伦西厄说道。

" [ai] [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['æntəni] .
" I know , " answered Antony .
" 我 知道 , " 回答 安东尼 .

“我知道，”安东尼回答道。

" [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] . "
" Throw it into the sea . "
" 扔 它 进入 这 海 . "

“把它扔进海里。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] . "
" It is not worthy of the sea . "
" 它 是 不是 值得 的 这 海 . "

“它不配属于大海。”

" [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Burn it . "
" 烧伤 它 . "

“烧掉它。”

" ['faɪə(r)][ɪz] [tuː] ['ɔːgəst] . "

"	Fire	is	too	august	.	"
"	火	是	也	八月	.	"

“火太庄严了。”

" [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] . "

"	Throw	it	to	the	winds	.	"
"	扔	它	到	这	风	.	"

“把它抛诸脑后吧。”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['bɪzi] . "

"	They	are	too	busy	.	"
"	他们	是	也	忙碌的	.	"

他们太忙了。

" ['beri] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Bury	it	.	"
"	埋葬	它	.	"

“把它埋起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['bærən] [ə; eɪ] [həʊl] ['medəʊ] . "

"	It	would	make	barren	a	whole	meadow	.	"
"	它	会	制作	荒芜	一个	所有的	草地	.	"

“这将使整片草地变得荒芜。”

" [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Forget	it	.	"
"	忘记	它	.	"

“忘了它。”

" [aɪ] [wɪl] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

"	I	will	—	And	you	?	"
"	我	将要	—	和	你	?	"

“我会的——你呢？”

" [aɪ] [wɪl] .

"	I	will	.
"	我	将要	.

“我会。

" [ænd; ənd] ['æntəni] [ænd; ənd] [sɪlɛnsːuː] [lɑːft] ['sɒftli] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

"	And	Antony	and	Silencieux	laughed	softly	together	by	the	sea	.
"	和	安东尼	和	寂静	笑了	轻轻	一起	经过	这	海	.

“安东尼和西伦西厄在海边轻轻地笑着。”

['meni] [deɪz] ['æntəni] [ænd; ənd] [sɪlɛnsːuː] [steɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

Many	days	Antony	and	Silencieux	stayed	together	by	the	sea	.
许多	天	安东尼	和	寂静	入住	一起	经过	这	海	.

安东尼和西伦西厄在海边待了许多天。

[ðeɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,

They	loved	it	together	in	all	its	changes	,	in	sun	and	rain	,
他们	喜爱	它	一起	在	全部	它是	变化	,	在	太阳	和	雨	,

他们一起热爱着这片土地，无论晴天还是雨天，都欣然接受它的一切变化。

[ɪn][waɪld] [wɪnd] [ænd; ənd] ['driːmi] [kɑːm] ; [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,

in	wild	wind	and	dreamy	calm	;	at	morning	when	it	shone	like	a	spirit	,
在	荒野	风	和	梦幻般的	冷静的	;	在	早晨	什么时候	它	闪耀	喜欢	一个	精神	,

在狂风和梦幻般的平静中；在清晨，当它像精灵般闪耀时，

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['flikə] [laɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] ,

at	evening	when	it	flickered	like	a	ghost	,
在	晚上	什么时候	它	闪烁	喜欢	一个	鬼	,

傍晚时分，它像幽灵一样闪烁着。

[æt; ət] [nuːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'sliːp] [kɜːld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

at	noon	when	it	lay	asleep	curled	up	like	a	woman	in	the	arms	of	the	land	.
在	中午	什么时候	它	躺	睡着了	卷曲	向上	喜欢	一个	女士	在	这	武器	的	这	土地	.

正午时分，它蜷缩着身子，像个女人一样安睡在大地的怀抱中。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['hɑːbə(r)] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [boʊts] ,

Sometimes	at	evening	they	sat	in	the	little	fishing	harbour	,	watching	the	incoming	boats	,
有时	在	晚上	他们	卫星	在	这	小的	钓鱼	港口	,	观看	这	即将到来	船	,

有时傍晚，他们会坐在小渔港里，看着渔船进港。

[tɪl] [ðə; ði][skaɪ] [gruː] [sæd] [wɪð] ['rɪgɪŋ] [ænd; ənd][əʊld] [menz] ['feɪsɪz] .

till	the	sky	grew	sad	with	rigging	and	old	men's	faces	.
直到	这	天空	生长	伤心	和	索具	和	老的	男士	面孔	.

直到天空因索具和老人们的脸庞而变得忧郁。

[ðen] [æt; ət][lɑːst] [sɪlɛnsːuː] [sed] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

Then	at	last	Silencieux	said	:	"	I	am	weary	of	the	sea	.
然后	在	最后的	寂静	说	:	"	我	是	厌倦	的	这	海	.

最后，西伦西厄说道："我厌倦了大海。"

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][sæd] [kraɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [weɪvz] .

Let	us	go	to	the	town	—	to	the	lights	and	the	sad	cries	of	the	human	waves	.
让	我们	去	到	这	镇	—	到	这	灯	和	这	伤心	哭泣	的	这	人类	波浪	.

让我们去城里——去感受灯光和人潮涌动的悲伤哭喊声。

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ruːm] [haɪ] [ʌp] ,

"	So	they	went	to	the	town	and	found	a	room	high	up	,
"	所以	他们	去	到	这	镇	和	成立	一个	房间	高的	向上	,

于是他们去了镇上，找到了一间高处的房间。

[weə(r)] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði]['hjuːmən] [laɪts] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən]['mjuːzɪk] .

where	they	sat	at	the	window	and	watched	the	human	lights	,	and	listened	to	the	human	music	.
在哪里	他们	卫星	在	这	窗户	和	观看	这	人类	灯	,	和	听着	到	这	人类	音乐	.

他们坐在窗边，看着人间的灯光，听着人间的音乐。

['nevə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðə(r)] .

Never	had	it	been	so	wonderful	to	be	together	.
绝不	有	它	到过	所以	精彩的	到	是	一起	.

我们在一起的时光从未如此美好。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ['æntəni] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['hev(ə)n] .

For	a	week	Antony	lived	in	heaven	.
为了	一个	星期	安东尼	居住地	在	天堂	.

安东尼在天堂生活了一周。

['nevə(r)][hæd; həd] [sɪlɛnsːuː] [biːn] [səʊ][kaɪnd] , [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] .

Never	had	Silencieux	been	so	kind	,	so	close	to	him	.
绝不	有	寂静	到过	所以	种类	,	所以	关闭	到	他	.

Silencieux 从未对他如此友善，如此亲近过。

" [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Let	us	be	little	children	,	"	he	said	.
"	让	我们	是	小的	孩子们	,	"	他	说	.

"让我们像小孩子一样吧，"他说。

" [let] [ju: 'es][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['kɒmz] ['ɪntu:]['aʊə(r)] [hedz] .
" Let us do anything that comes into our heads .
" 让 我们 做 任何事物 那 来 进入 我们的 头部 .

“让我们做任何我们想到的事情。”

" [səʊ] [ðeɪ] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] ['pleʒəz] [tə'geðə(r)] , [dʒɔɪnd] [streɪndʒ] ['dɑ:nsɪz] [ænd; ənd]
" So they ran in and out among pleasures together , joined strange dances and
" 所以 他们 跑 在 和 出去 之中 快乐 一起 , 加入 奇怪的 舞蹈 和
[sæŋ] [streɪndʒ] [sɔ:ŋz] .
sang strange songs .
唱 奇怪的 歌曲 .

于是他们一起奔走于各种享乐之中，跳着奇异的舞蹈，唱着奇异的歌曲。

[ðeɪ] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][tu:; tə] ['dʒʌgləz] [ænd; ənd]['ækrəbæts] , [ænd; ənd] ['ænɪmlz] ['tɔ:tʃəd] ['ɪntu:]
They clapped their hands to jugglers and acrobats , and animals tortured into
他们 鼓掌 他们的 双手 到 杂耍演员 和 杂技演员 , 和 动物 受折磨 进入
['tælənt] .
talent .
天赋 .

他们为杂耍演员、特技演员以及被虐待成才的动物鼓掌。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [æz; əz][ðə; ði] ['gɔ:di] ['θɪətə(r)] [ri'zaund, -'saund] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
And sometimes , as the gaudy theatre resounded about them ,
和 有时 , 作为 这 艳丽的 剧院 回荡着 关于 他们 ,

有时，当周围回荡着喧闹的剧院声时，

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [stɪl] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,
they looked so still at each other that all the rest faded away ,
他们 看起来 所以 仍然 在 每个 其他 那 全部 这 休息 褪色 离开 ,

他们彼此凝视着，如此平静，以至于周围的一切都消失了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðərz] [aɪz] [ænd; ənd] [greɪt] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [gɒd] .
and they were left alone with each other's eyes and great thoughts of God .
和 他们 是 左边 独自的 和 每个 其他的 眼睛 和 伟大的 想法 的 上帝 .

于是，他们独自一人，彼此凝视，心中充满对上帝的崇高敬意。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , [sɪlɛns:u:] . "
" I love you , Silencieux . "
" 我 爱 你 , 寂静 . "

“我爱你，Silencieux。”

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['æntəni] . "
" I love you , Antony . "
" 我 爱 你 , 安东尼 . "

“我爱你，安东尼。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [li:v] [ˌem 'i:] ['ləʊnli] [ɪn][maɪ] [dri:m] , [sɪlɛns:u:] ? "
" You will never leave me lonely in my dream , Silencieux ? "
" 你 将要 绝不 离开 我 孤独 在 我的 梦 , 寂静 ? "

“Silencieux，你永远不会让我在梦里感到孤独吧？”

" ['nevə(r)] , ['æntəni] .
" Never , Antony .
" 绝不 , 安东尼 .

“绝不，安东尼。”

" [əʊ] , [haʊ] ['tendə(r)] ['sʌmtaɪmz] [wɒz; wəz] [sɪlɛns:u:] !
" Oh , how tender sometimes was Silencieux !
" 哦 , 如何 投标 有时 曾是 寂静 !

“哦，Silencieux 有时是多么温柔啊！”

['sevrəl] [naɪts] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪm] [ðæt] [sɪlɛnsːuːˈ] [ʃʊd; ʃəd][ˌmæskəˈreɪd; ˌmɑːskəˈreɪd][ɪn][ðə; ði]
Several nights they had the whim that Silencieux should masquerade in the
一些 夜晚 他们 有 这 一时兴起 那 寂静 应该 化装舞会 在 这
['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] .
wardrobe of her past .
衣柜 的 她 过去的 .

有好几个晚上，他们突发奇想，让西伦西厄穿上她过去时代的服装去参加舞会。

" [tuː; tə] - [naɪt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [kləʊðd] [æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ðæt] ['wʊmən] [ɪn] [mɪtiːliːn] , "
" To - night , you shall go clothed as when you loved that woman in Mitylene , "
" 到 - 夜晚 , 你 将 去 穿着衣服 作为 什么时候 你 喜爱 那 女士 在 米蒂琳 , "
['æntəni] [wʊd] [seɪ] .
Antony would say .
安东尼 会 说 .

“今晚，你要穿上你当年在米蒂利尼爱上那个女人时的衣服，”安东尼会这样说。

[ɔː(r)] : " [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃepəd] - [bɔɪ] ,
Or : " To - night you shall be a little shepherd - boy ,
或者 : " 到 - 夜晚 你 将 是 一个 小的 牧羊人 - 男生 ,

或者：“今晚你将扮演一个小牧羊男孩，

[wɪð] [ə; eɪ] ['lepəd] - [skɪn] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['maʊntən] ['beriz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] .
with a leopard - skin across your shoulder and mountain berries in your hair .
和 一个 豹 - 皮肤 穿过 你的 肩膀 和 山 浆果 在 你的 头发 .

肩上披着豹皮，头发上别着山莓。

" [ɔː(r)] [ə'gen] : " [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] — ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
" Or again : " To - night you shall be Pierrot — mourning for his
" 或者 再次 : " 到 - 夜晚 你 将 是 小丑 — 丧 为了 他的
['kɒləmbaɪn] .
Columbine .
科伦拜恩 .

或者再说：“今晚你将成为皮埃罗——为他的哥伦拜恩哀悼。”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[haʊ] [dɪ'vaɪn] [wɒz; wəz] [sɪlɛnsːuːˈ] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gaɪzɪz] ! — [ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [tʃaɪld] .
how divine was Silencieux in all her disguises ! — a divine child .
如何 神圣的 曾是 寂静 在 全部 她 伪装 ! — 一个 神圣的 孩子 .

Silencieux 无论以何种装扮出现，都多么神圣啊！——一个神圣的孩子。

[əʊ] , [haʊ] ['tendə(r)] [ðəʊz] [naɪts] [wɒz; wəz] [sɪlɛnsːuːˈ] !
Oh , how tender those nights was Silencieux !
哦 , 如何 投标 那些 夜晚 曾是 寂静 !

哦，Silencieux 的那些夜晚多么温柔啊！

['æntəni] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ɔː] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .
Antony sat and watched her face in awe and wonder .
安东尼 卫星 和 观看 她 脸 在 敬畏 和 想知道 .

安东尼坐着，满怀敬畏和惊奇地看着她的脸。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
Surely it was the noblest face that had ever been seen in the world .
一定 它 曾是 这 最高贵 脸 那 有 曾经 到过 已见 在 这 世界 .

那无疑是世上最崇高的面容。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [feɪs] [ɪz] [maɪn] ?
" Is it true that that noble face is mine ?
" 是 它 真的 那 那 高贵 脸 是 矿 ?

“那张高贵的脸真的是我的吗？”

" [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk] ; " [ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	he	would	ask	;	"	I	cannot	believe	it	.	"
"	他	会	问	;	"	我	不能	相信	它	.	"

他会问："我简直不敢相信。"

" [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [sɪlɛnsːuː] ['geɪli] , " [ænd; ənd] [siː] .

"	Kiss	it	,	"	said	Silencieux	gaily	,	"	and	see	.
"	吻	它	,	"	说	寂静	兴高采烈地	,	"	和	看	.

"亲亲它，"西伦西厄兴高采烈地说，"看看。"

" [ðen] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɪlɛnsːuː] !

"	Then	on	a	sudden	,	what	was	this	change	in	Silencieux	!
"	然后	在	一个	突然	,	什么	曾是	这	改变	在	寂静	!

"然后突然间，Silencieux发生了什么变化！"

[səʊ][kəʊld] , [səʊ]['saɪlənt] , [səʊ]['kruːəl] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [grəʊn] .

So	cold	,	so	silent	,	so	cruel	,	had	she	grown	.
所以	寒冷的	,	所以	沉默的	,	所以	残忍的	,	有	她	生长	.

她变得如此冷漠、如此沉默、如此残忍。

" [sɪlɛnsːuː] , " ['æntəni] [kɔːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Silencieux	,	"	Antony	called	to	her	.
"	寂静	,	"	安东尼	称为	到	她	.

"安静，"安东尼对她喊道。

" [sɪlɛnsːuː] , " [hiː; hi] ['pliːdɪd] .

"	Silencieux	,	"	he	pleaded	.
"	寂静	,	"	他	恳求	.

"安静点，"他恳求道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [spəʊk] .

But	she	never	spoke	.
但	她	绝不	辐	.

但她始终没有开口说话。

" [əʊ] [sɪlɛnsːuː] , [spiːk] !

"	O	Silencieux	,	speak	!
"	哦	寂静	,	说话	!

"O Silencieux, speak!

[ai] ['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

" [ðen] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] .

"	Then	her	lips	moved	.
"	然后	她	嘴唇	已搬	.

然后她的嘴唇动了动。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [spiːk] ?

"	Shall	I	speak	?
"	将	我	说话	?

我可以发言吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['kruːəl] [smaɪl] .

"	she	said	,	with	a	cruel	smile	.
"	她	说	,	和	一个	残忍的	微笑	.

她带着一丝残酷的微笑说道。

" [jes] , " [hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

"	Yes	,	"	he	besought	her	again	.
"	是的	,	"	他	恳求	她	再次	.

"是的，"他再次恳求道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][nəʊ][mɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

"	I	shall	love	you	no	more	in	this	world	.
"	我	将	爱	你	不	更多的	在	这	世界	.

“我这辈子不会再爱你了。”

[ðə; ði] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [aʊt] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['feɪdɪd] . "

The	lights	are	gone	out	,	the	magic	faded	.	"
这	灯	是	已消失	出去	,	这	魔法	褪色	.	"

灯光熄灭了，魔法也消逝了。

" [sɪlɛnsːuː] !

"	Silencieux	!
"	寂静	!

“Silencieux!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ðəʊz] ['ləʊnli] [wɜːdz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

"	But	she	spoke	no	more	,	and	,	with	those	lonely	words	in	his	ears	,
"	但	她	辐	不	更多的	,	和	,	和	那些	孤独	字	在	他的	耳朵	,

但她不再说话了，那些孤独的话语在他耳边回荡。

['æntəni] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] ['mɪzrəbli] [θruː] [ðə; ði]

Antony	came	out	of	his	dream	and	heard	the	rain	falling	miserably	through	the
安东尼	来了	出去	的	他的	梦	和	听到	这	雨	坠落	惨痛地	通过	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

安东尼从梦中醒来，听到雨水凄厉地打在树林里。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[sɪlɛnsːuː] ['wɪspərz]

SILENCIEUX	WHISPERS
寂静	低语

寂静的低语

[səʊ] ['æntəni] [fɜːst] [njuː] [haʊ] ['kruːəl][kʊd; kəd][biː; bi] [sɪlɛnsːuː] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

So	Antony	first	knew	how	cruel	could	be	Silencieux	to	those	who	loved	her	.
所以	安东尼	第一的	知道	如何	残忍的	可以	是	寂静	到	那些	WHO	喜爱	她	.

所以安东尼第一次知道了西伦西厄对爱她的人有多么残忍。

[hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['sailəns] [hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʌv] .

Her	sudden	silences	he	had	grown	to	understand	,	even	to	love	.
她	突然	沉默	他	有	生长	到	理解	,	甚至	到	爱	.

他渐渐理解了她突然的沉默，甚至开始喜欢上了这种沉默。

['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ə'gen] [baɪ][sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːd] ,

Always	they	had	been	broken	again	by	some	wonderful	word	,
总是	他们	有	到过	破碎的	再次	经过	一些	精彩的	单词	,

他们总是会被某些美好的话语再次感动得泪流满面。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [wʊd] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .

which	he	had	known	would	come	sooner	or	later	.
哪个	他	有	已知	会	来	很快	或者	之后	.

他早就知道这一天迟早会到来。

[ɔːl] [greɪt] [n'eɪtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

All	great	natures	are	full	of	silence	.
全部	伟大的	自然	是	满的	的	沉默	.

所有伟大的自然景观都充满了寂静。

['saɪləns] [ɪz][ðə; ði] [sɔɪl] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['pæʃ(ə)n] .

Silence	**is**	**the**	**soil**	**of**	**all**	**passion**	**.**
沉默	是	这	土壤	的	全部	热情	.

沉默是所有激情的土壤。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] ['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['terəb(ə)l] [spi:tʃ] .

But	**now**	**it**	**was**	**not**	**silence**	**that**	**was**	**between**	**them**	**,**	**but**	**terrible**	**speech**	**.**
但	现在	它	曾是	不是	沉默	那	曾是	之间	他们	,	但	糟糕的	演讲	.

但现在他们之间不再是沉默，而是可怕的言语。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [stæbd] [ðeə(r)] [lʌv] [raɪt] [ɪn][ɪts] [hɑ:t] .

As	**with**	**a**	**knife**	**she**	**had**	**stabbed**	**their**	**love**	**right**	**in**	**its**	**heart**	**.**
作为	和	一个	刀	她	有	刺伤	他们的	爱	正确的	在	它是	心	.

她仿佛用刀子刺穿了他们爱情的心脏。

[jet] ['æntəni] [nju:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [kʊd; kəd]['nevə(r)][daɪ] , [bʌt; bət]['əʊnli] ['sʌfə(r)] .

Yet	**Antony**	**knew**	**that**	**his**	**love**	**could**	**never**	**die**	**,**	**but**	**only**	**suffer**	**.**
然而	安东尼	知道	那	他的	爱	可以	绝不	死	,	但	仅有的	遭受	.

然而安东尼知道，他的爱永远不会消逝，只会承受痛苦。

['djʊərɪŋ] [ði:z] [deɪz] [hi:; hi][hɑ:f] [tɜ:nd] [tu:; tə] ['bɪətrɪs] .

During	**these**	**days**	**he**	**half**	**turned**	**to**	**Beatrice**	**.**
期间	这些	天	他	一半	转向	到	贝娅特丽丝	.

这些日子里，他半信半疑地转向了贝娅特丽丝。

[haʊ] [kaɪnd][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [ɜ:θ] - [wɔ:m] [ə'fekʃn] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][stɑ:(r)] - [kəʊld]

How	**kind**	**was**	**her**	**simple**	**earth**	**-**	**warm**	**affection**	**,**	**after**	**the**	**star**	**-**	**cold**
如何	种类	曾是	她	简单的	地球	-	温暖的	感情	,	后	这	星星	-	寒冷的

[trænsen'dent(ə)lɪz(ə)mˌ; ˌtrɑ:n-][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] !

transcendentalism	**in**	**which**	**he**	**had**	**been**	**living**	**!**
超验主义	在	哪个	他	有	到过	活的	!

他一直生活在星辰般冰冷的超验主义中，而她那朴素温暖的尘世之爱是多么美好啊！

[haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'selfɪʃ] [hju:'mænəti] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['pɪtiləs] ['i:gəʊɪzəm]

How	**full**	**of**	**comfort**	**was**	**her**	**unselfish**	**humanity**	**,**	**after**	**the**	**pitiless**	**egoism**
如何	满的	的	舒适	曾是	她	无私	人类	,	后	这	无情	利己主义

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] !

of	**the**	**divine**	**!**
的	这	神圣的	!

与神祇无情的利己主义相比，她无私的人性是多么令人感到安慰啊！

[ænd; ənd] [jet] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['məʊməntrəli] [su:ðd] [hɪm] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] ,

And	**yet**	**,**	**while**	**it**	**momentarily**	**soothed**	**him**	**,**	**he**	**realised**	**,**
和	然而	,	尽管	它	片刻	舒缓	他	,	他	意识到	,

然而，尽管这让他暂时感到平静，但他意识到，

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑ:t] [sæd][fɔ:(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevə(r)]['sætɪsfaɪ]

with	**a**	**heart**	**sad**	**for**	**Beatrice**	**as**	**for**	**himself**	**,**	**that**	**it**	**could**	**never**	**satisfy**
和	一个	心	伤心	为了	贝娅特丽丝	作为	为了	他自己	,	那	它	可以	绝不	满足

[hɪm] [ə'gen] .

him	**again**	**.**
他	再次	.

他心中既为贝阿特丽丝感到悲伤，也为自己感到悲伤，因为他再也无法得到满足了。

[fɔ:(r); fə(r)] [deɪz] [hi:; hi] [left] [sɪlɛns:u:] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] ['bi:ətrɪsɪz] [feɪs] ['braitən]

For	**days**	**he**	**left**	**Silencieux**	**alone**	**in**	**the**	**wood**	**,**	**and**	**Beatrice's**	**face**	**brightened**
为了	天	他	左边	寂静	独自的	在	这	木头	,	和	比阿特丽斯的	脸	明亮

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪ'nju:d] [kəm'pænjənʃɪp] ;

with	**their**	**renewed**	**companionship**	**;**
和	他们的	更新	友谊	;

他把西伦西厄独自留在树林里好几天，贝娅特丽丝的脸上因他们重新建立的友谊而容光焕发；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)] [sɪlɛnsːuː] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ,

but	all	the	time	he	seemed	to	hear	Silencieux	calling	him	,
但	全部	这	时间	他	似乎	到	听到	寂静	呼叫	他	,

但他似乎一直都能听到西伦西厄在呼唤他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

and	he	knew	that	he	would	have	to	go	back	.
和	他	知道	那	他	会	有	到	去	后退	.

他知道自己必须回去。

[wʌn] [naɪt] , ['ɔːlməʊst] ['hæpi] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['bɪətrɪs] , [huː] [wɒz; wəz]

One	night	,	almost	happy	again	,	as	he	lay	by	the	side	of	Beatrice	,	who	was
一	夜晚	,	几乎	快乐的	再次	,	作为	他	躺	经过	这	边	的	贝娅特丽丝	,	WHO	曾是

['sliːpɪŋ] ['diːpli] ,

sleeping	deeply	,
睡眠	深	,

一天晚上，他几乎又恢复了快乐，他躺在熟睡的贝阿特丽斯身边。

[hiː; hi] [rəʊz] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

he	rose	stealthily	,	and	looked	out	into	the	wood	.
他	玫瑰	悄悄地	,	和	看起来	出去	进入	这	木头	.

他悄悄起身，向树林里望去。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [mɪ'stɪəriəsli] ,

The	moonlight	fell	through	it	mysteriously	,
这	月光	跌倒	通过	它	神秘地	,

月光神秘地穿过它落下。

[æz; əz][ɒn] [ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [sɪlɛnsːuː] — " [æt; ət]

as	on	that	night	when	he	had	stolen	up	there	to	meet	Silencieux	—	"	at
作为	在	那	夜晚	什么时候	他	有	被盗	向上	那里	到	见面	寂静	—	"	在

[ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] .

the	rising	of	the	moon	.
这	上升	的	这	月亮	.

就像那天晚上他偷偷溜上去见西伦西厄一样——“在月亮升起的时候”。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

"	He	could	hesitate	no	longer	.
"	他	可以	犹豫	不	更长	.

他再也不能犹豫了。

['liːvɪŋ] ['bɪətrɪs] [ə'sliːp] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [wʌns] [mɔː(r)] [θruː] [ðə; ði]

Leaving	Beatrice	asleep	,	he	was	soon	making	his	way	once	more	through	the
离开	贝娅特丽丝	睡着了	,	他	曾是	很快	制作	他的	方式	一次	更多的	通过	这

['muːnlɪt] [triːz] .

moonlit	trees	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	树木	.

他轻轻地离开熟睡的贝阿特丽斯，很快又穿过月光下的树林。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lʊkt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒləm] , [laɪk][ə; eɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] [kæl'diːən]

The	little	châlet	looked	very	still	and	solemn	,	like	a	temple	of	Chaldean
这	小的	小木屋	看起来	非常	仍然	和	庄严	,	喜欢	一个	寺庙	的	迦勒底人

['mɪstəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

那间小木屋看起来十分静谧庄严，宛如一座迦勒底神秘神庙。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'wəʊntɪd] [tʃɪl] [ɒv; əv][fɪə(r)] [pɑːst] [θruː] ['æntəni] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	an	unwonted	chill	of	fear	passed	through	Antony	as	he	stood	in	the
和	一个	不寻常的	寒意	的	害怕	通过了	通过	安东尼	作为	他	站立	在	这

['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] ['muːnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

circle	of	moonlight	outside	.
圆圈	的	月光	外部	.

安东尼站在外面的月光圈中，一股莫名的恐惧感涌上心头。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [siːmd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [dred] ['menəs] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,

His	spirit	seemed	aware	of	some	dread	menace	to	the	future	in	that	moment	,
他的	精神	似乎	意识到的	的	一些	恐惧	威胁	到	这	未来	在	那	片刻	,

那一刻，他的灵魂似乎意识到了某种可怕的未来威胁。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm][tuː; tə][gəʊ] [bæk] .

and	a	voice	was	crying	within	him	to	go	back	.
和	一个	嗓音	曾是	哭泣	之内	他	到	去	后退	.

他内心有个声音在哭喊着让他回去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm][səʊ][fɑː(r)][wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

But	the	longing	that	had	brought	him	so	far	was	too	strong	for	such
但	这	渴望	那	有	带来	他	所以	远的	曾是	也	强的	为了	这样的

[ˌʌndɪ'faɪnd] ['wɔːnɪŋz] .

undefined	warnings	.
不明确的	警告	.

但是，驱使他走到今天的渴望太过强烈，以至于他无法接受这种含糊不清的警告。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [sɪlɛnsːuː] [wʌns] [mɔː(r)] .

Once	more	he	turned	the	key	in	the	lock	,	and	looked	on	Silencieux	once	more	.
一次	更多的	他	转向	这	钥匙	在	这	锁	,	和	看起来	在	寂静	一次	更多的	.

他再次转动钥匙打开锁，又一次看向了西伦西厄。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [veɪl] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

The	moonlight	fell	over	her	face	like	a	veil	of	silver	,
这	月光	跌倒	超过	她	脸	喜欢	一个	面纱	的	银	,

月光如银色面纱般洒在她脸上。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['glɪtə(r)][ɒv; əv] [tɪəz] .

and	on	her	eyelashes	was	a	glitter	of	tears	.
和	在	她	睫毛	曾是	一个	闪光	的	眼泪	.

她的睫毛上闪烁着泪光。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə'laɪv] [ə'gen] , [ə'laɪv] [tuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [hiː; hi]

Her	face	was	alive	again	,	alive	too	with	a	softness	of	womanhood	he
她	脸	曾是	活	再次	,	活	也	和	一个	柔软	的	女性	他

[hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

had	never	seen	before	.
有	绝不	已见	前	.

她的脸上又恢复了生机，充满了他从未见过的女性柔美。

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Forgive	me	,	Antony	,	"	she	said	.
"	原谅	我	,	安东尼	,	"	她	说	.

“原谅我，安东尼，”她说。

" [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

"	I	loved	you	all	the	time	.
"	我	喜爱	你	全部	这	时间	.

我一直都爱你。

" [wɒt] [els] [niːd] [sɪlɛnsːuː] [seɪ] !

"	What	else	need	Silencieux	say	!
"	什么	别的	需要	寂静	说	!

Silencieux还需要说什么呢！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [streɪndʒ] , " [sed] ['æntəni] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , " [səʊ] [streɪndʒ] .

"	But	it	was	so	strange	,	"	said	Antony	after	a	while	,	"	so	strange	.
"	但	它	曾是	所以	奇怪的	,	"	说	安东尼	后	一个	尽管	,	"	所以	奇怪的	.

“但这太奇怪了，”安东尼过了一会儿说，“太奇怪了。”

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːn] [ðə; ði][peɪn] , [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] . "

I	could	have	borne	the	pain	,	if	only	I	could	have	understood	.	"
我	可以	有	出生	这	疼痛	,	如果	仅有的	我	可以	有	理解	.	"

如果我能理解，我或许就能忍受这种痛苦了。

" [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]['riːz(ə)n] , ['æntəni] ? "

"	Shall	I	tell	you	the	reason	,	Antony	?	"
"	将	我	告诉	你	这	原因	,	安东尼	?	"

“安东尼，要我告诉你原因吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

"	It	was	because	I	saw	in	your	eyes	a	thought	of	Beatrice	.
"	它	曾是	因为	我	锯	在	你的	眼睛	一个	想法	的	贝娅特丽丝	.

“那是因为我从你的眼中看到了贝阿特丽斯的身影。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [hæd; həd] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] ['pɪti] ['bɪətrɪs] .

For	a	moment	your	thoughts	had	forsaken	me	and	gone	to	pity	Beatrice	.
为了	一个	片刻	你的	想法	有	被遗弃的	我	和	已消失	到	遗憾	贝娅特丽丝	.

那一刻，你的思绪竟从我身上转移到了对贝阿特丽切的怜悯上。

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] . "

I	saw	it	in	your	eyes	.	"
我	锯	它	在	你的	眼睛	.	"

我从你的眼神里看到了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['bɪətrɪs] ! " [sed] ['æntəni] .

"	Poor	Beatrice	!	"	said	Antony	.
"	贫穷的	贝娅特丽丝	!	"	说	安东尼	.

“可怜的贝阿特丽斯！”安东尼说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ɪn'diːd] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It	is	little	indeed	I	give	her	.
"	它	是	小的	的确	我	给	她	.

我给她的实在太少了。

[kʊd; kəd][juː; jʊ][nɒt][speə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l] , [sɪlɛnsːuː] ? "

Could	you	not	spare	her	so	little	,	Silencieux	?	"
可以	你	不是	空闲的	她	所以	小的	,	寂静	?	"

西伦西厄，你就不能稍微怜悯她一点吗?

" [ai][kæn; kən][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] .

"	I	can	spare	her	nothing	.
"	我	能	空闲的	她	没有什么	.

我不能让她失望。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][maɪn] , ['æntəni] — [jɔː(r); jə(r)] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd]

You	must	be	all	mine	,	Antony	—	your	every	thought	and	hope	and
你	必须	是	全部	矿	,	安东尼	—	你的	每一个	想法	和	希望	和

[driːm] .

dream	.
梦	.

安东尼，你必须完全属于我——你的每一个想法、每一个希望和每一个梦想。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪk'sept] [ˌem 'iː] ,

So	long	as	there	is	another	woman	in	the	world	for	you	except	me	,
所以	长的	作为	那里	是	其他	女士	在	这	世界	为了	你	除了	我	,

只要这世上除了我以外还有别的女人适合你，

[ai] ['kænɒt] [biː; bi] [jɔːz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] , [nɔː(r)][juː; jʊ][maɪn] .

I	cannot	be	yours	in	the	depths	of	my	being	,	nor	you	mine	.
我	不能	是	你的	在	这	深度	的	我的	存在	,	也不	你	矿	.

在我的内心深处，我无法属于你，你也无法属于我。

[ðeə(r)] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [wɪð'held] .

There	must	always	be	something	withheld	.
那里	必须	总是	是	某物	隐瞒	.

必须有所保留。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] ['pɜːfɪkt] , [ʌn'tɪl] — "

It	will	never	be	perfect	,	until	—	"
它	将要	绝不	是	完美的	,	直到	—	"

它永远不会完美，直到——

" [ʌn'tɪl] [wen] ? "

"	Until	when	?	"
"	直到	什么时候	?	"

“到什么时候？”

" [ʌn'tɪl] , ['æntəni] , " — [ænd; ənd] [sɪlɛns:uː] ['loʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

"	Until	,	Antony	,	"	—	and	Silencieux	lowered	her	voice	to	an	awful
"	直到	,	安东尼	,	"	—	和	寂静	降低	她	嗓音	到	一个	可怕

['wɪspə(r)] ,

whisper	,
耳语	,

“直到，安东尼，”——西伦西厄的声音低得可怕，几乎是耳语，

— " [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] . "

—	"	until	you	have	made	for	me	the	human	sacrifice	.	"
—	"	直到	你	有	制成	为了	我	这	人类	牺牲	.	"

“直到你为我献上活人祭品。”

" [ðə; ði]['hjuːmən]['sækrɪfaɪs] ! "

"	The	human	sacrifice	!	"
"	这	人类	牺牲	!	"

“活人献祭！”

" [jes] , ['æntəni] , — [ɔːl][maɪ] ['lʌvəz] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	Yes	,	Antony	,	—	all	my	lovers	have	done	that	for	me	.
"	是的	,	安东尼	,	—	全部	我的	恋人	有	完毕	那	为了	我	.

“是的，安东尼，——我所有的情人都为我做过这件事。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['riːəli] [maɪn] [tɪl] [ðen] .

They	were	not	really	mine	till	then	.
他们	是	不是	真的	矿	直到	然后	.

在那之前，它们并不真正属于我。

[sʌm; səm][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [sʌtʃ] [ˈɒfərɪŋz] .

Some	have	brought	me	many	such	offerings	.
一些	有	带来	我	许多	这样的	供品	.

有些人给我带来了很多这样的供品。

[ˈæntəni] , [wen] [wɪl] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈsækrɪfaɪs] ? "

Antony	,	when	will	you	bring	me	the	human	sacrifice	?	"
安东尼	,	什么时候	将要	你	带来	我	这	人类	牺牲	?	"

安东尼，你什么时候才能把活人祭品带来?

" [əʊ] [sɪlɛnsːuː] !

"	O	Silencieux	!
"	哦	寂静	!

“哦，寂静者!

" ['æn.tə.niz] [hɑːt] [tʃɪld] [wɪð] ['terə(r)][æt; ət] - [wɜːdz] .

"	Antony's	heart	chilled	with	terror	at	Silencieux's	words	.
"	安东尼的	心	冷藏	和	恐怖	在	-	字	.

“听到西伦西厄的话，安东尼的心吓得不寒而栗。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgenst] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]

It	was	against	this	that	the	voices	had	warned	him	as	he	came	up	the
它	曾是	反对	这	那	这	声音	有	警告	他	作为	他	来了	向上	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

当他沿着树林向上走时，那些声音就曾警告过他不要这样做。

[əʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sɪlɛnsːuː] [mɔː(r)] , ['nevə(r)] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔɪzənəs] [vɔɪs]

O	that	he	had	never	seen	Silencieux	more	,	never	heard	her	poisonous	voice
哦	那	他	有	绝不	已见	寂静	更多的	,	绝不	听到	她	有毒	嗓音

[əˈgen] !

again	!
再次	!

但愿他再也没有见过Silencieux，再也没有听到过她那毒辣的声音!

[æz; əz][wʌn] ['fliːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ˌʌnkə'mɪtɪd] [sɪn] [ðæt] ['geɪnz] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [iːtʃ]

As	one	fleeing	before	the	shadow	of	uncommitted	sin	that	gains	upon	him	at	each
作为	一	逃离	前	这	阴影	的	未承诺	罪	那	收益	之上	他	在	每个

[straɪd] ,

stride	,
步幅	,

如同逃离未犯之罪的阴影，每一步都如影随形，步步逼近。

['æntəni] [fled] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] [mʊrz] .

Antony	fled	from	the	place	,	and	sought	the	moors	.
安东尼	逃亡	从	这	地方	,	和	寻求	这	沼泽地	.

安东尼逃离了那里，前往荒原。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ɪts] ['setɪŋ] ,

The	moon	was	near	its	setting	,
这	月亮	曾是	靠近	它是	环境	,

月亮快要落山了，

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [dɔːn] [wʊd] [θrəʊ] ['əʊpən][ðə; ði] ['iːstən] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

and	soon	the	dawn	would	throw	open	the	eastern	doors	of	the	sky	.
和	很快	这	黎明	会	扔	打开	这	东	门	的	这	天空	.

不久，黎明将打开东方的天空之门。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , ['weɪtɪŋ] , [preŋ] [fɔː(r); fə(r)] , ['staɪflɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] ;

He	walked	on	and	on	,	waiting	,	praying	for	,	stifling	for	the	light	;
他	步行	在	和	在	,	等待	,	祈祷	为了	,	令人窒息	为了	这	光	;

[ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

and	,	at	last	,
和	,	在	最后的	,

他不停地走着，等待着，祈祷着，渴望着那束光；最后，

[wɪð] [ə; eɪ] ['freʃnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [feɪnt] [saʊndz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['kɒnʃəsnəs]

with	a	freshening	of	the	air	,	and	faint	sounds	of	returning	consciousness
和	一个	清新	的	这	空气	,	和	头晕的	声音	的	返回	意识

[frɒm; frəm] ['dɪstənt] [fɑːrmz] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

from	distant	farms	,	it	came	.
从	遥远	农场	,	它	来了	.

随着空气变得清新，远处农场传来人们逐渐恢复意识的微弱声音，它来了。

[haɪ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [leɪk] [ɒv; əv] [ɪ'θɪəriəl] ['sɪlvə(r)] ['welɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] , [hʌŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ]

High	over	a	lake	of	ethereal	silver	welling	up	out	of	space	,	hung	the	morning
高的	超过	一个	湖	的	空灵的	银	井	向上	出去	的	空间	,	悬挂	这	早晨

[stɑː(r)] ,

star	,
星星	,

高悬于一片从太空涌出的空灵银色湖泊之上，晨星高悬。

['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪts] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] ,

shining	as	though	its	heart	would	break	,
灼灼	作为	尽管	它是	心	会	休息	,

闪闪发光，仿佛心都要碎了一样，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ][teə(r); tɪə] [ðæt] [mʌst; məst][slɪp] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'mɪd]

bright	as	a	tear	that	must	slip	down	the	face	of	heaven	and	fall	amid
明亮的	作为	一个	撕	那	必须	滑	向下	这	脸	的	天堂	和	落下	之中

[ðə; ði] [grɑːs] .

the	grass	.
这	草	.

明亮得像一滴泪，必将滑落天堂的脸庞，落在青草之中。

[æz; əz] ['æntəni] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ɪts]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] [dɑːk]

As	Antony	looked	up	at	it	,	his	soul	escaped	from	its	prison	of	dark
作为	安东尼	看起来	向上	在	它	,	他的	灵魂	逃脱	从	它是	监狱	的	黑暗的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

安东尼抬头望着它，他的灵魂仿佛从黑暗思想的牢笼中挣脱出来。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [laɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	such	an	exaltation	had	come	with	the	quickening	light	,	that	it	seemed
和	这样的	一个	提高	有	来	和	这	加速	光	,	那	它	似乎

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bɒdi] ,

as	though	the	body	,
作为	尽管	这	身体	,

伴随着光芒的增强，一种极度的兴奋感也随之而来，以至于身体似乎.....

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ðæn; ðən][pjʊə(r)][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	little	more	than	pure	aspiration	to	wing	it	,
和	小的	更多的	比	纯的	抱负	到	翼	它	,

除了纯粹的冒险精神之外，几乎没有任何其他东西。

[maɪt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [soʊlz] [flaɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [sfɪə(r)] .

might	follow	the	soul's	flight	to	that	crystal	sphere	.
可能	跟随	这	灵魂的	航班	到	那	水晶	领域	.

或许会跟随灵魂飞往那个水晶球。

[ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,
In that moment ,
在 那 片刻 ,

那一刻，

['æntəni] [nju:] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][mæn][ɪz] ['meɪtɪd] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
Antony knew that the love in the soul of man is mated only with the infinite
安东尼 知道 那 这 爱 在 这 灵魂 的 男人 是 已交配 仅有的 和 这 无限
['ju:nɪvɜ:s] .
universe .
宇宙 .

安东尼知道，人类灵魂中的爱只能与无限的宇宙相契合。

[ɪn][nəʊ] ['mærɪdʒ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][faɪnd] ['lɑ:stɪŋ] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv] [ɪt'self] .
In no marriage less than that shall it find lasting fulfilment of itself .
在 不 婚姻 较少的 比 那 将 它 寻找 持久 履行 的 本身 .

唯有如此，婚姻才能获得持久的圆满。

[nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [feɪs] , [haʊ'evə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] , [nəʊ]['sɪŋg(ə)l]['hju:mən] [səʊl] , [haʊ'evə(r)] [vɑ:st] , [kæn; kən] [əb'zɔ:b]
No single face , however beautiful , no single human soul , however vast , can absorb
不 单身的 脸 , 然而 美丽的 , 不 单身的 人类 灵魂 , 然而 广阔的 , 能 吸收
[ˌaɪ 'ti:] .
it .
它 .

任何一张脸，无论多么美丽；任何一个人的灵魂，无论多么博大，都无法容纳它。

[sɪlɛns:u:] , ['bɪətrɪs] , ['wʌndə(r)] , [hɪm'self] , [ɔ:l] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [trɑ:ns] - [laɪk] [sens] [ɒv; əv]
Silencieux , Beatrice , Wonder , himself , all faded away , in a trance - like sense of
寂静 , 贝娅特丽丝 , 想知道 , 他自己 , 全部 褪色 离开 , 在 一个 发呆 - 喜欢 感觉 的
[ə; eɪ] [stju:'pendəs] ['pæʃ(ə)n] ,
a stupendous passion ,
一个 惊人的 热情 ,

Silencieux、Beatrice、Wonder，还有他自己，都在一种恍若梦境般的巨大激情中渐渐消失。

[æn; ən] ['ɔ:gəst] [pə'zeʃ(ə)n] .
an august possession .
一个 八月 拥有 .

一件珍贵的物品。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [wɪtʃ] [rəʊz] [ʌp] [dʒaɪ'gæntɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜ:θ] ,
He felt that within him which rose up gigantic from the earth ,
他 毛毡 那 之内 他 哪个 玫瑰 向上 巨大 从 这 地球 ,

他感到体内有一股力量从大地深处升起，巨大无比。

[ænd; ənd] ['taʊəd] ['ɪntu:]['ɪəri; 'aɪəri; 'eəri][ɒv; əv] [speɪs] ,
and towered into eyries of space ,
和 高耸 进入 鹰巢 的 空间 ,

耸立成太空的巢穴，

[frɒm; frəm] [wens] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [stɑ:(r)] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] ['dju:drɒp] ['glɪtərɪŋ] [ləʊ] [daʊn] [ə'pɒn]
from whence that morning star seemed like a dewdrop glittering low down upon
从 何处 那 早晨 星星 似乎 喜欢 一个 露珠 闪闪发光 低的 向下 之上
[ðə; ði] [ɜ:θ] .
the earth .
这 地球 .

从那里望去，那颗晨星就像一滴晶莹的露珠，低低地闪耀在大地上。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒd][ɪn][hɪm] [ðæt] [nju:] [ɪt'self][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] [speɪs] ,
It was the god in him that knew itself for one brief space ,
它 曾是 这 上帝 在 他 那 知道 本身 为了 一 简短的 空间 ,

那是他体内的神性，它曾短暂地认识到自身的存在。

[ə; eɪ] ['moʊməntsˈ] [ə'weɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv][fækt] .

a	moment's	awakening	in	the	sleep	of	fact	.
一个	瞬间	唤醒	在	这	睡觉	的	事实	.

在事实的沉睡中，瞬间苏醒。

[kʊd; kəd][ə; eɪ][gɒd][səʊ] [greɪt] , [səʊ] [ə'weɪkənd] , [biː; bi] [ə'gen] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][wʌn] ['ɜːθli] [feɪs] ?

Could	a	god	so	great	,	so	awakened	,	be	again	the	slave	of	one	earthly	face	?
可以	一个	上帝	所以	伟大的	,	所以	觉醒	,	是	再次	这	奴隶	的	一	尘世的	脸	?

如此伟大、如此觉醒的神，怎会再次沦为凡间一张面孔的奴隶?

[jes] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði][gɒd] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] [sleɪv] ; [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,

Yes	,	the	greater	the	god	,	the	greater	the	slave	;	and	so	it	was	that	,
是的	,	这	更大的	这	上帝	,	这	更大的	这	奴隶	;	和	所以	它	曾是	那	,

是的，神越伟大，奴隶也越强大；事情就是这样。

['fɔːlɪŋ] [plʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðæt] ['skaɪi] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] , ['hjuːmən] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ðæt]

falling	plumb	down	from	that	skyey	exaltation	,	human	again	with	the	weakness	that
坠落	垂直	向下	从	那	天哪	提高	,	人类	再次	和	这	弱点	那

[f'ɒləʊz] [dɪ'vaɪn] ['moʊməntsˈ] ,

follows	divine	moments	,
跟随	神圣的	时刻	,

从那高不可攀的天际坠落，再次变回凡人，带着神圣时刻之后才会有的脆弱。

['æntəni] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][tuː; tə] [sɪlɛnsːuː] .

Antony	returned	from	the	morning	star	to	Silencieux	.
安东尼	返回	从	这	早晨	星星	到	寂静	.

安东尼从晨星报社返回了寂静之城。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] ['ɜːli] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [pjʊə(r)]

Her	face	was	bathed	in	the	delicate	early	sunlight	and	looked	very	pure
她	脸	曾是	洗澡	在	这	精美的	早期的	阳光	和	看起来	非常	纯的

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

她的脸沐浴在清晨柔和的阳光下，显得非常纯洁温柔。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

and	he	kissed	her	.
和	他	亲吻	她	.

他吻了她。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['aʊəz] .

Surely	those	terrible	words	had	been	an	illusion	of	the	dark	hours	.
一定	那些	糟糕的	字	有	到过	一个	错觉	的	这	黑暗的	小时	.

那些可怕的话语肯定只是黑暗时刻产生的幻觉。

[sɪlɛnsːuː] [hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ðem; ðəm] .

Silencieux	had	never	said	them	.
寂静	有	绝不	说	他们	.

Silencieux从未说过这些话。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

He	kissed	her	again	.
他	亲吻	她	再次	.

他又吻了她。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [sɪlɛnsːuː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	love	you	,	Silencieux	,	"	he	said	.
"	我	爱	你	,	寂静	,	"	他	说	.

“我爱你，Silencieux，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

And	then	she	spoke	.
和	然后	她	辐	.

然后她开口说话了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] , ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — "

"	If	you	love	me	,	Antony	,	"	she	said	,	"	if	you	love	me	—	"
"	如果	你	爱	我	,	安东尼	,	"	她	说	,	"	如果	你	爱	我	—	"

“如果你爱我，安东尼，”她说，“如果你爱我——”

" [əʊ] [wɒt] , [sɪlɛnsːuː] ? " [hiː; hi] [kraɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['grəʊɪŋ] [kəʊld] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	O	what	,	Silencieux	?	"	he	cried	,	his	heart	growing	cold	once	more	.
"	哦	什么	,	寂静	?	"	他	哭	,	他的	心	生长	寒冷的	一次	更多的	.

“哦，Silencieux，什么事？”他喊道，他的心再次变得冰冷。

" [kʌm] ['nɪərə(r)] , ['æntəni] .

"	Come	nearer	,	Antony	.
"	来	更近	,	安东尼	.

“安东尼，过来。”

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] — ['æntəni] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs] . "

Put	your	ear	to	my	lips	—	Antony	,	if	you	love	me	—	the	human	sacrifice	.	"
放	你的	耳朵	到	我的	嘴唇	—	安东尼	,	如果	你	爱	我	—	这	人类	牺牲	.	"

把耳朵贴近我的嘴唇——安东尼，如果你爱我——这是活人祭祀。

" [əʊ] [gɒd] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] —

"	O	God	,	"	he	cried	,	"	here	in	the	sunlight	—	It	is	true	—
"	哦	上帝	,	"	他	哭	,	"	这里	在	这	阳光	—	它	是	真的	—

“哦，上帝，”他喊道，“在这阳光下——这是真的——”

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [duːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] ['hevi] [ə'pɒn] [hɪm] ,

"	And	,	a	man	with	the	doom	of	his	nature	heavy	upon	him	,
"	和	,	一个	男人	和	这	厄运	的	他的	自然	重的	之上	他	,

“而一个背负着天性宿命的人，

[hiː; hi] [wʌns] [mɔː(r)] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] .

he	once	more	went	out	into	the	wood	.
他	一次	更多的	去	出去	进入	这	木头	.

他又一次走进了树林。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['wʌndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd]

WONDER	IN	THE	WOOD
想知道	在	这	木头

林中奇遇

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] , ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ]

A	few	days	after	this	,	little	Wonder	,	playing	about	the	garden	,	had	slipped	away
一个	很少	天	后	这	,	小的	想知道	,	玩耍	关于	这	花园	,	有	滑倒了	离开

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] ,

from	her	nurse	,
从	她	护士	,

几天后，小Wonder在花园里玩耍时，从保姆身边溜走了。

[ænd; ənd] , [pliːzd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [səʊl] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['klevənəs] ,

and	,	pleased	in	her	little	soul	at	her	cleverness	,
和	,	高兴	在	她	小的	灵魂	在	她	聪明才智	,

她幼小的心灵因自己的聪明才智而感到欣喜，

[hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] .

had	found	her	way	up	to	her	father's	châlet	.
有	成立	她	方式	向上	到	她	父亲的	小木屋	.

她找到了通往父亲小木屋的路。

['æntəni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['raɪtɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ['əʊpən] .

Antony	was	sitting	at	his	desk	,	writing	,	with	his	door	open	.
安东尼	曾是	坐着	在	他的	桌子	,	写作	,	和	他的	门	打开	.

安东尼坐在书桌前写作，房门开着。

" ['dædi] , " ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , "

"	Daddy	,	"	suddenly	came	a	little	voice	from	the	bottom	of	the	staircase	,	"
"	爸爸	,	"	突然	来了	一个	小的	嗓音	从	这	底部	的	这	楼梯	,	"

['dædi] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

Daddy	,	where	are	you	?
爸爸	,	在哪里	是	你	?

“爸爸，”楼梯底部突然传来一个稚嫩的声音，“爸爸，你在哪里？”

" ['æntəni] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

"	Antony	rose	and	went	to	the	door	.
"	安东尼	玫瑰	和	去	到	这	门	.

安东尼起身走向门口。

" [kʌm] [ɪn] , ['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] .

"	Come	in	,	little	Wonder	.
"	来	在	,	小的	想知道	.

“进来吧，小奇迹。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['klevə(r)] [gɜːl] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] [baɪ] [hɜː'self] . "

Well	,	it	is	a	clever	girl	to	come	all	the	way	up	the	wood	by	herself	.	"
出色地	,	它	是	一个	聪明的	女孩	到	来	全部	这	方式	向上	这	木头	经过	她自己	.	"

“嗯，这姑娘真聪明，居然独自一人爬上了整片树林。”

" [jes] , ['dædi] , " [sed] [ðə; ði] [self] - [pə'zest] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

"	Yes	,	Daddy	,	"	said	the	self	-	possessed	little	girl	,
"	是的	,	爸爸	,	"	说	这	自己	-	拥有	小的	女孩	,

“是的，爸爸，”沉着冷静的小女孩说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['tɔdl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ['wʌndrɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] [bʊks]

as	she	toddled	into	the	châlet	and	looked	round	wonderingly	at	the	books
作为	她	蹒跚学步	进入	这	小木屋	和	看起来	圆形的	惊奇地	在	这	图书

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] .

and	pictures	.
和	图片	.

她蹒跚地走进小木屋，好奇地环顾四周，看着那些书籍和图画。

[ðen] ['prez(ə)ntli] :

Then	presently	:
然后	目前	:

那么现在：

" ['dædi] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ? "

"	Daddy	,	what	do	you	do	all	day	in	the	wood	?	"
"	爸爸	,	什么	做	你	做	全部	天	在	这	木头	?	"

“爸爸，你整天在树林里都做些什么呢？”

" [aɪ] [meɪk] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] . "

"	I	make	beautiful	things	.	"
"	我	制作	美丽的	事物	.	"

“我创造美好的事物。”

" [ʃəʊ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] .
" Show me some .
" 展示 我 一些 .

给我看看。

" ['æntəni] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][peɪdʒ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mænjuskrɪpt] .
" Antony showed her a page of his beautiful manuscript .
" 安东尼 显示 她 一个 页 的 他的 美丽的 手稿 .

安东尼给她看了他精美手稿的一页。

" [waɪ] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [wɜːdz] , ['sɪli] ['dædi] ! "
" Why , those are only words , silly Daddy ! "
" 为什么 , 那些 是 仅有的 字 , 愚蠢的 爸爸 ! "

“哎呀，那只是些话而已，傻爸爸！”

" [bʌt; bət] [wɜːdz] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
" But words , little Wonder , are the most beautiful things in the world .
" 但 字 , 小的 想知道 , 是 这 最多 美丽的 事物 在 这 世界 .

“但是，小奇迹，文字是世界上最美好的事物。”

['lɪs(ə)n] — " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] .
Listen — " and he took the child on his knee .
听 — " 和 他 采取 这 孩子 在 他的 膝盖 .

“听着——”然后他把孩子抱到膝盖上。

" ['lɪs(ə)n] : —
" Listen : —
" 听 : —

“听： -

[ɪn]['zænədjuː][dɪd]['kuːblə] [kɑːn]
In Xanadu did Kubla Khan
在 世外桃源 做过 忽必烈 可汗

在上都，忽必烈汗

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒə(r)] - [dəʊm] [dɪ'kriː] :
A stately pleasure - dome decree :
一个 庄严 乐趣 - 穹顶 法令 :

一项庄严的享乐宫法令：

[weə(r)] [ælf] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)] , [ræn]
Where Alph , the sacred river , ran
在哪里 字母 , 这 神圣 河 , 跑

圣河阿尔夫河从那里流过

[θruː] ['kævənz] ['meʒələs] [tuː; tə][mæn]
Through caverns measureless to man
通过 洞穴 无量 到 男人

穿过人类无法企及的洞穴

[daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs] [siː] .
Down to a sunless sea .
向下 到 一个 无日光 海 .

一直延伸到不见天日的大海。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊnd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]
The child had inherited a love of beautiful sound , and , though she
这 孩子 有 遗传 一个 爱 的 美丽的 声音 , 和 , 尽管 她
[ˌʌndə'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
understood nothing of the meaning ,
理解 没有什么 的 这 意义 ,

孩子继承了对美妙声音的热爱，虽然她对声音的含义一无所知，

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [tʃɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nesld] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [waɪd]
the **music** **charmed** **her** **,** **and** **she** **nestled** **close** **to** **her** **father** **,** **with** **wide**
这 音乐 迷住了 她 , 和 她 依偎 关闭 到 她 父亲 , 和 宽的
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

音乐让她着迷，她睁大眼睛依偎在父亲身边。

" [seɪ] [sʌm; səm][mɔː(r)] , ['dædi] .
" **Say** **some** **more** **,** **Daddy** **.**
" 说 一些 更多的 , 爸爸 .

“爸爸，再说几句吧。”

" [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['keɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [sɔːŋz] [keɪm] [tuː; tə] ['æn.tə.niz] [maɪnd] ,
" **The** **sobbing** **cadences** **of** **the** **greatest** **of** **Irish** **songs** **came** **to** **Antony's** **mind** **,**
" 这 啜泣 节奏 的 这 最 的 爱尔兰 歌曲 来了 到 安东尼的 头脑 ,

“最伟大的爱尔兰歌曲中那些啜泣的旋律浮现在安东尼的脑海中。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kruːn] [ə; eɪ] [vɜːs] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət]['rændəm] :
and **he** **crooned** **a** **verse** **or** **two** **at** **random** **:**
和 他 低吟浅唱 一个 诗 或者 二 在 随机的 :

他随意哼唱了一两句歌词：

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ɪn] [ʌn'rest] ,
All **day** **long** **,** **in** **unrest** **,**
全部 天 长的 , 在 动荡 ,

整天都处于动荡不安之中，

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [duː; də][aɪ] [muːv] .
To **and** **fro** **,** **do** **I** **move** **.**
到 和 弗 , 做 我 移动 .

我来回走动。

[ðə; ði] ['veri] [səʊl] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]
The **very** **soul** **within** **my** **breast**
这 非常 灵魂 之内 我的 胸部

我胸膛内的灵魂

[ɪz] ['weɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [lʌv] !
Is **wasted** **for** **you** **,** **love** **!**
是 浪费 为了 你 , 爱 !

对你来说太可惜了，亲爱的!

[ðə; ði] [hɑːt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [feɪnts]
The **heart** **in** **my** **bosom** **faints**
这 心 在 我的 怀 晕倒

我胸中的心脏快要停止跳动了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [kwiːn] ,
To **think** **of** **you** **,** **my** **queen** **,**
到 思考 的 你 , 我的 女王 ,

想起你，我的女王，

[maɪ][laɪf][ɒv; əv][laɪf] , [maɪ][seɪnt][ɒv; əv][seɪnts] ,
My **life** **of** **life** **,** **my** **saint** **of** **saints** **,**
我的 生活 的 生活 , 我的 圣 的 圣徒 ,

我生命中最重要的人，我圣人中的圣人，

[maɪ] [dɑːk] [ˌroʊzə'lin] !
My **dark** **Rosaleen** **!**
我的 黑暗的 罗莎琳 !

我的黑暗罗莎琳!

[maɪ] [əʊn] [ˌroʊzə'lin] !
My own Rosaleen !
我的 自己的 罗莎琳 !

我自己的罗莎琳!

[tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [ænd; ənd][sæd] [kəm'pleɪnts] ,
To hear your sweet and sad complaints ,
到 听到 你的 甜的 和 伤心 投诉 ,

想听听你们那些甜蜜又悲伤的抱怨，

[maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ][seɪnt][ɒv; əv][seɪnts] ,
My life , my love , my saint of saints ,
我的 生活 , 我的 爱 , 我的 圣 的 圣徒 ,

我的生命，我的爱，我的圣人，

[maɪ] [dɑːk] [ˌroʊzə'lin] ! . . . .
My dark Rosaleen ! . . . .
我的 黑暗的 罗莎琳 ! . . . .

我黑暗的罗莎琳！.....

['əʊvə(r)] [djuːz] , ['əʊvə(r)][sændz] ,
Over dews , over sands ,
超过 露水 , 超过 沙子 ,

露水之上，沙滩之上，

[wɪl] [ai][flai][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [wiːl] :
Will I fly for your weal :
将要 我 飞 为了 你的 福利 :

我愿为你飞翔:

[jɔː(r); jə(r)]['həʊli] ['delɪkət] [waɪt] [hændz]
Your holy delicate white hands
你的 圣 精美的 白色的 双手

你那双圣洁、纤细、洁白的手

[ʃæl; ʃəl] ['gɜːdl] [ˌem 'iː] [wɪð] [stiːl] .
Shall girdle me with steel .
将 腰带 我 和 钢 .

我要用钢铁束腰。

[æt; ət] [həʊm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['emərəld] ['baʊəz] ,
At home in your emerald bowers ,
在 家 在 你的 翠 鲍尔斯 ,

在你翠绿的花园里，安然自得

[frɒm; frəm] ['mɔːrnɪŋz] [dɔːn] [tɪl] [iːn] ,
From morning's dawn till e'en ,
从 早晨 黎明 直到 e'en ,

从清晨到傍晚，

[jʊl] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [maɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
You'll pray for me , my flower of flowers ,
你会 祈祷 为了 我 , 我的 花 的 花朵 ,

你会为我祈祷，我的花中之花，

[maɪ] [dɑːk] [ˌroʊzə'lin] !
My dark Rosaleen !
我的 黑暗的 罗莎琳 !

我的黑暗罗莎琳!

[maɪ] [fɒnd] [ˌroʊzə'lin] !
My fond Rosaleen !
我的 喜爱 罗莎琳 !

我亲爱的罗莎琳!

[jʊl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][θruː] - ['deɪlaɪt] ['aʊəz] ,
You'll think of me thro ' daylight hours ,
你会 思考 的 我 喉咙 - 日光 小时 ,

你会在白天想起我，

[maɪ]['vɜːdʒɪn]['flaʊə(r)] , [maɪ]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
My virgin flower , my flower of flowers ,
我的 处女 花 , 我的 花 的 花朵 ,

我的纯洁之花，我的花中之花，

[maɪ] [dɑːk] [ˌroʊzə'lin] !
My dark Rosaleen !
我的 黑暗的 罗莎琳 !

我的黑暗罗莎琳！

[ai][kʊd; kəd] [skeɪl] [ðə; ði] [bluː] [eə(r)] ,
I could scale the blue air ,
我 可以 规模 这 蓝色的 空气 ,

我可以攀升蓝色的天空，

[ai][kʊd; kəd] [plaʊ] [ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] ,
I could plough the high hills ,
我 可以 犁 这 高的 丘陵 ,

我可以耕耘高山，

[əʊ] , [ai][kʊd; kəd] [niːl] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [preə(r)]
Oh , I could kneel all night in prayer
哦 , 我 可以 下跪 全部 夜晚 在 祷告

哦，我可以整夜跪着祈祷。

[tuː; tə] [hiːl] [jɔː(r); jə(r)] ['meni] [il] !
To heal your many ills !
到 愈合 你的 许多 疾病 !

治愈你的诸多疾病！

[ænd; ənd][wʌn] ['biːmi] [smaɪl] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
And one beamy smile from you
和 一 洞 微笑 从 你

还有你灿烂的笑容

[wʊd] [fləʊt] [laɪk] [lait] [bɪ'twiːn]
Would float like light between
会 漂浮 喜欢 光 之间

像光一样漂浮在两者之间

[maɪ] [tɔɪlz] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [truː] ,
My toils and me , my own , my true ,
我的 辛勤劳作 和 我 , 我的 自己的 , 我的 真的 ,

我的辛劳和我，我自己的，我真实的，

[maɪ] [dɑːk] [ˌroʊzə'lin] !
My dark Rosaleen !
我的 黑暗的 罗莎琳 !

我的黑暗罗莎琳！

[maɪ] [fɒnd] [ˌroʊzə'lin] !
My fond Rosaleen !
我的 喜爱 罗莎琳 !

我亲爱的罗莎琳！

[wʊd] [gɪv] [ˌem ˈiː][laɪf][ænd; ənd] [səʊl] [ə'njuː] ,
Would give me life and soul anew ,
会 给 我 生活 和 灵魂 重新 ,

它会给我带来新生和灵魂，

[ə; eɪ] ['sekənd] [laɪf] , [ə; eɪ] [səʊl] [ə'nju:] ,

A	second	life	,	a	soul	anew	,
一个	第二	生活	,	一个	灵魂	重新	,

第二次生命，一个全新的灵魂

[maɪ] [dɑ:k] [ˌrəʊzə'lin] !

My	dark	Rosaleen	!
我的	黑暗的	罗莎琳	!

我的黑暗罗莎琳!

['wʌndə(r)] , [tʃaɪld] - [laɪk] , ['wɪərid] [wɪð] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜ:rsəz] ,

Wonder	,	child	-	like	,	wearied	with	the	length	of	the	verses	,
想知道	,	孩子	-	喜欢	,	疲惫	和	这	长度	的	这	诗句	,

惊奇，孩童般的好奇，却又因诗句的冗长而感到疲惫，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [sɪlɛns:u:] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] .

and	suddenly	the	white	face	of	Silencieux	caught	her	eye	.
和	突然	这	白色的	脸	的	寂静	捕捉	她	眼睛	.

突然，西伦西厄苍白的脸映入了她的眼帘。

" [hu:] [ɪz] [ðæt] ['leɪdi] , ['dædi] ? "

"	Who	is	that	lady	,	Daddy	?	"
"	WHO	是	那	女士	,	爸爸	?	"

“爸爸，那位女士是谁？”

" [ðæt] [ɪz] [sɪlɛns:u:] . "

"	That	is	Silencieux	.	"
"	那	是	寂静	.	"

“那就是Silencieux。”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] !

"	What	a	pretty	name	!
"	什么	一个	漂亮的	姓名	!

“多么好听的名字啊！”

[ɪz] [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] [kaɪnd] ['leɪdi] , ['dædi] ? "

Is	she	a	kind	lady	,	Daddy	?	"
是	她	一个	种类	女士	,	爸爸	?	"

爸爸，她是个善良的女士吗?

" ['sʌmtaɪmz] . "

"	Sometimes	.	"
"	有时	.	"

“有时。”

" [ʃi:; ʃi] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	She	is	very	beautiful	.
"	她	是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

She	is	like	little	mother	.
她	是	喜欢	小的	母亲	.

她就像个小妈妈。

[bʌt; bət] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] [səʊ] [waɪt] .

But	her	face	is	so	white	.
但	她	脸	是	所以	白色的	.

但是她的脸色好白。

[ʃi:; ʃi] [meɪks] [ˌem 'i:] ['fraɪt(ə)nd] .

She	makes	me	frightened	.
她	制作	我	害怕	.

她让我感到害怕。

[həʊld][ˌem ˈiː] , ['dædi] — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

Hold	**me**	**,**	**Daddy**	**—**	**"**	**and**	**she**	**crouched**	**in**	**his**	**arms**	**.**
抓住	我	,	爸爸	—	"	和	她	蹲着	在	他的	武器	.

“抱紧我，爸爸——”说着，她蜷缩在他的怀里。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['wʌndə(r)] .

"	**You**	**mustn't**	**be**	**frightened**	**of**	**her**	**,**	**Wonder**	**.**
"	你	不得	是	害怕	的	她	,	想知道	.

“你千万不要害怕她，Wonder。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] .

She	**loves**	**little**	**girls**	**.**
她	爱	小的	女孩们	.

她喜欢小女孩。

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] .

See	**how**	**she**	**is**	**smiling**	**at**	**you**	**.**
看	如何	她	是	微笑	在	你	.

你看她正对着你微笑。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [frendz] [wɪð] [juː; jʊ] .

She	**wants**	**to**	**be**	**friends**	**with**	**you**	**.**
她	想要	到	是	朋友们	和	你	.

她想和你做朋友。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] . "

She	**wants**	**you**	**to**	**kiss**	**her**	**,**	**little**	**Wonder**	**.**	**"**
她	想要	你	到	吻	她	,	小的	想知道	.	"

她想让你亲她，小奇迹。

" [əʊ] , [nəʊ] ! [nəʊ] !

"	**Oh**	**,**	**no**	**!**	**no**	**!**
"	哦	,	不	!	不	!

“哦，不！不！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶像崇拜者(The Worshipper of the Image)

" ['ɔːlməʊst] [skriːmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] .

"	almost	screamed	the	little	girl	.
"	几乎	尖叫	这	小的	女孩	.

“小女孩几乎尖叫起来。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['kruːəl] [wɪm] [tuː; tə][ɪn'sɪst] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] , [hɑːf] -

But	suddenly	a	cruel	whim	to	insist	came	over	the	father	,	and	,	half	-
但	突然	一个	残忍的	一时兴起	到	坚持	来了	超过	这	父亲	,	和	,	一半	-

['kəʊksɪŋli] [ænd; ənd][hɑːf] - ['fɔːsəbli] ,

coaxingly	and	half	-	forcibly	,
哄骗地	和	一半	-	强制	,

但父亲突然萌生了一个残酷的念头，坚持要这样做，于是半哄半逼地……

[hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , ['strəʊkɪŋ] [ɪts] [waɪt] [tʃiːk] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

he	held	her	up	to	the	image	,	stroking	its	white	cheek	to	reassure	her	.
他	握住	她	向上	到	这	图像	,	抚摸	它是	白色的	脸颊	到	保证	她	.

他把她抱到画像前，抚摸着画像白色的脸颊，让她安心。

" [siː] , [haʊ] [kaɪnd][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] !

"	See	,	how	kind	she	is	,	little	Wonder	!
"	看	,	如何	种类	她	是	,	小的	想知道	!

“瞧，小奇迹多么善良啊！”

[siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [smaɪlz] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] .

See	how	she	smiles	—	how	she	loves	you	.
看	如何	她	微笑	—	如何	她	爱	你	.

看看她的笑容——她有多爱你。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [siːz] ['eni] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ləʊnli] [wʊd] .

She	loves	little	girls	,	and	she	never	sees	any	up	here	in	the	lonely	wood	.
她	爱	小的	女孩们	,	和	她	绝不	看到	任何	向上	这里	在	这	孤独	木头	.

她喜欢小女孩，但在这片寂静的树林里，她从来没见过小女孩。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['hæpi] .

It	will	make	her	so	happy	.
它	将要	制作	她	所以	快乐的	.

她一定会非常高兴。

[kɪs] [hɜː(r); hə(r)] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] !

Kiss	her	,	little	Wonder	!
吻	她	,	小的	想知道	!

亲亲她，小奇迹!

" [rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði] [tʃaɪld] [əu'bei] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

"	Reluctantly	the	child	obeyed	,	and	with	a	shudder	she	said	:	—
"	勉强	这	孩子	服从	,	和	和	一个	不寒而栗	她	说	:	—

孩子不情愿地服从了，她颤抖着说道：——

" [əʊ] , [haʊ] [kəʊld][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] , ['dædi] ! "

"	Oh	,	how	cold	her	lips	are	,	Daddy	!	"
"	哦	,	如何	寒冷的	她	嘴唇	是	,	爸爸	!	"

“哦，爸爸，她的嘴唇好冰凉啊！”

" [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [swiːt] , ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] ? "

"	But	were	they	not	sweet	,	little	Wonder	?	"
"	但	是	他们	不是	甜的	,	小的	想知道	?	"

“但是，小奇迹，他们难道不可爱吗？”

" [nəʊ] , ['dædi] , [ðeɪ] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] [dʌst] .
" No , Daddy , they tasted of dust .
" 不 , 爸爸 , 他们 尝过 的 灰尘 .

“不，爸爸，它们尝起来像灰尘。”

" [ænd; ənd][æz; əz] ['æntəni] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] : "
" And as Antony had lifted her up , he had said in his heart : "
" 和 作为 安东尼 有 抬起 她 向上 , 他 有 说 在 他的 心 : "
[sɪlɛns:u:] ,
Silencieux ,
寂静 ,

“当安东尼把她抱起来的时候，他在心里说：‘寂静的，

[ai] [brɪŋ] [ju:; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
I bring you my little child .
我 带来 你 我的 小的 孩子 .

我把我的孩子带给你。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER XII
" 章 十二

第十二章

['ɔ:təm] [ɪn] [ðə; ði] ['væli]
AUTUMN IN THE VALLEY
秋天 在 这 谷

山谷里的秋天

['ɔ:təm] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['ɔ:təm] , ['melənkəli] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] ,
Autumn in the valley was autumn , melancholy and sinister ,
秋天 在 这 谷 曾是 秋天 , 忧郁 和 险恶 ,

山谷里的秋天，是典型的秋天，忧郁而阴森。

[æz; əz][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli][ɪn] [sʌtʃ] [ləʊ] - ['laɪɪŋ] [ˌɪmə'mɔ:riəl] ['drɪftɪŋ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [li:vz] ,
as you find her only in such low - lying immemorial drifting places of leaves ,
作为 你 寻找 她 仅有的 在 这样的 低的 - 说谎 远古的 漂流 地方 的 树叶 ,

你只能在那些地势低洼、亘古不变的落叶堆积之地找到她。

[ænd; ənd] ['u:zi] [sɪŋks] [ɒv; əv][dæŋk]['wɔ:tə(r)] .
and oozy sinks of dank water .
和 黏糊糊的 水槽 的 dank 水 .

还有渗出阴冷潮湿水的水槽。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [mʊrz] ['ɔ:təm] [ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] [kʌm] [bæk] [ɪn]['pɜ:p(ə)l] ,
For the moors autumn is the spring come back in purple ,
为了 这 沼泽地 秋天 是 这 春天 来 后退 在 紫色的 ,

对于荒原地区来说，秋天是春天以紫色重新回归的季节。

[ænd; ənd][ɪn]['gəʊldən] [wʊdz] [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][jɪə(r)] [daɪz] ['hæpɪli] ,
and in golden woods and many another place where the year dies happily ,
和 在 金的 树林 和 许多 其他 地方 在哪里 这 年 死亡 快乐地 ,

在金色的森林和许多其他地方，一年就此快乐地结束。

[ʃi:; ʃi] [smaɪlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][feə(r)] [ðæt] [wʌn] [θɪŋks] ['rɑ:ðə(r)][ɒv; əv][laɪf][ðæn; ðən]
she smiles like a widow so young and fair that one thinks rather of life than
她 微笑 喜欢 一个 寡妇 所以 年轻的 和 公平的 那 一 思考 相当 的 生活 比
[deθ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .
death in her presence .
死亡 在 她 在场 .

她笑容灿烂，像个年轻貌美的寡妇，在她面前，人们更多地会想到生命而不是死亡。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['væli] ['ɔːtəm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪəsəm] [hæg] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] , [tuː] - ['dʌb(ə)l] ,

But	in	the	valley	Autumn	was	a	fearsome	hag	,	a	little	crazy	,	two	-	double	,
但	在	这	谷	秋天	曾是	一个	可怕的	魔女	,	一个	小的	疯狂的	,	二	-	双倍的	,

但在山谷里，秋天却成了一个可怕的老巫婆，有点疯癫，双倍的。

['gæðərɪŋ] [stɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] [kləʊk] .

gathering	sticks	in	a	scarlet	cloak	.
采集	棍子	在	一个	猩红	披风	.

身披猩红色斗篷，拾起树枝。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [əʊld] [aɪz] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ðə; ði][laɪf] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,

When	she	turned	her	wicked	old	eyes	upon	you	,	the	life	died	within	you	,
什么时候	她	转向	她	邪恶	老的	眼睛	之上	你	,	这	生活	死亡	之内	你	,

当她用那双邪恶的老眼睛盯着你时，你体内的生命就死了。

[ænd; ənd][weər'evə(r)][juː; jʊ] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['mʌtərɪŋ]

and	wherever	you	walked	she	was	always	somewhere	in	the	bushes	muttering
和	无论	你	步行	她	曾是	总是	某处	在	这	灌木丛	喃喃自语

['iːv(ə)l] [spelz] .

evil	spells	.
邪恶的	咒语	.

无论你走到哪里，她总会躲在灌木丛里低声念着邪恶的咒语。

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [griːn] [klaʊd] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,

All	the	year	round	under	the	green	cloud	of	summer	,
全部	这	年	圆形的	在下面	这	绿色的	云	的	夏天	,

一年四季，在夏日绿云的笼罩下，

[juː; jʊ] [maɪt] [miːt] ['ɔːtəm] ['kriːpɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

you	might	meet	Autumn	creeping	somewhere	in	the	valley	,
你	可能	见面	秋天	爬行	某处	在	这	谷	,

你或许会在山谷的某个地方遇见悄悄爬上来的秋天。

[laɪk] [faʊl] [mɪsts] [ðæt] [kriːp] [frɒm; frəm] [puːl] [tuː; tə] [puːl] ;

like	foul	mists	that	creep	from	pool	to	pool	;
喜欢	犯规	薄雾	那	潜行者	从	水池	到	水池	;

就像污浊的雾气从一个池塘蔓延到另一个池塘；

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'keɪ] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɒn][ænd; ənd] [ded] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)]

for	here	all	the	year	was	decay	to	feed	upon	and	dead	leaves	for
为了	这里	全部	这	年	曾是	衰变	到	喂养	之上	和	死的	树叶	为了

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sliːp] [ɒn] .

her	to	sleep	on	.
她	到	睡觉	在	.

因为这里一年到头只有腐烂的植物可以食用，枯叶可以让她安睡。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] , [ɪf] [juː; jʊ] ['lɪsnd] [kləʊz] , [juː; jʊ] [wʊd] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ]

Always	the	year	round	in	the	valley	,	if	you	listened	close	,	you	would	hear	something
总是	这	年	圆形的	在	这	谷	,	如果	你	听着	关闭	,	你	会	听到	某物

['saɪɪŋ] ,

sighing	,
叹息	,

山谷里一年四季都有叹息声，如果你仔细听，就会听到这种声音。

['sʌmθɪŋ] ['daɪɪŋ] .

something	dying	.
某物	垂死	.

某种正在消亡的生物。

[tuː; tə][ðə; ði] ['hæpɪst] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [kʌm] [streɪndʒ] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

To	the	happiest	walking	there	would	come	strange	sinkings	of	the	heart	,
到	这	最快乐	步行	那里	会	来	奇怪的	沉没	的	这	心	,

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌpriːmə'nɪʃən, ˌpre-][ɒv; əv] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [duːm] .

unaccountable	premonitions	of	overhanging	doom	.
无法解释	预感	的	悬垂	厄运	.

即使是最快乐的散步者，也会突然感到心头一沉，莫名其妙地预感到厄运即将降临。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [liːst] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [wʊd] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [təʊd] ,

There	the	least	superstitious	would	start	at	the	sight	of	a	toad	,
那里	这	至少	迷信的	会	开始	在	这	视线	的	一个	蟾蜍	,

即使最不迷信的人，看到蟾蜍也会感到害怕。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɒn] [θriː] ['mægpaɪz][æt; ət][wʌns] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] .

and	come	upon	three	magpies	at	once	not	without	fear	.
和	来	之上	三	喜鹊	在	一次	不是	没有	害怕	.

一次遇到三只喜鹊，难免会感到害怕。

['əʊvə(r)][ɔːl][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['ɪmɪnənt] [dɪ'zɑːstə(r)] ,

Over	all	was	a	breath	of	imminent	disaster	,
超过	全部	曾是	一个	气息	的	迫在眉睫	灾难	,

一切都笼罩在一种灾难即将降临的氛围中。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪ'skeɪp] .

a	look	of	sorrow	from	which	there	was	no	escape	.
一个	看	的	悲哀	从	哪个	那里	曾是	不	逃脱	.

那是一种无法摆脱的悲伤神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['meni] [jɑːrdz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['meri] [haɪ] - [rəʊd] ,

It	was	not	many	yards	away	from	a	merry	high	-	road	,
它	曾是	不是	许多	码	离开	从	一个	欢乐	高的	-	路	,

它离一条繁华的大路只有几码远，

[bʌt; bət][wʌns][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] [leɪnz] ,

but	once	in	the	shade	of	its	lanes	,
但	一次	在	这	阴影	的	它是	车道	,

但一旦进入其小巷的阴凉处，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

it	seemed	as	though	you	had	been	shut	away	from	the	world	of	living
它	似乎	作为	尽管	你	有	到过	关闭	离开	从	这	世界	的	活的

[men] .

men	.
男人	.

你仿佛与世隔绝，与世隔绝。

[blæk] [sləʊps] [ɒv; əv] [paɪn] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [bɑːrz][ɒv; əv] ['sʌnset] [wɔːld] [juː; jʊ][ɪn] ,

Black	slopes	of	pine	and	melancholy	bars	of	sunset	walled	you	in	,
黑色的	连续下坡	的	松树	和	忧郁	酒吧	的	日落	有围墙的	你	在	,

黑松林坡和落日余晖将你围困其中，

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['fjuːnərəl] [hɔːl] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

as	in	some	funeral	hall	of	judgment	.
作为	在	一些	葬礼	大厅	的	判断	.

如同在某种葬礼审判厅里一样。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['biːətrɪsɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðɪs] ['ɔːtəm] ,

Beatrice's	**was**	**not**	**the**	**happiest**	**of**	**hearts**	**,**	**and**	**all**	**day**	**long**	**this**	**autumn**	**,**
比阿特丽斯的	曾是	不是	这	最快乐	的	心	,	和	全部	天	长的	这	秋天	,

贝娅特丽丝心情并不好，整个秋天都是如此。

[æz; əz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [keɪm] ['leɪtə(r)] [ænd; ənd] [dɑːkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ['ɜːlɪə(r)] , ['ɔːlweɪz]

as	**the**	**mornings**	**came**	**later**	**and**	**darker**	**and**	**the**	**evenings**	**earlier**	**,**	**always**
作为	这	早晨	来了	之后	和	较暗	和	这	晚上	早些时候	,	总是

['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

voices	**in**	**the**	**valley**	**,**
声音	在	这	谷	,

随着清晨越来越晚，天色越来越暗，傍晚越来越早，山谷里总是回荡着人声。

['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [ləʊ] - ['hæŋɪŋ] [mɪst] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [reɪn] , [kept] ['seɪɪŋ] : " [deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

voices	**of**	**low**	**-**	**hanging**	**mist**	**and**	**dripping**	**rain**	**,**	**kept**	**saying**	**:**	**"**	**Death**	**is**	**coming**	**!**
声音	的	低的	-	绞刑	薄雾	和	滴落	雨	,	保留	说	:	"	死亡	是	未来	!

低垂的薄雾和滴落的雨滴的声音不断响起：“死亡即将到来！”

[deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

Death	**is**	**coming**	**!**
死亡	是	未来	!

死神即将降临！

" [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , ['tɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm]

"	**Tapped**	**at**	**the**	**windows**	**,**	**ticking**	**and**	**crying**	**in**	**the**	**rooms**	**,**	**was**	**the**	**same**
"	轻敲	在	这	视窗	,	滴答	和	哭泣	在	这	房间	,	曾是	这	相同的

['mesɪdʒ] ; [tɪl] ,

message	**;**	**till**	**,**
信息	;	直到	,

“窗户上传来敲击声，房间里传来滴答声和哭声，都是同一个信息；直到，

[ɪn] [ə; eɪ] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fliː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['waɪdə(r)] ['prɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ,

in	**a**	**terror**	**of**	**the**	**walls**	**,**	**she**	**would**	**flee**	**into**	**the**	**wider**	**prison**	**of**	**the**	**woods**	**,**
在	一个	恐怖	的	这	墙壁	,	她	会	逃跑	进入	这	更广泛	监狱	的	这	树林	,

她惧怕墙壁，逃进了更广阔的森林牢笼。

[ænd; ənd] [ə'prest] [baɪ] [ðem; ðəm] [ɪn] [tɜːn] ,

and	**oppressed**	**by**	**them**	**in**	**turn**	**,**
和	受压迫者	经过	他们	在	转动	,

反过来又受到他们的压迫，

[wʊd] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒnɪst] ['deɪlaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] - [rəʊd] .

would	**escape**	**with**	**a**	**beating**	**heart**	**into**	**the**	**honest**	**daylight**	**of**	**the**	**high**	**-**	**road**	**.**
会	逃脱	和	一个	殴打	心	进入	这	诚实的	日光	的	这	高的	-	路	.

他会带着一颗怦怦直跳的心逃离，奔向光明的大道。

[səʊ] [wʌn] [flaɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [haʊs] , [ɔː(r)] ['kɒmz] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [driːm] .

So	**one**	**flies**	**from**	**a**	**haunted**	**house**	**,**	**or**	**comes**	**out**	**of**	**an**	**evil**	**dream**	**.**
所以	一	苍蝇	从	一个	闹鬼的	房子	,	或者	来	出去	的	一个	邪恶的	梦	.

所以，有人从鬼屋里逃了出来，或者从噩梦中醒来。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Sometimes	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**white**	**face**	**of**	**Silencieux**	**looked**	**out**	**from**	**the**
有时	它	似乎	作为	如果	这	白色的	脸	的	寂静	看起来	出去	从	这

['wʊdsaɪd] ,

woodside	**,**
伍德赛德	,

有时，仿佛西伦西厄的白色面庞从树林边向外凝视着。

[ænd; ənd] [mɒkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kraɪ] : " [deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

and	**mocked**	**her**	**with**	**the**	**same**	**cry**	**:**	**"**	**Death**	**is**	**coming**	**!**
和	嘲笑	她	和	这	相同的	哭	:	"	死亡	是	未来	!

然后，他用同样的叫喊声嘲笑她：“死亡即将到来！”

[deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
Death **is** **coming** **!**
死亡 是 未来 !

死神即将降临!

" [sɪlɛnsːuːː] !
" **Silencieux** **!**
" 寂静 !

“Silencieux!

[ɑː] , [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuːː] !
Ah **,** **how** **happy** **they** **had** **been** **before** **the** **coming** **of** **Silencieux** **!**
啊 , 如何 快乐的 他们 有 到过 前 这 未来 的 寂静 !

啊，在Silencieux到来之前，他们是多么快乐啊!

[haʊ] [freɪl] [ɪz]['aʊə(r)] ['hæpinəs] , [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][daɪ] !
How **frail** **is** **our** **happiness** **,** **how** **suddenly** **it** **can** **die** **!**
如何 脆弱 是 我们的 幸福 , 如何 突然 它 能 死 !

我们的幸福多么脆弱，它会在瞬间消逝!

[wʌn] ['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] , ['mɑːb(ə)l] - [beɪst] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð]
One **moment** **it** **seems** **built** **for** **eternity** **,** **marble** **-** **based** **and** **glittering** **with**
一 片刻 它 似乎 建造 为了 永恒 , 大理石 - 基于 和 闪闪发光 和
['taʊəz] , — [ðə; ði][nekst] ,
towers **,** **—** **the** **next** **,**
塔楼 , — 这 下一个 ,

前一刻它看起来像是为永恒而建，以大理石为基座，塔楼闪闪发光——下一刻，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɪz] ['ləʊnli] [grɑːs] [ænd; ənd] [djuː] , [nɒt] [ə; eɪ] [stəʊn] [left] .
where **it** **stood** **is** **lonely** **grass** **and** **dew** **,** **not** **a** **stone** **left** **.**
在哪里 它 站立 是 孤独 草 和 露 , 不是 一个 石头 左边 .

它原先所在的地方只剩下孤零零的青草和露水，连一块石头都没留下。

[ɑː] , [jes] , [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ; [ænd; ənd] [ðen] ['æntəni] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑːtləs] [tʃɑːns]
Ah **,** **yes** **,** **how** **happy** **they** **had** **been** **;** **and** **then** **Antony** **by** **a** **heartless** **chance**
啊 , 是的 , 如何 快乐的 他们 有 到过 ; 和 然后 安东尼 经过 一个 狠心 机会
[hæd; həd] [siːn] [sɪlɛnsːuːː] ,
had **seen** **Silencieux** **,**
有 已见 寂静 ,

啊，是的，他们曾经多么幸福啊；然后安东尼却因为一次无情的偶然，看到了西伦西厄。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] ['hæpinəs] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][æn; ən] [end] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
and **in** **an** **instant** **their** **happiness** **had** **been** **at** **an** **end** **for** **ever** **.**
和 在 一个 立即的 他们的 幸福 有 到过 在 一个 结尾 为了 曾经 .

一瞬间，他们的幸福就永远结束了。

['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [bɔːn] , ['əʊnli][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
Only **a** **glance** **of** **the** **eyes** **and** **love** **is** **born** **,** **only** **a** **glance** **of** **the** **eyes** **,**
仅有的 一个 瞥一眼 的 这 眼睛 和 爱 是 出生 , 仅有的 一个 瞥一眼 的 这 眼睛 ,

只需一眼，爱情便诞生了，只需一眼。

[ænd; ənd][ə'læs] !
and **alas** **!**
和 唉 !

唉!

[lʌv] [mʌst; məst][daɪ] .
love **must** **die** **.**
爱 必须 死 .

爱情终将消亡。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['kaɪndnəs] [ɪz] [gɒn] , [ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði]

A	glance	of	the	eyes	and	all	the	old	kindness	is	gone	,	a	glance	of	the
一个	瞥一眼	的	这	眼睛	和	全部	这	老的	仁慈	是	已消失	,	一个	瞥一眼	的	这

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

只消一眼，所有往日的善意都消失了，只消一眼。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [lʊk] [juː; jʊ] [siːk] [hæz; həz][daɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

and	from	the	face	you	love	the	look	you	seek	has	died	out	for
和	从	这	脸	你	爱	这	看	你	寻找	有	死亡	出去	为了

[ˌevə'lɑːstɪŋ] .

everlasting	.
永恒	.

你所爱的容颜，已永远消逝。

" [əʊ] ['æntəni] ! ['æntəni] ! " [məʊn] ['bɪətrɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðəʊz] [dæŋk] ['ɔːtəm]

"	O	Antony	!	Antony	!	"	moaned	Beatrice	,	as	she	wandered	alone	in	those	dank	autumn
"	哦	安东尼	!	安东尼	!	"	呻吟	贝娅特丽丝	,	作为	她	漫步	独自的	在	那些	dank	秋天

[leɪnz] ,

lanes	,
车道	,

“哦，安东尼！安东尼！”贝阿特丽斯独自一人在阴冷的秋日小路上徘徊时，呻吟道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ʃɔːt] [deɪ] ,

"	if	you	would	only	come	back	to	me	for	one	short	day	,
"	如果	你	会	仅有的	来	后退	到	我	为了	一	短的	天	,

“如果你能回来陪我一天，哪怕只是短短一天，

[kʌm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

come	back	with	the	old	look	on	your	face	,
来	后退	和	这	老的	看	在	你的	脸	,

带着你以前那副表情回来吧

[biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [æz; əz][juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]

be	to	me	for	a	little	while	as	you	once	were	,	I	think	I	could
是	到	我	为了	一个	小的	尽管	作为	你	一次	是	,	我	思考	我	可以

['glædli] [daɪ] —

gladly	die	—
乐意	死	—

如果你能像以前那样待我一会儿，我想我会欣然赴死——

" [daɪ] !

"	Die	!
"	死	!

“死！

[ə; eɪ] ['tætəd] ['flaʊə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [glɑːns] , ['ʃeɪkɪŋ] ['tʃɪli] [ɪn][ðə; ði][dæmp] [wɪnd] ,

A	tattered	flower	caught	her	glance	,	shaking	chilly	in	the	damp	wind	,
一个	破烂	花	捕捉	她	瞥一眼	,	摇晃	寒冷	在	这	潮湿	风	,

一朵残破的花映入她的眼帘，在潮湿的风中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['wɪspə(r)] , " [deθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

and	once	more	she	heard	the	whisper	,	"	Death	is	coming	!
和	一次	更多的	她	听到	这	耳语	,	"	死亡	是	未来	!

她又一次听到了那个低语：“死神要来了！”

" [nɪə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] , [stʊd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['medəʊ] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð]

"	Near	where	she	walked	,	stood	,	in	the	midst	of	a	small	meadow	overgrown	with
"	靠近	在哪里	她	步行	,	站立	,	在	这	中间	的	一个	小的	草地	长得太茂盛了	和

['netlz] ,

nettles	,
荨麻	,

“在她行走、站立的地方附近，在一片长满荨麻的小草地中央，

[ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [lɒŋ] [sɪns] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]['faɪə(r)] .

the	blackened	ruin	of	a	cottage	long	since	destroyed	by	fire	.
这	变黑	废墟	的	一个	小屋	长的	自从	损毁	经过	火	.

一座早已被大火烧毁的小屋，如今只剩下一片焦黑的废墟。

[ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sændi] [leɪn] , ['perələsli] [nɪə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːsə(r)] - [baɪ]

On	the	edge	of	the	little	sandy	lane	,	perilously	near	the	feet	of	the	passer	-	by
在	这	边缘	的	这	小的	沙	车道	,	危险地	靠近	这	脚	的	这	过路人	-	经过

,

,
,

在狭窄沙路的边缘，危险地靠近行人的脚边，

[wɒz; wəz][ɪts] [fə'gɒtn] [wel] , [ðə; ði] [maʊθ] [tʃəʊkt] [wɪð] [wiːdz] [ænd; ənd]['braɪə(r)] .

was	its	forgotten	well	,	the	mouth	choked	with	weeds	and	briers	.
曾是	它是	被遗忘的	出色地	,	这	嘴	窒息	和	杂草	和	荆棘	.

那口被人遗忘的水井，井口长满了杂草和荆棘。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] ['bɪətrɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [wɔːkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

In	her	absorption	Beatrice	had	almost	walked	into	it	.
在	她	吸收	贝娅特丽丝	有	几乎	步行	进入	它	.

贝娅特丽丝全神贯注，差点就撞上了它。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['pɑːtɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Now	she	parted	the	bushes	and	looked	down	.
现在	她	分手了	这	灌木丛	和	看起来	向下	.

她拨开灌木丛，向下望去。

[ə; eɪ] [stəʊn] [fel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] ['ekəʊ] .

A	stone	fell	as	she	looked	,	making	a	sepulchral	echo	.
一个	石头	跌倒	作为	她	看起来	,	制作	一个	墓穴	回声	.

她正看着，一块石头落下，发出凄厉的回声。

[wɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][haɪd] [wʌnz] ['sɒrəʊ] [ɪn] !

What	a	place	to	hide	one's	sorrow	in	!
什么	一个	地方	到	隐藏	一个人的	悲哀	在	!

多么适合藏匿悲伤的地方啊!

[nəʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [ðeə(r)] .

No	one	would	think	of	looking	there	.
不	一	会	思考	的	寻找	那里	.

谁也不会想到要去那里看。

['æntəni] [maɪt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] , [ɔː(r)][hiː; hi] [maɪt] [dræg][ðə; ði] [θriː] [blæk] [pɒndz] ,

Antony	might	think	she	had	gone	away	,	or	he	might	drag	the	three	black	ponds	,
安东尼	可能	思考	她	有	已消失	离开	,	或者	他	可能	拖	这	三	黑色的	池塘	,

安东尼或许以为她已经离开了，或者他可能会拖着那三个黑池塘。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'laɪkli] ['eni] [wʌn] [wʊd] [kʌm] .

but	here	it	was	unlikely	any	one	would	come	.
但	这里	它	曾是	不太可能	任何	一	会	来	.

但这里不太可能有人会来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — ['æntəni] [wʊd] [fə'get] ,

And	in	a	little	while	—	a	very	little	while	—	Antony	would	forget	,
和	在	一个	小的	尽管	—	一个	非常	小的	尽管	—	安东尼	会	忘记	,

过不了多久——真的只是过不了多久——安东尼就会忘记这一切。

[ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [hɪm'self] ['hæpi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpinəs] .

or	sometimes	make	himself	happy	with	his	unhappiness	.
或者	有时	制作	他自己	快乐的	和	他的	不快乐	.

或者有时他会从自己的不快乐中获得快乐。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[bʌt; bət]['wʌndə(r)] !

but	Wonder	!
但	想知道	!

但是奇迹!

[nəʊ] , [ɪf] ['æntəni] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] , ['wʌndə(r)][dɪd] .

No	,	if	Antony	needed	her	no	more	,	Wonder	did	.
不	,	如果	安东尼	需要	她	不	更多的	,	想知道	做过	.

不，如果安东尼不再需要她，那么旺达就需要了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wʌndərz] [seɪk] .

She	must	stay	for	Wonder's	sake	.
她	必须	停留	为了	奇迹	清酒	.

为了Wonder，她必须留下。

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] , ['æntəni] [maɪt] [jet] [niːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	perhaps	,	who	could	say	,	Antony	might	yet	need	her	,
和	也许	,	WHO	可以	说	,	安东尼	可能	然而	需要	她	,

或许，谁又能说得准呢，安东尼将来可能还需要她。

[maɪt] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [seɪ] " ['bɪətrɪs] , " [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] [vɔɪs] .

might	come	to	her	some	day	and	say	"	Beatrice	,	"	with	the	old	voice	.
可能	来	到	她	一些	天	和	说	"	贝娅特丽丝	,	"	和	这	老的	嗓音	.

也许有一天，她会用苍老的声音对她说：“贝娅特丽丝。”

[tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['æntəni] [ə'gen] , [ɪf] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] , — [jes] !

To	be	really	necessary	to	Antony	again	,	if	only	for	one	little	hour	,	—	yes	!
到	是	真的	必要的	到	安东尼	再次	,	如果	仅有的	为了	一	小的	小时	,	—	是的	!

再次成为安东尼的必需品，哪怕只有短短一个小时——是的!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [weɪt] [ænd; ənd] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

she	could	wait	and	suffer	for	that	.
她	可以	等待	和	遭受	为了	那	.

她可以等待并为此受苦。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ðɪ] ['hjuːmən] ['sækrɪfaɪs]

THE	HUMAN	SACRIFICE
这	人类	牺牲

人祭

[ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪl] [pleɪs] ['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɒdi] , [ə; eɪ][leə(r)][ɒv; əv] [ru:m]

The	valley	was	an	ill	place	even	for	the	body	,	a	lair	of	rheums
这	谷	曾是	一个	患病的	地方	甚至	为了	这	身体	,	一个	巢穴	的	风湿病

[ænd; ənd] ['eɪgju:] ;

and	agues	;
和	疟疾	;

即使对身体而言，这个山谷也是一个病态的地方，是风湿病和疟疾的温床；

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['fi:və] ['weɪtɪd] [ɪn] [welz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌŋk] [peɪl] .

and	disembodied	fevers	waited	in	wells	for	the	sunk	pail	.
和	无形的	发烧	等待	在	水井	为了	这	沉没	桶	.

无形的发烧在井里等待着沉入水中的水桶。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,

For	the	valley	was	very	beautiful	,
为了	这	谷	曾是	非常	美丽的	,

因为山谷非常美丽，

['bju:tɪf(ə)l] [wɪð] [ðæt] [gri:n] ['bju:ti] [ðæt] ['əʊnli] ['kɒmz] [ɒv; əv][dæmp][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

beautiful	with	that	green	beauty	that	only	comes	of	damp	and	decay	.
美丽的	和	那	绿色的	美丽	那	仅有的	来	的	潮湿	和	衰变	.

美丽的绿色，只有潮湿和腐朽才能孕育出这种美。

[leɪt] [wʌn][ɒk'təʊbə(r)] [naɪt] , ['æntəni] , [ə'ləʊn] [wɪð] [sɪlɛns:u:] , [æz; əz][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [hɪz; ɪz]

Late	one	October	night	,	Antony	,	alone	with	Silencieux	,	as	was	now	again	his
晚的	一	十月	夜晚	,	安东尼	,	独自的	和	寂静	,	作为	曾是	现在	再次	他的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

十月的一个深夜，安东尼像往常一样，独自一人和西伦西厄在一起。

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tu:; tə][hɪə(r)] ['fʊtsteps] ['kʌmɪŋ] ['heɪstɪli] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] ,

was	surprised	to	hear	footsteps	coming	hastily	up	the	wood	,
曾是	惊讶	到	听到	脚步声	未来	草草	向上	这	木头	,

听到树林里传来急促的脚步声，我感到很惊讶。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

and	even	more	surprised	at	the	sudden	unusual	appearance	of	Beatrice	.
和	甚至	更多的	惊讶	在	这	突然	异常	外貌	的	贝娅特丽丝	.

而贝娅特丽丝的突然出现更是让她感到惊讶。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tu:; tə] [dɪ'stɜ:b] [ju:; jʊ] , ['æntəni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	am	sorry	to	disturb	you	,	Antony	,	"	she	said	,
"	我	是	对不起	到	打扰	你	,	安东尼	,	"	她	说	,

"很抱歉打扰你，安东尼，"她说。

['nəʊtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [haʊ] [ðə; ði][læmp][hæd; həd] [bi:n] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [laɪt]

noting	with	a	pang	how	the	lamp	had	been	arranged	to	throw	a	vivid	light
注意到	和	一个	疼痛	如何	这	灯	有	到过	安排	到	扔	一个	生动	光

[ə'pɒn] [sɪlɛns:u:] ,

upon	Silencieux	,
之上	寂静	,

他痛苦地注意到，那盏灯被摆放成能将明亮的光线投射到西伦西厄身上。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət]['wʌndə(r)] .

"	but	I	want	you	to	come	down	and	look	at	Wonder	.
"	但	我	想	你	到	来	向下	和	看	在	想知道	.

但我希望你们下来看看奇迹。

[aɪm] [ə'freɪd] [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪl] . "

I'm	afraid	she	is	ill	.	"
我是	害怕的	她	是	患病的	.	"

恐怕她生病了。

" ['wʌndə(r)] , [ɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] ['æntəni] , ['raɪzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , " [ai] [wɪl] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] ;

" **Wonder** , **ill** ! " **exclaimed** **Antony** , **rising** **with** **a** **start** , " **I** **will** **come** **at** **once** **;**

" 想知道 , 患病的 ! " 惊呼 安东尼 , 上升 和 一个 开始 , " 我 将要 来 在 一次 ;

“天哪，糟了！”安东尼惊叫道，猛地站起身来，“我马上就来；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tə'geðə(r)] .

" **and** **they** **went** **together** **.**

" 和 他们 去 一起 .

他们一起走了。

['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] , [wɪð] [flʌʃt] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [braɪt] [jet] ['hevi] [aɪz] .

Wonder **was** **lying** **in** **her** **bed** , **with** **flushed** **cheeks** **and** **bright** **yet** **heavy** **eyes** **.**

想知道 曾是 说谎 在 她 床 , 和 酡 脸颊 和 明亮的 然而 重的 眼睛 .

Wonder躺在床上，双颊绯红，眼睛明亮却又沉重。

" ['wʌndə(r)] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] , " [sed] ['æntəni] [kə'resɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [bent] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

" **Wonder** , **my** **little** **Wonder** , " **said** **Antony** **caressingly** , **as** **he** **bent** **over** **her** **.**

" 想知道 , 我的 小的 想知道 , " 说 安东尼 温柔地抚摸 , 作为 他 弯曲 超过 她 .

“奇迹，我的小奇迹，”安东尼一边俯身抚摸着她，一边说道。

" [dʌz] ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [fi:l] [ɪl] ? "

" **Does** **little** **Wonder** **feel** **ill** **?** **"**

" 做 小的 想知道 感觉 患病的 ? "

“小奇迹是不是不舒服？”

" [jes] , ['dædi] .

" **Yes** , **Daddy** **.**

" 是的 , 爸爸 .

“是的，爸爸。”

[ai] [fi:l] [səʊ] [sɪk] , ['dædi] . "

I **feel** **so** **sick** , **Daddy** **.** **"**

我 感觉 所以 生病的 , 爸爸 . "

爸爸，我感觉好难受。

" ['nevə(r)][maɪnd] ; [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['betə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .

" **Never** **mind** **;** **she** **will** **be** **better** **to** **-** **morrow** **.**

" 绝不 头脑 ; 她 将要 是 更好的 到 - 明天 .

没关系，她明天就会好起来的。

" [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [haʊ] ['bɜ:nɪŋ] [hɒt][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

" **But** **he** **had** **noticed** **how** **burning** **hot** **were** **her** **hands** **,**

" 但 他 有 注意到 如何 燃烧 热的 是 她 双手 ,

但他注意到她的手滚烫无比。

[ænd; ənd] [haʊ] [draɪ][wɜ:(r); wə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [freʃ] ['lɪt(ə)l] [lɪps] .

and **how** **dry** **were** **her** **fresh** **little** **lips** **.**

和 如何 干燥 是 她 新鲜的 小的 嘴唇 .

她那娇嫩的小嘴唇多么干燥啊。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

" **I** **must** **go** **for** **the** **doctor** **at** **once** **,** " **he** **said** **to** **his** **wife** **,**

" 我 必须 去 为了 这 医生 在 一次 , " 他 说 到 他的 妻子 ,

“我必须马上去找医生，”他对妻子说。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

when **they** **were** **outside** **the** **room** **.**

什么时候 他们 是 外部 这 房间 .

当他们身处房间外时。

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [ə'sli:p] ,

The **father** **,** **so** **long** **asleep** **,**

这 父亲 , 所以 长的 睡着了 ,

父亲，沉睡已久

[hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'weɪk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [hɪnt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]

had	sprung	awake	at	the	first	hint	of	danger	to	the	little	child	that	in	his
有	弹簧	醒	在	这	第一的	暗示	的	危险	到	这	小的	孩子	那	在	他的

[nɪ'glektfl] [weɪ] [hiː; hi] [lʌvd] ['diːpli] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

neglectful	way	he	loved	deeply	all	the	time	;
疏忽	方式	他	喜爱	深	全部	这	时间	;

一有危险的迹象出现，他就立刻惊醒过来，尽管他有时会疏忽大意，但他一直深爱着这个孩子；

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə]['wʌndə(r)] ,

and	,	in	spite	of	the	danger	to	Wonder	,
和	,	在	尽管如此	的	这	危险	到	想知道	,

尽管对奇迹男孩来说很危险，

[ə; eɪ] [feɪnt] [dʒɔɪ] [stɜːd] [ɪn] ['biːətrɪsɪz] [hɑːt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ðʌs] ['hjuːmənli] [ə'raʊzd] [wʌns] [mɔː(r)] .

a	faint	joy	stirred	in	Beatrice's	heart	to	see	him	thus	humanly	aroused	once	more	.
一个	头晕的	喜悦	搅拌	在	比阿特丽斯的	心	到	看	他	因此	人道地	被唤醒	一次	更多的	.

看到他再次如此展现出人性的魅力，贝阿特丽丝心中涌起一丝淡淡的喜悦。

" [kɪs] [ˌem 'iː] , ['bɪətrɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][set] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	Kiss	me	,	Beatrice	,	"	he	said	,	as	he	set	out	upon	his	errand	.
"	吻	我	,	贝娅特丽丝	,	"	他	说	,	作为	他	放	出去	之上	他的	差事	.

“吻我，贝娅特丽丝，”他边说边出发去办事。

" [doʊnt][biː; bi] ['æŋkʃəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

"	Don't	be	anxious	,	it	will	be	all	right	.
"	不	是	焦虑的	,	它	将要	是	全部	正确的	.

别担心，一切都会好起来的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz][waɪf][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] .

"	It	was	the	first	time	he	had	kissed	his	wife	for	many	days	.
"	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	亲吻	他的	妻子	为了	许多	天	.

这是他多日来第一次亲吻妻子。

[ðə; ði] ['dɒktəz] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔː(r)] .

The	doctor's	was	some	three	miles	away	across	the	moor	.
这	医生的	曾是	一些	三	英里	离开	穿过	这	泊	.

医生的诊所在三英里外的荒原对面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪt] ['stɑːlɪt] [naɪt] , [ænd; ənd] ['æntəni] , [huː] [njuː] [ðə; ði][mɔː(r)] [wel] ,

It	was	a	bright	starlit	night	,	and	Antony	,	who	knew	the	moor	well	,
它	曾是	一个	明亮的	星光	夜晚	,	和	安东尼	,	WHO	知道	这	泊	出色地	,

那是一个繁星点点的夜晚，安东尼对这片荒原非常熟悉，

[hæd; həd][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɒsi] [træks] .

had	no	difficulty	in	making	his	way	at	a	good	pace	along	the	mossy	tracks	.
有	不	困难	在	制作	他的	方式	在	一个	好的	步伐	沿着	这	苔藓	轨道	.

他沿着长满青苔的小路快速前进，毫不费力。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

Presently	he	gave	a	little	cry	of	pain	and	stood	still	.
目前	他	给予	一个	小的	哭	的	疼痛	和	站立	仍然	.

他随即发出一声轻微的痛苦呻吟，然后站住了。

" [əʊ][gɒd] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ðæt] .

"	O	God	,	"	he	cried	,	"	it	cannot	be	that	.
"	哦	上帝	,	"	他	哭	,	"	它	不能	是	那	.

“哦，上帝，”他喊道，“这不可能。”

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] .

Oh	,	it	cannot	.
哦	,	它	不能	.

哦，不可能。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [krɒst] [hɪz; ɪz]

"	At	that	moment	for	the	first	time	a	dreadful	thought	had	crossed	his
"	在	那	片刻	为了	这	第一的	时间	一个	可怕	想法	有	交叉	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“就在那一刻，一个可怕的念头第一次闪过他的脑海。”

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [beɪd] ['wʌndə(r)] [kɪs] [sɪlɛnsːuː]

Suddenly	a	memory	of	that	afternoon	when	he	had	bade	Wonder	kiss	Silencieux
突然	一个	记忆	的	那	下午	什么时候	他	有	巴德	想知道	吻	寂静

[flæʃt] [ə'pɒn] [hɪm] ;

flashed	upon	him	;
闪光灯	之上	他	;

突然，那天下午他让 Wonder 亲吻 Silencieux 的情景浮现在他的脑海中；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] : " [sɪlɛnsːuː] , [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	once	more	he	heard	himself	saying	:	"	Silencieux	,	I	bring	you	my	little	child	.
和	一次	更多的	他	听到	他自己	说	:	"	寂静	,	我	带来	你	我的	小的	孩子	.

他又一次听到自己说：“Silencieux，我把我的孩子带给你。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ment] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .

"	But	he	had	never	meant	it	so	.
"	但	他	有	绝不	意思是	它	所以	.

但他从来就不是那个意思。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl] [biːn] [ə; eɪ][mæd] ['fænsi] .

It	had	all	been	a	mad	fancy	.
它	有	全部	到过	一个	疯狂的	想要	.

这一切都只是一场疯狂的幻想。

[wɒt] [wɒz; wəz] [sɪlɛnsːuː] [hɜː'self] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪlfl] , ['selfɪʃ] [driːm] ?

What	was	Silencieux	herself	but	a	wilful	,	selfish	dream	?
什么	曾是	寂静	她自己	但	一个	故意	,	自私	梦	?

Silencieux 本身不就是一个任性自私的梦吗?

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .

He	saw	it	all	now	.
他	锯	它	全部	现在	.

他现在都看清了。

[haʊ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['ɪmɪdʒ] [hæv; həv]['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

How	could	a	lifeless	image	have	power	over	the	life	of	his	child	?
如何	可以	一个	无生命	图像	有	力量	超过	这	生活	的	他的	孩子	?

一个毫无生气的画像怎么可能对他的孩子的生命产生影响?

[ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , [wɒz; wəz] [sɪlɛnsːuː] [ə; eɪ] ['laɪfləs] ['ɪmɪdʒ] ?

And	yet	again	,	was	Silencieux	a	lifeless	image	?
和	然而	再次	,	曾是	寂静	一个	无生命	图像	?

然而，《寂静》是否又是一幅毫无生气的画面呢?

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'gen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

And	still	again	,	if	she	were	an	image	,
和	仍然	再次	,	如果	她	是	一个	图像	,

而且，如果她是一个形象的话，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðæt] [hjuː'mænəti][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd]

was	it	not	always	to	an	image	that	humanity	from	the	beginning	had
曾是	它	不是	总是	到	一个	图像	那	人类	从	这	开始	有

[biːn] ['sækrɪfaɪst] ?

been	sacrificed	?
到过	牺牲	?

难道人类从一开始就被牺牲的形象，不一直如此吗?

[jes] ; [pə'hæps] [ɪf] [sɪlɛns:u:] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)] ['ri:z(ə)n]

Yes	;	perhaps	if	Silencieux	were	only	an	image	there	was	all	the	more	reason
是的	;	也许	如果	寂静	是	仅有的	一个	图像	那里	曾是	全部	这	更多的	原因

[tu:; tə][fɪə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

to	fear	her	.
到	害怕	她	.

是的；如果Silencieux只是一个幻影，那么我们更有理由畏惧她。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [sɪlɛns:u:] ,

When	he	returned	he	would	go	to	Silencieux	,
什么时候	他	返回	他	会	去	到	寂静	,

他回来后会去西朗西厄。

[gəʊ][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd][beg][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

go	on	his	knees	and	beg	for	the	life	of	his	child	.
去	在	他的	膝盖	和	求	为了	这	生活	的	他的	孩子	.

他跪下来，乞求饶恕他孩子的性命。

[sɪlɛns:u:] [hæd; həd] [bi:n] ['kru:əl] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi][səʊ]['kru:əl][æz; əz] [ðæt] .

Silencieux	had	been	cruel	,	but	she	could	hardly	be	so	cruel	as	that	.
寂静	有	到过	残忍的	,	但	她	可以	几乎	是	所以	残忍的	作为	那	.

Silencieux虽然残忍，但她不可能残忍到那种程度。

[hi:; hi] [drəʊv] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði][mɔ:(r)][baɪ][ðə; ði] ['dɒktəz] [saɪd] .

He	drove	back	across	the	moor	by	the	doctor's	side	.
他	驾驶	后退	穿过	这	泊	经过	这	医生的	边	.

他开车陪着医生穿过荒原返回。

" [ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ˌʌn'waɪz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] ['væli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	I	have	always	thought	you	unwise	to	live	in	that	valley	,	"	said	the	doctor	.
"	我	有	总是	想法	你	失策	到	居住	在	那	谷	,	"	说	这	医生	.

“我一直认为你住在那个山谷里是不明智的，”医生说。

" [ɪts] ['prɪti] , [bʌt; bət][laɪk][məʊst] ['prɪti] ['pleɪsɪz] , [ɪts] [ʌn'helθi] .

"	It's	pretty	,	but	like	most	pretty	places	,	it's	unhealthy	.
"	它是	漂亮的	,	但	喜欢	最多	漂亮的	地方	,	它是	不良	.

“这里很漂亮，但像大多数漂亮的地方一样，它并不健康。”

['neɪtʃə(r)][kæn; kən] ['seldəm] [bi:; bi] [gʊd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

Nature	can	seldom	be	good	and	beautiful	at	the	same	time	.
自然	能	很少	是	好的	和	美丽的	在	这	相同的	时间	.

大自然很少能同时兼具美好与美丽。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

"	The	doctor	was	somewhat	of	a	philosopher	.
"	这	医生	曾是	有些	的	一个	哲学家	.

这位医生有点像个哲学家。

" [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [ni:dz] [ðə; ði] [hɪlz] .

"	Your	little	girl	needs	the	hills	.
"	你的	小的	女孩	需求	这	丘陵	.

你的小女儿需要山丘。

[ɪn][fækt][ju:; jʊ][ɔ:l][du:; də] .

In	fact	you	all	do	.
在	事实	你	全部	做	.

事实上，你们所有人都会这么做。

[jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ['ɪz(ə)nt] [hɑːf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɪns] [juː; jʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli]

Your	wife	isn't	half	the	woman	she	was	since	you	took	her	into	the	valley
你的	妻子	不是	一半	这	女士	她	曾是	自从	你	采取	她	进入	这	谷

.

:

.

自从你把她带到山谷后，你妻子就失去了她一半的魅力。

[juː; jʊ] [doʊnt] [lʊk] ['eni] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['aɪðə(r)] .

You	don't	look	any	better	for	it	,	either	.
你	不	看	任何	更好的	为了	它	,	任何一个	.

你看起来也没好到哪里去。

[nəʊ] , [sɜː(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['bjuːtiz] [ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] [gʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] —

No	,	sir	,	believe	me	,	beauty's	all	very	well	,	but	it's	not	good	to	live	with	—
不	,	先生	,	相信	我	,	美的	全部	非常	出色地	,	但	它是	不是	好的	到	居住	和	—

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

不，先生，相信我，美貌固然很好，但并不适合生活——而且，

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hæd; həd] [jɔː(r); jə(r)] [wel] [lʊkt] [æt; ət] ['leɪtli] ?

by	the	way	,	have	you	had	your	well	looked	at	lately	?
经过	这	方式	,	有	你	有	你的	出色地	看起来	在	最近	?

对了，你最近检查过水井吗?

[ðæt] ['væli] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['suːə(r); 'sjuːə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dreɪnɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] ;

That	valley	is	just	a	beautiful	sewer	for	the	drainage	of	the	hills	;
那	谷	是	只是	一个	美丽的	下水道	为了	这	引流	的	这	丘陵	;

那条山谷就像一条美丽的排水沟，用来排出山上的水；

[ə; eɪ] ['veri] ['mɑːkɪt] - [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɜːrmz] [ænd; ənd] [bə'sɪlaɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

a	very	market	-	town	for	all	the	germs	and	bacilli	of	the	district	.
一个	非常	市场	-	镇	为了	全部	这	细菌	和	杆菌	的	这	区	.

对于该地区的所有细菌和杆菌来说，这里简直就是个集散地。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [lɑːft] , [æz; əz] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [æt; ət] [dʒest]

"	And	the	doctor	laughed	,	as	,	curiously	enough	,	people	always	do	at	jests
"	和	这	医生	笑了	,	作为	,	奇怪的是	足够的	,	人们	总是	做	在	笑话

[ə'baʊt] [bə'sɪlaɪ] .

about	bacilli	.
关于	杆菌	.

“医生笑了，奇怪的是，人们总是会对有关细菌的玩笑笑。”

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [vjuː] [ɒv; əv] [bə'sɪlaɪ] .

But	when	he	looked	at	Wonder	,	he	took	a	more	serious	view	of	bacilli	.
但	什么时候	他	看起来	在	想知道	,	他	采取	一个	更多的	严肃的	看法	的	杆菌	.

但当他看到 Wonder 时，他对细菌的看法就变得严肃起来。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [wel] [lʊkt] [tuː; tə] [æt; ət] [wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	must	have	your	well	looked	to	at	once	,	"	he	said	.
"	你	必须	有	你的	出色地	看起来	到	在	一次	,	"	他	说	.

“你必须立刻安排人检查你的水井，”他说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪz] ['veri] [ɪl] .

"	Your	little	girl	is	very	ill	.
"	你的	小的	女孩	是	非常	患病的	.

你的小女儿病得很重。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɪk'saɪtɪd] .

She	must	be	kept	very	quiet	,	and	on	no	account	excited	.
她	必须	是	保留	非常	安静的	,	和	在	不	帐户	兴奋的	.

必须让她保持安静，绝对不能让她兴奋。

" ['bɪətrɪs] [ænd; ənd] ['æntəni] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tɜːnz] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ] ['wʌndərz] [bed] [ðæt] [naɪt] ,

"	Beatrice	and	Antony	took	it	in	turns	to	watch	by	Wonder's	bed	that	night	,
"	贝娅特丽丝	和	安东尼	采取	它	在	转弯	到	手表	经过	奇迹	床	那	夜晚	,

“那天晚上，贝娅特丽丝和安东尼轮流守在旺达的床边。”

[ænd; ənd] [wʌns] [waɪl] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] ,

and	once	while	Beatrice	was	watching	,
和	一次	尽管	贝娅特丽丝	曾是	观看	,

有一次，贝阿特丽斯正在观看的时候，

['æntəni] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [preə(r)] [tuː; tə] [sɪlɛnsːuː] .

Antony	found	time	to	steal	up	the	wood	with	his	prayer	to	Silencieux	.
安东尼	成立	时间	到	偷	向上	这	木头	和	他的	祷告	到	寂静	.

安东尼一边向寂静祈祷，一边抽出时间偷走了木头。

['nevə(r)] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mɔː(r)] [mɑːsk] - [laɪk] , [mɔː(r)] ['laɪfləs] .

Never	had	she	looked	more	mask	-	like	,	more	lifeless	.
绝不	有	她	看起来	更多的	面具	-	喜欢	,	更多的	无生命	.

她从未看起来如此像戴着面具，如此毫无生气。

" [sɪlɛnsːuː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] ['wɪkɪdli] [brɔːt] [juː; jʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

"	Silencieux	,	"	he	cried	,	"	I	wickedly	brought	you	my	little	child	.
"	寂静	,	"	他	哭	,	"	我	邪恶地	带来	你	我的	小的	孩子	.

“Silencieux，”他喊道，“我邪恶地把我的孩子带到了你面前。”

[əʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'gen] !

O	give	her	back	to	me	again	!
哦	给	她	后退	到	我	再次	!

把她还给我！

[ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	cannot	bear	it	.
我	不能	熊	它	.

我无法忍受。

[ai] ['kænɒt] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sɪlɛnsːuː] .

I	cannot	give	her	to	you	,	Silencieux	.
我	不能	给	她	到	你	,	寂静	.

我不能把她给你，Silencieux。

[teɪk] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

Take	me	,	if	you	will	.
拿	我	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，就带我走吧。

[ai] [wɪl] ['glædli] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

I	will	gladly	die	for	you	.
我	将要	乐意	死	为了	你	.

我愿为你而死。

[bʌt; bət] [speə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

But	spare	her	.
但	空闲的	她	.

但饶了她吧。

[əʊ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [sɪlɛnsːuː] !

O	give	her	back	to	me	,	Silencieux	!
哦	给	她	后退	到	我	,	寂静	!

哦，Silencieux，把她还给我！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

"	But	the	image	was	impassive	and	made	no	sign	.
"	但	这	图像	曾是	冷漠	和	制成	不	符号	.

但那幅画面却面无表情，没有任何反应。

" [sɪlɛnsːuːr] , " [hiː; hi] [imˈplɔː] , " [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nəʊ] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem ˈiː] .

"	Silencieux	,	"	he	implored	,	"	speak	,	for	I	know	you	hear	me	.
"	寂静	,	"	他	恳求	,	"	说话	,	为了	我	知道	你	听到	我	.

“Silencieux，”他恳求道，“说话吧，因为我知道你能听到我说话。”

[ɑːː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ]['dev(ə)l] , [sɪlɛnsːuːr] ; [ə; eɪ]['dev(ə)l][ai][hæv; həv] ['wəːʃip] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

Are	you	a	devil	,	Silencieux	;	a	devil	I	have	worshipped	all	this	time	?
是	你	一个	魔鬼	,	寂静	;	一个	魔鬼	我	有	崇拜	全部	这	时间	?

Silencieux，你是魔鬼吗？我一直以来崇拜的魔鬼？

[gɒd] [help] [ˌem ˈiː] !

God	help	me	!
上帝	帮助	我	!

上帝保佑我！

[hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ]['pɪti] , — [wɒt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] - [laɪf][tuː; tə][juː; jʊ] ?

Have	you	no	pity	,	—	what	is	her	little	flower	-	life	to	you	?
有	你	不	遗憾	,	—	什么	是	她	小的	花	-	生活	到	你	?

你难道没有一丝怜悯之心吗？——在你眼里，她那娇嫩的生命又算得了什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [snætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] —

Why	should	you	snatch	it	out	of	the	sun	—
为什么	应该	你	抢夺	它	出去	的	这	太阳	—

为什么要把它从阳光下夺走?

" [bʌt; bət] [sɪlɛnsːuːr] [meɪd] [nəʊ][saɪn] .

"	But	Silencieux	made	no	sign	.
"	但	寂静	制成	不	符号	.

但西伦西厄没有做出任何反应。

[ðen] ['æntəni] [gruː] ['æŋgri][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] : " [ai] [heɪt] [juː; jʊ] , [sɪlɛnsːuːr] .

Then	Antony	grew	angry	in	his	remorse	:	"	I	hate	you	,	Silencieux	.
然后	安东尼	生长	生气的	在	他的	悔恨	:	"	我	恨	你	,	寂静	.

安东尼因懊悔而愤怒：“我恨你，西伦西厄。”

['nevə(r)] [wɪl] [ai] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

Never	will	I	look	on	your	face	again	.
绝不	将要	我	看	在	你的	脸	再次	.

我再也不会看你的脸了。

[juː; jʊ][ɑːː(r); ə(r)][æn; ən]['iːv(ə)l] [driːm] [ðæt] [hæz; həz]['stəʊlən][frɒm; frəm][ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][laɪf] .

You	are	an	evil	dream	that	has	stolen	from	me	the	truth	of	life	.
你	是	一个	邪恶的	梦	那	有	被盗	从	我	这	真相	的	生活	.

你就像一场噩梦，偷走了我生命的真谛。

[ai][hæv; həv]['brəʊkən][ə; eɪ] [truː] [hɑːt] [ðæt] [lʌvd] [ˌem ˈiː] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] —

I	have	broken	a	true	heart	that	loved	me	,	that	would	have	died	for	me	—
我	有	破碎的	一个	真的	心	那	喜爱	我	,	那	会	有	死亡	为了	我	—

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] ;

for	your	sake	;
为了	你的	清酒	;

我伤了一颗真心爱我、愿意为我而死的心——为了你；

[dʒʌst][tuː; tə] [wɒtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvləs] ['bjuːti] , [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ][kəʊld]['mjuːzɪk][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] .

just	to	watch	your	loveless	beauty	,	to	hear	the	cold	music	of	your	voice	.
只是	到	手表	你的	无爱	美丽	,	到	听到	这	寒冷的	音乐	的	你的	嗓音	.

只想欣赏你那毫无爱意的美，聆听你冰冷的声音。

[juː; jʊ][ɑːː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ðɪ] [muːn] [ðæt] [tɜːnz] [men] [mæd] ,

You	are	like	the	moon	that	turns	men	mad	,
你	是	喜欢	这	月亮	那	转弯	男人	疯狂的	,

你就像月亮，能让男人疯狂。

[ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ʃel] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['drɔːɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [laɪf] ,

a	hollow	shell	of	silver	drawing	all	your	light	from	the	sun	of	life	,
一个	空洞的	壳	的	银	绘画	全部	你的	光	从	这	太阳	的	生活	,

一个空心的银色外壳，吸走了你生命之光。

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [sʌn] .

a	silver	shadow	of	the	golden	sun	.
一个	银	阴影	的	这	金的	太阳	.

金色的太阳投下银色的影子。

" [bʌt; bət] [preə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪk] [ɪn] [veɪn] .

"	But	prayer	and	reproach	were	alike	in	vain	.
"	但	祷告	和	责备	是	同样	在	徒劳	.

但祷告和责备都是徒劳的。

[sɪlɛnsːuː] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hiːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['æntəni] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [baɪ] ['biːətrɪsɪz] [saɪd] ,

Silencieux	remained	unheeding	,	and	Antony	returned	to	watch	by	Beatrice's	side	,
寂静	剩余	不理会	,	和	安东尼	返回	到	手表	经过	比阿特丽斯的	边	,

西伦西厄置若罔闻，安东尼回到贝阿特丽斯身边继续观看。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [hæd; həd] [naʊ] [nəʊ] [həʊp] ,

with	a	heart	that	had	now	no	hope	,
和	一个	心	那	有	现在	不	希望	,

心中已无任何希望，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [səʊl] [wei] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] [sɪn] .

and	a	soul	weighed	down	with	the	sense	of	irrevocable	sin	.
和	一个	灵魂	称重	向下	和	这	感觉	的	不可撤销的	罪	.

以及一颗被无法弥补的罪孽感所压垮的灵魂。

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['məːdə] , [dɪ'lɪvəd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['məʊlɒk] [ɒv; əv] [ɑːt] .

There	lay	the	little	life	he	had	murdered	,	delivered	up	to	the	Moloch	of	Art	.
那里	躺	这	小的	生活	他	有	被谋杀	,	发表	向上	到	这	摩洛克	的	艺术	.

他所扼杀的幼小生命就那样躺在那里，被献给了艺术之神摩洛神。

[nəʊ] ['sɒrəʊ] , [nəʊ] ['ægəni] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒv; əv] ['eni] [ə'veɪl] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

No	sorrow	,	no	agonies	,	were	now	of	any	avail	for	ever	.
不	悲哀	,	不	痛苦	,	是	现在	的	任何	可用	为了	曾经	.

所有的悲伤和痛苦，如今都已永远失去了意义。

['lɪt(ə)l] ['wʌndə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][daɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][əʊld] [lɒst] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ]

Little	Wonder	would	surely	die	,	and	all	the	old	lost	opportunities	of	loving
小的	想知道	会	一定	死	,	和	全部	这	老的	丢失的	机会	的	爱

[hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] .

her	could	never	return	.
她	可以	绝不	返回	.

小奇迹肯定会死去，所有曾经失去的爱她的机会也永远无法挽回。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] .

He	had	loved	the	shadow	.
他	有	喜爱	这	阴影	.

他曾喜爱过影子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪs] .

This	was	a	part	of	the	price	.
这	曾是	一个	部分	的	这	价格	.

这是价格的一部分。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði]['kruːəl]['fiːvə(r)] [kən'sjuːmd] ['wʌndə(r)][æz; əz]['faɪə(r)] [kən'sjuːmz] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

Day	after	day	the	cruel	fever	consumed	Wonder	as	fire	consumes	a	flower	.
天	后	天	这	残忍的	发烧	消耗	想知道	作为	火	消耗	一个	花	.

日复一日，残酷的高烧吞噬了Wonder，就像火焰吞噬花朵一样。

[hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [feɪs] [siːmd] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz]

Her	tiny	face	seemed	too	small	for	the	visitation	of	such	suffering	as
她	微小的	脸	似乎	也	小的	为了	这	探视	的	这样的	痛苦	作为

[bɜːnd] [ænd; ənd] ['hæmərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] [waɪt] [braʊ] ,

burned	and	hammered	behind	the	high	white	brow	,
烧伤	和	锤击	在后面	这	高的	白色的	眉头	,

她那张小巧的脸似乎太小了，不该承受如此严重的痛苦，比如高高的白眉毛后方被烧伤和锤击的痕迹。

[ænd; ənd] ['jeləʊd] [ænd; ənd] [druː] [taɪt] [ðə; ði] [skɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tʃiːks] .

and	yellowed	and	drew	tight	the	skin	upon	the	cheeks	.
和	泛黄	和	画	紧的	这	皮肤	之上	这	脸颊	.

脸颊上的皮肤泛黄并紧绷起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['riːs(ə)ntli] [nəʊn] [ðə; ði] [streɪndʒ] [peɪn] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔːn] .

She	had	so	recently	known	the	strange	pain	of	being	born	.
她	有	所以	最近	已知	这	奇怪的	疼痛	的	存在	出生	.

她不久前才体会过出生的那种奇异疼痛。

[ɔːl'redi] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][laɪf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][peɪn][ɒv; əv] [deθ] .

Already	,	for	so	little	of	life	,	she	was	to	endure	the	pain	of	death	.
已经	,	为了	所以	小的	的	生活	,	她	曾是	到	忍受	这	疼痛	的	死亡	.

她生命如此短暂，却已要承受死亡的痛苦。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] , ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] , ['æntəni] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

Day	after	day	,	hour	after	hour	,	Antony	hung	over	her	bed	,
天	后	天	,	小时	后	小时	,	安东尼	悬挂	超过	她	床	,

日复一日，时时刻刻，安东尼都趴在她的床边。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ðæt] [meɪd] ['bɪətrɪs] [lʊk]

with	a	devotion	and	an	unconsciousness	of	fatigue	that	made	Beatrice	look
和	一个	虔诚	和	一个	无意识	的	疲劳	那	制成	贝娅特丽丝	看

[æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

at	him	with	astonishment	,
在	他	和	惊讶	,

他神情虔诚，浑然不觉疲惫，这让贝阿特丽斯惊讶地看着他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'get] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	sometimes	even	for	a	moment	forget	Wonder	in	the	joy	with	which	she
和	有时	甚至	为了	一个	片刻	忘记	想知道	在	这	喜悦	和	哪个	她

[sɔː] [hɪm] [træns'fɪgjəd] [baɪ]['sɪmp(ə)l]['hjuːmən] [lʌv] .

saw	him	transfigured	by	simple	human	love	.
锯	他	变形	经过	简单的	人类	爱	.

有时，她甚至会因为看到他被简单的人类之爱所改变而欣喜若狂，以至于忘记了奇迹。

[naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [ɪn'diːd] .

Now	,	when	it	was	too	late	,	he	had	become	a	father	indeed	.
现在	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	他	有	变得	一个	父亲	的确	.

现在一切都太迟了，他已经真的当了父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [sʌm; səm] [iːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪəsli] ['tɔːtʃəd] [hɑːt] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

And	it	brought	some	ease	to	his	fiercely	tortured	heart	to	notice	that	it
和	它	带来	一些	舒适	到	他的	激烈地	受折磨	心	到	注意	那	它

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] ['welkəm] [məʊst] .

was	his	ministrations	that	the	dying	child	seemed	to	welcome	most	.
曾是	他的	服事	那	这	垂死	孩子	似乎	到	欢迎	最多	.

看到垂死的孩子似乎最欢迎他的照顾，他那颗饱受折磨的心也因此得到了一丝慰藉。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəs] [steɪt] , ['hiːdɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

For	the	most	part	she	lay	in	a	semi	-	conscious	state	,	heeding	nothing	,
为了	这	最多	部分	她	躺	在	一个	半	-	有意识的	状态	,	听从	没有什么	,

她大部分时间都处于半昏迷状态，对周围的一切都漠不关心。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['məʊnɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [məʊn] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [bɜːd] .

and	only	moaning	now	and	again	,	a	sad	little	moan	,	like	an	injured	bird	.
和	仅有的	呻吟	现在	和	再次	,	一个	伤心	小的	呻吟	,	喜欢	一个	受伤	鸟	.

而且只是偶尔发出呜咽声，一种悲伤的呜咽声，像一只受伤的小鸟。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə]['sʌfə(r)][səʊ] .

She	seemed	to	say	she	was	so	little	a	thing	to	suffer	so	.
她	似乎	到	说	她	曾是	所以	小的	一个	事物	到	遭受	所以	.

她似乎在说，自己是多么渺小，不该遭受这样的苦难。

[wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['æntəni] [hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [sʌm; səm] [freʃ] [aɪs] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

Once	,	however	,	when	Antony	had	just	placed	some	fresh	ice	around	her	head
一次	,	然而	,	什么时候	安东尼	有	只是	放置	一些	新鲜的	冰	大约	她	头

,

,

,

然而有一次，安东尼刚在她头上放了一些新鲜的冰块，

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] , " [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['dædi] ,

she	opened	her	eyes	and	said	,	"	Dear	little	Daddy	,
她	打开	她	眼睛	和	说	,	"	亲爱的	小的	爸爸	,

她睁开眼睛说："亲爱的小爸爸，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [ɒn] ['æn.tə.niz] [feɪs] — [pɔː(r); pʊə(r)]['vɪktɪm] [ɒv; əv] [pə'vɜːs] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [tuː]

"	and	the	light	on	Antony's	face	—	poor	victim	of	perverse	instincts	that	too
"	和	这	光	在	安东尼的	脸	—	贫穷的	受害者	的	变态	本能	那	也

['ɒf(ə)n] [druː] [hɪz; ɪz] ['riːəli] [faɪn] ['neɪtʃə(r)] [ə'raɪ] — [wɒz; wəz] ['sæŋktifai] [tuː; tə] [siː] .

often	drew	his	really	fine	nature	awry	—	was	sanctifying	to	see	.
经常	画	他的	真的	美好的	自然	错误	—	曾是	神圣化	到	看	.

"看到安东尼脸上的光芒——可怜的安东尼，他常常因为扭曲的本能而误入歧途，他原本美好的天性常常因此而受挫——真是令人感到神圣。"

[æz; əz]['terəb(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] [ðæt] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wʌn] [naɪt] [nɪə(r)]

As	terrible	was	the	look	of	torture	that	came	over	his	face	,	one	night	near
作为	糟糕的	曾是	这	看	的	酷刑	那	来了	超过	他的	脸	,	一	夜晚	靠近

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

在他生命的最后时刻的一个夜晚，他脸上露出了极其痛苦的表情。

[wen] ['wʌndə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz][hænd]

when	Wonder	in	a	sudden	nightmare	of	delirium	had	seized	his	hand
什么时候	想知道	在	一个	突然	恶梦	的	谵妄	有	查获	他的	手

[ænd; ənd][kraɪd] : —

and	cried	:	—
和	哭	:	—

突然，在噩梦般的谵妄中，旺达抓住他的手，哭喊道：——

" [əʊ] ['dædi] , [ðə; ði] [waɪt] ['leɪdi] !

"	O	Daddy	,	the	white	lady	!
"	哦	爸爸	,	这	白色的	女士	!

"哦，爸爸，白衣女士！"

[siː] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

See	her	there	at	the	end	of	the	bed	.
看	她	那里	在	这	结尾	的	这	床	.

你看，她就坐在床尾。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['smaɪlɪŋ] , ['dædi] — " [ðen] ['ləʊə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] [mɔː(r)]

She	is	smiling	,	Daddy	—	"	Then	lower	,	"	You	will	not	make	me	kiss	her	any	more
她	是	微笑	,	爸爸	—	"	然后	降低	,	"	你	将要	不是	制作	我	吻	她	任何	更多的

,

,

,

“她在笑，爸爸——”然后压低声音说，“你不会再让我亲她了，

[wɪl] [juː; jʊ] , ['dædi] ? " —

will	you	,	Daddy	?	"	—
将要	你	,	爸爸	?	"	—

爸爸，你愿意吗?

['bɪətrɪs] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [snætʃ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuːz] [sliːp] , [səʊ][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðɪs] ,

Beatrice	had	gone	to	snatch	an	hour	or	two's	sleep	,	so	she	never	heard	this	,
贝娅特丽丝	有	已消失	到	抢夺	一个	小时	或者	二的	睡觉	,	所以	她	绝不	听到	这	,

贝阿特丽斯去抓紧时间睡了一两个小时，所以没听到这件事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][mɪə(r)] ['kaʊədli] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['æntəni] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɑːftəwədz]

and	it	was	no	mere	cowardly	consolation	for	Antony	to	think	afterwards
和	它	曾是	不	仅仅	胆小	安慰	为了	安东尼	到	思考	然后

[ðæt] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [ˌɑːftə'nuːn]

that	no	one	but	he	and	his	little	child	had	known	of	that	fatal	afternoon
那	不	一	但	他	和	他的	小的	孩子	有	已知	的	那	致命的	下午

[ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

in	the	wood	.
在	这	木头	.

事后，安东尼想到除了他和他的小孩子之外，没有人知道那天下午在树林里发生的致命事件，这绝非懦弱的安慰。

[ðə; ði] [ded] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl] , — [jes] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ded] [wiː; wi][hæv; həv] ['məːdə] .

The	dead	understand	all	,	—	yes	,	even	the	dead	we	have	murdered	.
这	死的	理解	全部	,	—	是的	,	甚至	这	死的	我们	有	被谋杀	.

死者了解一切，——是的，即使是我们杀害的死者也了解一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][təʊld][ə; eɪ]['siːkrət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['æntəni]

But	the	living	can	never	be	told	a	secret	such	as	that	which	Antony
但	这	活的	能	绝不	是	讲述	一个	秘密	这样的	作为	那	哪个	安东尼

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

and	his	little	daughter	,
和	他的	小的	女儿	,

但是，活着的人永远无法得知安东尼和他小女儿之间的秘密。

[huːz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['riːəli] [grəʊn] [ʌp] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [stɪl] [ɪn]['beɪbi] ['læŋgwɪdʒ] , [ʃeəd]

whose	soul	was	really	grown	up	,	though	she	spoke	still	in	baby	language	,	shared
谁	灵魂	曾是	真的	生长	向上	,	尽管	她	辐	仍然	在	婴儿	语言	,	共享

[ɪ'mɔːtəli] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

immortally	between	them	.
永生	之间	他们	.

她的灵魂其实已经长大成人，尽管她仍然说着婴儿语，这种语言在他们之间永生地传承着。

[wen] ['bɪətrɪs] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] ['wʌndə(r)][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['piːsfəli] [ə'gen] ,

When	Beatrice	returned	to	the	room	Wonder	was	sleeping	peacefully	again	,
什么时候	贝娅特丽丝	返回	到	这	房间	想知道	曾是	睡眠	和平地	再次	,

当贝娅特丽丝回到房间时，旺达又睡得很香了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [tʃɪl] ['aʊə(r)] [wen] ['wɔtʃə, 'wɔː-] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] - [laɪts] ,

but	at	the	chill	hour	when	watchers	blow	out	the	night	-	lights	,
但	在	这	寒意	小时	什么时候	观察者	吹	出去	这	夜晚	-	灯	,

但在寒冷的时刻，当守夜人吹灭夜灯时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['drɪəri] ['greɪnəs] ['kɒmz] [laɪk] [ə; eɪ] [fɒg] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

and	a	dreary	greyness	comes	like	a	fog	through	the	curtains	,
和	一个	凄凉	灰色	来	喜欢	一个	多雾路段	通过	这	窗帘	,

阴沉的灰蒙蒙的天空像雾一样透过窗帘飘进来。

['æntəni] [ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [fel] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][wɒz; wəz]

Antony	and	Beatrice	fell	into	each	other's	arms	in	anguish	,	for	Wonder	was
安东尼	和	贝娅特丽丝	跌倒	进入	每个	其他的	武器	在	痛苦	,	为了	想知道	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

安东尼和比阿特丽斯悲痛欲绝地抱在一起，因为旺达已经死了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded]

A	SONG	OF	THE	LITTLE	DEAD
一个	歌曲	的	这	小的	死的

小亡灵之歌

[ðeɪ] ['kærid] ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [griːn] ['tʃɜːtʃjɑːd] ,

They	carried	little	Wonder	to	a	green	churchyard	,
他们	携带	小的	想知道	到	一个	绿色的	墓地	,

他们把小奇迹带到了绿树成荫的教堂墓地。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][kaɪnd][əʊld] [triːz] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['kʌntri] [belz] .

a	place	of	kind	old	trees	and	tender	country	bells	.
一个	地方	的	种类	老的	树木	和	投标	国家	铃铛	.

一个古树参天、乡村铃铛婉转悠扬的地方。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [bɜ˞dz] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [grɪm] [nəʊ'vembə(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

There	were	few	birds	to	welcome	her	in	the	grim	November	morning	,
那里	是	很少	鸟类	到	欢迎	她	在	这	严峻	十一月	早晨	,

在十一月阴冷的清晨，几乎没有鸟儿迎接她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [stəʊl] [kləʊz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ðæt] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	grasses	stole	close	and	whispered	that	very	soon	the	thrush	and	the
但	这	草	偷窃	关闭	和	低声说道	那	非常	很快	这	画眉	和	这

['naɪtɪŋgeɪl] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ,

nightingale	would	be	coming	,
夜莺	会	是	未来	,

但青草悄悄靠近，低语着：画眉和夜莺很快就会来了。

[ðæt] [ðə; ði] ['vaiəlits] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ɒn][ðeə(r)] [wei] ,

that	the	violets	were	already	on	their	way	,
那	这	紫罗兰	是	已经	在	他们的	方式	,

紫罗兰已经出发了，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [meɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [bed] [ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] .

and	that	when	May	was	there	she	should	lie	all	day	in	a	bed	of	perfume	.
和	那	什么时候	可能	曾是	那里	她	应该	说谎全部		天	在	一个	床	的	香水	.

五月在的时候，她应该整天躺在香水床上。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə] ['neɪtʃərz] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ded] .

For	very	dear	to	Nature's	heart	are	the	Little	Dead	.
为了	非常	亲爱的	到	自然的	心	是	这	小的	死的	.

大自然最珍视的莫过于那些小小的逝者。

[ðə; ðiː] [greɪt] [ded] [laɪ] [ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ɛˈskʌtʃənd] [vɔːlts] ,

The	great	dead	lie	imprisoned	in	escutcheoned	vaults	,
这	伟大的	死的	说谎	被监禁	在	盾形纹章	金库	,

伟大的亡灵被囚禁在饰有盾形纹章的墓穴中，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ded] ['neɪtʃə(r)] [spredz] [aʊt] [spɒft] [smɔːl] [greɪvz] , [ɔːl] ['snəudrɔps] [ænd; ənd] ['djuːdrɒp] ,

but	for	the	little	dead	Nature	spreads	out	soft	small	graves	,	all	snowdrops	and	dewdrops	,
但	为了	这	小的	死的	自然	传播	出去	柔软的	小的	坟墓	,	全部	雪花莲	和	露珠	,

但对于那些逝去的小生命，大自然铺开了柔软的小坟墓，上面满是雪花莲和露珠。

[weə(r)] [deɪ] - [lɒŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ðiː] [ɜːθ] ['rɒkɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] ,

where	day	-	long	they	can	feel	the	earth	rocking	them	as	in	a	cradle	,
在哪里	天	-	长的	他们	能	感觉	这	地球	摇滚	他们	作为	在	一个	摇篮	,

他们整日都能感受到大地像摇篮一样摇晃着他们，

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hɪə(r)][ðə; ðiː] [hʌʃt] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [stɑːz] .

and	at	night	hear	the	hushed	singing	of	the	stars	.
和	在	夜晚	听到	这	静静地	歌唱	的	这	明星	.

夜晚，聆听群星低语。

[jes] , [ɜːθ] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [greɪvz] .

Yes	,	Earth	loves	nothing	so	much	as	her	little	graves	.
是的	,	地球	爱	没有什么	所以	很多	作为	她	小的	坟墓	.

是的，地球最爱的莫过于她的小坟墓了。

[ðeə(r)] [ðə; ðiː]['taɪni] ['bɒdɪz] , [laɪk] [ʌnɪgˈzɔːstɪd; ʌneg-] ['sensə(r)] ,

There	the	tiny	bodies	,	like	unexhausted	censers	,
那里	这	微小的	身体	,	喜欢	未耗尽的	香炉	,

那里的小小身躯，就像永不枯竭的香炉，

[pɔː(r)] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ðiː] [stɔː(r)d] ['swiːtnəs] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [juːz] [əˈbʌv] [ðə; ðiː] [graʊnd] ,

pour	out	all	the	stored	sweetness	they	had	no	time	to	use	above	the	ground	,
倒	出去	全部	这	存储	甜味	他们	有	不	时间	到	使用	多于	这	地面	,

把他们在地面上没时间利用的所有储存的甜味都倾泻而出。

['tɜːnɪŋ] [ðə; ðiː] [ɜːθ] [ðeɪ] [laɪ][ɪn][tuː; tə] ['preʃəs] [s'paɪsɪz] .

turning	the	earth	they	lie	in	to	precious	spices	.
转弯	这	地球	他们	说谎	在	到	宝贵的	香料	.

将他们躺卧的泥土变成珍贵的香料。

[ðeə(r)] [ðə; ðiː] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ðiː][əʊld] [juː] [triːz] [fiːl] [əˈbaʊt] ['tendəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [ʌnˈgaɪdɪd] [hændz] ,

There	the	roots	of	the	old	yew	trees	feel	about	tenderly	for	the	little	unguided	hands	,
那里	这	根	的	这	老的	紫杉	树木	感觉	关于	温柔地	为了	这	小的	缺乏指导	双手	,

那里，古老的紫杉树根温柔地探寻着懵懂的小手。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [ðə; ðiː] [reɪn] [bendz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ['wiːpɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] ['mʌðə(r)] .

and	sometimes	at	nightfall	the	rain	bends	over	them	weeping	like	an	inconsolable	mother	.
和	有时	在	黄昏	这	雨	弯曲	超过	他们	哭泣	喜欢	一个	无法安慰	母亲	.

有时夜幕降临，雨水俯身在它们身上，像一位悲痛欲绝的母亲般哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [greɪvz] [ðæt] [ðə; ðiː] [sʌn] [fɜːst] ['raɪzɪz][æt; ət] [mɔːn] ,

It	is	on	the	little	graves	that	the	sun	first	rises	at	morn	,
它	是	在	这	小的	坟墓	那	这	太阳	第一的	上升	在	早晨	,

清晨，太阳最先升起的地方就是这些小小的坟墓。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [muːn] [leɪz] ['sɒftli] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst]['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] .

and	it	is	there	at	evening	that	the	moon	lays	softly	her	first	silver	flowers	.
和	它	是	那里	在	晚上	那	这	月亮	躺下	轻轻	她	第一的	银	花朵	.

傍晚时分，月亮会在那里轻轻地洒下她第一朵银色的花朵。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [ren] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][skaɪ] - [bluː] [egz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][gɪft] ,

There	the	wren	will	sometimes	bring	her	sky	-	blue	eggs	for	a	gift	,
那里	这	鹪	将要	有时	带来	她	天空	-	蓝色的	鸡蛋	为了	一个	礼物	,

在那里，鹪鹩有时会带着她天蓝色的蛋作为礼物回来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɪnd] [kʌm] ['səʊɪŋ] [siːdz] [ɒv; əv]['mædʒɪk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv]

and	the	summer	wind	come	sowing	seeds	of	magic	to	take	the	fancy	of
和	这	夏天	风	来	播种	种子	的	魔法	到	拿	这	想要	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [bɪ'niːθ] .

the	little	one	beneath	.
这	小的	一	下面	.

夏日的微风吹来，播撒着魔法的种子，吸引着脚下的小宝贝。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪks] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθs] [laɪk][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

Sometimes	it	shakes	the	hyacinths	like	a	rattle	of	silver	,
有时	它	奶昔	这	风信子	喜欢	一个	嘎嘎作响	的	银	,

有时它会像摇响银铃一样摇晃风信子，

[ænd; ənd] [spredz] [ðə; ði] [tɜːf] [ə'bʌv] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] ['kʌləd] [tɒɪz] .

and	spreads	the	turf	above	with	a	litter	of	coloured	toys	.
和	传播	这	草皮	多于	和	一个	垃圾	的	有色	玩具	.

并在草皮上铺上一层彩色玩具。

[hɪə(r)][ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [wɔːm] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .

Here	the	butterflies	are	born	with	the	first	warm	breath	of	the	spring	.
这里	这	蝴蝶	是	出生	和	这	第一的	温暖的	气息	的	这	春天	.

在这里，蝴蝶伴随着春天的第一缕暖风诞生。

[ɔːl][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [steʊn] ,

All	the	winter	they	lie	hidden	in	the	crevices	of	the	stone	,
全部	这	冬天	他们	说谎	隐	在	这	缝隙	的	这	石头	,

整个冬天，它们都藏身于石头缝隙中。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [nems] ,

in	the	carving	of	little	names	,
在	这	雕刻	的	小的	姓名	,

在雕刻小名字时，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [sprɪŋ] [deɪ] [ðeɪ] [stænd] ['delɪkətli] [ænd; ənd][draɪ][ðeə(r)] ['jeləʊ] [wɪŋz] [ɒn]

and	with	the	first	spring	day	they	stand	delicately	and	dry	their	yellow	wings	on
和	和	这	第一的	春天	天	他们	站立	轻柔地	和	干燥	他们的	黄色的	翅膀	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪvz] .

the	little	graves	.
这	小的	坟墓	.

春天来临的第一天，它们轻轻地站在小小的坟墓上，晾干它们黄色的翅膀。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['hʌnikoʊmz] [ɒv; əv] ['frendli] ['biːz] ,

There	are	the	honeycombs	of	friendly	bees	,
那里	是	这	蜂巢	的	友好的	蜜蜂	,

这里有友善蜜蜂的蜂巢，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltəz] [ɒv; əv] ['menɪ] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [ɜːθ] - [bɔːn] [spek] [ɒv; əv][laɪf][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

and	the	shelters	of	many	a	timid	earth	-	born	speck	of	life	no	bigger	than
和	这	避难所	的	许多	一个	胆小	地球	-	出生	斑点	的	生活	不	大	比

[ə; eɪ] ['djuːdrɒp] ,

a	dewdrop	,
一个	露珠	,

还有许多胆怯的、生于尘世、比露珠还小的生命的庇护所，

[mɪ'stɪəriəsli] [smɔːl] .
mysteriously **small** **.**
神秘地 小的 .

出奇的小。

['reɪdiənt] [pɪn] - [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv][ðeə(r)] ['pæləs] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] [bleɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Radiant **pin** **-** **points** **of** **existence** **have** **their** **palaces** **on** **the** **broad** **blades** **of** **the**
辐射状 别针 - 积分 的 存在 有 他们的 宫殿 在 这 广阔 刀片 的 这
[græs] ,
grasses **,**
草 ,

闪耀的生命之光在宽阔的草叶上筑起了它们的宫殿。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['seləz] [æt; ət][ðeə(r)] [ruːts] [wɜːks] ['meni] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **in** **the** **cellars** **at** **their** **roots** **works** **many** **a** **humble** **little** **slave** **of** **the**
和 在 这 地窖 在 他们的 根 作品 许多 一个 谦逊的 小的 奴隶 的 这
['maɪti] ['elɪmənts] .
mighty **elements** **.**
强大的 元素 .

在它们的根部地窖里，许多卑微的小奴隶在强大的自然力量下辛勤劳作。

[jes] ,
Yes **,**
是的 ,

是的，

[ðə; ði] ['empərəz] [ænd; ənd][ðə; ði][ænts][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [vɑːst] [ɪ'kɒnəmi] [ə'laɪk] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd]
the **emperors** **and** **the** **ants** **of** **Nature's** **vast** **economy** **alike** **love** **to** **be** **kind**
这 皇帝们 和 这 蚂蚁 的 自然的 广阔的 经济 同样 爱 到 是 种类
[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪvz] .
to **the** **little** **graves** **.**
到 这 小的 坟墓 .

大自然庞大经济体系中的帝王将相和蚂蚁都喜欢善待这些小小的坟墓。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː]
CHAPTER **XV**
章 十五

第十五章

[sɪlɛnsːuː] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
SILENCIEUX **ALONE** **IN** **THE** **WOOD** **.**
寂静 独自的 在 这 木头 .

寂静的独行林中。

['biːətrɪsɪz] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]['əʊnli][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [nəʊ] .
Beatrice's **grief** **for** **Wonder** **was** **such** **as** **only** **a** **mother** **can** **know** **.**
比阿特丽斯的 悲伤 为了 想知道 曾是 这样的 作为 仅有的 一个 母亲 能 知道 .

比阿特丽斯对旺德的悲痛，只有母亲才能体会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði][kaɪnd][sæd] [aɪz] [ɒv; əv] ['æntəni] .
She **had** **but** **one** **consolation** **,** **—** **the** **kind** **sad** **eyes** **of** **Antony** **.**
她 有 但 一 安慰 , — 这 种类 伤心 眼睛 的 安东尼 .

她唯一的慰藉，是安东尼那双温柔忧伤的眼睛。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['wʌndə(r)] , [bʌt; bət] ['æntəni] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .
She **had** **lost** **Wonder** **,** **but** **Antony** **had** **come** **back** **again** **.**
她 有 丢失的 想知道 , 但 安东尼 有 来 后退 再次 .

她失去了奇迹，但安东尼又回来了。

['wʌndə(r)][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [ded] [æz; əz] ['æntəni] [hæd; həd] [siːmd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
Wonder **was** **not** **so** **dead** **as** **Antony** **had** **seemed** **a** **month** **ago** **.**
想知道 曾是 不是 所以 死的 作为 安东尼 有 似乎 一个 月 前 .

一个月前，安东尼似乎已经彻底放弃了Wonder这个角色。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]

When	they	had	left	Wonder	and	were	back	in	the	house	which	was	now
什么时候	他们	有	左边	想知道	和	是	后退	在	这	房子	哪个	曾是	现在

[twaɪs] ['desələt] ,

twice	desolate	,
两次	荒凉	,

当他们离开奇迹乐园，回到那栋如今已荒凉两倍的房子时，

['æntəni] [tʊk] ['biːətrɪsɪz] [hændz] ['veri] ['tendəli] [ænd; ənd] [sed] : —

Antony	took	Beatrice's	hands	very	tenderly	and	said	:	—
安东尼	采取	比阿特丽斯的	双手	非常	温柔地	和	说	:	—

安东尼温柔地握住贝阿特丽斯的手，说道：

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [rɒŋ] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] .

"	I	have	been	very	wrong	all	these	months	.
"	我	有	到过	非常	错误的	全部	这些	几个月	.

“这几个月来，我一直都大错特错了。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ai][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] ['lʌvli] [ri'æləti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — [ænd; ənd]

For	a	shadow	I	have	missed	the	lovely	reality	of	a	little	child	—	and
为了	一个	阴影	我	有	错过	这	迷人的	现实	的	一个	小的	孩子	—	和

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

for	a	shadow	,
为了	一个	阴影	,

为了虚幻的影子，我错过了孩童的美好现实——为了虚幻的影子，

[maɪ] [əʊn] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] , [ai][hæv; həv][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [dʌn] [juː; jʊ]['kruːəl] [rɒŋ] .

my	own	faithful	wife	,	I	have	all	this	time	done	you	cruel	wrong	.
我的	自己的	忠实	妻子	,	我	有	全部	这	时间	完毕	你	残忍的	错误的	.

我亲爱的妻子，这么多年来我一直对你很残忍。

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən] [naʊ] ,

But	my	eyes	are	open	now	,
但	我的	眼睛	是	打开	现在	,

但我现在睁开眼睛了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [driːm] [ðæt] [baʊnd] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai]

I	have	come	out	of	the	evil	dream	that	bound	me	—	and	never	shall	I
我	有	来	出去	的	这	邪恶的	梦	那	边界	我	—	和	绝不	将	我

['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

enter	it	again	.
进入	它	再次	.

我已经从束缚我的噩梦中挣脱出来——而且我永远不会再回到那个噩梦中。

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

Let	us	go	from	here	.
让	我们	去	从	这里	.

我们接下来就到这里吧。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] ['væli] [ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] .

Let	us	leave	this	valley	and	never	come	back	to	it	any	more	.
让	我们	离开	这	谷	和	绝不	来	后退	到	它	任何	更多的	.

让我们离开这个山谷，永远不再回来。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]['wɪntə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

"	So	it	was	arranged	that	they	should	winter	far	away	,
"	所以	它	曾是	安排	那	他们	应该	冬天	远的	离开	,

于是便安排他们到很远的地方过冬。

[rɪ'tɜːnɪŋ] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

returning	only	to	the	valley	for	a	few	short	days	in	the	spring	,
返回	仅有的	到	这	谷	为了	一个	很少	短的	天	在	这	春天	,

只在春天短暂地回到山谷待几天。

[ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	then	leave	it	for	ever	.
和	然后	离开	它	为了	曾经	.

然后就永远地把它留下了。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][tuː; tə][flaɪ][frɒm; frəm] [ðæt] ['hɔːntɪd]

They	had	no	heart	now	for	more	than	just	to	fly	from	that	haunted
他们	有	不	心	现在	为了	更多的	比	只是	到	飞	从	那	闹鬼的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他们此刻心中已没有一丝念头，只想逃离那个鬼地方。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [naɪt] [fel] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

and	before	night	fell	in	the	valley	they	were	already	far	away	.
和	前	夜晚	跌倒	在	这	谷	他们	是	已经	远的	离开	.

夜幕降临山谷之前，他们已经走远了。

[ɪn] [veɪn] [sɪlɛnsːuː] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] [step] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

In	vain	Silencieux	listened	for	the	sound	of	her	lover's	step	in	the	wood	,
在	徒劳	寂静	听着	为了	这	声音	的	她	恋人的	步	在	这	木头	,

寂静的西伦西厄徒劳地倾听着爱人在树林中的脚步声。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [vau] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] .

for	he	had	vowed	that	he	would	never	look	upon	her	face	again	.
为了	他	有	发誓	那	他	会	绝不	看	之上	她	脸	再次	.

因为他曾发誓，他再也不会看她的脸。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [fɜːst] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]

THE	FIRST	TALK	ON	THE	HILLS
这	第一的	讲话	在	这	丘陵

山上的第一次演讲

['æntəni] [tʊk] ['bɪətrɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz] [weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Antony	took	Beatrice	to	the	high	hills	where	all	the	year	long	the	sun	and	the
安东尼	采取	贝娅特丽丝	到	这	高的	丘陵	在哪里	全部	这	年	长的	这	太阳	和	这

[snəʊ] [ʃaɪn] [tə'geðə(r)] .

snow	shine	together	.
雪	闪耀	一起	.

安东尼带着贝阿特丽斯去了高山上，那里一年四季阳光和白雪交相辉映。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

He	was	afraid	of	the	sea	,	for	the	sea	was	Silencieux's	for	ever	.
他	曾是	害怕的	的	这	海	,	为了	这	海	曾是	-	为了	曾经	.

他害怕大海，因为大海永远属于寂静之神。

[ɪn] [ɪts] [depθs] [leɪ] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [hɑːp] [wɪtʃ] [fɪld] [ɔːl] [ɪts] [weɪvz] [wɪð] ['mjuːzɪk] — ['mjuːzɪk] ['lʌvli]

In	its	depths	lay	a	magic	harp	which	filled	all	its	waves	with	music	—	music	lovely
在	它是	深度	躺	一个	魔法	竖琴	哪个	已填	全部	它是	波浪	和	音乐	—	音乐	迷人的

[ænd; ənd] [ə'kɜːsɪd] ,

and	accursed	,
和	被诅咒的	,

在它的深处，藏着一把神奇的竖琴，它让所有的波浪都充满了音乐——既美妙又邪恶的音乐。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] .

the	voice	of	Silencieux	.
这	嗓音	的	寂静	.

Silencieux 的声音。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] .

That	he	must	never	hear	again	.
那	他	必须	绝不	听到	再次	.

他绝对不能再听到这句话。

[hiː; hi] [wʊd] [paɪl][ðə; ði] [hɪlz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

He	would	pile	the	hills	against	his	ears	.
他	会	桩	这	丘陵	反对	他的	耳朵	.

他会把山丘堆到耳朵上。

['ɪnlənd; ɪn'lænd][ænd; ənd] ['ʌplənd] , [hiː; hi][ænd; ənd] ['bɪətrɪs] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , ['evə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Inland	and	upland	,	he	and	Beatrice	should	go	,	ever	closer	to	the
内陆	和	高地	,	他	和	贝娅特丽丝	应该	去	,	曾经	更近	到	这

[kaɪnd] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

kind	heart	of	the	land	,
种类	心	的	这	土地	,

他和贝娅特丽丝应该前往内陆和高地，越来越接近这片土地善良的心灵。

['evə(r)]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fə'getfl] ['sailəns] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

ever	nearer	to	the	forgetful	silences	of	the	sky	,
曾经	更近	到	这	健忘	沉默	的	这	天空	,

越来越接近那令人忘却尘世喧嚣的天空，

[tɪl] [hjuːdʒ] [wɔːlz] [ɒv; əv] [speɪs] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðæt] [hɑːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

till	huge	walls	of	space	were	between	them	and	that	harp	of	the	sea	.
直到	巨大的	墙壁	的	空间	是	之间	他们	和	那	竖琴	的	这	海	.

直到巨大的空间之墙将他们与那把大海的竖琴隔开。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [liːvz] [nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

Nor	in	the	whisper	of	leaves	nor	in	the	gloom	of	forests	should	the
也不	在	这	耳语	的	树叶	也不	在	这	愁云	的	森林	应该	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] [bɪ'set] [ðem; ðəm] .

thought	of	Silencieux	beset	them	.
想法	的	寂静	围困	他们	.

既不应在树叶的低语中，也不应在森林的幽暗中，思念寂静之人。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [held] [liːst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] — [tuː; tə] [ðæt] [ɜːθ] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] ;

The	earth	that	held	least	of	her	—	to	that	earth	they	would	go	;
这	地球	那	握住	至少	的	她	—	到	那	地球	他们	会	去	;

他们将前往她最不曾拥有的那片土地；

[ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [rəʊz] ['nɪərɪst] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

the	earth	that	rose	nearest	to	heaven	.
这	地球	那	玫瑰	最近的	到	天堂	.

离天堂最近的地球。

['bjuːti] [ɪn'diːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeəz] — [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [lʌv] ; [nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði]

Beauty	indeed	should	be	theirs	—	the	Beauty	of	Nature	and	Love	;	no	more	the
美丽	的确	应该	是	他们的	—	这	美丽	的	自然	和	爱	;	不	更多的	这

['væmpaɪərz] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ɑːt] .

vampire's	beauty	of	Art	.
吸血鬼的	美丽	的	艺术	.

美的确应该属于他们——自然之美和爱之美；不再是吸血鬼所拥有的艺术之美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [iːtʃ] [haʊ] [ðeə(r)] [səʊlz] ['laɪt(ə)nd] [æz; əz][ðə; ði] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	strange	to	each	how	their	souls	lightened	as	the	valleys	of	the
它	曾是	奇怪的	到	每个	如何	他们的	灵魂	轻度	作为	这	山谷	的	这

[wɜːld] ['fəʊldɪd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

world	folded	away	behind	them	,
世界	折叠	离开	在后面	他们	,

令他们感到惊奇的是，当世间的山谷在身后渐渐消失时，他们的灵魂竟也随之变得轻松起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [sləʊps] ['maʊntɪd] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] .

and	the	simple	slopes	mounted	in	their	path	.
和	这	简单的	连续下坡	安装	在	他们的	小路	.

以及他们行进路线上的简易斜坡。

[ɪn] [ðæt] [pjʊə(r)] [ˌʌn'leɪdn] [eə(r)] [wɪtʃ] [səʊ] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ðeə(r)] ['veri] ['bɒdɪz] ,

In	that	pure	unladen	air	which	so	exhilarated	their	very	bodies	,
在	那	纯的	空载	空气	哪个	所以	兴奋	他们的	非常	身体	,

在那纯净无尘的空气中，他们的身体都感到无比振奋，

[ðeə(r)] [siːmd] [sʌm; səm] [mɪ'stɪəriəs] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səʊl] ['ɔːlsəʊ] .

there	seemed	some	mysterious	property	of	exhilaration	for	the	soul	also	.
那里	似乎	一些	神秘	财产	的	兴奋	为了	这	灵魂	还	.

似乎灵魂也具有某种神秘的愉悦感。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [dʒʌst][tuː; tə] [briːð] [ɒn] [ðəʊz] ['haɪts] [ɔːl] [wʌnz] [deɪz] [wʊd]

One	might	have	dreamed	that	just	to	breathe	on	those	heights	all	one's	days	would
一	可能	有	梦见	那	只是	到	呼吸	在	那些	高度	全部	一个人的	天	会

[biː; bi][tuː; tə] [grəʊ] ['həʊli][baɪ][ðə; ði][mɔː(r)] ['klenzɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

be	to	grow	holy	by	the	more	cleansing	power	of	the	air	.
是	到	生长	圣	经过	这	更多的	清洁	力量	的	这	空气	.

人们或许曾梦想，终日呼吸着高海拔地区的空气，就能因空气的净化力量而变得圣洁。

[wɪð] [sʌtʃ] [braɪt] ['kʌrənts] ['evə(r)] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [breɪn] ,

With	such	bright	currents	ever	running	through	the	brain	,
和	这样的	明亮的	电流	曾经	跑步	通过	这	脑	,

大脑中始终涌动着如此明亮的电流，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʌnz] [θɔːts] [wʊd] ['sɜːk(ə)l][ðeə(r)] [waɪt] [æz; əz] [stəʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

surely	one's	thoughts	would	circle	there	white	as	stones	at	the	bottom	of	a
一定	一个人的	想法	会	圆圈	那里	白色的	作为	石头	在	这	底部	的	一个

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

人的思绪肯定会在那里盘旋，像泉水底部的鹅卵石一样洁白。

" [əʊ] ['æntəni] , " [sed] ['bɪətrɪs] , " [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][wiː; wi][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ? "

"	O	Antony	,	"	said	Beatrice	,	"	why	were	we	so	long	in	finding	the	hills	?	"
"	哦	安东尼	,	"	说	贝娅特丽丝	,	"	为什么	是	我们	所以	长的	在	寻找	这	丘陵	?	"

“哦，安东尼，”贝娅特丽丝说，“我们为什么花了这么长时间才找到这些山丘？”

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðem; ðəm][wʌns] [bɪ'fɔː(r)] , ['bɪətrɪs] — [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ? "

"	We	found	them	once	before	,	Beatrice	—	do	you	remember	?	"
"	我们	成立	他们	一次	前	,	贝娅特丽丝	—	做	你	记住	?	"

“我们以前找到过他们一次，贝娅特丽丝——你还记得吗？”

" [jes] !

"	Yes	!
"	是的	!

“是的！

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] ? " [sed] ['bɪətrɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [reɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒst] ['hæpinəs] [ɪn]

You	have	not	forgotten	?	"	said	Beatrice	,	with	the	ray	of	a	lost	happiness	in
你	有	不是	被遗忘的	?	"	说	贝娅特丽丝	,	和	这	射线	的	一个	丢失的	幸福	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [lɒst] ,

her	eyes	—	lost	,
她	眼睛	—	丢失的	,

“你没忘记吗？”贝阿特丽斯问道，眼中闪过一丝逝去的幸福——逝去的。

[ænd; ənd] [jet] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dɔːnɪŋ] [ə'gen] ?

and	yet	could	it	be	dawning	again	?
和	然而	可以	它	是	黎明	再次	?

然而，曙光是否即将再次降临?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)][ɪn] ['æn.tə.niz] [feɪs] .

There	was	a	morning	star	in	Antony's	face	.
那里	曾是	一个	早晨	星星	在	安东尼的	脸	.

安东尼脸上闪过一丝晨星般的怒容。

" [ænd; ənd] [ðen] , " [sed] ['æntəni] , " [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] — [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['bjuːti]

"	And	then	,	"	said	Antony	,	"	we	went	into	the	valley	—	the	Valley	of	Beauty
"	和	然后	,	"	说	安东尼	,	"	我们	去	进入	这	谷	—	这	谷	的	美丽

[ænd; ənd] [deθ] .

and	Death	.
和	死亡	.

“然后，”安东尼说，“我们进入了山谷——美丽与死亡之谷。”

" ['bɪətrɪs] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [æt; ət][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .

"	Beatrice	pressed	his	hand	and	looked	all	her	love	at	him	for	comfort	.
"	贝娅特丽丝	按下	他的	手	和	看起来	全部	她	爱	在	他	为了	舒适	.

贝娅特丽丝紧紧握住他的手，用充满爱意的眼神望着他，寻求安慰。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] ['preʃəs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'gɪvnəs] ,

He	knew	how	precious	was	such	a	forgiveness	,
他	知道	如何	宝贵的	曾是	这样的	一个	饶恕	,

他深知这种宽恕有多么珍贵。

[ðə; ði] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hɑːt] ['brəʊkən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [də'rektli]

the	forgiveness	of	a	mother	heart	broken	for	the	child	,	which	he	,	directly
这	饶恕	的	一个	母亲	心	破碎的	为了	这	孩子	,	哪个	他	,	直接地

[ɔː(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

or	indirectly	,
或者	间接	,

一位母亲因孩子而心碎，却选择原谅，无论孩子是直接还是间接地伤害了他。

[hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] , — [də'rektli] [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ə'ləʊn] [njuː] ,

had	sacrificed	,	—	directly	as	he	and	Wonder	alone	knew	,
有	牺牲	,	—	直接地	作为	他	和	想知道	独自的	知道	,

他做出了牺牲——只有他和Wonder知道这一点——

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

indirectly	by	taking	them	with	him	into	the	Valley	of	Beauty	.
间接	经过	采取	他们	和	他	进入	这	谷	的	美丽	.

间接地，他把他们带进了美之谷。

" [ɑː] , ['bɪətrɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪz]['ɔːlməʊst]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .

"	Ah	,	Beatrice	,	your	love	is	almost	greater	than	I	can	bear	.
"	啊	,	贝娅特丽丝	,	你的	爱	是	几乎	更大的	比	我	能	熊	.

“啊，贝阿特丽斯，你的爱几乎让我难以承受。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	worthy	of	it	.
我	是	不是	值得	的	它	.

我不配拥有它。

[ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['wɜːðɪ] .

I	never	shall	be	worthy	.
我	绝不	将	是	值得	.

我永远都不配。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [mæn][ɪz]

There	is	something	in	the	love	of	a	woman	like	you	to	which	the	best	man	is
那里	是	某物	在	这	爱	的	一个	女士	喜欢	你	到	哪个	这	最好的	男人	是

[ʌn'iːkwəl] .

unequal	.
不等	.

像你这样的女人，她的爱中蕴含着某种东西，即使是最好的男人也无法与之媲美。

[wiː; wi][kæn; kən] [lʌv] — [ænd; ənd] ['greɪtli] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [seɪm] . "

We	can	love	—	and	greatly	—	but	it	is	not	the	same	.	"
我们	能	爱	—	和	非常	—	但	它	是	不是	这	相同的	.	"

我们可以去爱——而且爱得非常深沉——但这不一样。

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ænd; ənd][aɪ] [lɒst] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)]

"	We	went	into	the	valley	,	"	he	cried	,	"	and	I	lost	you	your	little	Wonder
"	我们	去	进入	这	谷	,	"	他	哭	,	"	和	我	丢失的	你	你的	小的	想知道

— "

— "

"我们进了山谷，"他哭着说，"我把你的小宝贝弄丢了——"

" ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] , " ['dʒentli] [kə'rektɪd] ['bɪətrɪs] .

"	Our	little	Wonder	,	"	gently	corrected	Beatrice	.
"	我们的	小的	想知道	,	"	轻轻地	已更正	贝娅特丽丝	.

"我们的小奇迹，"贝娅特丽丝温柔地纠正道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	We	found	her	together	,	and	we	lost	her	together	.
"	我们	成立	她	一起	,	和	我们	丢失的	她	一起	.

"我们一起找到了她，也一起失去了她。"

[pə'hæps] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] [ə'gen] — "

Perhaps	some	day	we	shall	find	her	together	again	—	"
也许	一些	天	我们	将	寻找	她	一起	再次	—	"

或许有一天我们会再次找到她——

" [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['æntəni] , " ['bɪətrɪs] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	do	you	know	,	Antony	,	"	Beatrice	continued	,
"	和	做	你	知道	,	安东尼	,	"	贝娅特丽丝	持续	,

"你知道吗，安东尼？"比阿特丽斯继续说道。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [sent] [ænd; ənd][səʊ]['teɪkən] [ə'weɪ] [ɔːl]

"	I	sometimes	wonder	if	her	little	soul	was	not	sent	and	so	taken	away	all
"	我	有时	想知道	如果	她	小的	灵魂	曾是	不是	发送	和	所以	已采取	离开	全部

[æz; əz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː 'es] ,

as	part	of	a	mission	to	us	,
作为	部分	的	一个	使命	到	我们	,

"我有时会想，她幼小的灵魂是不是被派来执行一项使命，然后被带走的。"

[wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [tɜːn] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['destəni] .

which	in	its	turn	is	a	part	of	the	working	out	of	her	own	destiny	.
哪个	在	它是	转动	是	一个	部分	的	这	在职的	出去	的	她	自己的	命运	.

这反过来又是她自身命运实现的一部分。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] , ['æntəni] — "

For	life	is	very	mysterious	,	Antony	—	"
为了	生活	是	非常	神秘	,	安东尼	—	"

安东尼，人生真是神秘莫测——"

" [ə'læs] ! [aɪ][hæd; həd] [fə'gɒtn] [laɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['æntəni] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Alas	!	I	had	forgotten	life	,	"	answered	Antony	with	a	sigh	.
"	唉	!	我	有	被遗忘的	生活	,	"	回答	安东尼	和	一个	叹	.

"唉！我竟然忘记了生活。"安东尼叹了口气回答道。

" [jes] , [dɪə(r)] , " ['bɪətrɪs] [went] [ɒn] , [pə'sjuːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

"	Yes	,	dear	,	"	Beatrice	went	on	,	pursuing	her	thought	.
"	是的	,	亲爱的	,	"	贝娅特丽丝	去	在	,	追求	她	想法	.

"是的，亲爱的，"贝娅特丽丝继续说道，陷入了沉思。

" [ai][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [pə'hæps] ['wʌndə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv]

"	I	have	dared	to	hope	that	perhaps	Wonder	,	as	she	was	the	symbol	of
"	我	有	敢于	到	希望	那	也许	想知道	,	作为	她	曾是	这	象征	的

['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] ,

our	coming	together	,
我们的	未来	一起	,

“我曾大胆地希望，或许奇迹少女（Wonder）——作为我们走到一起的象征——

[wɒz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ə'pɑːt] .

was	taken	away	just	at	this	time	because	we	were	being	drawn	apart	.
曾是	已采取	离开	只是	在	这	时间	因为	我们	是	存在	绘制	除	.

就在这个时候，他被带走了，因为我们正被分开。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪv] ['aʊə(r)] [lʌv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [daɪd] —

Perhaps	it	was	to	save	our	love	that	little	Wonder	died	—
也许	它	曾是	到	节省	我们的	爱	那	小的	想知道	死亡	—

或许，小奇迹的死是为了守护我们的爱情——

" ['æntəni] [lʊkt] [æt; ət] ['bɪətrɪs] ; [hɑːf][æz; əz][wʌn] [lʊks] [æt; ət][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

"	Antony	looked	at	Beatrice	;	half	as	one	looks	at	a	child	,
"	安东尼	看起来	在	贝娅特丽丝	;	一半	作为	一	看起来	在	一个	孩子	,

安东尼看着贝阿特丽斯，眼神中带着几分孩子般的温柔。

[ænd; ənd][hɑːf][æz; əz][wʌn] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][æn; ən]['eɪndʒl] .

and	half	as	one	might	look	at	an	angel	.
和	一半	作为	一	可能	看	在	一个	天使	.

一半就像在看天使一样。

" ['bɪətrɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['tendəli] , " [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] . "

"	Beatrice	,	"	he	said	tenderly	,	"	you	believe	in	God	.	"
"	贝娅特丽丝	,	"	他	说	温柔地	,	"	你	相信	在	上帝	.	"

“贝娅特丽丝，”他温柔地说，“你信仰上帝。”

" [ɔːl] ['wɪmɪn] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] , " ['ɑːnsə(r)d] ['bɪətrɪs] .

"	All	women	believe	in	God	,	"	answered	Beatrice	.
"	全部	女性	相信	在	上帝	,	"	回答	贝娅特丽丝	.

“所有女人都信仰上帝，”贝娅特丽丝回答道。

" [jes] , " [sed] ['æntəni] ['mjuːzɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv]['aɪrəni] ,

"	Yes	,	"	said	Antony	musingly	,	and	with	no	thought	of	irony	,
"	是的	,	"	说	安东尼	若有所思地	,	和	和	不	想法	的	讽刺	,

“是的，”安东尼若有所思地说，语气中丝毫没有讽刺的意味。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] ['wɪmɪn] .

"	it	is	that	which	makes	you	women	.
"	它	是	那	哪个	制作	你	女性	.

“正是这些特质使你们成为女人。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XVII
"	章	十七

第十七章

['æntəni] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]

ANTONY	ALONE	ON	THE	HILLS
安东尼	独自的	在	这	丘陵

安东尼独自在山上

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['bɪətrɪs] [maɪt] [fə'gɪv] ['æntəni] , [frɒm; frəm] [hɪm'self] [keɪm] [nəʊ] [fə'gɪvnəs] .

But	although	Beatrice	might	forgive	Antony	,	from	himself	came	no	forgiveness	.
但	虽然	贝娅特丽丝	可能	原谅	安东尼	,	从	他自己	来了	不	饶恕	.

虽然贝阿特丽丝可能原谅了安东尼，但安东尼本人却不肯原谅。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

He	hid	his	remorse	from	her	,
他	隐藏	他的	悔恨	从	她	,

他向她隐藏了自己的悔意。

['speərɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - [wuːnd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

sparing	the	mother	-	wound	in	her	heart	—	but	always	when	he	was
节省	这	母亲	-	伤口	在	她	心	—	但	总是	什么时候	他	曾是

['wɔːkɪŋ] [ə'ləʊn] [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :

walking	alone	he	kept	saying	to	himself	:
步行	独自的	他	保留	说	到	他自己	:

他没有伤害她心中那道母性的伤疤——但每当他独自一人行走时，他总会对自己说：

" [ai][hæv; həv] [lɒst] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] .

"	I	have	lost	our	little	Wonder	.
"	我	有	丢失的	我们的	小的	想知道	.

我失去了我们的小奇迹。

[ai] [kɪld] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] .

I	killed	our	little	Wonder	.
我	被杀	我们的	小的	想知道	.

我杀死了我们的小奇迹。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [haɪɪst] [hɪl] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [liːnd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	One	day	he	climbed	up	the	highest	hill	within	reach	,	and	there	leaned	into	the
"	一	天	他	攀登	向上	这	最高	爬坡道	之内	抵达	,	和	那里	倾斜	进入	这

[ɪ'nɔːməs] ['saɪləns] ,

enormous	silence	,
巨大的	沉默	,

“有一天，他爬上了附近最高的山丘，俯身感受着无边无际的寂静。”

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [kraɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [tuː; tə][hɪə(r)] —

that	he	might	cry	it	aloud	for	God	to	hear	—
那	他	可能	哭	它	大声	为了	上帝	到	听到	—

好让他能大声哭诉，让上帝听到——

[gɒd] ! — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪətrɪs] , [wɒt] [gɒd][wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] !

God	!	—	poor	little	Beatrice	,	what	God	was	there	to	hear	!
上帝	!	—	贫穷的	小的	贝娅特丽丝	,	什么	上帝	曾是	那里	到	听到	!

天哪！——可怜的小贝阿特丽斯，上帝听到了什么！

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['bɪətrɪs] [wʌn] [mait] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] — [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]

To	look	at	Beatrice	one	might	indeed	believe	in	God	—	and	yet	was	it	not
到	看	在	贝娅特丽丝	一	可能	的确	相信	在	上帝	—	和	然而	曾是	它	不是

['bɪətrɪs] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [gɒd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] ?

Beatrice	who	had	made	God	in	her	own	image	?
贝娅特丽丝	WHO	有	制成	上帝	在	她	自己的	图像	?

看着贝阿特丽切，人们或许真的会相信上帝的存在——然而，贝阿特丽切不正是按照自己的形象创造了上帝吗?

[wɒz; wəz][nɒt] [gɒd] [kri'eɪtɪd] [ɒv; əv][ɔːl][pjʊə(r)][ˌəʊvə'fləu, 'əʊvəfləu][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] ,

Was	not	God	created	of	all	pure	overflows	of	the	human	soul	,
曾是	不是	上帝	创建	的	全部	纯的	溢出	的	这	人类	灵魂	,

上帝难道不是由人类灵魂中所有纯洁的流露所创造的吗?

[ðə; ði][kaɪnd] [lait] [ɒv; əv]['hjuːmən] [aɪz] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən]

the	kind	light	of	human	eyes	that	not	all	the	suffering	of	the	world	can
这	种类	光	的	人类	眼睛	那	不是	全部	这	痛苦	的	这	世界	能

[ɪg'zɔːst] ,

exhaust	,
排气	,

人类眼中那温暖的光芒，是世间所有的苦难都无法驱散的。

[ðə; ði][aɪ'diːəlɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] [ðæt] [nɒt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfəmiːz] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [kæn; kən]

the	idealism	of	the	human	spirit	that	not	all	the	infamies	of	natural	law	can
这	唯心主义	的	这	人类	精神	那	不是	全部	这	家族	的	自然的	法律	能

[dɪs'meɪ] ?

dismay	?
沮丧	?

人类精神的理想主义，是自然法的所有罪恶都无法摧毁的吗?

[ˌnevəðə'les] , ['æntəni] [kən'fest] [hɪm'self] [tuː; tə] [gɒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] , [nɒt] [ɪn'diːd] [æz; əz][wʌn]

Nevertheless	,	Antony	confessed	himself	to	God	upon	the	hills	,	not	indeed	as	one
尽管如此	,	安东尼	坦白	他自己	到	上帝	之上	这	丘陵	,	不是	的确	作为	一

[siːkɪŋ] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃmənt] .

seeking	pardon	,	but	punishment	.
寻求	赦免	,	但	惩罚	.

然而，安东尼在山上向上帝忏悔，他并非寻求宽恕，而是寻求惩罚。

[jet] ['hɛvənz] [bɪ'naɪn] [ʌn'trʌb(ə)ld] [bluː] ['kærɪd] [nəʊ] [klaʊd] [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] ,

Yet	Heaven's	benign	untroubled	blue	carried	no	cloud	upon	its	face	,
然而	天	良性	平静无波	蓝色的	携带	不	云	之上	它是	脸	,

然而，天堂那宁静祥和的蓝色天空，没有一丝云彩。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] ['breɪkɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːt] [hæd; həd] [ðʌs] [briːðd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪts] [ʌn'həʊli] ['siːkrət] .

because	one	breaking	human	heart	had	thus	breathed	into	it	its	unholy	secret	.
因为	一	打破	人类	心	有	因此	呼吸	进入	它	它是	不圣洁的	秘密	.

因为一颗破碎的人类之心，将它不为人知的秘密注入了其中。

[ə'raʊnd] [ðæt] [həʊl] [ɪ'nɔːməs] ['sɜːk(ə)l] [sʌtʃ] [kraɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'feʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

Around	that	whole	enormous	circle	such	cries	and	such	confessions	were	being
大约	那	所有的	巨大的	圆圈	这样的	哭泣	和	这样的	忏悔	是	存在

[pɔː] [laɪk] ['nɒkʃəs] ['veɪpəz] ,

poured	like	noxious	vapours	,
倾倒	喜欢	有害的	蒸汽	,

在那巨大的圆圈周围，这样的哭喊和忏悔如同有毒的蒸汽般倾泻而出。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɪtɪz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l] ['iːθə(r)] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'sʌlid] [æz; əz][ɒn]

from	a	thousand	cities	;	but	that	incorruptible	ether	remained	unsullied	as	on
从	一个	千	城市	;	但	那	廉洁奉公	醚	剩余	纯洁无瑕的	作为	在

[ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] ,

the	first	morning	,
这	第一的	早晨	,

来自上千座城市；但那不朽的以太却像第一个早晨一样纯净无瑕。

[ðə; ði] [blæk] [sməʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['ɒptɪmɪzəm][ɒv; əv] [gɒd] .

the	black	smoke	of	it	all	lost	in	the	optimism	of	God	.
这	黑色的	抽烟	的	它	全部丢失的		在	这	乐观	的	上帝	.

所有的黑烟都消散在上帝的乐观之中。

[ɒn] [sʌm; səm] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv]['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ði] [siːn] [wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð]

On	some	days	he	would	live	over	again	the	scene	with	Wonder	in	the	wood	with
在	一些	天	他	会	居住	超过	再次	这	场景	和	想知道	在	这	木头	和

[ʌn'beərəb(ə)l] ['vɪvɪdnəs] .

unbearable	vividness	.
难以忍受	生动性	.

有时他会一遍又一遍地重温与 Wonder 在树林中的场景，那种感觉无比清晰生动。

" [waɪ] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [wɜːdz] , ['sɪli] ['dædi] !

"	Why	,	those	are	only	words	,	silly	Daddy	!
"	为什么	,	那些	是	仅有的	字	,	愚蠢的	爸爸	!

“哎呀，那只是些话而已，傻爸爸！”

" — [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [dɪd] [hi:; hi] [nɒt] [hɪə(r)] [ðæt] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] ,

"	—	How	many	times	a	day	did	he	not	hear	that	quaint	little	voice	making	,
"	—	如何	许多	时代	一个	天	做过	他	不是	听到	那	古雅	小的	嗓音	制作	,

“——他一天要听多少次那个古朴的小声音发出这样的声音呢？”

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [prə'fʌndəti] , [ðæt] [trə'mendəs] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'pɒn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

with	a	child's	profundity	,	that	tremendous	criticism	upon	literature	.
和	一个	孩子的	深刻	,	那	巨大的	批评	之上	文学	.

带着孩童般的深刻洞察力，对文学提出了惊人的批评。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [wɜ:dz] ,

He	had	silenced	her	with	the	music	of	words	,
他	有	沉默	她	和	这	音乐	的	字	,

他用言语的乐章让她哑口无言。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['mju:zɪk] ,

as	he	had	silenced	his	own	heart	and	soul	with	the	same	music	,
作为	他	有	沉默	他的	自己的	心	和	灵魂	和	这	相同的	音乐	,

因为他用同样的音乐抚慰了自己的心灵和灵魂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['əʊnli] [wɜ:dz] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

but	they	were	still	only	words	none	the	less	.
但	他们	是	仍然	仅有的	字	没有任何	这	较少的	.

但无论如何，它们终究只是文字而已。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɜ:(r); wə(r)] ['əʊnli] [hɪə(r)] [tu:; tə] - [deɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:(r)]

if	she	were	only	here	to	-	day	,	he	would	bring	her	something	more
如果	她	是	仅有的	这里	到	-	天	,	他	会	带来	她	某物	更多的

['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wɜ:dz] — [ɔ:(r)] ['təʊdstu:l] .

beautiful	than	words	—	or	toadstools	.
美丽的	比	字	—	或者	毒菌	.

如果她今天能在这里，他会给她带来比言语或毒菌更美好的东西。

[hi:; hi] ['ʃʌdə] [æz; əz] [hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊðsəm] [fɔ:m] [hɪz; ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] ['fænsi] [hæd; həd]

He	shuddered	as	he	thought	of	the	loathsome	form	his	decaying	fancy	had
他	颤抖	作为	他	想法	的	这	令人厌恶的	形式	他的	腐烂的	想要	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

想到自己日渐腐朽的幻想如今呈现出的令人作呕的形态，他不禁打了个寒颤。

[ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [θri:] [blæk] [pɒndz] .

that	morning	by	the	Three	Black	Ponds	.
那	早晨	经过	这	三	黑色的	池塘	.

那天早上，在三黑池边。

[hi:; hi] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] [wɪð] ['neɪtʃərz] [fɪlθ] [ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)n] .

He	had	filled	the	small	outstretched	hands	with	Nature's	filth	and	poison	.
他	有	已填	这	小的	伸展	双手	和	自然的	污秽	和	毒	.

他将大自然的污秽和毒药倾注在了那双伸出的小手中。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] ['flaʊəz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['təʊdstu:l] .

She	had	asked	for	flowers	,	he	had	brought	her	toadstools	.
她	有	问	为了	花朵	,	他	有	带来	她	毒菌	.

她要的是鲜花，他却送给她蘑菇。

[əʊ] , [ðə; ði] [ʃeɪm] , [ðə; ði] [kraɪm] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] !

Oh	**,**	**the**	**shame**	**,**	**the**	**crime**	**,**	**the**	**anguish**	**!**
哦	,	这	耻辱	,	这	犯罪	,	这	痛苦	!

哦，这耻辱，这罪行，这痛苦!

[bʌt; bət] [wɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] ,

But	**worst**	**of**	**all**	**was**	**to**	**hear**	**himself**	**saying**	**in**	**the**	**silence**	**of**	**his**	**soul**	**,**
但	最差	的	全部	曾是	到	听到	他自己	说	在	这	沉默	的	他的	灵魂	,

但最糟糕的是，他听到自己在灵魂深处的寂静中说道：

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] ,

over	**and**	**over**	**again**	**without**	**any**	**power**	**to**	**still**	**it**	**,**
超过	和	超过	再次	没有	任何	力量	到	仍然	它	,

一遍又一遍，却无力阻止。

[æz; əz] [wʌn] [ɪz] [fɔːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv] [wʌnz] [hɑːt] : " [sɪlɛnsːuː] ,

as	**one**	**is**	**forced**	**sometimes**	**to**	**hear**	**the**	**beating**	**of**	**one's**	**heart**	**:**	**"**	**Silencieux**	**,**
作为	一	是	强制	有时	到	听到	这	殴打	的	一个人的	心	:	"	寂静	,

就像有时被迫聆听自己的心跳一样：“寂静无声，

[ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

I	**bring**	**you**	**my**	**little**	**child**	**.**
我	带来	你	我的	小的	孩子	.

我把我的孩子带给你。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðɪs] [səʊ] ['pleɪnli] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wɪð] ['bɪətrɪs] [ðæt]

"	**There**	**were**	**times**	**he**	**heard**	**this**	**so**	**plainly**	**when**	**he**	**was**	**with**	**Beatrice**	**that**
"	那里	是	时代	他	听到	这	所以	显然	什么时候	他	曾是	和	贝娅特丽丝	那

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [wɔːk] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ə'ləʊn] .

he	**had**	**to**	**leave**	**her**	**and**	**walk**	**for**	**hours**	**alone**	**.**
他	有	到	离开	她	和	走	为了	小时	独自的	.

“有时他和贝娅特丽丝在一起时，听到这些话听得如此清楚，以至于他不得不离开她，独自走上几个小时。”

['əʊnli] [ˌʌn'siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [deə(r)] [hiː; hi] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæd] [dɪ'speə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt]

Only	**unseen**	**among**	**the**	**hills**	**dare**	**he**	**give**	**vent**	**to**	**the**	**mad**	**despair**	**with**	**which**	**that**
仅有的	看不见	之中	这	丘陵	敢	他	给	发泄	到	这	疯狂的	绝望	和	哪个	那

['meməri] [tɔː(r)] [hɪm] .

memory	**tore**	**him**	**.**
记忆	撕裂	他	.

只有在人迹罕至的山丘间，他才敢释放那段记忆撕裂他内心的疯狂绝望。

[jes] , [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] — " ['əʊnli] [wɜːdz] " — [hiː; hi] [hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ]

Yes	**,**	**for**	**words**	**—**	**"**	**only**	**words**	**"**	**—**	**he**	**had**	**sacrificed**	**that**	**wonderful**	**living**	**thing**
是的	,	为了	字	—	"	仅有的	字	"	—	他	有	牺牲	那	精彩的	活的	事物

, [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

,	**a**	**child**	**.**
,	一个	孩子	.

是的，仅仅为了言辞——“仅仅是言辞”——他就牺牲了那个美好的生命，一个孩子。

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪst] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] ['ɪntəkɔːs] , [ðə; ði] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ðə; ði]

For	**words**	**he**	**had**	**missed**	**that**	**magical**	**intercourse**	**,**	**the**	**intercourse**	**with**	**the**
为了	字	他	有	错过	那	神奇	交往	,	这	交往	和	这

[maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

mind	**of**	**a**	**child**	**.**
头脑	的	一个	孩子	.

他用言语表达了对那种神奇交流的渴望，那种与孩童心灵的交流。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

How	**often**	**had**	**she**	**come**	**to**	**him**	**for**	**a**	**story**	**,**
如何	经常	有	她	来	到	他	为了	一个	故事	,

她曾多少次向他索要故事?

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʌl] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] — [wɪð] [wɜːdz] ;

and	he	had	been	dull	and	preoccupied	—	with	words	;
和	他	有	到过	乏味的	和	心事重重	—	和	字	;

他一直很迟钝，满脑子都是文字；

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,

how	often	asked	him	to	take	her	a	walk	up	the	lane	,
如何	经常	问	他	到	拿	她	一个	走	向上	这	车道	,

她经常要求他带她沿着小路散步，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tuː] [ˈbɪzi] — [wɪð] [wɜːdz] !

but	he	had	been	too	busy	—	with	words	!
但	他	有	到过	也	忙碌的	—	和	字	!

但他一直忙于——忙于文字！

[əʊ] [gɒd] , [ɪf] [ˈəʊnli][ʃiː; ʃi] [mait] [kʌm] [ænd; ənd][ɑːsk] [əˈgen] .

O	God	,	if	only	she	might	come	and	ask	again	.
哦	上帝	,	如果	仅有的	她	可能	来	和	问	再次	.

天哪，但愿她能再来问一次。

[naʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] [tiːm] [wɪð] [ˈstɔːriz] .

Now	when	she	was	so	far	away	his	fancy	teemed	with	stories	.
现在	什么时候	她	曾是	所以	远的	离开	他的	想要	拥挤	和	故事	.

如今她远在天边，他的脑海中却充满了各种各样的故事。

[ˈevri] [ˈrəʊdsaɪd] [ˈflaʊə(r)][hæd; həd][ɪts] [ˈfeəri] - [teɪl] [wɪtʃ] [kraɪd] ,

Every	roadside	flower	had	its	fairy	-	tale	which	cried	,
每一个	路边	花	有	它是	仙女	-	故事	哪个	哭	,

路边的每一朵花都有它自己的童话故事，它们都在哭泣。

" [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ˈlɪt(ə)l][ˈwʌndə(r)] " — [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bɪˈliːv] [tuː; tə] [hɪmˈself]

"	Tell	me	to	little	Wonder	"	—	and	once	he	tried	to	make	believe	to	himself
"	告诉	我	到	小的	想知道	"	—	和	一次	他	尝试	到	制作	相信	到	他自己

[ðæt] [ˈwʌndə(r)][wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

that	Wonder	was	holding	his	hand	,
那	想知道	曾是	保持	他的	手	,

“告诉我，小奇迹”——他曾试着让自己相信奇迹正牵着他的手，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][bɪg] [greɪv] [aɪz] ,

and	looking	up	into	his	face	with	her	big	grave	eyes	,
和	寻找	向上	进入	他的	脸	和	她	大的	严重	眼睛	,

她抬起头，用那双严肃的大眼睛望着他的脸，

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][sʌm; səm] [tʃaɪldz] [ˈnɒns(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈtɜːn(ə)l] [hɪlz] .

as	he	told	some	child's	nonsense	to	the	eternal	hills	.
作为	他	讲述	一些	孩子的	废话	到	这	永恒	丘陵	.

他像个孩子一样对着无尽的山丘胡说八道。

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] — [hɑːf][ɪn][ˈæŋgə(r)] [wɪð] [hɪmˈself] .

He	broke	off	—	half	in	anger	with	himself	.
他	打破	离开	—	一半	在	愤怒	和	他自己	.

他突然停了下来——一半是出于对自己的愤怒。

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [wʌn][ɪˈluːʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [əˈnʌðə(r)] ?

Was	he	changing	one	illusion	for	another	?
曾是	他	变化	一	错觉	为了	其他	?

他是不是在用一种幻觉代替另一种幻觉?

" [fuːl] , [nəʊ][wʌn] [h'iəz] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd]

" **Fool** , **no** **one** **hears** **you** , " **and** **he** **threw** **himself** **face** **down** **in** **the** **grass** **and**

" 傻子 , 不 一 听到 你 , " 和 他 扔 他自己 脸 向下 在 这 草 和

[sɔb] .

sobbed .

啜泣 .

“傻瓜，没人听见你说话，”说完，他脸朝下趴在草地上，痛哭起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][wɒz; wəz][leɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['biːətrɪsɪz] [vɔɪs] [sed] , —

But **a** **gentle** **hand** **was** **laid** **upon** **his** **shoulder** **and** **Beatrice's** **voice** **said** , —

但 一个 温和的 手 曾是 铺设 之上 他的 肩膀 和 比阿特丽斯的 嗓音 说 , —

但一只温柔的手搭在了他的肩膀上，贝阿特丽斯的声音响起——

" [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] , ['æntəni] — [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

" **I** **heard** **you** , **Antony** — **and** **loved** **you** **for** **it** .

" 我 听到 你 , 安东尼 — 和 喜爱 你 为了 它 .

“我听到了你的声音，安东尼——我因此而爱你。”

" [səʊ] ['æntəni] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [wen] [nəʊ][lɒŋgə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

" **So** **Antony** **had** **found** **the** **heart** **of** **a** **father** **when** **no** **longer** **he** **had** **a**

" 所以 安东尼 有 成立 这 心 的 一个 父亲 什么时候 不 更长 他 有 一个

[tʃaɪld] .

child .

孩子 .

“所以，安东尼在失去孩子之后，找到了父亲的心。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER **XVIII**

章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['sekənd] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]

THE **SECOND** **TALK** **ON** **THE** **HILLS**

这 第二 讲话 在 这 丘陵

第二次山间谈话

" [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['æntəni] ['prez(ə)ntli] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] ['biːətrɪsɪz] ['suːðɪŋ] [hænd] ,

" **But** **to** **think** , " **said** **Antony** **presently** , **in** **answer** **to** **Beatrice's** **soothing** **hand** ,

" 但 到 思考 , " 说 安东尼 目前 , 在 回答 到 比阿特丽斯的 舒缓 手 ,

“但是想想，”安东尼过了一会儿，回应着贝阿特丽斯安抚的手说道，

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd][aɪ] [tʃəʊz] [ɪn'sted] [tuː; tə]

" **to** **think** **that** **I** **might** **have** **lived** **with** **a** **child** — **and** **I** **chose** **instead** **to**

" 到 思考 那 我 可能 有 居住地 和 一个 孩子 — 和 我 选择 反而 到

[lɪv; laɪv] [wɪð] [wɜːdz] .

live **with** **words** .

居住 和 字 .

“想想我本来可以和一个孩子一起生活——但我却选择了与文字为伴。”

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [weɪz] [ɒv; əv][mæn] , [ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][səʊ] [mɪ'stɪəriəs] [æz; əz] [ðæt] ?

In **all** **the** **mysterious** **ways** **of** **man** , **is** **there** **anything** **quite** **so** **mysterious** **as** **that** **?**

在 全部 这 神秘 方式 的 男人 , 是 那里 任何事物 相当 所以 神秘 作为 那 ?

在人类所有神秘莫测的行为中，还有什么比这更神秘的吗?

[pɔː(r); pʊə(r)] [driːm] - [led] [fuːl] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['kʌləd] ['ʃædəʊz] !

Poor **dream** **-** **led** **fool** , **poor** **lover** **of** **coloured** **shadows** **!**

贫穷的 梦 - 引领 傻子 , 贫穷的 情人 的 有色 阴影 !

可怜的沉迷于梦想的傻瓜，可怜的彩色影子爱好者!

" [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [praʊd] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] !

" **And** **yet** , **how** **proud** **I** **was** **of** **the** **madness** **!**

" 和 然而 , 如何 自豪的 我 曾是 的 这 疯狂 !

然而，我却为这种疯狂感到多么自豪啊!

[haʊ] [ai] [lʌvd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]

How	**I**	**loved**	**to**	**say**	**that**	**words**	**were**	**more**	**beautiful**	**than**	**the**	**things**	**for**
如何	我	喜爱	到	说	那	字	是	更多的	美丽的	比	这	事物	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] ,

which	**they**	**stood**	**,**
哪个	他们	站立	,

我多么喜欢说，文字比它们所代表的事物更美啊！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , ['sæfəʊ] , [fiːəmɛtə] , [gɪnɪvɛr]

and	**that**	**the**	**names**	**of**	**the**	**world's**	**beautiful**	**women**	**,**	**Sappho**	**,**	**Fiametta**	**,**	**Guinivere**
和	那	这	姓名	的	这	世界的	美丽的	女性	,	萨福	,	菲亚梅塔	,	桂妮薇儿

, [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['sæfəʊ] ,

,	**were**	**more**	**beautiful**	**than**	**Sappho**	**,**
,	是	更多的	美丽的	比	萨福	,

而且，世界上那些美丽女人的名字，萨福、菲亚梅塔、桂妮薇儿，都比萨福这个名字更美。

[fiːəmɛtə] , [gɪnɪvɛr] [ðəm'selvz] ;

Fiametta	**,**	**Guinivere**	**themselves**	**;**
菲亚梅塔	,	桂妮薇儿	他们自己	;

菲亚梅塔，格温妮维尔本人；

[ðæt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [l'ʌvlie] [ðæn; ðən] ['eni] [stɑː(r)] — [huː] [hæz; həz]['evə(r)]

that	**the**	**names**	**of**	**the**	**stars**	**were**	**lovelier**	**than**	**any**	**star**	**—**	**who**	**has**	**ever**
那	这	姓名	的	这	明星	是	更可爱	比	任何	星星	—	WHO	有	曾经

[faʊnd] [ðə; ði] ['plid] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðeə(r)] [neɪm] ,

found	**the**	**Pleiades**	**so**	**beautiful**	**as**	**their**	**name**	**,**
成立	这	昴	所以	美丽的	作为	他们的	姓名	,

星星的名字比任何星星都更美丽——谁曾觉得昴星团像它们的名字一样美丽呢?

[ɔː(r)] ['eni] [kɪŋ] [səʊ] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][oʊ'raɪən] ? — [ænd; ənd] [wɒt] , ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði]

or	**any**	**king**	**so**	**great**	**as**	**the**	**sound**	**of**	**Orion**	**?**	**—**	**and**	**what**	**,**	**anywhere**	**in**	**the**
或者	任何	国王	所以	伟大的	作为	这	声音	的	猎户座	?	—	和	什么	,	任何地方	在	这

['juːnɪvɜːs] ,

Universe	**,**
宇宙	,

或者任何一位像猎户座之声那样伟大的君王？——宇宙中任何地方，又有哪一位能与之匹敌?

[ɪz] ['lʌvli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)][ɑːk'tjuərəs][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [neɪm] ? — [ɑː] !

is	**lovely**	**enough**	**to**	**bear**	**Arcturus**	**for**	**its**	**name**	**?**	**—**	**Ah**	**!**
是	迷人的	足够的	到	熊	大角星	为了	它是	姓名	?	—	啊	!

它美丽到足以以大角星命名吗？——啊！

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] — [pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['kʌləd]

you	**know**	**how**	**I**	**used**	**to**	**talk**	**—**	**poor**	**fool**	**,**	**poor**	**lover**	**of**	**coloured**
你	知道	如何	我	用过的	到	讲话	—	贫穷的	傻子	,	贫穷的	情人	的	有色

['ʃædəʊz] ! "

shadows	**!**	**"**
阴影	!	"

你知道我以前是怎么说话的——可怜的傻瓜，可怜的彩色影子爱好者!

" [jes] , [dɪə(r)] , " [sed] ['bɪətrɪs] ['suːðɪŋli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [pɑːst] [naʊ] ,

"	**Yes**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Beatrice**	**soothingly**	**,**	**"**	**but**	**that**	**is**	**passed**	**now**	**,**
"	是的	,	亲爱的	,	"	说	贝娅特丽丝	舒缓地	,	"	但	那	是	通过了	现在	,

“是的，亲爱的，”贝娅特丽丝轻声安慰道，“但那都过去了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [dwel] [tuː] [pə'sɪstəntli] [ɪn][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**you**	**must**	**not**	**dwell**	**too**	**persistently**	**in**	**the**	**sorrow**	**of**	**it**	**,**
和	你	必须	不是	住	也	持续地	在	这	悲哀	的	它	,

你也不应该过于沉溺于悲伤之中。

[ɔː(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] .

or	in	your	grief	for	little	Wonder	.
或者	在	你的	悲伤	为了	小的	想知道	.

或者在你为小Wonder哀悼的时候。

[ðæt] [tuː] [ɪz][tuː; tə] [dwel] [wɪð] ['ʃædəʊz] ,

That	too	is	to	dwell	with	shadows	,
那	也	是	到	住	和	阴影	,

那也是与阴影为伴。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [wɪð] ['ʃædəʊz] ['aɪðə(r)][ɒv; əv] [griːf] [ɔː(r)][dʒɔɪ][ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [səʊl]

and	to	dwell	with	shadows	either	of	grief	or	joy	is	dangerous	for	the	soul
和	到	住	和	阴影	任何一个	的	悲伤	或者	喜悦	是	危险的	为了	这	灵魂

. "
: "
. "

沉溺于悲伤或喜悦的阴影中，对灵魂都是危险的。

" [aɪ] [nəʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[bʌt; bət][fɪə(r)][nɒt] , ['bɪətrɪs] .

But	fear	not	,	Beatrice	.
但	害怕	不是	,	贝娅特丽丝	.

但是别担心，贝娅特丽丝。

[pə'hæps] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðiː]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['klaʊdlænd][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]

Perhaps	there	was	the	danger	of	my	passing	from	one	cloudland	to	another
也许	那里	曾是	这	危险	的	我的	通过	从	一	云之国	到	其他

— [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] ['aʊə(r)]['wʌndə(r)] [tɪl] [naʊ] ,

—	for	I	never	knew	how	I	loved	our	Wonder	till	now	,
—	为了	我	绝不	知道	如何	我	喜爱	我们的	想知道	直到	现在	,

或许，我正面临着从一个云端世界进入另一个云端世界的危险——因为直到现在，我才知道我有多么热爱我们的奇迹。

[ænd; ənd][aɪ] [lɒŋd] , [ɪf] ['əʊnli][baɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn]

and	I	longed	,	if	only	by	imagination	,	to	follow	her	where	she	has	gone
和	我	渴望	,	如果	仅有的	经过	想像力	,	到	跟随	她	在哪里	她	有	已消失

,
,
,

我多么渴望，哪怕只是在想象中，也能追随她去到她去过的地方。

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðiː] [laɪf] [tə'geðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] [lɒst] [hɪə(r)] — "

and	share	with	her	the	life	together	we	have	lost	here	—	"
和	分享	和	她	这	生活	一起	我们	有	丢失的	这里	—	"

与她一起分享我们在这里失去的共同生活——

" [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] , " [sed] ['bɪətrɪs] ; " [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] , ['æntəni] .

"	But	that	can	never	be	,	"	said	Beatrice	;	"	you	must	accept	it	,	Antony	.
"	但	那	能	绝不	是	,	"	说	贝娅特丽丝	;	"	你	必须	接受	它	,	安东尼	.

“但这绝不可能，”贝阿特丽丝说；“你必须接受这个事实，安东尼。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [baɪ] ['duːɪŋ] [ðæt] .

We	shall	only	meet	her	again	by	doing	that	.
我们	将	仅有的	见面	她	再次	经过	正在做	那	.

我们只有这样做才能再次见到她。

[ðə; ðiː]['suːnə(r)][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [hɑːts] - [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɒst] [hɪə(r)] ,

The	sooner	we	can	say	from	our	hearts	'	She	is	lost	here	,
这	很快	我们	能	说	从	我们的	心	-	她	是	丢失的	这里	,

我们越早发自内心地说“她在这里迷路了”，

- [ðə; ði]['nɪərə(r)][ɪz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [faʊnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .

'	the	nearer	is	she	to	being	found	in	another	world	.
-	这	更近	是	她	到	存在	成立	在	其他	世界	.

她离在另一个世界被发现就越近。

[jes] , ['æntəni] [dɪə(r)] , ['i:v(ə)n] ['wʌndərz] ['lɪt(ə)l] ['ʃædəʊ] [mʌst; məst][bi:; bi] [left] [bɪ'haɪnd] ,

Yes	,	Antony	dear	,	even	Wonder's	little	shadow	must	be	left	behind	,
是的	,	安东尼	亲爱的	,	甚至	奇迹	小的	阴影	必须	是	左边	在后面	,

是的，亲爱的安东尼，就连奇迹男孩的影子也必须留下。

[ɪf] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [maʊnt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][laɪf] . "

if	we	are	to	mount	together	the	hills	of	life	.	"
如果	我们	是	到	山	一起	这	丘陵	的	生活	.	"

如果我们要一起攀登人生的高峰。”

" [maɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bɪətrɪs] !

"	My	wonderful	Beatrice	!
"	我的	精彩的	贝娅特丽丝	!

“我亲爱的贝娅特丽丝！”

[jes] , [ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] [laɪf] .

Yes	,	the	hills	of	life	.
是的	,	这	丘陵	的	生活	.

是的，人生的山丘。

[nəʊ][mɔ:(r)][ɪts] [wʊdz] , [bʌt; bət][ɪts] [hɪlz] , [beɪðd] [ɪn][ə; eɪ][vɑ:st][ænd; ənd]['əʊpən] ['sʌnʃaɪn] .

No	more	its	woods	,	but	its	hills	,	bathed	in	a	vast	and	open	sunshine	.
不	更多的	它是	树林	,	但	它是	丘陵	,	洗澡	在	一个	广阔的	和	打开	阳光	.

这里不再是树林，而是沐浴在广袤无垠的阳光下的山丘。

[lʊk] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] — [haʊ] ['nəʊbli]['sɪmp(ə)l][ɪz] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪp] !

Look	around	us	—	how	nobly	simple	is	every	line	and	shape	!
看	大约	我们	—	如何	高贵地	简单的	是	每一个	线	和	形状	!

环顾四周——每一条线条和形状都多么简洁高贵啊！

[fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ɪ'læbərət] , [fʊl] [ɒv; əv] ['fænsiz] , — ['meɪzi] ['wɔ:təkɔ:siz] ,

Far	below	the	horizon	nature	is	elaborate	,	full	of	fancies	,	—	mazy	watercourses	,
远的	以下	这	地平线	自然	是	精心制作的	,	满的	的	幻想	,	—	迷宫	水道	,

['delɪkət] [diŋgl] , [fæn'tæstɪkli] ['glu:mi] [rə'vi:nz] ,

delicate	dingles	,	fantastically	gloomy	ravines	,
精美的	丁格尔斯	,	太棒了	阴沉	峡谷	,

地平线以下，大自然精妙绝伦，充满奇思妙想——蜿蜒的水道，秀丽的山谷，幽暗诡谲的峡谷。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [wʊdz] , ['dʒɪbərɪŋ] [wɪð] [dɪ'ɑ:bləri] ; [bʌt; bət][hɪə(r)] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] , [haʊ] [greɪt] , [haʊ]

misshapen	woods	,	gibbering	with	diablerie	;	but	here	how	simple	,	how	great	,	how
畸形	树林	,	胡言乱语	和	恶魔	;	但	这里	如何	简单的	,	如何	伟大的	,	如何

[gʊd] [ʃi:; ʃi][ɪz] !

good	she	is	!
好的	她	是	!

畸形的树林，发出魔鬼般的低语；但在这里，她是多么简单，多么伟大，多么善良！

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['sʌtlə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] [bəʊl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)]

There	is	not	a	shape	subtler	than	a	common	bowl	,	and	the	colours	are
那里	是	不是	一个	形状	更微妙	比	一个	常见的	碗	,	和	这	颜色	是

[ˌælfə'betɪkl] — [ænd; ənd] [jet] ,

alphabetical	—	and	yet	,
按字母顺序排列	—	和	然而	,

没有比普通碗更简洁的形状了，颜色也是按字母顺序排列的——然而，

[baɪ] [wɒt] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [θɔ:t] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [səʊ][grænd] ,

by	what	taking	of	thought	could	she	have	achieved	an	effect	so	grand	,
经过	什么	采取	的	想法	可以	她	有	已达成	一个	影响	所以	盛大	,

她究竟是经过怎样的深思熟虑才达到如此巨大的效果？

[æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [səʊ] ['həʊli] ? "

at	once	so	beautiful	and	so	holy	?	"
在	一次	所以	美丽的	和	所以	圣	?	"

既美丽又神圣?

" [jes] , [wʌn] [maɪt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['bjuːti] , " [sed] ['bɪətrɪs] .

"	Yes	,	one	might	call	it	the	good	beauty	,	"	said	Beatrice	.
"	是的	,	一	可能	称呼	它	这	好的	美丽	,	"	说	贝娅特丽丝	.

“是的，人们或许会称之为美好的事物，”比阿特丽斯说道。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['æntəni] , [pə'hæps] ['sʌmwɒt] ['ɒmɪnəsli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	Yes	,	"	continued	Antony	,	perhaps	somewhat	ominously	interested	in	the	subject	,
"	是的	,	"	持续	安东尼	,	也许	有些	不祥地	感兴趣的	在	这	主题	,

“是的，”安东尼继续说道，语气中似乎带着某种不祥的兴趣。

" [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɪst(ə)ri] — [ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] ['mɒrəl] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [θɪŋz] .

"	that	is	a	great	mystery	—	the	seeming	moral	meaning	of	the	forms	of	things	.
"	那	是	一个	伟大的	神秘	—	这	似乎	道德	意义	的	这	表格	的	事物	.

“这是一个巨大的谜团——事物形式中看似蕴含的道德意义。”

[sʌm; səm] [ʃeɪps] , [haʊ'evə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sə'dʒest] ['iːv(ə)l] ; ['ʌðə(r)z] , [haʊ'evə(r)] ['ʌgli] , [sə'dʒest] [gʊd] .

Some	shapes	,	however	beautiful	,	suggest	evil	;	others	,	however	ugly	,	suggest	good	.
一些	形状	,	然而	美丽的	,	建议	邪恶的	;	其他的	,	然而	丑陋的	,	建议	好的	.

有些形状，无论多么美丽，都象征着邪恶；另一些形状，无论多么丑陋，都象征着善良。

[æz; əz] [wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [ə; eɪ] [sneɪk] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] , [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['iːv(ə)l] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk] [ðæt] ;

As	we	look	at	a	snake	,	or	a	spider	,	we	know	that	evil	is	shaped	like	that	;
作为	我们	看	在	一个	蛇	,	或者	一个	蜘蛛	,	我们	知道	那	邪恶的	是	形状	喜欢	那	;

当我们看到蛇或蜘蛛时，我们知道邪恶的形状也与之相似；

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] ['ænɪmeɪt] [θɪŋz] [bʌt; bət] [ɪn'ænɪmət] .

and	not	only	animate	things	but	inanimate	.
和	不是	仅有的	动画	事物	但	无生命	.

不仅包括有生命的事物，也包括无生命的事物。

[sʌm; səm] ['æspekts] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃəli] ['iːv(ə)l] .

Some	aspects	of	nature	are	essentially	evil	.
一些	方面	的	自然	是	本质上	邪恶的	.

自然界的某些方面本质上是邪恶的。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['lændskeɪps] [ðæt] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ðɪ] [səʊl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌnsets] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ʌn'həʊli] ,

There	are	landscapes	that	injure	the	soul	to	look	at	,	there	are	sunsets	that	are	unholy	,
那里	是	风景	那	损伤	这	灵魂	到	看	在	,	那里	是	日落	那	是	不圣洁的	,

有些风景令人不忍直视，有些日落令人感到不祥。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [triːz] ['briːðɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] ['pestɪləns] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [sʌm; səm] [men] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] — "

there	are	trees	breathing	spiritual	pestilence	as	surely	as	some	men	breathe	it	—	"
那里	是	树木	呼吸	精神	瘟疫	作为	一定	作为	一些	男人	呼吸	它	—	"

有些树木会像某些人一样，散发出精神上的瘟疫——

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['æntəni] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Do	you	remember	,	"	continued	Antony	with	a	smile	,
"	做	你	记住	,	"	持续	安东尼	和	一个	微笑	,

“你还记得吗？”安东尼笑着继续说道。

[wɪtʃ] [daɪd] [æz; əz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'luːʒ(ə)n] [best] [fə'gɒtn] ,

which	died	as	he	realised	he	was	committed	to	an	allusion	best	forgotten	,
哪个	死亡	作为	他	意识到	他	曾是	坚定的	到	一个	典故	最好的	被遗忘的	,

当他意识到自己执迷于一个最好被遗忘的典故时，他的心就死了。

" [ðæt] [əʊld] ['twɪstɪd] [triː] [ðæt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [nɪə(r)] ['aʊə(r)] [wʊd] ?

"	that	old	twisted	tree	that	stood	on	the	moor	near	our	wood	?
"	那	老的	扭曲	树	那	站立	在	这	泊	靠近	我们的	木头	?

“就是我们树林附近荒原上那棵老旧的、扭曲的树吗？”

[aɪ] ['ɒf(ə)n] ['wʌndə(r)] [wɒt] [mɪ'stɪəriəs] [sɪn] [hiː; hi] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] — "

I	often	wonder	what	mysterious	sin	he	had	committed	—	"
我	经常	想知道	什么	神秘	罪	他	有	坚定的	—	"

我常常想知道他究竟犯下了什么神秘的罪行——

" [jes] , " [lɑːft] ['bɪətrɪs] , " [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['terəbli] [dɪ'preɪvd] [əʊld] [triː] ,

"	Yes	,	"	laughed	Beatrice	,	"	he	looked	a	terribly	depraved	old	tree	,
"	是的	,	"	笑了	贝娅特丽丝	,	"	他	看起来	一个	可怕	堕落的	老的	树	,

“是啊，”贝娅特丽丝笑着说，“他看起来像一棵极其堕落的老树。”

[aɪ] [mʌst; məst] [əd'mɪt] — [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði]

I	must	admit	—	but	don't	you	think	that	when	we	have	arrived	at	the
我	必须	承认	—	但	不	你	思考	那	什么时候	我们	有	到达的	在	这

[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [sɪnz] [ɒv; əv] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːt] [həʊm] ? "

discussion	of	the	mysterious	sins	of	trees	it	is	time	to	start	home	?	"
讨论	的	这	神秘	罪孽	的	树木	它	是	时间	到	开始	家	?	"

我必须承认——但是，当我们讨论到树木的神秘罪孽时，你不觉得是时候回家了吗?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] ['æntəni] ['geɪli] , " [let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [v'aɪsɪz]

"	Yes	,	indeed	,	"	said	Antony	gaily	,	"	let	us	change	the	subject	to	the	vices
"	是的	,	的确	,	"	说	安东尼	兴高采烈地	,	"	让	我们	改变	这	主题	到	这	恶习

[ɒv; əv] ['flaʊəz] .

of	flowers	.
的	花朵	.

“是的，的确如此，”安东尼兴高采烈地说，“让我们把话题换成花卉的缺点吧。”

" [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] ['æn.tə.niz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] [rɪ'vɒlvɪŋ]

"	From	which	conversation	it	will	be	seen	that	Antony's	mind	was	still	revolving
"	从	哪个	对话	它	将要	是	已见	那	安东尼的	头脑	曾是	仍然	旋转

[wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ɑːt] .

with	unconscious	attraction	around	the	mystery	of	Art	.
和	无意识	景点	大约	这	神秘	的	艺术	.

从这段对话可以看出，安东尼的脑海中仍然萦绕着艺术的奥秘，充满了无意识的向往。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - ['trævld] [siː] - [wɪnd] ['brɪŋɪŋ] [feɪnt] [streɪnz] [frɒm; frəm] [ðæt] ['sʌŋkən]

Was	it	some	far	-	travelled	sea	-	wind	bringing	faint	strains	from	that	sunken
曾是	它	一些	远的	-	旅行	海	-	风	带来	头晕的	菌株	从	那	凹陷

[hɑːp] ,

harp	,
竖琴	,

是不是远道而来的海风，从沉没的竖琴中带来了微弱的乐声?

[streɪnz] [tuː] ['sʌt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [maɪnd] ?

strains	too	subtle	for	the	ear	,	and	even	unrecognised	by	the	mind	?
菌株	也	微妙的	为了	这	耳朵	,	和	甚至	未被识别	经过	这	头脑	?

耳朵听不到，甚至大脑也无法识别的细微音调?

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

[lɑːst] [tɔːk] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz]
LAST **TALK** **ON** **THE** **HILLS**
最后的 讲话 在 这 丘陵

山上的最后一次谈话

['biːətrɪsɪz] [preə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] .
Beatrice's **prayer** **had** **been** **answered** **.**
比阿特丽斯的 祷告 有 到过 回答 .

贝娅特丽丝的祈祷得到了回应。

['æntəni] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
Antony **had** **come** **back** **to** **her** **.**
安东尼 有 来 后退 到 她 .

安东尼回到了她身边。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .
She **was** **necessary** **to** **him** **once** **more** **.**
她 曾是 必要的 到 他 一次 更多的 .

她对他来说再次变得不可或缺。

[ðə; ði][əʊld] [lʊk] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][əʊld] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
The **old** **look** **was** **in** **his** **eyes** **,** **the** **old** **sound** **in** **his** **voice** **.**
这 老的 看 曾是 在 他的 眼睛 , 这 老的 声音 在 他的 嗓音 .

他的眼神里透着老态，他的声音里也透着老态。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hæpinəs]
One **day** **as** **they** **were** **out** **together** **she** **was** **so** **conscious** **of** **this** **happiness**
一 天 作为 他们 是 出去 一起 她 曾是 所以 有意识的 的 这 幸福
[rɪ'tɜːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][fɔː'beə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæt]
returned **that** **she** **could** **not** **forbear** **speaking** **of** **it** **—** **with** **an** **inner** **feeling** **that**
返回 那 她 可以 不是 忍耐 请讲 的 它 — 和 一个 内 感觉 那
[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['saɪləns] .
it **was** **better** **to** **be** **happy** **in** **silence** **.**
它 曾是 更好的 到 是 快乐的 在 沉默 .

有一天，当他们一起外出时，她如此明显地感受到这种幸福的回归，以至于她忍不住要谈论它——尽管她内心觉得，默默地享受幸福更好。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [rɪsk]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn] ['spiːkɪŋ]
What **is** **that** **instinct** **in** **us** **which** **tells** **us** **that** **we** **risk** **our** **happiness** **in** **speaking**
什么 是 那 本能 在 我们 哪个 讲述 我们 那 我们 风险 我们的 幸福 在 请讲
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
of **it** **?**
的 它 ?

我们内心深处究竟是什么样的本能，让我们觉得谈论这件事会危及我们的幸福?

['hæpinəs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [neɪm] .
Happiness **is** **such** **a** **frightened** **thing** **that** **it** **flies** **at** **the** **sound** **of** **its** **own** **name** **.**
幸福 是 这样的 一个 害怕 事物 那 它 苍蝇 在 这 声音 的 它是自己的 姓名 .

幸福是如此胆小，以至于听到自己的名字都会逃走。

[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [spiːk] [ɪf] [nɒt]['aʊə(r)] ['hæpinəs] ?
And **yet** **of** **what** **shall** **we** **speak** **if** **not** **our** **happiness** **?**
和 然而 的 什么 将 我们 说话 如果 不是 我们的 幸福 ?

如果不谈论我们的幸福，我们又能谈论什么呢?

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [kiːp] ['saɪləns] , [bʌt; bət]['aʊə(r)][dʒɔɪz][wiː; wi] [lɒŋ] [tuː; tə]['ʌtə(r)] .
Of **our** **sorrows** **we** **can** **keep** **silence** **,** **but** **our** **joys** **we** **long** **to** **utter** **.**
的 我们的 悲伤 我们 能 保持 沉默 , 但 我们的 喜悦 我们 长的 到 说出 .

对于悲伤，我们可以保持沉默；对于快乐，我们却渴望倾诉。

[səʊ] ['bɪətrɪs] [spəʊk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə] ['æntəni] ,

So	Beatrice	spoke	of	her	great	happiness	to	Antony	,
所以	贝娅特丽丝	辐	的	她	伟大的	幸福	到	安东尼	,

于是，贝阿特丽斯向安东尼倾诉了她极大的幸福。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm] [tuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [greɪt] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋɪŋ]

and	told	him	too	of	her	old	great	unhappiness	and	her	longing
和	讲述	他	也	的	她	老的	伟大的	不快乐	和	她	渴望

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] .

for	death	.
为了	死亡	.

她还告诉他自己过去的巨大不幸以及对死亡的渴望。

" [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] — [bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] ,

"	What	a	strange	and	terrible	dream	it	has	been	—	but	thank	God	,
"	什么	一个	奇怪的	和	糟糕的	梦	它	有	到过	—	但	感谢	上帝	,

“这真是一场奇怪而可怕的梦——但感谢上帝，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [æt; ət][lɑːst] , " [sed] ['æntəni] .

we	are	out	in	the	daylight	at	last	,	"	said	Antony	.
我们	是	出去	在	这	日光	在	最后的	,	"	说	安东尼	.

“我们终于重见天日了，”安东尼说道。

" [əʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪətrɪs] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'seɪkən] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] !

"	O	my	little	Beatrice	,	to	think	that	I	could	have	forsaken	you	like	that	!
"	哦	我的	小的	贝娅特丽丝	,	到	思考	那	我	可以	有	被遗弃的	你	喜欢	那	!

“哦，我的小贝阿特丽斯，我怎么会那样抛弃你呢！”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [diːp]

Surely	if	you	had	come	and	taken	me	by	the	hands	and	looked	deep
一定	如果	你	有	来	和	已采取	我	经过	这	双手	和	看起来	深的

['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,

into	my	eyes	,
进入	我的	眼睛	,

如果你当时走过来，握住我的手，深深地凝视我的眼睛，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [driːm] , [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['kruːəl]

and	called	me	out	of	the	dream	,	I	must	have	awakened	,	for	,	cruel
和	称为	我	出去	的	这	梦	,	我	必须	有	觉醒	,	为了	,	残忍的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

它把我从梦中唤醒，我一定是醒了过来，因为，尽管这很残酷，

[ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [driːm] , [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv]

the	dream	was	but	part	of	a	greater	dream	,	the	dream	of	my	love
这	梦	曾是	但	部分	的	一个	更大的	梦	,	这	梦	的	我的	爱

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — "

for	you	—	"
为了	你	—	"

这个梦只是一个更大梦想的一部分，一个关于我对你的爱的梦想——

" [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

"	But	I	understand	it	all	now	,	"	he	continued	,	"	see	it	all	.
"	但	我	理解	它	全部	现在	,	"	他	持续	,	"	看	它	全部	.

“但我现在都明白了，”他继续说道，“都看清了。”

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [ðæt] [pə'hæps] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ɪmɪdʒɪz]

Do	you	remember	saying	that	perhaps	I	had	never	loved	anything	but	images
做	你	记住	说	那	也许	我	有	绝不	喜爱	任何事物	但	图片

[ɔːl][maɪ][laɪf] ?

all	my	life	?
全部	我的	生活	?

你还记得我说过，也许我一生中除了影像之外，从未爱过其他任何东西吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [truː] .

It	was	quite	true	.
它	曾是	相当	真的	.

确实如此。

[sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ,

Since	I	can	remember	,
自从	我	能	记住	,

从我记事起，

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [lʌvd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðæt] [aɪ]

when	I	thought	I	loved	something	I	was	sure	to	find	sooner	or	later	that	I
什么时候	我	想法	我	喜爱	某物	我	曾是	当然	到	寻找	很快	或者	之后	那	我

[lʌvd] [les] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪt'self][ðæn; ðən] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

loved	less	the	object	itself	than	what	I	could	say	about	it	,
喜爱	较少的	这	目的	本身	比	什么	我	可以	说	关于	它	,

当我以为自己喜欢某样东西时，我迟早会发现，我爱的与其说是东西本身，不如说是我能对它说的话。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

and	when	I	had	said	something	beautiful	,
和	什么时候	我	有	说	某物	美丽的	,

当我说了些美好的话之后，

['sʌmθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ'self] ,

something	I	could	remember	and	say	over	and	over	to	myself	,
某物	我	可以	记住	和	说	超过	和	超过	到	我	,

我可以记住并反复对自己说的话，

[aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɪf] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] .

I	cared	little	if	the	object	were	removed	.
我	关心	小的	如果	这	目的	是	已移除	.

我并不太在意那个物体是否被移走。

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɑːst] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][maɪ] [wɜːdz] ,

The	spiritual	essence	of	it	seemed	to	have	passed	over	into	my	words	,
这	精神	本质	的	它	似乎	到	有	通过了	超过	进入	我的	字	,

它的精神精髓似乎已经融入了我的言语之中。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [ˌriːɪnkɑː'neɪʃn] [best] .

and	I	loved	the	reincarnation	best	.
和	我	喜爱	这	投胎	最好的	.

我最喜欢转世这个设定。

['əʊnli][æt; ət][lɑːst][hæv; həv][aɪ] [ə'weɪkənd] [tuː; tə] [ri'ælitiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [fliː] [ə'weɪ] .

Only	at	last	have	I	awakened	to	realities	,	and	the	shadows	flee	away	.
仅有的	在	最后的	有	我	觉醒	到	现实	,	和	这	阴影	逃跑	离开	.

直到最后我才醒悟过来，认清现实，阴影也随之消散。

[ðə; ði] ['wɜːʃɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

The	worshipper	of	the	Image	is	dead	within	me	.
这	崇拜者	的	这	图像	是	死的	之内	我	.

我心中对圣像的崇拜已经死了。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)][hæd; həd][tuː; tə][daɪ][fɜːst] — "

that	little	Wonder	had	to	die	first	—	"
那	小的	想知道	有	到	死	第一的	—	"

那个小奇迹必须先死去——

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ðæt] ['hjuːmən][laɪf] , [haʊ'evə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ,

"	I	used	to	tell	myself	,	"	he	went	on	,	"	that	human	life	,	however	exquisite	,
"	我	用过的	到	告诉	我	,	"	他	去	在	,	"	那	人类	生活	,	然而	精美的	,

“我过去常常告诉自己，”他继续说道，“人类的生命，无论多么美好，

[wɪ'ðaʊt] [ɑːt][tuː; tə] [i'təːnəlaiz] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ][rəʊz] ['ʃaʊəɪŋ] [ɪts][pet(ə)lz][ə'pɒn][ðə; ði]

without	art	to	eternalise	it	,	was	like	a	rose	showering	its	petals	upon	the
没有	艺术	到	永恒化	它	,	曾是	喜欢	一个	玫瑰	淋浴	它是	花瓣	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

如果没有艺术来使其永恒，就像一朵玫瑰将花瓣洒落在地上一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶像崇拜者(The Worshipper of the Image)
第4/4页

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [briːf] [ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][rəʊz] [stʊd] ['pɜːfɪkt] , [ðen] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['ruːɪn][ɒv; əv] ['pɜːfjuːm] .

For	so	brief	a	space	the	rose	stood	perfect	,	then	fell	in	a	ruin	of	perfume	.
为了	所以	简短的	一个	空间	这	玫瑰	站立	完美的	,	然后	跌倒	在	一个	废墟	的	香水	.

玫瑰花短暂地完美绽放，然后凋零，只剩下芬芳的残骸。

['wʌndəf(ə)l] ['moʊmənts] [hæd; həd]['hjuːmən][laɪf] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ɑːt][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [laɪk] [pɜːlz]

Wonderful	moments	had	human	life	,	but	without	art	were	they	not	like	pearls
精彩的	时刻	有	人类	生活	,	但	没有	艺术	是	他们	不是	喜欢	珍珠

['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʌlf] ?

falling	into	a	gulf	?
坠落	进入	一个	海湾	?

美好的瞬间源于人类生活，但如果没有艺术，它们岂不就像珍珠落入深渊?

[səʊ][aɪ] [sed] : [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['riːəl][bʌt; bət][ɑːt] .

So	I	said	:	there	is	nothing	real	but	art	.
所以	我	说	:	那里	是	没有什么	真实的	但	艺术	.

所以我说：除了艺术，没有什么是真实的。

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ɒv; əv] [ɑːt] ['pɑːsɪz] — ['hjuːmən] [lʌv] , ['hjuːmən] ['bjuːti] — [bʌt; bət][ɑːt] [rɪ'meɪnz] .

The	material	of	art	passes	—	human	love	,	human	beauty	—	but	art	remains	.
这	材料	的	艺术	通过	—	人类	爱	,	人类	美丽	—	但	艺术	遗迹	.

艺术的素材会消逝——人类的爱、人类的美丽——但艺术本身却会永存。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [nɒt][ðə; ði] [ri'æləti] , [ðæt] [ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .

It	is	the	image	,	not	the	reality	,	that	is	everlasting	.
它	是	这	图像	,	不是	这	现实	,	那	是	永恒	.

永恒的是影像，而不是现实。

[aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] . "

I	will	live	in	the	image	.	"
我	将要	居住	在	这	图像	.	"

我将活在影像之中。

" [bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [naʊ] , " [hiː; hi][wʌns] [mɔː(r)] [ri'zjuːmd] , " [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ˌɪmɔː'tæləti]

"	But	I	know	now	,	"	he	once	more	resumed	,	"	that	there	is	a	higher	immortality
"	但	我	知道	现在	,	"	他	一次	更多的	恢复	,	"	那	那里	是	一个	更高	不朽

[ðæn; ðən][ɑːrts] ,

than	art's	,
比	艺术的	,

“但我现在明白了，”他再次说道，“有一种比艺术更高的永生。”

— [ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [lʌv] .

—	the	immortality	of	love	.
—	这	不朽	的	爱	.

——爱情的永恒。

[ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv][ɑːt] [ɪn'diːd] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv][mænz] [self] - [lʌv]

The	immortality	of	art	indeed	is	one	of	those	curious	illusions	of	man's	self	-	love
这	不朽	的	艺术	的确	是	一	的	那些	好奇的	幻觉	的	男人的	自己	-	爱

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [dɪ'spelz] .

which	a	moment's	thought	dispels	.
哪个	一个	瞬间	想法	驱散	.

艺术的不朽，实际上是人类自恋所产生的奇特错觉之一，只需片刻思考便可将其消除。

[ɑːt] , [huː] [niːd] [biː; bi][təʊld] ,
Art , who need be told ,
艺术 , WHO 需要 是 讲述 ,

艺术，还需要被告知吗?

[ɪz][æz; əz] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][sə'vaɪv(ə)l][ɒn][ðə; ði][sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] ['miːdiə][æz; əz][mænz]
is as dependent for its survival on the survival of its physical media as man's
是 作为 依赖 为了 它是 生存 在 这 生存 的 它是 身体的 媒体 作为 男人的
['bɒdi] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['epɪk][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['kænvəs] [ɪ'skeɪp] [kəm'bʌstʃən]
body itself — and though the epic and the great canvas escape combustion
身体 本身 — 和 尽管 这 史诗 和 这 伟大的 帆布 逃脱 燃烧
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] ,
for a million years ,
为了 一个 百万 年 ,

它的生存依赖于其物理媒介的生存，就像人类的身体本身一样——尽管史诗和巨幅画作可以保存百万年之久，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bɜːn] [æt; ət][lɑːst] , [bɜːn] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][taɪm] .
they must burn at last , burn with all the other accumulated shadows of time .
他们 必须 烧伤 在 最后的 , 烧伤 和 全部 这 其他 积累 阴影 的 时间 .

它们终将燃烧殆尽，与所有其他积聚的时间阴影一同燃烧殆尽。

[wɒt] [wiː; wi][kɔːl] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɪn][ɑːt][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [soʊlz] [ˌɪmɔː'tæləti] ;
What we call immortality in art is but the shadow of the soul's immortality ;
什么 我们 称呼 不朽 在 艺术 是 但 这 阴影 的 这 灵魂的 不朽 ;

我们所说的艺术不朽，只不过是灵魂不朽的影子;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪmɔː'tæləti] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] [ɪt'self] — "
but the immortality of love is that of the soul itself — "
但 这 不朽 的 爱 是 那 的 这 灵魂 本身 — "

但爱的不朽之处在于灵魂本身的不朽——

" [əʊ] ['æntəni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪətrɪs] , " [juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] [naʊ] ?
" O Antony , " interrupted Beatrice , " you really believe that now ?
" 哦 安东尼 , " 中断 贝娅特丽丝 , " 你 真的 相信 那 现在 ?

“哦，安东尼，”贝阿特丽丝打断道，“你现在真的相信了吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
You will never doubt it again ? "
你 将要 绝不 怀疑 它 再次 ? "

你以后再也不会怀疑了吗?

" [wiː; wi]['nevə(r)] [daʊt] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
" We never doubt what we have really seen , and I had never seen before ,
" 我们 绝不 怀疑 什么 我们 有 真的 已见 , 和 我 有 绝不 已见 前 ,
" ['ɑːnsə(r)d] ['æntəni] ,
" answered Antony ,
" 回答 安东尼 ,

“我们从不怀疑自己真正看到的东西，而我以前从未见过，”安东尼回答说。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [diːp] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , " ['nevə(r)] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ]
taking her hand and looking deep into her eyes , " never seen it as I
采取 她 手 和 寻找 深的 进入 她 眼睛 , " 绝不 已见 它 作为 我
[siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] . "
see it now . "
看 它 现在 . "

握住她的手，深深地凝视着她的眼睛，“我从未像现在这样看待过它。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
" And you will never doubt it again ? "
" 和 你 将要 绝不 怀疑 它 再次 ? "

“你以后再也不会怀疑了吗？”

" ['nevə(r)] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [wɒt'evə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
" Whatever that voice should say to you ? "
" 任何 那 嗓音 应该 说 到 你 ? "

“无论那个声音对你说什么？”

" [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][hɪə(r)] [ðæt] [vɔɪs] [ə'gen] . "
" I shall never hear that voice again . "
" 我 将 绝不 听到 那 嗓音 再次 . "

“我再也听不到那个声音了。”

" [əʊ] ['æntəni] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] ?
" O Antony , is it really true ?
" 哦 安东尼 , 是 它 真的 真的 ?

“哦，安东尼，这是真的吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You have come back to me .
你 有 来 后退 到 我 .

你回到我身边了。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I can hardly believe it . "
我 能 几乎 相信 它 . "

我简直不敢相信。

" ['lɪs(ə)n] , ['bɪətrɪs] ; [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , [rɪ'tɜːn] ['əʊnli][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː]
" Listen , Beatrice ; when we return to the Valley , return only to leave it
" 听 , 贝娅特丽丝 ; 什么时候 我们 返回 到 这 谷 , 返回 仅有的 到 离开 它
[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
for ever ,
为了 曾经 ,

“听着，贝娅特丽丝；当我们回到山谷时，只是为了永远离开它。”

[ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [smæʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['piːsɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ai] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː]
I will take the Image and smash it in a hundred pieces — for I hate it
我 将要 拿 这 图像 和 粉碎 它 在 一个 百 件 — 为了 我 恨 它
[naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [wʌns] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .
now as much as I once loved it .
现在 作为 很多 作为 我 一次 喜爱 它 .

我要把这幅图像砸成一百块——因为我现在恨它，就像我曾经爱它一样。

[fɪə(r)] [nɒt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] ['trʌb(ə)l] ['aʊə(r)] [piːs] [ə'gen] .
Fear not ; it will never trouble our peace again .
害怕 不是 ; 它 将要 绝不 麻烦 我们的 和平 再次 .

不必担心，它不会再扰乱我们的和平。

" [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [klaʊd] [ɒn] ['biːətrɪsɪz] ['hæpinəs] ,
" The mention of the valley was a momentary cloud on Beatrice's happiness ,
" 这 提到 的 这 谷 曾是 一个 瞬间 云 在 比阿特丽斯的 幸福 ,

“提到山谷，贝阿特丽斯的幸福瞬间蒙上了一层阴影。”

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] ['æn.tə.niz] ['rezəluːt] [lʌv] - [lɪt] [feɪs] , [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [ə'weɪ] .
but as she looked into Antony's resolute love - lit face , it melted away .
但 作为 她 看起来 进入 安东尼的 坚决 爱 - 点燃 脸 , 它 融化 离开 .

但当她凝视着安东尼那张充满爱意、坚定不移的脸庞时，她的怒火就消散了。

['tʃæptə(r)] ['eks 'eks]

CHAPTER **XX**

章 xx

第二十章

['æn.tə.niz] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [sɪlɛns:u:]

ANTONY'S **JUDGMENT** **UPON** **SILENCIEUX**

安东尼的 判断 之上 寂静

安东尼对沉默的判断

[səʊ][ðə; ði] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [baɪ][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [tu:] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] ,

So	**the**	**weeks**	**and**	**months**	**went**	**by**	**for**	**those**	**two**	**upon**	**the**	**hills**	**,**
所以	这	周	和	几个月	去	经过	为了	那些	二	之上	这	丘陵	,

于是，那两个在山上的人，日子就这样一天天、一个月天地过去了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] ['æntəni] [gru:] [strɒŋgə(r)] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	**the**	**soul**	**of**	**Antony**	**grew**	**stronger**	**day**	**by**	**day**	**,**
和	这	灵魂	的	安东尼	生长	更强	天	经过	天	,

安东尼的灵魂也日益强大。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜ:d]

and	**his**	**love**	**with**	**it**	**—**	**and**	**the**	**face**	**of**	**Beatrice**	**was**	**like**	**a**	**bird**
和	他的	爱	和	它	—	和	这	脸	的	贝娅特丽丝	曾是	喜欢	一个	鸟

['sɪŋɪŋ] .

singing	**.**
歌唱	.

以及他对她的爱——贝娅特丽丝的脸庞就像一只歌唱的小鸟。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p] [wɔ:m]

At	**last**	**the**	**spring**	**came**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**was**	**no**	**more**	**needed**	**to**	**keep**	**warm**
在	最后的	这	春天	来了	,	和	这	雪	曾是	不	更多的	需要	到	保持	温暖的

[ðə; ði] ['flaʊəz] .

the	**flowers**	**.**
这	花朵	.

春天终于来了，不再需要积雪来温暖花朵了。

[wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] [keɪm] [ðə; ði] ['snəʊdrɒp] - [səʊl] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ,

With	**the**	**flowers**	**came**	**the**	**snowdrop**	**-**	**soul**	**of**	**Wonder**	**,**
和	这	花朵	来了	这	雪花莲	-	灵魂	的	想知道	,

伴随着鲜花而来的，是奇迹的雪花莲般的灵魂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑ:ðə(r)] [tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][kaɪnd][əʊld]

and	**the**	**thoughts**	**of**	**mother**	**and**	**father**	**turned**	**to**	**the**	**place**	**of**	**kind**	**old**
和	这	想法	的	母亲	和	父亲	转向	到	这	地方	的	种类	老的

[tri:z] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['kʌntri] [belz] ,

trees	**and**	**tender**	**country**	**bells**	**,**
树木	和	投标	国家	铃铛	,

于是，父母的思绪飘向了那片古树参天、乡村铃铛婉转悠扬的地方。

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'flaʊərɪŋ] [nəʊ'vembə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] .

where	**in**	**the**	**unflowering**	**November**	**they**	**had**	**laid**	**her**	**.**
在哪里	在	这	不开花	十一月	他们	有	铺设	她	.

在十一月那毫无生机的季节，他们把她安葬在那里。

[ði:z] [dɑ:k] [mʌnθs] [ðə; ði] ['kemɪk] [ɜ:θ] [hæd; həd] [bi:n] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [ðeɪ] [lʌvd] ,

These	**dark**	**months**	**the**	**chemic**	**earth**	**had**	**been**	**busy**	**with**	**the**	**little**	**body**	**they**	**loved**	**,**
这些	黑暗的	几个月	这	化学	地球	有	到过	忙碌的	和	这	小的	身体	他们	喜爱	,

在这黑暗的几个月里，大地化学界一直在忙着照料它们所爱的小生命。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['wʌndə(r)] [wʊd] [bi:; bi] ['meni] ['vaiəlits] .

and	**by**	**this**	**time**	**Wonder**	**would**	**be**	**many**	**violets**	**.**
和	经过	这	时间	想知道	会	是	许多	紫罗兰	.

到那时，Wonder 将会变成许多紫罗兰。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][tuː; tə]['wʌndə(r)] , " [ðeɪ] [sed] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪk] [naʊ] .

"	Let	us	go	to	Wonder	,	"	they	said	;	"	she	is	awake	now	.
"	让	我们	去	到	想知道	,	"	他们	说	;	"	她	是	醒	现在	.

“我们去看看旺达吧,”他们说；“她现在醒了。”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɜːθ]

"	So	they	went	to	Wonder	,	and	found	her	surrounded	,	in	her	earth
"	所以	他们	去	到	想知道	,	和	成立	她	包围	,	在	她	地球

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

于是他们去了旺达，发现她被人环绕着，躺在她的土里摇篮里。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [bɝdz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [griːn] [liːvz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

by	a	great	singing	of	birds	,	and	blossoms	and	green	leaves	innumerable	.
经过	一个	伟大的	歌唱	的	鸟类	,	和	花朵	和	绿色的	树叶	无数	.

鸟儿欢快歌唱，鲜花盛开，绿叶葱茏。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæləs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['greɪvjɑːd] ,

It	was	more	like	a	palace	than	a	graveyard	,
它	曾是	更多的	喜欢	一个	宫殿	比	一个	墓地	,

与其说是墓地，不如说更像一座宫殿。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

and	they	went	away	happy	for	their	little	one	.
和	他们	去	离开	快乐的	为了	他们的	小的	一	.

他们带着孩子高兴地离开了。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [lʊkt] [ɪts] ['lʌvliɪst] ,

There	remained	now	to	take	leave	of	the	valley	,	which	indeed	looked	its	loveliest	,
那里	剩余	现在	到	拿	离开	的	这	谷	,	哪个	的确	看起来	它是	最可爱的	,

现在只剩下告别山谷了，那里的景色的确美极了。

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə'lʊə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

as	though	to	allure	them	to	remain	.
作为	尽管	到	引诱	他们	到	保持	.

仿佛是为了引诱他们留下来。

[sʌm; səm] [deɪz] [ðeɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəsəri] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

Some	days	they	must	stay	to	make	the	necessary	preparations	for	their
一些	天	他们	必须	停留	到	制作	这	必要的	准备工作	为了	他们的

[dɪ'pɑːtʃə(r)] .

departure	.
离开	.

有些日子他们必须留下来，为离开做必要的准备。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] , [ɪn] ['æn.tə.niz] [maɪnd] ,

Among	these	,	in	Antony's	mind	,
之中	这些	,	在	安东尼的	头脑	,

在安东尼看来，这些人中，

[ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd] [məʊst] ['nesəsəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

the	first	and	most	necessary	was	that	destruction	of	Silencieux	which	he
这	第一的	和	最多	必要的	曾是	那	破坏	的	寂静	哪个	他

[hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .

had	promised	himself	and	his	wife	upon	the	hills	.
有	承诺	他自己	和	他的	妻子	之上	这	丘陵	.

首先也是最必要的一件事，就是摧毁西伦西厄，这是他曾向自己和妻子承诺在山上要做的事。

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌɑːftə'nuːn] ['bɪətrɪs] ['nəʊtɪd] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['hæmə(r)] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [ʌp] [ðə; ði]

The	first	afternoon	Beatrice	noted	him	take	a	great	hammer	,	and	set	out	up	the
这	第一的	下午	贝娅特丽丝	著名的	他	拿	一个	伟大的	锤	,	和	放	出去	向上	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

第一天下午，贝阿特丽斯看到他拿了一把大锤，把木头摆好。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [went] — [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

She	gave	him	a	look	of	love	and	trust	as	he	went	—	though	there	was
她	给予	他	一个	看	的	爱	和	相信	作为	他	去	—	尽管	那里	曾是

[ə; eɪ] ['siːkrət] ['tremə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

a	secret	tremor	in	her	heart	,
一个	秘密	震颤	在	她	心	,

他离开时，她给了他一个充满爱意和信任的眼神——尽管她的内心深处却隐藏着一丝颤抖。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [pə'hæps] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] , [haʊ] [strɒŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

for	she	knew	,	perhaps	better	than	he	,	how	strong	was	the	power	of
为了	她	知道	,	也许	更好的	比	他	,	如何	强的	曾是	这	力量	的

[sɪlɛnsːuː] .

Silencieux	.
寂静	.

因为她或许比他更清楚，寂静之神的力量有多么强大。

[bʌt; bət] [ɪn] ['æn.tə.niz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ɔː(r)] ['bækslaɪdɪŋ] .

But	in	Antony's	heart	was	no	misgiving	,	or	backsliding	.
但	在	安东尼的	心	曾是	不	疑虑	,	或者	倒退	.

但安东尼心中没有丝毫疑虑，也没有丝毫退缩。

[ɪn] [ðəʊz] [mʌnθs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəlaɪz] ['hjuːmən] [lʌv] ,

In	those	months	on	the	hills	he	had	realised	human	love	,
在	那些	几个月	在	这	丘陵	他	有	意识到	人类	爱	,

在山上的那几个月里，他领悟了人间的爱。

[ɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [ænd; ənd] ['feəri] - [laɪk] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː]

in	the	love	of	a	true	and	tender	and	fairy	-	like	woman	,	and	he	knew
在	这	爱	的	一个	真的	和	投标	和	仙女	-	喜欢	女士	,	和	他	知道

[ðæt] [nəʊ] [ɪ'ljʊʒən] ,

that	no	illusions	,
那	不	幻觉	,

他爱上了一个真诚、温柔、如仙女般美丽的女人，但他知道这并非幻想。

[haʊ'evə(r)] ['spiːʃəs] , [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðæt] [ri'ælәti] — [ə; eɪ] [ri'ælәti] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv]

however	specious	,	were	worth	that	reality	—	a	reality	with	all	the	magic	of
然而	似是而非的	,	是	值得	那	现实	—	一个	现实	和	全部	这	魔法	的

[æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

an	illusion	.
一个	错觉	.

然而，无论多么虚假，都值得拥有那种现实——一种充满幻象魔力的现实。

[hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ['dʒɔɪfəli] ,

He	gripped	the	hammer	in	his	hand	joyfully	,
他	紧握	这	锤	在	他的	手	欣喜地	,

他欣喜地握紧手中的锤子。

['iːgə(r)] [tuː; tə] [smaɪt] ['fiːtʃələs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səʊ] [ˌmɪs'led] [hɪm] ,

eager	to	smite	featureless	the	face	which	had	so	misled	him	,
渴望的	到	惩击	无特征	这	脸	哪个	有	所以	被误导	他	,

他急于击打那张曾误导他的、面目模糊的脸。

[brɔːt] [sʌtʃ] ['trædʒɪk] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [ðəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

brought	**such**	**tragic**	**sorrow**	**to**	**those**	**he**	**had**	**loved**	**.**
带来	这样的	悲惨	悲哀	到	那些	他	有	喜爱	.

他给所有爱他的人带来了巨大的悲痛。

[stɪl] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʃeɪkən] ['pɜːpəs] ,

Still	**,**	**for**	**all**	**his**	**unshaken**	**purpose**	**,**
仍然	,	为了	全部	他的	坚定不移	目的	,

然而，尽管他意志坚定，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [ment] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm] ,

it	**was**	**strange**	**to**	**see**	**again**	**the**	**face**	**that**	**had**	**meant**	**so**	**much**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	奇怪的	到	看	再次	这	脸	那	有	意思是	所以	很多	到	他	,

再次见到那张对他意义非凡的脸，感觉很奇妙。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] ['sɜːkld] ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [ɔːl] [ðiːz] ['æbsənt]

around	**which**	**his**	**thoughts**	**had**	**circled**	**consciously**	**or**	**unconsciously**	**all**	**these**	**absent**
大约	哪个	他的	想法	有	圈起来	有意识地	或者	不知不觉	全部	这些	缺席的

[wiːks] .

weeks	**.**
周	.

在过去这几周的缺席中，他的思绪一直围绕着这个问题，无论是有意识的还是无意识的。

['seldəm] [hæz; həz][ə; eɪ] [feɪs] [siːn] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ˌsepə'reɪʃn] [siːmd] [səʊ] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [æz; əz]

Seldom	**has**	**a**	**face**	**seen**	**again**	**after**	**long**	**separation**	**seemed**	**so**	**disenchanted**	**as**
很少	有	一个	脸	已见	再次	后	长的	分离	似乎	所以	失望的	作为

-

Silencieux's	**.**
-	.

久别重逢，很少有人像Silencieux那样面容憔悴，满脸失望。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['wəːʃip] ,

Was	**this**	**she**	**whom**	**he**	**had**	**worshipped**	**,**
曾是	这	她	谁	他	有	崇拜	,

这就是他一直崇拜的那个人吗?

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['lʌvəz] ,

she	**who**	**had**	**told**	**him**	**in**	**that**	**strange**	**voice**	**of**	**her**	**immortal**	**lovers**	**,**
她	WHO	有	讲述	他	在	那	奇怪的	嗓音	的	她	不朽	恋人	,

她曾用她那些不朽情人特有的奇异嗓音告诉他：

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] ,

she	**with**	**whom**	**he**	**had**	**sung**	**by**	**the**	**sea**	**,**
她	和	谁	他	有	唱	经过	这	海	,

她，就是他曾与他在海边歌唱的那个人，

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [ðəʊz] [streɪndʒ] ['dɑːnsɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

she	**with**	**whom**	**he**	**had**	**danced**	**those**	**strange**	**dances**	**in**	**the**	**town**	**,**
她	和	谁	他	有	跳舞	那些	奇怪的	舞蹈	在	这	镇	,

她就是那个曾与他在镇上跳过那些奇特舞蹈的人。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ləʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kə'mɑːnd] , [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

she	**who**	**had**	**whispered**	**low**	**that**	**awful**	**command**	**,**	**she**	**to**	**whom**	**he**	**had**
她	WHO	有	低声说道	低的	那	可怕	命令	,	她	到	谁	他	有

['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

sacrificed	**his**	**little**	**child**	**?**
牺牲	他的	小的	孩子	?

是她低声下达了那可怕的命令，是她让他牺牲了自己的幼子?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['dʌsti] , [nɪ'glektɪd] [kɑːst] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

She	**was**	**just**	**a**	**dusty**	**,**	**neglected**	**cast**	**—**	**nothing**	**more**	**.**
她	曾是	只是	一个	尘土飞扬	,	被忽视的	投掷	—	没有什么	更多的	.

她只不过是一个蒙尘、被遗弃的石膏像——仅此而已。

['wʌndərz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] : " [nəʊ] , ['dædi] ,

Wonder's	voice	came	back	to	him	:	"	No	,	Daddy	,
奇迹	嗓音	来了	后退	到	他	:	"	不	,	爸爸	,

旺德的声音又回到了他耳边："不，爸爸，

[ðeɪ] ['teɪstɪd] [ɒv; əv] [dʌst] " — [ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [θɔːt] [hiː; hi] [grɪpt] [ðə; ði] ['hæmə(r)] ['redi] [tuː; tə] [straɪk] .

they	tasted	of	dust	"	—	and	at	that	thought	he	gripped	the	hammer	ready	to	strike	.
他们	尝过	的	灰尘	"	—	和	在	那	想法	他	紧握	这	锤	准备好	到	罢工	.

它们尝起来像灰尘——想到这里，他握紧了锤子，准备击打。

[ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ðʌs] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [mænz] [hændz] , [ænd; ənd] ['æntəni] ,

And	yet	,	even	thus	,	she	was	a	beautiful	work	of	man's	hands	,	and	Antony	,
和	然而	,	甚至	因此	,	她	曾是	一个	美丽的	工作	的	男人的	双手	,	和	安东尼	,

然而，即便如此，她依然是人类双手创造的美丽杰作，而安东尼，

['heɪtɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['bjuːti] ,

hating	to	destroy	beauty	,
憎恨	到	破坏	美丽	,

不愿破坏美丽，

[stɪl] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [straɪk] — [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['piːsɪz] [ə; eɪ] ['ʃeɪpli] [vɑːz] .

still	forbore	to	strike	—	just	as	he	would	have	shrunk	from	breaking	in	pieces	a	shapely	vase	.
仍然	前钻孔	到	罢工	—	只是	作为	他	会	有	缩小	从	打破	在	件	一个	优美	花瓶	.

他仍然没有出手——就像他舍不得打碎一个造型优美的花瓶一样。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [tʊk] [hɪm] [ə'gen] .

Then	,	too	,	the	resemblance	to	Beatrice	took	him	again	.
然后	,	也	,	这	相似	到	贝娅特丽丝	采取	他	再次	.

这时，他又一次被她与贝娅特丽丝的相似之处所吸引。

['kruːdli] [tuː; tə] [smæʃ] ['fiːtʃəz] [səʊ] [laɪk] [hɜːz] [siːmd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mɪmɪk] ['mɜːdə(r)] .

Crudely	to	smash	features	so	like	hers	seemed	a	sort	of	mimic	murder	.
粗略地	到	粉碎	特征	所以	喜欢	她的	似乎	一个	种类	的	模仿	谋杀	.

粗暴地摧毁与她如此相似的特征，似乎是一种模仿谋杀。

[səʊ] [hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd] .

So	he	still	hesitated	.
所以	他	仍然	犹豫了一下	.

所以他还是犹豫了。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [weɪ] ?

Was	there	no	other	way	?
曾是	那里	不	其他	方式	?

难道没有其他办法了吗?

[ðen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] : " ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

Then	the	thought	came	to	him	:	"	Bury	her	.
然后	这	想法	来了	到	他	:	"	埋葬	她	.

然后他突然想到："把她埋葬。"

" [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm] .

"	It	pleased	him	.
"	它	高兴	他	.

他很高兴。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] .

Yes	,	he	would	bury	her	.
是的	,	他	会	埋葬	她	.

是的，他会埋葬她。

[səʊ] , ['hævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [speɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,

So	,	having	found	a	spade	,	he	took	her	from	the	wall	,
所以	,	拥有	成立	一个	铲	,	他	采取	她	从	这	墙	,

于是，他找到一把铁锹，把她从墙上取了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , ['pɒndərɪŋ] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv]

and	looked	from	his	door	into	the	wood	,	pondering	where	her	grave
和	看起来	从	他的	门	进入	这	木头	,	沉思	在哪里	她	严重

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

他从门口望向树林，思索着她的坟墓应该建在哪里。

[ə; eɪ] ['hwaɪtbiːm] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪvɪd] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːn] [ə'mɪd][ðə; ði]

A	whitebeam	at	a	little	distance	made	a	vivid	conflagration	of	green	amid	the
一个	白光束	在	一个	小的	距离	制成	一个	生动	大火	的	绿色的	之中	这

['sɒmbə(r)][b'əʊlz][ɒv; əv][ðə; ði][paɪnz] .

sombre	boles	of	the	pines	.
阴沉	树干	的	这	松树	.

不远处的一棵白树，在苍劲的松树树干间，绽放出一片鲜艳的绿色。

['paɪnwʊd] [rɪ'laɪ][ɒn][ðeə(r)] ['ʌndəgrəʊθ] — ['brækən] [ænd; ənd] ['wɜːt(ə)lberi] [ænd; ənd] [ə'keɪʒən(ə)l]

Pinewoods	rely	on	their	undergrowth	—	bracken	and	whortleberry	and	occasional
松树林	依靠	在	他们的	灌木丛	—	蕨类植物	和	越橘	和	偶然

[bʊʃɪz] — [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sprɪŋ] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] ,

bushes	—	for	their	spring	illuminations	,
灌木丛	—	为了	他们的	春天	照明	,

松林依靠其林下植被——蕨类植物、越橘和零星灌木——来营造春天的光彩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtbiːm] [ʃɒn] [æz; əz] [braɪt] [ɪn] [ðæt] [wʊd] [æz; əz][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

and	the	whitebeam	shone	as	bright	in	that	wood	as	a	lamp	in	the	dark	.
和	这	白光束	闪耀	作为	明亮的	在	那	木头	作为	一个	灯	在	这	黑暗的	.

那根白梁在树林中闪耀，如同黑暗中的一盏明灯。

" [aɪ] [wɪl] ['beri] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['hwaɪtbiːm] , " [sed] ['æntəni] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid]

"	I	will	bury	her	beneath	the	whitebeam	,	"	said	Antony	,	and	he	carried
"	我	将要	埋葬	她	下面	这	白光束	,	"	说	安东尼	,	和	他	携带

[hɜː(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] .

her	thither	.
她	那里	.

“我要把她埋在白梁树下，”安东尼说着，就把她抱了过去。

[suːn] [ðə; ði] [greɪv] [wɒz; wəz] [dʌg] [ə'mɪd][ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [frɒnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [fɜːrnz] ,

Soon	the	grave	was	dug	amid	the	pushing	fronds	of	the	young	ferns	,
很快	这	严重	曾是	挖	之中	这	推动	叶状体	的	这	年轻的	蕨类植物	,

很快，人们就在幼蕨摇曳的枝叶间挖好了坟墓。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , ['æntəni] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	taking	one	long	look	at	her	,	Antony	laid	her	in	the	earth	,
和	采取	一	长的	看	在	她	,	安东尼	铺设	她	在	这	地球	,

安东尼深深地看了她一眼，然后将她埋入土里。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][frɒm; frəm] [saɪt] .

and	covered	her	up	from	sight	.
和	涵盖	她	向上	从	视线	.

并将她遮盖起来，不让她露面。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli]['fænsi] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['mju:zɪk] [si:md] [tu:; tə] [ə'raɪz]

Was	it	only	fancy	that	as	he	turned	away	a	faint	music	seemed	to	arise
曾是	它	仅有的	想要	那	作为	他	转向	离开	一个	头晕的	音乐	似乎	到	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

from	the	ground	,
从	这	地面	,

难道只是幻觉吗？当他转身离开时，似乎有一阵微弱的音乐从地面升起。

['fɔ:mɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:d] " [ri'sə:gæm] " [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][daɪd] [ə'weɪ] ?

forming	into	the	word	"	Resurgam	"	as	it	died	away	?
成型	进入	这	单词	"	复苏	"	作为	它	死亡	离开	?

随着它逐渐消亡，最终形成了“Resurgam”这个词?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] , " [sed] ['æntəni] [tu:; tə] ['bɪətrɪs] .

"	It	is	done	,	"	said	Antony	to	Beatrice	.
"	它	是	完毕	,	"	说	安东尼	到	贝娅特丽丝	.

“事情办成了，”安东尼对比阿特丽斯说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [səʊ] [laɪk] [ju:; jʊ] ;

"	But	I	could	not	break	her	,	she	looked	so	like	you	;
"	但	我	可以	不是	休息	她	,	她	看起来	所以	喜欢	你	;

“但我无法击垮她，她长得太像你了；

[səʊ][aɪ] ['berɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

so	I	buried	her	in	the	wood	.
所以	我	埋葬	她	在	这	木头	.

于是我把她埋在了树林里。

" ['bɪətrɪs] [kɪst] [hɪm] ['greɪtfəli] .

"	Beatrice	kissed	him	gratefully	.
"	贝娅特丽丝	亲吻	他	感激不尽	.

贝娅特丽丝感激地吻了他。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] ['sætɪsfaɪd] [hæd; həd] [sɪlɛns'u:] [bi:n] ['brəʊkən] .

But	her	heart	would	have	been	more	satisfied	had	Silencieux	been	broken	.
但	她	心	会	有	到过	更多的	使满意	有	寂静	到过	破碎的	.

但如果Silencieux破碎了，她或许会更满足。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

CHAPTER	XXI
章	二十一

第二十一章

" [ri'sə:gæm] ! "

"	RESURGAM	!	"
"	复苏	!	"

“复苏！”

" [ri'sə:gæm] !

"	Resurgam	!
"	复苏	!

“复活！

" [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [dɪ'si:vd] [hɪm] ?

"	Had	his	senses	deceived	him	?
"	有	他的	感官	受骗	他	?

难道是他的感觉欺骗了他?

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'si:vd] [hɪm] .

They	must	have	deceived	him	.
他们	必须	有	受骗	他	.

他们一定是欺骗了他。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] ['mjuːzɪk][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [siːmd] ['stɑːtlɪŋli] [nɪə(r)] , ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd]

And	yet	that	music	at	least	had	seemed	startlingly	near	,	sudden	,	and
和	然而	那	音乐	在	至少	有	似乎	令人震惊地	靠近	,	突然	,	和

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

然而，那音乐至少听起来出奇地近在咫尺、来得猝不及防，而且十分悦耳。

[æz; əz] [ðəʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tred] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] .

as	though	one	should	tread	upon	a	harp	in	the	grass	.
作为	尽管	一	应该	踏	之上	一个	竖琴	在	这	草	.

就好像不小心踩到了草地上的竖琴一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [nekst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['æntəni] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

For	the	next	day	or	two	Antony	could	not	get	it	out	of	his	ears	,
为了	这	下一个	天	或者	二	安东尼	可以	不是	得到	它	出去	的	他的	耳朵	,

接下来的几天里，安东尼一直对这件事耿耿于怀。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , [laɪk] [ə; eɪ] [swiːt] [weɪl] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ðɪ] [wɜːd]

and	often	,	like	a	sweet	wail	through	the	wood	,	he	seemed	to	hear	the	word
和	经常	,	喜欢	一个	甜的	哀号	通过	这	木头	,	他	似乎	到	听到	这	单词

" [riˈsəːgæm] .

"	Resurgam	.
"	复苏	.

而且，他常常像听到森林中传来一声甜美的哀鸣，仿佛听到"复活"这个词。

" [wɒz; wəz] [sɪlɛnsːuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['spɪrɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , — [nəʊ] [mɪə(r)] [ɪ'luːʒ(ə)n] ,

"	Was	Silencieux	a	living	spirit	,	after	all	,	—	no	mere	illusion	,
"	曾是	寂静	一个	活的	精神	,	后	全部	,	—	不	仅仅	错觉	,

"难道西伦西厄真的是一个活生生的灵魂，而不仅仅是幻象吗？"

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['diːmənz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] [ðæt] [duː; də] [pə'zes] [ðə; ðɪ] [səʊlz] [ɒv; əv] [men]

but	one	of	those	beautiful	demons	of	evil	that	do	possess	the	souls	of	men
但	一	的	那些	美丽的	恶魔	的	邪恶的	那	做	具有	这	灵魂	的	男人

?

?
?

但她难道是那种会占据人类灵魂的美丽邪恶恶魔之一吗?

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] - [greɪv] .

He	went	and	stood	by	Silencieux's	grave	.
他	去	和	站立	经过	-	严重	.

他走到西伦西厄的墓前，站了起来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	just	as	he	had	left	it	.
它	曾是	只是	作为	他	有	左边	它	.

一切都和他离开时一模一样。

['əʊnli] [æn; ən] ['ɜːli] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪ] [stʊd] ['fænɪŋ] [ɪt'self] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['freʃli] [tɜːnd] [ɜːθ] .

Only	an	early	yellow	butterfly	stood	fanning	itself	on	the	freshly	turned	earth	.
仅有的	一个	早期的	黄色的	蝴蝶	站立	扇形	本身	在	这	新鲜的	转向	地球	.

只有一只早黄蝴蝶在刚翻过的泥土上扇动着翅膀。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] ?

Was	it	the	soul	of	Silencieux	?
曾是	它	这	灵魂	的	寂静	?

那是Silencieux的灵魂吗?

[kɜːrs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mædmən] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] ['meni]
Cursing **himself** **for** **a** **madman** **,** **he** **turned** **away** **,** **but** **had** **not** **gone** **many**
咒骂 他自己 为了 一个 狂人 , 他 转向 离开 , 但 有 不是 已消失 许多
[jɑːrdz] ,
yards **,**
码 ,

他暗骂自己是个疯子，转身就走，但没走多远。

[wen] [wʌns] [mɔː(r)] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [wɜːd] "
when **once** **more** **—** **there** **was** **that** **sudden** **strain** **of** **music** **and** **the** **word** **"**
什么时候 一次 更多的 — 那里 曾是 那 突然 拉紧 的 音乐 和 这 单词 "
[riˈsəːgæm] " ['sʌmweə(r)] [ɒn] [ðə; ðiː] [wɪnd] .
Resurgam **"** **somewhere** **on** **the** **wind** **.**
复苏 " 某处 在 这 风 .

突然间，一阵音乐响起，风中传来“复活”的字样。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] — [əʊ] [gɒd] ,
This **time** **he** **knew** **he** **was** **not** **mistaken** **,** **but** **to** **believe** **it** **true** **—** **O** **God** **,**
这 时间 他 知道 他 曾是 不是 错误 , 但 到 相信 它 真的 — 哦 上帝 ,

这一次他知道自己没有弄错，但要相信这是真的——哦，上帝啊，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .
he **must** **not** **believe** **it** **true** **.**
他 必须 不是 相信 它 真的 .

他一定不相信这是真的。

[riˈæləti] [ɔː(r)] ['fænsi] ,
Reality **or** **fancy** **,**
现实 或者 想要 ,

现实还是幻想?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] — [ænd; ənd] [hiː; hi]
it **was** **an** **evil** **thing** **which** **he** **had** **cast** **out** **of** **his** **life** **—** **and** **he**
它 曾是 一个 邪恶的 事物 哪个 他 有 投掷 出去 的 他的 生活 — 和 他
[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [fled] .
closed **his** **ears** **and** **fled** **.**
关闭 他的 耳朵 和 逃亡 .

那是一种他从生活中驱逐出去的邪恶事物——他捂住耳朵逃走了。

[jet] , [ðəʊ] [hiː; hi] ['lɔɪəli] [strəʊv] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðæt] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ðiː] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biːətrɪsɪz]
Yet **,** **though** **he** **loyally** **strove** **to** **quench** **that** **music** **in** **the** **sound** **of** **Beatrice's**
然而 , 尽管 他 忠诚地 努力 到 淬火 那 音乐 在 这 声音 的 比阿特丽斯的
[vɔɪs] ,
voice **,**
嗓音 ,

然而，尽管他忠诚地努力想要压制贝阿特丽斯声音中的那种音乐，

[diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðiː] [naɪt] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz]
deep **in** **his** **heart** **he** **knew** **that** **the** **night** **would** **come** **when** **he** **would** **take** **his**
深的 在 他的 心 他 知道 那 这 夜晚 会 来 什么时候 他 会 拿 他的
['læntən] [ænd; ənd] [speɪd] ,
lantern **and** **spade** **,**
灯笼 和 铲 ,

他内心深处知道，夜幕降临之时，他会拿起灯笼和铁锹。

['wɪərəli] ,
wearily **,**
疲劳 ,

疲劳，

[æz; əz][wʌn] [huː] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['ɑːftə(r)] ['həʊpləs] ['straɪvɪŋ] [əu'bei][wʌns][mɔː(r)][sʌm; səm] [ɪm'pɪəriəs]

as	one	who	at	length	after	hopeless	striving	obeys	once	more	some	imperious
作为	一	WHO	在	长度	后	绝望	努力	服从	一次	更多的	一些	专横

['wiːknəs] — [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] [ə'gen] .

weakness	—	and	look	on	the	face	of	Silencieux	again	.
弱点	—	和	看	在	这	脸	的	寂静	再次	.

就像一个在徒劳的努力之后，最终再次屈服于某种专横的弱点的人——再看看寂静的脸庞。

[tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

Too	surely	that	night	came	,	and	,	as	in	a	dream	,
也	一定	那	夜晚	来了	,	和	,	作为	在	一个	梦	,

那夜果然来临，如同梦境一般，

['æntəni] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [sprɪŋ] [naɪt] ['heisən] [wɪð] ['læntən] [ænd; ənd] [speɪd] [tuː; tə]

Antony	found	himself	in	the	dark	spring	night	hastening	with	lantern	and	spade	to
安东尼	成立	他自己	在	这	黑暗的	春天	夜晚	加速	和	灯笼	和	铲	到

- [greɪv] .

Silencieux's	grave	.
-	严重	.

在漆黑的春夜里，安东尼提着灯笼和铁锹，匆匆赶往西伦西厄的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] ,

It	was	only	just	to	look	on	her	face	again	,
它	曾是	仅有的	只是	到	看	在	她	脸	再次	,

只是想再看一眼她的脸而已。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [lɪvd; 'laɪvd] [laɪk] [ə; eɪ]['væmpaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

to	see	if	she	really	lived	like	a	vampire	in	the	earth	;
到	看	如果	她	真的	居住地	喜欢	一个	吸血鬼	在	这	地球	;

看看她是否真的像吸血鬼一样生活在地下；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv] ,

and	were	she	to	be	alive	,
和	是	她	到	是	活	,

如果她还活着的话，

[hiː; hi] [vau] [tuː; tə] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] — [fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'gen] [hiː; hi] [njuː]

he	vowed	to	kill	her	where	she	lay	—	for	into	his	life	again	he	knew
他	发誓	到	杀	她	在哪里	她	躺	—	为了	进入	他的	生活	再次	他	知道

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] .

she	must	not	come	.
她	必须	不是	来	.

他发誓要当场杀了她——因为他知道她绝不能再次回到他的生活中。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [ðə; ði] ['hwaɪtbiːm] , [ə; eɪ] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['læntən] ,

As	he	neared	the	whitebeam	,	a	gust	of	wind	blew	out	his	lantern	,
作为	他	接近	这	白光束	,	一个	阵风	的	风	吹	出去	他的	灯笼	,

当他走近白梁时，一阵风吹灭了他的灯笼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [prə'faʊnd] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .

and	he	stood	in	the	profound	darkness	of	the	trees	.
和	他	站立	在	这	深刻的	黑暗	的	这	树木	.

他伫立在树林深处的黑暗中。

[waɪl] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [riː'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

While	he	attempted	to	relight	it	,
尽管	他	尝试过	到	重新点燃	它	,

当他试图重新点燃它时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hwaɪtbiːm] ,

he	thought	he	saw	a	faint	light	at	the	foot	of	the	whitebeam	,
他	想法	他	锯	一个	头晕的	光	在	这	脚	的	这	白光束	,

他似乎看到白梁脚下有微弱的光亮，

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪdiəns] ['welɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

as	of	a	radiance	welling	out	of	the	earth	;	but	he	dismissed	it	as
作为	的	一个	辐射	井	出去	的	这	地球	;	但	他	解雇	它	作为

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

如同大地涌出的光辉；但他认为这只是幻想。

[ðen] , ['hævɪŋ] [ɹɪl'ɪt] [ðə; ði] ['læntən] , [hiː; hi][set][ðə; ði] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] ,

Then	,	having	relit	the	lantern	,	he	set	the	spade	into	the	ground	,
然后	,	拥有	重新点燃	这	灯笼	,	他	放	这	铲	进入	这	地面	,

然后，他重新点燃灯笼，把铁锹插进土里。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði][sɔɪl][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [bɪ'ləʊ] .

and	speedily	removed	the	soil	from	the	white	face	below	.
和	迅速地	已移除	这	土壤	从	这	白色的	脸	以下	.

然后迅速清除下面白色表面上的泥土。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][wɪnd] [ə'gen] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ðə; ði] ['læntən] , [ænd; ənd]

As	he	uncovered	it	,	the	wind	again	extinguished	the	lantern	,	and
作为	他	裸露	它	,	这	风	再次	熄灭	这	灯笼	,	和

[ðeə(r)] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]['terə(r)] ,

there	,	to	his	amazement	and	terror	,
那里	,	到	他的	惊愕	和	恐怖	,

当他揭开灯罩时，风又把灯笼吹灭了，令他既惊讶又恐惧的是，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] ['ʃaɪnɪŋ] ['reɪdiəntli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

was	the	face	of	Silencieux	shining	radiantly	in	the	darkness	.
曾是	这	脸	的	寂静	灼灼	光芒四射	在	这	黑暗	.

那是寂静之主的脸庞在黑暗中闪耀着光芒。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [brɪmd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [laɪt] ,

The	hole	in	which	she	lay	brimmed	over	with	light	,
这	洞	在	哪个	她	躺	满溢	超过	和	光	,

她躺着的那个洞里充满了光亮，

[æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [welz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

as	a	spring	wells	out	of	the	hillside	.
作为	一个	春天	水井	出去	的	这	山坡	.

如同泉水从山坡涌出。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][træns'pærənt] [wɪð] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ləʊ]

Her	face	was	almost	transparent	with	brightness	,	and	presently	she	spoke	low
她	脸	曾是	几乎	透明的	和	亮度	,	和	目前	她	辐	低的

,

,

,

她的脸几乎透明般明亮，随后她低声说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['æntəni] [hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] .

with	a	voice	sweeter	than	Antony	had	ever	heard	before	.
和	一个	嗓音	更甜	比	安东尼	有	曾经	听到	前	.

她的嗓音比安东尼以前听过的任何声音都更加甜美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mædʒɪk] [hɑːp] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,

It	was	the	voice	of	that	magic	harp	at	the	bottom	of	the	sea	,
它	曾是	这	嗓音	的	那	魔法	竖琴	在	这	底部	的	这	海	,

那是海底那把神奇竖琴的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvəz] ,

it	was	the	voice	that	had	told	him	of	her	lovers	,
它	曾是	这	嗓音	那	有	讲述	他	的	她	恋人	,

正是那个声音告诉他她的情人。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['mjuːzɪk] [ðæt] [hæd; həd] [kraɪd] " [ri'sə:gæm] " [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .

the	voice	of	hidden	music	that	had	cried	"	Resurgam	"	through	the	wood	.
这	嗓音	的	隐	音乐	那	有	哭	"	复苏	"	通过	这	木头	.

树林中传来隐秘的音乐声，仿佛在呼喊“复活”。

" ['æntəni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sɪŋ] [ˌem 'iː] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] .

"	Antony	,	"	she	said	,	"	sing	me	songs	of	little	Wonder	.
"	安东尼	,	"	她	说	,	"	唱歌	我	歌曲	的	小的	想知道	.

“安东尼，”她说，“给我唱首小奇迹的歌吧。”

" [ænd; ənd] , [fər'get] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['ekstəsi] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːz] [ə'gen] ,

"	And	,	forgetting	all	but	the	magic	of	her	voice	,	the	ecstasy	of	being	hers	again	,
"	和	,	遗忘	全部	但	这	魔法	的	她	嗓音	,	这	狂喜	的	存在	她的	再次	,

“然后，除了她声音的魔力，以及再次拥有她的那种狂喜之外，一切都被遗忘了。”

['æntəni] ['kærid] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] ,

Antony	carried	her	with	him	to	the	châlet	,	and	setting	her	in	her	accustomed	place	,
安东尼	携带	她	和	他	到	这	小木屋	,	和	环境	她	在	她	习惯	地方	,

安东尼把她抱到小木屋里，让她坐在她平时坐的位置上。

[geɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] .

gazed	at	her	with	his	whole	soul	.
凝视	在	她	和	他的	所有的	灵魂	.

他全神贯注地凝视着她。

" [sɪŋ] [ˌem 'iː] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Sing	me	songs	of	little	Wonder	,	"	she	repeated	.
"	唱歌	我	歌曲	的	小的	想知道	,	"	她	重复	.

“给我唱唱小奇迹的歌吧，”她重复道。

" [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [sɪŋ] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] ! " [kraɪd] ['æntəni] ,

"	You	bid	me	sing	of	little	Wonder	!	"	cried	Antony	,
"	你	出价	我	唱歌	的	小的	想知道	!	"	哭	安东尼	,

“你让我歌颂小奇迹！”安东尼喊道。

[hɑːf][ɪn]['terə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)l] [feɪs] [ðæt] [druː] [hɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] ,

half	in	terror	of	this	beautiful	evil	face	that	drew	him	irresistibly	as	the	moon	,
一半	在	恐怖	的	这	美丽的	邪恶的	脸	那	画	他	无法抗拒地	作为	这	月亮	,

他一半是恐惧，一半是害怕这张美丽而邪恶的脸庞，它像月亮一样无可抗拒地吸引着他。

" [juː; jʊ] , [huː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ! "

"	you	,	who	took	her	from	me	!	"
"	你	,	WHO	采取	她	从	我	!	"

“你，竟然把她从我身边夺走！”

" [huː] [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪd][juː; jʊ] [sɪŋ] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] ? " ['ɑːnsə(r)d] [sɪlɛnsːuː] .

"	Who	but	I	should	bid	you	sing	of	Wonder	?	"	answered	Silencieux	.
"	WHO	但	我	应该	出价	你	唱歌	的	想知道	?	"	回答	寂静	.

“除了我，还有谁能让你歌颂奇迹呢？”西伦西厄回答道。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	I	loved	her	.
"	我	喜爱	她	.

我爱她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [ai] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ðæt] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [griːf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv]

That	was	why	I	took	her	from	you	,	that	by	your	grief	she	should	live
那	曾是	为什么	我	采取	她	从	你	,	那	经过	你的	悲伤	她	应该	居住

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

这就是我把她从你身边带走的原因，为了让她因你的悲痛而永生。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ai] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] — [nəʊ][wʌn]

There	is	no	one	but	I	who	can	give	you	back	your	little	Wonder	—	no	one
那里	是	不	一	但	我	WHO	能	给	你	后退	你的	小的	想知道	—	不	一

[bʌt; bət][ai] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] .

but	I	who	can	give	you	back	anything	you	have	lost	.
但	我	WHO	能	给	你	后退	任何事物	你	有	丢失的	.

除了我，没有人能把你的小宝贝还给你——除了我，没有人能把你失去的一切还给你。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ['feɪθfəli] ,

If	you	love	me	faithfully	,
如果	你	爱	我	忠实	,

如果你真心爱我，

['æntəni] — [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [luːz] [bʌt; bət][ɪn][ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Antony	—	there	is	nothing	you	can	lose	but	in	me	you	will	find	it	again	.
安东尼	—	那里	是	没有什么	你	能	失去	但	在	我	你	将要	寻找	它	再次	.

安东尼——你失去的一切都会在我身上重新找到。

" ['æntəni] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['breɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪətrɪs] — [bʌt; bət] [huː] [ɪz][nɒt]

"	Antony	bowed	his	head	,	his	heart	breaking	for	Beatrice	—	but	who	is	not
"	安东尼	鞠躬	他的	头	,	他的	心	打破	为了	贝娅特丽丝	—	但	WHO	是	不是

['paʊələs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ?

powerless	against	his	own	soul	?
无力	反对	他的	自己的	灵魂	?

安东尼低下了头，他为贝阿特丽斯感到心碎——但是谁又能抵挡住自己的灵魂呢?

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [sɪlɛnsːuː] [ə'gen] .

"	Listen	,	"	said	Silencieux	again	.
"	听	,	"	说	寂静	再次	.

“听着，”沉默雪再次说道。

" [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] [huː] [daɪd] ,

"	Once	on	a	time	there	was	a	beautiful	girl	who	died	,
"	一次	在	一个	时间	那里	曾是	一个	美丽的	女孩	WHO	死亡	,

从前，有一个美丽的女孩去世了，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [gruː] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊə(r)] , [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðiː] [wɜːld] [keɪm]

and	from	her	grave	grew	a	wonderful	flower	,	which	all	the	world	came
和	从	她	严重	生长	一个	精彩的	花	,	哪个	全部	这	世界	来了

[tuː; tə] [siː] . -

to	see	.	'
到	看	.	-

她的坟墓上长出了一朵美丽的花，全世界的人都前来观赏。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['pɪti] , - [sed] [wʌn] , - [ðæt] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][gɜːl] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] . -

Yet	it	seems	a	pity	,	'	said	one	,	'	that	so	beautiful	a	girl	should	have	died	.	'
然而	它	似乎	一个	遗憾	,	-	说	一	,	-	那	所以	美丽的	一个	女孩	应该	有	死亡	.	-

“可惜啊，”其中一人说道，“这么漂亮的女孩子竟然死了。”

- [ɑː] , - [sed] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ['stændɪŋ] [baɪ] , - [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['flaʊə(r)]

'	Ah	,	'	said	a	poet	standing	by	,	'	there	was	no	other	way	of	making	the	flower
-	啊	,	-	说	一个	诗人	常设	经过	,	-	那里	曾是	不	其他	方式	的	制作	这	花

! -

!	'
!	-

“啊，”站在一旁的诗人说，“没有其他办法能造出这种花！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz] ['æntəni] [stɪl] [kept] ['saɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] , [sɪlɛnsːuːˑ] [sed] , " ['lɪs(ə)n] . "

"	And	again	,	as	Antony	still	kept	silence	in	his	agony	,	Silencieux	said	,	"	Listen	.	"
"	和	再次	,	作为	安东尼	仍然	保留	沉默	在	他的	痛苦	,	寂静	说	,	"	听	.	"

“安东尼在痛苦中依然沉默不语，这时，西伦西厄说道：‘听着。’”

" ['lɪs(ə)n] , ['æntəni] .

"	Listen	,	Antony	.
"	听	,	安东尼	.

“听着，安东尼。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [jɔː'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt] ['siːz] [ænd; ənd][lændz]

You	have	hidden	yourself	away	from	me	,	you	have	put	seas	and	lands
你	有	隐	你自己	离开	从	我	,	你	有	放	海域	和	土地

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

between	us	,
之间	我们	,

你把自己藏了起来，远离我，你用海洋和陆地隔开了我们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] ['bɪtə(r)] ['kɜːsɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [vau] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː]

you	have	denied	me	with	bitter	curses	,	you	have	vowed	to	thrust	me
你	有	否认	我	和	苦的	诅咒	,	你	有	发誓	到	推力	我

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,

from	your	life	,
从	你的	生活	,

你用恶毒的咒骂否认了我，你发誓要将我从你的生活中彻底清除出去。

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] [ænd; ənd] ['prɪti] [hjuː'mænəti][ɒv; əv][ə; eɪ]

you	have	given	your	allegiance	to	the	warm	and	pretty	humanity	of	a
你	有	给定	你的	忠诚	到	这	温暖的	和	漂亮的	人类	的	一个

[deɪ] ,

day	,
天	,

你已将你的忠诚献给了这温暖而美好的一天的人性。

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [kəʊld]['mɑːb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] .

and	reviled	the	august	cold	marble	of	immortality	.
和	被唾弃	这	八月	寒冷的	大理石	的	不朽	.

并亵渎了庄严冰冷的永恒大理石。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ɪn][veɪn] .

But	it	is	all	in	vain	.
但	它	是	全部	在	徒劳	.

但这一切都是徒劳。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] [juː; jʊ] [lʌv] [nəʊ]['hjuːmən] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [lʌv] [nɒt]['iːv(ə)n] [jɔː'self] ,

In	your	heart	of	hearts	you	love	no	human	thing	,	you	love	not	even	yourself	,
在	你的	心	的	心	你	爱	不	人类	事物	,	你	爱	不是	甚至	你自己	,

你内心深处不爱任何人类事物，甚至不爱你自己。

[juː; jʊ] [lʌv] ['əʊnli][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [lʌv] ['əʊnli][ˌem 'iː] .

you	love	only	the	eternal	spirit	of	beauty	in	all	things	,	you	love	only	me	.
你	爱	仅有的	这	永恒	精神	的	美丽	在	全部	事物	,	你	爱	仅有的	我	.

你只爱万物中永恒的美，你只爱我。

[ˌem ˈiː][juː; jʊ] [meɪ] [ˈsækrɪfaɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪˈnaɪ] ,
Me **you** **may** **sacrifice** **,** **your** **own** **heart** **you** **may** **deny** **,**
我 你 可能 牺牲 , 你的 自己的 心 你 可能 否定 ,

你可以牺牲我，也可以否认自己的真心。

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwiːknəs] [ɒv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpɪti] [fɔː(r); fə(r)][ˈhjuːmən] [lʌv] ; [bʌt; bət] , [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [biː; bi] ,
in **the** **weakness** **of** **human** **pity** **for** **human** **love** **;** **but** **,** **should** **this** **be** **,**
在 这 弱点 的 人类 遗憾 为了 人类 爱 ; 但 , 应该 这 是 ,

在人类对人类之爱的怜悯之心的软弱中；但是，如果真是如此，

[jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ˈsiːkrət] [ˈbrəʊkən] , [ˈpɜːpəsləs] , [ænd; ənd] [ˈhɔːntɪd] ,
your **life** **will** **be** **in** **secret** **broken** **,** **purposeless** **,** **and** **haunted** **,**
你的 生活 将要 是 在 秘密 破碎的 , 无目的 , 和 闹鬼的 ,

你的生活将在暗地里支离破碎、毫无意义且充满阴影。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][lɑːst][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end] — [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ænd; ənd] [tuː]
and **to** **me** **at** **last** **you** **will** **come** **,** **at** **the** **end** **—** **at** **the** **end** **and** **too**
和 到 我 在 最后的 你 将要 来 , 在 这 结尾 — 在 这 结尾 和 也
[leɪt] .
late **.**
晚的 .

最终你会来到我身边，在最后——在最后，一切都太迟了。

[ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːrts] [vɔɪs] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] . "
This **is** **your** **own** **heart's** **voice** **;** **you** **know** **if** **it** **be** **true** **.** **"**
这 是 你的 自己的 心脏的 嗓音 ; 你 知道 如果 它 是 真的 . "

这是你内心的声音；你知道它是否真实。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , " [məʊn] [ˈæntəni] .
" **It** **is** **true** **,** **"** **moaned** **Antony** **.**
" 它 是 真的 , " 呻吟 安东尼 .

“确实如此，”安东尼呻吟道。

" [ˈmeni] [men] [ænd; ənd] [ˈmeni] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [kənˈtɪnjuːd] [sɪlɛnsːuː] ,
" **Many** **men** **and** **many** **loves** **are** **there** **in** **this** **world** **,** **"** **continued** **Silencieux** **,**
" 许多 男人 和 许多 爱 是 那里 在 这 世界 , " 持续 寂静 ,

“这世上有很多男人，也有很多爱情，”西伦西厄继续说道。

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [nəʊz] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [lʌv] ,
" **and** **each** **knows** **the** **way** **of** **his** **own** **love** **,**
" 和 每个 知道 这 方式 的 他的 自己的 爱 ,

“每个人都知道自己爱的方式，

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl] [ˈeniθɪŋ] [tɜːn] [hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ðɪ][end] .
nor **shall** **anything** **turn** **him** **from** **it** **in** **the** **end** **.**
也不 将 任何事物 转动 他 从 它 在 这 结尾 .

最终，没有任何事能让他放弃这个信念。

[hɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːn] ,
Here **he** **may** **go** **and** **thither** **he** **may** **turn** **,**
这里 他 可能 去 和 那里 他 可能 转动 ,

他可以来这里，也可以去那里。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ][end] [ðeə(r)] [ɪz][ˈəʊnli][wʌn] [weɪ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ,
but **in** **the** **end** **there** **is** **only** **one** **way** **of** **joy** **for** **each** **,**
但 在 这 结尾 那里 是 仅有的 一 方式 的 喜悦 为了 每个 ,

但最终，每个人获得快乐的方式只有一种。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [weɪ] [mʌst; məst][hiː; hi][gəʊ][ɔː(r)] [ˈperɪʃ] .
and **in** **that** **way** **must** **he** **go** **or** **perish** **.**
和 在 那 方式 必须 他 去 或者 沦 .

他必须走这条路，否则就会灭亡。

['meni] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)][feə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [feɪs] [f'eəɹəst]

Many	faces	are	fair	upon	the	earth	,	but	for	each	man	is	a	face	fairest
许多	面孔	是	公平的	之上	这	地球	,	但	为了	每个	男人	是	一个	脸	最公平

[ɒv; əv][ɔːl] ,

of	all	,
的	全部	,

世上有很多美丽的面孔，但对每个人来说，都有一张最美的面孔。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ən'les] [hiː; hi][wɪn][ˌaɪ 'tiː] , [iːtʃ] [mʌst; məst][gəʊ] ['desələt] [fər'evə(r)] — "

for	which	,	unless	he	win	it	,	each	must	go	desolate	forever	—	"
为了	哪个	,	除非	他	赢	它	,	每个	必须	去	荒凉	永远	—	"

因此，除非他赢得胜利，否则每个人都将永远孤独——”

" [feɪs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['bjuːti] , " [sed] ['æntəni] , " [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

"	Face	of	Eternal	Beauty	,	"	said	Antony	,	"	there	is	but	one	face	for	me
"	脸	的	永恒	美丽	,	"	说	安东尼	,	"	那里	是	但	一	脸	为了	我

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

for	ever	.
为了	曾经	.

“永恒美丽的容颜，”安东尼说，“我心中永远只有一张脸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] .

It	is	yours	.
它	是	你的	.

它是你的。

" [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['bɪətrɪs] [sɔː] [wʌns][mɔː(r)] [ðæt] [laɪt] [ɪn] ['æn.tə.niz] [feɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

"	On	the	morrow	Beatrice	saw	once	more	that	light	in	Antony's	face	which	made	her
"	在	这	明天	贝娅特丽丝	锯	一次	更多的	那	光	在	安东尼的	脸	哪个	制成	她

[ə'freɪd] .

afraid	.
害怕的	.

“第二天，贝阿特丽斯再次看到安东尼脸上那令她害怕的光芒。”

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][sʌm; səm] [ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n]

He	had	brought	with	him	some	sheets	of	paper	on	which	were	written
他	有	带来	和	他	一些	纸张	的	纸	在	哪个	是	书面

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] [sɪlɛnsːuː] [hæd; həd] ['bɪdn] [hɪm] [sɪŋ] .

the	songs	of	little	Wonder	Silencieux	had	bidden	him	sing	.
这	歌曲	的	小的	想知道	寂静	有	拜登	他	唱歌	.

他带来了一些纸，上面写着小奇迹西伦西厄让他唱的歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [griːf] [səʊ] ['pɔɪnjənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [gruː] ['hæpi] [ɪn] ['lɪsənɪŋ]

They	were	songs	of	grief	so	poignant	and	beautiful	one	grew	happy	in	listening
他们	是	歌曲	的	悲伤	所以	令人心酸的	和	美丽的	一	生长	快乐的	在	聆听

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

这些哀歌如此凄美动人，听着它们，你会感到无比幸福。

[ænd; ənd] ['æntəni] [fə'gɒt] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðem; ðəm] .

and	Antony	forgot	all	in	the	joy	of	having	made	them	.
和	安东尼	忘了	全部	在	这	喜悦	的	拥有	制成	他们	.

安东尼沉浸在创造它们的喜悦中，忘记了一切。

[hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] .

He	read	them	to	Beatrice	in	an	ecstasy	.
他	读	他们	到	贝娅特丽丝	在	一个	狂喜	.

他欣喜若狂地把这些话读给贝娅特丽丝听。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['sædə(r)][ænd; ənd]['sædə(r)][æz; əz][hiː; hi] [riːd] .

Her	face	grew	sadder	and	sadder	as	he	read	.
她	脸	生长	更悲伤	和	更悲伤	作为	他	读	.

他读着读着，她的脸色越来越悲伤。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] : —

When	he	had	finished	she	said	:	—
什么时候	他	有	完成的	她	说	:	—

他讲完后，她说：——

" ['æntəni] ! — [sɪlɛnsːuː] [hæz; həz]['rɪz(ə)n] [ə'gen] . "

"	Antony	!	—	Silencieux	has	risen	again	.	"
"	安东尼	!	—	寂静	有	升起	再次	.	"

“安东尼！——沉默又站起来了。”

" [əʊ] ['bɪətrɪs] , ['bɪətrɪs] — [aɪ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [bʌt; bət][aɪ]

"	O	Beatrice	,	Beatrice	—	I	would	do	anything	in	the	world	for	you	—	but	I
"	哦	贝娅特丽丝	,	贝娅特丽丝	—	我	会	做	任何事物	在	这	世界	为了	你	—	但	我

['kænɒt] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

cannot	live	without	her	.
不能	居住	没有	她	.

“哦，贝阿特丽丝，贝阿特丽丝——我愿意为你做任何事——但我不能没有她。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	XXII
"	章	二十二

第二十二章

[ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv] ['æntəni]

THE	STRANGENESS	OF	ANTONY
这	奇怪	的	安东尼

安东尼的怪异之处

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [sɪlɛnsːuː] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æntəni] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]

From	this	moment	Silencieux	took	possession	of	Antony	as	she	had	never
从	这	片刻	寂静	采取	拥有	的	安东尼	作为	她	有	绝不

['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .

taken	it	before	.
已采取	它	前	.

从这一刻起，西伦西厄就以前所未有的方式占据了安东尼。

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] [ˌɪnæk'sesəbli] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['feɪt(ə)l] [driːm] .

Never	had	he	been	so	inaccessibly	withdrawn	into	his	fatal	dream	.
绝不	有	他	到过	所以	难以接近	撤回	进入	他的	致命的	梦	.

他从未如此深陷于那场致命的梦境中，无法自拔。

['bɪətrɪs] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

Beatrice	forgot	her	own	bitter	sorrow	in	her	fear	for	him	,
贝娅特丽丝	忘了	她	自己的	苦的	悲哀	在	她	害怕	为了	他	,

贝阿特丽丝一心为他担忧，忘记了自己的痛苦悲伤。

[səʊ] [rɔːt] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz] [ðæt] [kən'sjuːmd] [hɪm] .

so	wrought	was	he	with	the	fires	that	consumed	him	.
所以	锻	曾是	他	和	这	火灾	那	消耗	他	.

他被吞噬他的烈火折磨得痛苦不堪。

[sʌm; səm] [deɪz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [fɪəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [wɒtʃ]

Some	days	she	almost	feared	for	his	reason	,	and	she	longed	to	watch
一些	天	她	几乎	害怕	为了	他的	原因	,	和	她	渴望	到	手表

['əʊvə(r)][hɪm] ,

over	him	,
超过	他	,

有时她几乎为他的行为感到担忧，她渴望守护他。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əʊld] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:nd] .

but	his	old	irritation	at	her	presence	had	returned	.
但	他的	老的	刺激	在	她	在场	有	返回	.

但他对她出现的那种旧有的厌烦感又回来了。

[æz; əz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [keɪm] [ɒn] ,

As	the	summer	days	came	on	,
作为	这	夏天	天	来了	在	,

随着夏日的到来，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] [dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [æt; ət] ['mɔ:nɪŋ]

she	would	see	him	disappear	through	the	green	door	of	the	wood	at	morning
她	会	看	他	消失	通过	这	绿色的	门	的	这	木头	在	早晨

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [baɪ][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] ['i:vnɪŋ] ;

and	return	by	it	at	evening	;
和	返回	经过	它	在	晚上	;

她会看到他早上穿过树林里的绿色门消失，晚上再从那里回来；

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [deɪ] [i:tʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ə'ləʊn] ,

but	all	the	day	each	had	been	alone	,
但	全部	这	天	每个	有	到过	独自的	,

但他们一整天都独自一人。

['bɪətrɪs] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɒlətju:d][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['wʌndə(r)] .

Beatrice	alone	with	a	solitude	in	which	was	now	no	longer	any	Wonder	.
贝娅特丽丝	独自的	和	一个	孤独	在	哪个	曾是	现在	不	更长	任何	想知道	.

贝娅特丽丝独自一人，享受着寂寞，心中已不再有任何奇迹。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['bju:ti] [geɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

The	summer	beauty	gave	her	courage	,
这	夏天	美丽	给予	她	勇气	,

夏日美人给了她勇气，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði][end][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['veri] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

but	she	knew	that	the	end	could	not	be	very	far	away	.
但	她	知道	那	这	结尾	可以	不是	是	非常	远的	离开	.

但她知道，结局不会太远了。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ðæt] [ɪn] ['æn.tə.niz] ['mænə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən]

One	day	there	had	been	that	in	Antony's	manner	which	had	more	than
一	天	那里	有	到过	那	在	安东尼的	方式	哪个	有	更多的	比

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə'lɑ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ,

usually	alarmed	her	,
通常	惊慌	她	,

有一天，安东尼的举止中出现了一种令她格外不安的迹象。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fel] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] ,

and	when	night	fell	and	he	had	not	returned	,
和	什么时候	夜晚	跌倒	和	他	有	不是	返回	,

夜幕降临，他仍未归来。

[ʃi:; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [fʊl] [ɒv; əv] [fɔ:'bəudiŋ] .

she	went	up	the	wood	in	search	of	him	,	her	heart	full	of	forebodings	.
她	去	向上	这	木头	在	搜索	的	他	,	她	心	满的	的	不祥的预感	.

她走进树林去寻找他，心中充满了不祥的预感。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nɪə] [ðə; ði] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] .

As	she	neared	the	châlet	she	seemed	to	hear	voices	.
作为	她	接近	这	小木屋	她	似乎	到	听到	声音	.

当她靠近小木屋时，她似乎听到了人声。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [vɔɪs] .

there	**was**	**only**	**one**	**voice**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	嗓音	.

只有一个声音。

['æntəni] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] .

Antony	**was**	**talking**	**to**	**some**	**one**	**.**
安东尼	曾是	说	到	一些	一	.

安东尼正在和某人说话。

['keəf(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] , [ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Careful	**to**	**make**	**no**	**noise**	**,**	**she**	**stole**	**up**	**to**	**the**	**window**	**and**	**looked**	**in**	**.**
小心	到	制作	不	噪音	,	她	偷窃	向上	到	这	窗户	和	看起来	在	.

她小心翼翼地不发出任何声音，蹑手蹑脚地走到窗边，往里看了看。

[ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dred] .

The	**sight**	**that**	**met**	**her**	**eyes**	**filled**	**her**	**with**	**a**	**great**	**dread**	**.**
这	视线	那	遇见	她	眼睛	已填	她	和	一个	伟大的	恐惧	.

映入眼帘的景象让她感到无比恐惧。

" [əʊ] [gɒd] , [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [mæd] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	**O**	**God**	**,**	**he**	**is**	**going**	**mad**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**to**	**herself**	**.**
"	哦	上帝	,	他	是	去	疯狂的	,	"	她	哭	到	她自己	.

“我的天哪，他疯了！”她自言自语道。

['æntəni] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃeə(r)] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

Antony	**was**	**sitting**	**in**	**a**	**big**	**chair**	**drawn**	**up**	**to**	**the**	**fire**	**.**
安东尼	曾是	坐着	在	一个	大的	椅子	绘制	向上	到	这	火	.

安东尼坐在靠火炉的一张大椅子上。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪm] , ['laɪɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʊʃnz] ,

Opposite	**to**	**him**	**,**	**lying**	**back**	**in**	**her**	**cushions**	**,**
对面的	到	他	,	说谎	后退	在	她	靠垫	,

与他对面的她，斜倚在靠垫上，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [dreɪpt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [blæk] ['velvɪt] [kləʊk] .

was	**the**	**Image**	**draped**	**in**	**a**	**large**	**black**	**velvet**	**cloak**	**.**
曾是	这	图像	垂坠的	在	一个	大的	黑色的	天鹅绒	披风	.

圣像披着一件黑色天鹅绒大斗篷。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [tuː] ['glɑːsɪz] ,

A	**table**	**stood**	**between**	**them**	**,**	**and**	**on**	**it**	**stood**	**two**	**glasses**	**,**
一个	桌子	站立	之间	他们	,	和	在	它	站立	二	眼镜	,

他们之间隔着一张桌子，桌子上放着两个玻璃杯。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'kæntə(r)] ['nɪəli] ['empti] [ɒv; əv] [waɪn] , - [glɑːs] [stʊd] [ʌn'teɪstɪd] ,

and	**a**	**decanter**	**nearly**	**empty**	**of**	**wine**	**,**	**Silencieux's**	**glass**	**stood**	**untasted**	**,**
和	一个	醒酒器	几乎	空的	的	葡萄酒	,	-	玻璃	站立	未尝过的	,

西伦西厄的酒杯里几乎空了酒，酒瓶里的酒却无人品尝。

[bʌt; bət] ['æntəni] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] ['diːpli] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)]

but	**Antony**	**had**	**evidently**	**been**	**drinking**	**deeply**	**,**	**for**	**his**	**cheeks**	**were**
但	安东尼	有	显然	到过	喝	深	,	为了	他的	脸颊	是

[flʌʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] .

flushed	**and**	**his**	**eyes**	**wild**	**.**
酡	和	他的	眼睛	荒野	.

但安东尼显然喝了很多酒，因为他的脸颊通红，眼神狂乱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['æŋgri] , ['pæʃənət] , [dɪ'speərɪŋ] [təʊnz] .

He	was	speaking	in	angry	,	passionate	,	despairing	tones	.
他	曾是	请讲	在	生气的	,	热情的	,	绝望	音调	.

他说话的语气充满愤怒、激动和绝望。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ] [muːdz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [sɪlɛnsːuː] ,

One	of	her	strange	moods	of	silence	had	come	upon	Silencieux	,
一	的	她	奇怪的	情绪	的	沉默	有	来	之上	寂静	,

她那古怪的沉默情绪再次降临到Silencieux身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ['stəʊnɪli] [ˌʌnrɪ'spɒnsɪv] .

and	she	lay	back	in	her	pillows	stonily	unresponsive	.
和	她	躺	后退	在	她	枕头	冷漠地	无反应	.

她呆呆地躺在枕头上，一动不动。

" [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " ['æntəni] [kraɪd] .

"	For	God's	sake	speak	to	me	,	"	Antony	cried	.
"	为了	神的	清酒	说话	到	我	,	"	安东尼	哭	.

“看在上帝的份上，跟我说话吧！”安东尼喊道。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] .

"	I	love	you	with	my	whole	heart	.
"	我	爱	你	和	我的	所有的	心	.

我全心全意地爱你。

[ai][hæv; həv] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl][ai] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

I	have	sacrificed	all	I	love	for	your	sake	.
我	有	牺牲	全部	我	爱	为了	你的	清酒	.

为了你，我牺牲了我所爱的一切。

[ai] [wʊd] [daɪ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['ɪnstənt] — [jes] !

I	would	die	for	you	this	instant	—	yes	!
我	会	死	为了	你	这	立即的	—	是的	!

我愿意立刻为你而死——是的！

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] .

a	hundred	thousand	deaths	.
一个	百	千	死亡人数	.

十万人死亡。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː][wʌn] ['lɪt(ə)l] [wɜːd] —

But	you	will	not	answer	me	one	little	word	—
但	你	将要	不是	回答	我	一	小的	单词	—

但你却一个字也不肯回答我——

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	But	there	was	no	answer	.
"	但	那里	曾是	不	回答	.

但没有得到回答。

" [sɪlɛnsːuː] !

"	Silencieux	!
"	寂静	!

“Silencieux！

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Have	you	ceased	to	love	me	?
有	你	停止	到	爱	我	?

你不再爱我了吗?

[ɪz][ðə; ði] [driːm] [wʌns] [mɔː(r)][æt; ət][æn; ən][end] , [ðə; ði]['mædʒɪk]['feɪdɪd] ?

Is	the	dream	once	more	at	an	end	,	the	magic	faded	?
是	这	梦	一次	更多的	在	一个	结尾	,	这	魔法	褪色	?

梦想是否再次破灭，魔力是否再次消逝?

[əʊ] , [spiːk] — [tel] [ˌem ˈiː] — ['eniθɪŋ] — ['əʊnli] [spiːk] !

Oh	,	speak	—	tell	me	—	anything	—	only	speak	!
哦	,	说话	—	告诉	我	—	任何事物	—	仅有的	说话	!

哦，说吧——告诉我——什么都行——只要说就行！

" [bʌt; bət] [stɪl] [sɪlɛnsːuː] ['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] [smaɪld] .

"	But	still	Silencieux	neither	spoke	nor	smiled	.
"	但	仍然	寂静	两者都不	辐	也不	微笑	.

但西伦西厄依然既不说话也不微笑。

" ['lɪs(ə)n] , [sɪlɛnsːuː] , " [æt; ət][lɑːst] [kraɪd] ['æntəni] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] , " [ən'les] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)][ˌem ˈiː]

"	Listen	,	Silencieux	,	"	at	last	cried	Antony	,	beside	himself	,	"	unless	you	answer	me
"	听	,	寂静	,	"	在	最后的	哭	安东尼	,	旁	他自己	,	"	除非	你	回答	我

,

,

,

“听着，西伦西厄，”安东尼终于激动地喊道，“除非你回答我，

[aɪ] [wɪl] [daɪ] [ðɪs] [naɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)]['kruːəl]['ɔːltə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

I	will	die	this	night	,	and	my	blood	shall	be	upon	your	cruel	altar	for	ever
我	将要	死	这	夜晚	,	和	我的	血	将	是	之上	你的	残忍的	坛	为了	曾经

.

:

.

我今夜必将死去，我的鲜血将永远留在你那残酷的祭坛上。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ]['dægə(r)][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['bɪbləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz]

"	As	he	spoke	he	snatched	a	dagger	from	among	some	bibelots	on	his
"	作为	他	辐	他	抢夺	一个	匕首	从	之中	一些	小玩意	在	他的

['mænt(ə)l] ,

mantel	,
壁炉架	,

“他一边说话，一边从壁炉架上的一些小摆设中抽出一把匕首。”

[ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] [ʃiːθ] .

and	drew	it	from	its	sheath	.
和	画	它	从	它是	鞘	.

然后将其从鞘中拔出。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɑːtəz] , " [hiː; hi] [lɑːft] ; " [siː] ,

"	You	are	proud	of	your	martyrs	,	"	he	laughed	;	"	see	,
"	你	是	自豪的	的	你的	殉道者	,	"	他	笑了	;	"	看	,

“你们以你们的烈士为荣，”他笑着说；“瞧，

[aɪ] [wɪl] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .

I	will	bleed	to	death	for	your	sake	.
我	将要	流血	到	死亡	为了	你的	清酒	.

我愿为你流血而死。

[ɪn] [gɑːdz] [neɪm] [spiːk] .

In	God's	name	speak	.
在	神的	姓名	说话	.

奉上帝之名说话。

" [bʌt; bət] [sɪlɛnsːuː] [spəʊk] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	But	Silencieux	spoke	nothing	at	all	.
"	但	寂静	辐	没有什么	在	全部	.

但西伦西厄一句话也没说。

[ðen] ['bɪətrɪs] , ['wɒtʃɪŋ] [ɪn]['terə(r)] , ['siːɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [kɪl] [hɪm'self] ,

Then	Beatrice	,	watching	in	terror	,	seeing	by	his	face	that	he	would	really	kill	himself	,
然后	贝娅特丽丝	,	观看	在	恐怖	,	看到	经过	他的	脸	那	他	会	真的	杀	他自己	,

然后，贝阿特丽斯惊恐地看着他，从他的脸上看出他真的要自杀了。

[ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [brəʊk] [ɪn] , ['kraɪɪŋ] , " [əʊ][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['æntəni] !

ran	round	to	the	door	and	broke	in	,	crying	,	"	O	my	poor	Antony	!
跑	圆形的	到	这	门	和	打破	在	,	哭泣	,	"	哦	我的	贫穷的	安东尼	!

他跑到门口，破门而入，哭喊着："哦，我可怜的安东尼！"

" [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ðə; ði]['dægə(r)][ə'mɪd][ðə; ði] [veɪns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [rɪst] ,

"	but	already	he	had	plunged	the	dagger	amid	the	veins	of	his	left	wrist	,
"	但	已经	他	有	暴跌	这	匕首	之中	这	静脉	的	他的	左边	手腕	,

但他已经将匕首刺入了左手腕的血管中。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] .

and	was	watching	the	blood	gush	out	with	a	strange	delight	.
和	曾是	观看	这	血	喷	出去	和	一个	奇怪的	喜	.

他看着鲜血喷涌而出，心中竟涌起一股莫名的快感。

[æz; əz] ['bɪətrɪs] [bɜːst] [ɪn] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]

As	Beatrice	burst	in	,	he	looked	up	at	her	,	and	mistook	her	for
作为	贝娅特丽丝	爆裂	在	,	他	看起来	向上	在	她	,	和	误	她	为了

[sɪlɛnsːuː] .

Silencieux	.
寂静	.

贝阿特丽丝冲了进来，他抬头看着她，却把她错认成了西伦西厄。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [spiːk] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	,	"	you	speak	at	last	.
"	他	说	,	"	你	说话	在	最后的	.

他说："你终于开口说话了。"

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [naʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] — [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .

You	love	me	now	,	when	it	is	too	late	—	when	I	am	dying	.
你	爱	我	现在	,	什么时候	它	是	也	晚的	—	什么时候	我	是	垂死	.

你现在爱我，却为时已晚——当我即将死去之时。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

"	As	he	said	this	his	face	grew	white	and	he	fainted	away	.
"	作为	他	说	这	他的	脸	生长	白色的	和	他	昏厥	离开	.

"说着说着，他的脸色变得惨白，然后昏了过去。"

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] ['æntəni] [leɪ] [ʌn'kɒnʃəs] , ['rækt] [baɪ]['terəb(ə)l][dɪ'lɪrɪəm; dɪ'lɪərɪəm] .

For	many	days	Antony	lay	unconscious	,	racked	by	terrible	delirium	.
为了	许多	天	安东尼	躺	无意识	,	架子	经过	糟糕的	谵妄	.

安东尼昏迷不醒，在可怕的谵妄中煎熬了多日。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [breɪn] ['fiːvə(r)] .

The	doctor	called	it	brain	fever	.
这	医生	称为	它	脑	发烧	.

医生称之为脑热。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [fɔːm] , [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [fɔːm] ,

It	was	not	the	common	form	,	he	said	,	but	a	more	dangerous	form	,
它	曾是	不是	这	常见的	形式	,	他	说	,	但	一个	更多的	危险的	形式	,

他说，这不是常见的形式，而是一种更危险的形式。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [men] [wɜː(r); wə(r)]['sʌbdʒɪkt] .

to	which	only	imaginative	men	were	subject	.
到	哪个	仅有的	富有想象力的	男人	是	主题	.

只有富有想象力的人才会受其约束。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [mə'lɪgnənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] ,

It	was	a	form	of	madness	all	the	more	malignant	because	the	sufferer	,
它	曾是	一个	形式	的	疯狂	全部	这	更多的	恶性	因为	这	患者	,

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

and	particularly	his	friends	,
和	特别	他的	朋友们	,

这是一种更加恶劣的疯狂形式，因为患者本人，尤其是他的朋友们，

[mait] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt] [sə'spekt, 'sʌspekt][ˌaɪ 'tiː] .

might	go	for	years	without	suspecting	it	.
可能	去	为了	年	没有	怀疑	它	.

可能多年都不会察觉。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [geɪv] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [nəʊ] [neɪm] .

The	doctor	gave	the	disease	no	name	.
这	医生	给予	这	疾病	不	姓名	.

医生没有给这种疾病命名。

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ['æntəni] [spəʊk] [tuː; tə] ['bɪətrɪs] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][æz; əz] [sɪlɛnsːuː] , [bʌt; bət][wʌn]

During	his	illness	Antony	spoke	to	Beatrice	all	the	time	as	Silencieux	,	but	one
期间	他的	疾病	安东尼	辐	到	贝娅特丽丝	全部	这	时间	作为	寂静	,	但	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

安东尼生病期间一直以“沉默者”的身份与贝阿特丽斯说话，但有一天，

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [wel] [ə'gen] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ɪn'reɪdʒd]

when	he	was	nearly	well	again	,	he	suddenly	turned	upon	her	in	enraged
什么时候	他	曾是	几乎	出色地	再次	,	他	突然	转向	之上	她	在	愤怒

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

当他几乎完全康复时，他突然因失望和愤怒而转向她。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['hɑːʃnəs] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [ʃəʊn] [bɪ'fɔː(r)] ,

with	a	curious	harshness	he	had	never	shown	before	,
和	一个	好奇的	严厉	他	有	绝不	所示	前	,

他带着一种前所未有的冷酷无情，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl][hæd; həd][daɪd]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]

as	though	the	gentleness	of	his	soul	had	died	during	his	illness	,	and
作为	尽管	这	温柔	的	他的	灵魂	有	死亡	期间	他的	疾病	,	和

[ɪk'skleɪmd] : — " [waɪ] ,

exclaimed	:	—	"	Why	,
惊呼	:	—	"	为什么	,

仿佛他灵魂中的温柔在病痛中消逝殆尽，他惊呼道：“为什么，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sɪlɛnsːuː] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "

you	are	not	Silencieux	,	after	all	!	"
你	是	不是	寂静	,	后	全部	!	"

你终究不是Silencieux！

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɪətrɪs] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] ['dʒentli] ; " ['bɪətrɪs] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	am	Beatrice	,	"	said	his	wife	gently	;	"	Beatrice	,	who	loves	you	with	her
"	我	是	贝娅特丽丝	,	"	说	他的	妻子	轻轻地	;	"	贝娅特丽丝	,	WHO	爱	你	和	她

[həʊl] [hɑːt] . "

whole	heart	.	"
所有的	心	.	"

“我是贝娅特丽丝，”他的妻子温柔地说，“我是贝娅特丽丝，我全心全意地爱你。”

" [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [sɪlɛnsːuːz] —
" But I love Silencieux —
" 但 我 爱 寂静 —

但我爱Silencieux——

" ['bɪətrɪs] [hɪd][hɜːr); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [sɔb] .
" Beatrice hid her face and sobbed .
" 贝娅特丽丝 隐藏 她 脸 和 啜泣 .

贝娅特丽丝捂着脸，呜咽起来。

" [weə(r)] [ɪz] [sɪlɛnsːuːz] ?
" Where is Silencieux ?
" 在哪里 是 寂静 ?

Silencieux在哪里?

[brɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪlɛnsːuːz] .
Bring me Silencieux .
带来 我 寂静 .

把Silencieux带给我。

[aɪ] [siː] !
I see !
我 看 !

我懂了!

[juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr); hə(r)] [ə'weɪ] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] — [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɜːr); hə(r)]
You have taken her away while I was ill — I will go and seek her
你 有 已采取 她 离开 尽管 我 曾是 患病的 — 我 将要 去 和 寻找 她
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

你趁我生病的时候把她带走了——我要亲自去找她。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" and he attempted to rise .
" 和 他 尝试过 到 上升 .

他试图站起来。

" [juː; jʊ][ɑːr); ə(r)] [tuː] [wiːk] .
" You are too weak .
" 你 是 也 虚弱的 .

你太弱了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [get] [ʌp] , ['æntəni] .
You must not get up , Antony .
你 必须 不是 得到 向上 , 安东尼 .

安东尼，你千万不能起来。

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [sɪlɛnsːuːz] .
I will bring you Silencieux .
我 将要 带来 你 寂静 .

我会带你去Silencieux。

" [ænd; ənd][səʊ] , [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] ,
" And so , till he was well enough to leave his bed ,
" 和 所以 , 直到 他 曾是 出色地 足够的 到 离开 他的 床 ,

“就这样，直到他身体康复到可以下床为止，

[sɪlɛnsːuː] [hʌŋ] ['feɪsɪŋ] ['æntəni] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] [wɔːl] , [ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz][fɜːst] [wɔːk] [aʊt]['ɪntuː]

Silencieux	hung	facing	Antony	on	his	bedroom	wall	,	and	on	his	first	walk	out	into
寂静	悬挂	面向	安东尼	在	他的	卧室	墙	,	和	在	他的	第一的	走	出去	进入

[ðə; ði][eə(r)] ,

the	air	,
这	空气	,

《寂静》挂在安东尼卧室的墙上，正对着他。当他第一次走出房间，走向空中时，

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ʃraɪn] [ɪn]

he	took	her	with	him	and	set	her	once	more	in	her	old	shrine	in
他	采取	她	和	他	和	放	她	一次	更多的	在	她	老的	神社	在

[ðə; ði] [wʊd] .

the	wood	.
这	木头	.

他把她带走，再次把她安放在树林里原来的神龛里。

[naʊ] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

Now	,	by	this	time	,	the	heart	of	Beatrice	was	broken	.
现在	,	经过	这	时间	,	这	心	的	贝娅特丽丝	曾是	破碎的	.

此时，贝娅特丽丝的心已经破碎了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

['bɪətrɪs] [fʊl'fɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['destəni]

BEATRICE	FULFILS	HER	DESTINY
贝娅特丽丝	满足	她	命运

贝阿特丽斯实现了她的命运

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['bɪətrɪs] [wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

The	heart	of	Beatrice	was	broken	,
这	心	的	贝娅特丽丝	曾是	破碎的	,

贝娅特丽丝心碎了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][juːz][ɔː(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

and	there	was	now	no	use	or	place	for	her	in	the	world	.
和	那里	曾是	现在	不	使用	或者	地方	为了	她	在	这	世界	.

如今，她在这个世界上已经没有用处，也没有容身之地了。

['wʌndə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['æntəni] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] .

Wonder	was	gone	,	and	Antony	was	even	further	away	.
想知道	曾是	已消失	,	和	安东尼	曾是	甚至	更远	离开	.

奇迹消失了，安东尼离得更远了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

She	knew	now	that	he	would	never	come	back	to	her	.
她	知道	现在	那	他	会	绝不	来	后退	到	她	.

她现在明白他永远不会再回到她身边了。

['nevə(r)] [ə'gen] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːn] ['iːv(ə)n][ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] [wiːks] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

Never	again	could	return	even	the	illusion	of	those	happy	weeks	on	the	hills	.
绝不	再次	可以	返回	甚至	这	错觉	的	那些	快乐的	周	在	这	丘陵	.

那些在山上度过的快乐时光，哪怕只是一丝幻觉，也再也无法重现。

['æntəni] [wʊd] [biː; bi] [hɜːz] [nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

Antony	would	be	hers	no	more	for	ever	.
安东尼	会	是	她的	不	更多的	为了	曾经	.

安东尼将永远不再属于她了。

[ðeə(r)] [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [fʊl'fɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['destəni] ,

There	but	remained	for	her	to	fulfil	her	destiny	,
那里	但	剩余	为了	她	到	实现	她	命运	,

但她留在那里，是为了完成她的命运。

[ðə; ði] ['destəni] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['veɪgli] [nəʊn] ['evə(r)] [sɪns] ['æntəni] [hæd; həd] [brɔ:t] [həʊm] [ðə; ði]

the	destiny	she	had	vaguely	known	ever	since	Antony	had	brought	home	the
这	命运	她	有	依稀	已知	曾经	自从	安东尼	有	带来	家	这

['ɪmɪdʒ] ,

Image	,
图像	,

自从安东尼把圣像带回家后，她就隐约知道自己的命运。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [seɪn] ['wɔ:tə(r)][hæd; həd] ['məʊldɪd] [ðə; ði][heə(r)][ænd; ənd] [meɪd]

and	shown	her	how	the	Seine	water	had	moulded	the	hair	and	made
和	所示	她	如何	这	嚣	水	有	模制	这	头发	和	制成

[wet] [ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] .

wet	the	eyelashes	.
湿的	这	睫毛	.

并向她展示了塞纳河水是如何塑造头发、弄湿睫毛的。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [wi:ks] [naʊ] ['bɪətrɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['bɔ:də(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

For	some	weeks	now	Beatrice	had	been	living	on	the	border	of	another
为了	一些	周	现在	贝娅特丽丝	有	到过	活的	在	这	边界	的	其他

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

几个星期以来，贝娅特丽丝一直生活在另一个世界的边缘。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'bændənd] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] ['ɜ:θli] [dʒɔɪ] — [ænd; ənd][tu:; tə] ['æntəni]

She	had	finally	abandoned	all	her	hopes	of	earthly	joy	—	and	to	Antony
她	有	最后	弃	全部	她	希望	的	尘世的	喜悦	—	和	到	安东尼

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [help] [ɔ:(r)] ['hæpinəs] .

she	was	no	longer	any	help	or	happiness	.
她	曾是	不	更长	任何	帮助	或者	幸福	.

她最终放弃了对尘世快乐的所有希望——对安东尼来说，她不再是任何帮助或快乐。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ni:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [bri:f] [wi:ks] , [bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi]

He	had	needed	her	again	for	a	few	brief	weeks	,	but	now	he
他	有	需要	她	再次	为了	一个	很少	简短的	周	,	但	现在	他

['ni:dɪd] [hɜ:(r); hə(r)][nəʊ][mɔ:(r)] .

needed	her	no	more	.
需要	她	不	更多的	.

他曾短暂地再次需要她几周，但现在他不再需要她了。

[hɪz; ɪz] ['evri] [lʊk] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [haʊ] [hi:; hi] [wɪʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

His	every	look	told	her	how	he	wished	her	out	of	his	life	.
他的	每一个	看	讲述	她	如何	他	希望	她	出去	的	他的	生活	.

他的每一个眼神都告诉她，他多么希望她从他的生活中消失。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

And	she	had	no	one	else	in	the	world	.
和	她	有	不	一	别的	在	这	世界	.

她在这个世界上没有其他亲人了。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['wʌndə(r)] .

But	in	another	world	she	had	her	little	Wonder	.
但	在	其他	世界	她	有	她	小的	想知道	.

但在另一个世界里，她拥有了她的小奇迹。

['leɪtli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] .

Lately	she	had	begun	to	meet	her	in	the	lanes	.
最近	她	有	开始	到	见面	她	在	这	车道	.

最近她开始在小巷里偶遇她。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] ['gɑ:ləndz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

In	the	day	she	wore	garlands	of	flowers	round	her	head	,
在	这	天	她	穿着	花环	的	花朵	圆形的	她	头	,

白天，她头上戴着花环。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] .

and	in	the	night	a	great	light	.
和	在	这	夜晚	一个	伟大的	光	.

夜里，一道耀眼的光芒。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] [naɪt] , [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [li:d] [hɜ:(r); hə(r)] [steps] .

She	would	go	to	meet	her	at	night	,	that	the	light	might	lead	her	steps	.
她	会	去	到	见面	她	在	夜晚	,	那	这	光	可能	带领	她	步骤	.

她会在夜里去见她，希望灯光能指引她的脚步。

[səʊ][wʌn] [naɪt] [waɪl] ['æntəni] ['bæŋkwit] ['streɪndʒli] [wɪð] [sɪlɛns:u:] ,

So	one	night	while	Antony	banqueted	strangely	with	Silencieux	,
所以	一	夜晚	尽管	安东尼	宴会	奇怪的	和	寂静	,

一天晚上，安东尼与西伦西厄举行了一场奇怪的宴会，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊk] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [stəʊl] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] ,

she	drew	her	cloak	around	her	and	stole	up	the	wood	,
她	画	她	披风	大约	她	和	偷窃	向上	这	木头	,

她披上斗篷，悄悄地爬上了树林。

[tu:; tə] [lʊk] [ə; eɪ][lɑ:st] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət][hɪm] [æz; əz][hi:; hi][sæt] ['lɑ:fɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃædəʊz] .

to	look	a	last	good	-	bye	at	him	as	he	sat	laughing	with	his	shadows	.
到	看	一个	最后的	好的	-	再见	在	他	作为	他	卫星	笑	和	他的	阴影	.

他坐在那里，对着自己的影子笑着，我向他做了最后的告别。

" [gʊd] - [baɪ] , ['æntəni] , [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	Good	-	bye	,	Antony	,	good	-	bye	,	"	she	cried	.
"	好的	-	再见	,	安东尼	,	好的	-	再见	,	"	她	哭	.

“再见，安东尼，再见，”她哭着说。

" [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət]['hju:mən] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

"	I	had	but	human	love	to	give	you	.
"	我	有	但	人类	爱	到	给	你	.

我所能给予你的，只有人间的爱。

[aɪ] [sə'rendə(r)] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] .

I	surrender	you	to	the	love	of	the	divine	.
我	投降	你	到	这	爱	的	这	神圣的	.

我将你交付于神圣的爱。

" [ðen] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['blɒsəm] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [leɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [swi:t] [wɒz; wəz]

"	Then	noting	how	full	of	blossom	were	the	lanes	,	and	how	sweet	was
"	然后	注意到	如何	满的	的	开花	是	这	车道	,	和	如何	甜的	曾是

[ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,

the	night	air	,
这	夜晚	空气	,

“然后注意到小路上繁花似锦，夜风甜美，

[ænd; ənd] ['smɪtn] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [spŋ] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	smitten	through	all	her	senses	with	the	song	and	perfume	of	the
和	迷恋	通过	全部	她	感官	和	这	歌曲	和	香水	的	这

[wɜːld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,

world	she	was	about	to	leave	,
世界	她	曾是	关于	到	离开	,

她即将离开的世界，她的每一个感官都被那里的歌声和芬芳所深深吸引。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['glædnəs] [ɒv; əv] [rɪ'liːs] , [tuː; tə][ðə; ði] [θriː] [blæk]

she	found	her	way	,	with	a	strange	gladness	of	release	,	to	the	Three	Black
她	成立	她	方式	,	和	一个	奇怪的	欢乐	的	发布	,	到	这	三	黑色的

[pɒndz] .

Ponds	.
池塘	.

她带着一种奇异的解脱感，找到了通往三黑池的路。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] ,

It	was	moonlight	,
它	曾是	月光	,

当时是月光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwɔːf] [əʊk] - [triːz] [meɪd] ['druːɪd] ['ʃædəʊz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['liːfi] ['gæləriz] [ðæt]

and	the	dwarf	oak	-	trees	made	druid	shadows	all	along	the	leafy	galleries	that
和	这	矮人	橡木	-	树木	制成	德鲁伊	阴影	全部	沿着	这	绿叶	画廊	那

[ˌəʊvə'hʌŋ] [ðə; ði] [puːlz] .

overhung	the	pools	.
悬垂	这	游泳池	.

矮橡树在水池上方绿荫蔽日的树荫下投下德鲁伊般的影子。

[ðə; ði] [puːlz] [ðəm'selvz] [ʃɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['sɪlvə(r)] — [səʊ] [hʌʃt] ,

The	pools	themselves	shone	with	a	startling	silver	—	so	hushed	,
这	游泳池	他们自己	闪耀	和	一个	令人震惊	银	—	所以	静静地	,

水池本身闪耀着耀眼的银色光芒——如此静谧，

[səʊ] ['driːmi] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [siːmd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]

so	dreamy	was	all	that	surrounded	them	that	there	seemed	something	of	an
所以	梦幻般的	曾是	全部	那	包围	他们	那	那里	似乎	某物	的	一个

[ʌn'nætʃrəl] ['weɪkflnəs] ,

unnatural	wakefulness	,
不自然	清醒	,

他们周围的一切都如此梦幻，以至于他们仿佛处于一种不自然的清醒状态。

[ə; eɪ] ['deɪlaɪt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðeə(r)] ['brɪliənt] ['sɜːrfɪs] , — [ænd; ənd][ɒn][ðem; ðəm] , [æz; əz][lɑːst]

a	daylight	observation	,	in	their	brilliant	surfaces	,	—	and	on	them	,	as	last
一个	日光	观察	,	在	他们的	杰出的	表面	,	—	和	在	他们	,	作为	最后的

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

在日光下观察，它们闪耀的表面——就像去年一样，

[ðə; ði] ['lɪliz] ['fləʊtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [kraʊnz] [ɒv; əv] ['sʌŋkən] [kwiːnz] .

the	lilies	floated	like	the	crowns	of	sunken	queens	.
这	百合花	漂浮	喜欢	这	皇冠	的	凹陷	女王们	.

百合花漂浮着，如同沉没女王的王冠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [puːl] [leɪ] [mɔː(r)][ɪn] ['ʃædəʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

But	the	third	pool	lay	more	in	shadow	,	and	by	that	,	as	it	seemed	to
但	这	第三	水池	躺	更多的	在	阴影	,	和	经过	那	,	作为	它	似乎	到

['bɪətrɪs] ,

Beatrice	,
贝娅特丽丝	,

但第三个水池则更加隐蔽，因此，在贝阿特丽斯看来，

[ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] .

a	light	was	shining	.
一个	光	曾是	灼灼	.

一道光亮着。

[jes] , [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

Yes	,	a	light	was	shining	and	a	voice	was	calling	.
是的	,	一个	光	曾是	灼灼	和	一个	嗓音	曾是	呼叫	.

是的，一道光在闪耀，一个声音在呼唤。

" ['mʌðə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] , " ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

"	Mother	,	"	it	called	,	"	little	Mother	.
"	母亲	,	"	它	称为	,	"	小的	母亲	.

“妈妈，”它喊道，“小妈妈。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	am	waiting	for	you	.
我	是	等待	为了	你	.

我在等你。

[hɪə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] .

Here	,	little	Mother	.
这里	,	小的	母亲	.

小妈妈，来。

[hɪə(r)][baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt]['gæðə(r)] .

Here	by	the	water	-	lilies	we	could	not	gather	.
这里	经过	这	水	-	百合花	我们	可以	不是	收集	.

在这里，我们无法在睡莲旁采集花蜜。

" ['bɪətrɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] , [stept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] [ænd; ənd][sæŋk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] ;

"	Beatrice	,	following	the	voice	,	stepped	along	the	causeway	and	sank	among	the	lilies	;
"	贝娅特丽丝	,	下列的	这	嗓音	,	步	沿着	这	堤道	和	沉没	之中	这	百合花	;

“贝娅特丽丝循着声音，沿着堤道走去，消失在百合花丛中；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['æntəni] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɒnd] , ['seɪɪŋ] :

and	as	she	sank	she	seemed	to	see	Antony	bending	over	the	pond	,	saying	:
和	作为	她	沉没	她	似乎	到	看	安东尼	弯曲	超过	这	池塘	,	说	:

她沉入水底时，似乎看见安东尼弯腰俯身在池塘边，说道：

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [lʊks] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['laɪɪŋ] [ðeə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] !

"	How	beautiful	she	looks	,	how	beautiful	,	lying	there	among	the	lilies	!
"	如何	美丽的	她	看起来	,	如何	美丽的	,	说谎	那里	之中	这	百合花	!

“她躺在百合花丛中，看起来多么美丽啊，多么美丽啊！”

" [pn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] ['bɪətrɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][pɒnd] , [wɪð] ['lɪliz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

"	On	the	morrow	,	when	they	had	drawn	Beatrice	from	the	pond	,	with	lilies	in	her	hair	,
"	在	这	明天	,	什么时候	他们	有	绘制	贝娅特丽丝	从	这	池塘	,	和	百合花	在	她	头发	,

“第二天，当他们把贝阿特丽斯从池塘里拉出来时，她头发上还戴着睡莲，

['æntəni] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] : —

Antony	bent	over	her	and	said	:	—
安东尼	弯曲	超过	她	和	说	:	—

安东尼俯身对她说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [sæd] — [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪətrɪs] — [bʌt; bət] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	It	is	very	sad	—	Poor	little	Beatrice	—	but	how	beautiful	!
"	它	是	非常	伤心	—	贫穷的	小的	贝娅特丽丝	—	但	如何	美丽的	!

“真是太可怜了——可怜的小贝阿特丽斯——但她多么美丽啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ðæt] .

It	must	be	wonderful	to	die	like	that	.
它	必须	是	精彩的	到	死	喜欢	那	.

那样死去一定很美好。

" [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] : " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['streɪndʒli] [laɪk] [sɪlɛnsːuː] .

"	And	then	again	he	said	:	"	She	is	strangely	like	Silencieux	.
"	和	然后	再次	他	说	:	"	她	是	奇怪的	喜欢	寂静	.

“然后他又说：‘她和Silencieux很像。’”

" [ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ði] [wʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪnd] .

"	Then	he	walked	up	the	wood	,	in	a	great	serenity	of	mind	.
"	然后	他	步行	向上	这	木头	,	在	一个	伟大的	宁静	的	头脑	.

然后他心境平和地走上树林。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['wʌndə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɔːŋz] .

He	had	lost	Wonder	,	but	she	lived	again	in	his	songs	.
他	有	丢失的	想知道	,	但	她	居住地	再次	在	他的	歌曲	.

他失去了奇迹女孩，但她在他的歌声中重获新生。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['bɪətrɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] — [dɪd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [lɪv; laɪv]

He	had	lost	Beatrice	,	but	he	had	her	image	—	did	she	not	live
他	有	丢失的	贝娅特丽丝	,	但	他	有	她	图像	—	做过	她	不是	居住

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn] [sɪlɛnsːuː] ?

for	ever	in	Silencieux	?
为了	曾经	在	寂静	?

他失去了贝娅特丽丝，但他拥有了她的形象——难道她不会永远活在寂静之中吗?

[səʊ][hiː; hi] [went] [ʌp] [ðə; ði] [wʊd] , ['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] — [bʌt; bət][ləʊ] !

So	he	went	up	the	wood	,	whistling	softly	to	himself	—	but	lo	!
所以	他	去	向上	这	木头	,	吹口哨	轻轻	到	他自己	—	但	洛	!

于是他哼着小曲儿，上了树林——但是，瞧!

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

when	he	opened	his	châlet	door	,	there	was	a	strange	light	in	the	room	.
什么时候	他	打开	他的	小木屋	门	,	那里	曾是	一个	奇怪的	光	在	这	房间	.

当他打开小木屋的门时，房间里出现了一道奇怪的光。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sɪlɛnsːuː] [wɜː(r); wə(r)] [waɪd] ['əʊpən] ,

The	eyes	of	Silencieux	were	wide	open	,
这	眼睛	的	寂静	是	宽的	打开	,

西伦西厄的眼睛睁得大大的，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps] [hʌŋ] [ə; eɪ] [dɑːk] [mɒθ] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'twiːn]

and	from	her	lips	hung	a	dark	moth	with	the	face	of	death	between
和	从	她	嘴唇	悬挂	一个	黑暗的	蛾	和	这	脸	的	死亡	之间

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

his	wings	.
他的	翅膀	.

她的嘴唇间悬挂着一只黑色的飞蛾，翅膀之间长着一张死神的脸。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神